
3 1761 06166917 2

Les Noces

IGOR STRAWINSKY

J. & W. Chester Ltd., London

Robert A. Fenn, 3 May 1963, Toronto, Canada.

СВАДЕБКА

РУССКІЯ
ХОРЕОГРАФИЧЕСКІЯ СЦЕНЫ
СЪ
ПѢНІЕМЪ И МУЗЫКОЙ

СОЧ.

ИГОРЯ СТРАВИНСКАГО

LES NOCES

SCÈNES CHORÉGRAPHIQUES RUSSES
AVEC CHANT ET MUSIQUE COMPOSÉES

PAR

IGOR STRAWINSKY

Version française de

C.-F. RAMUZ

J. & W. CHESTER, LTD.
LONDON: 11, GREAT MARLBOROUGH STREET, W.-1.

Engraved and Printed in England



À SERGE DE DIAGHILEV

A Serge de Diaghilew

СВАДЕБКА
ЧАСТЬ ПЕРВАЯ
КАРТИНА ПЕРВАЯ
„КОСА"

LES NOCES
PREMIÈRE PARTIE
PREMIER TABLEAU
„LA TRESSE"

Igor Strawinsky
1917

M. M. ♪= 80

Soprano Solo — *ff*

Ко - са - ль мо - я ко... Ко - са мо - я ко - сынь-ка ру - са - я!
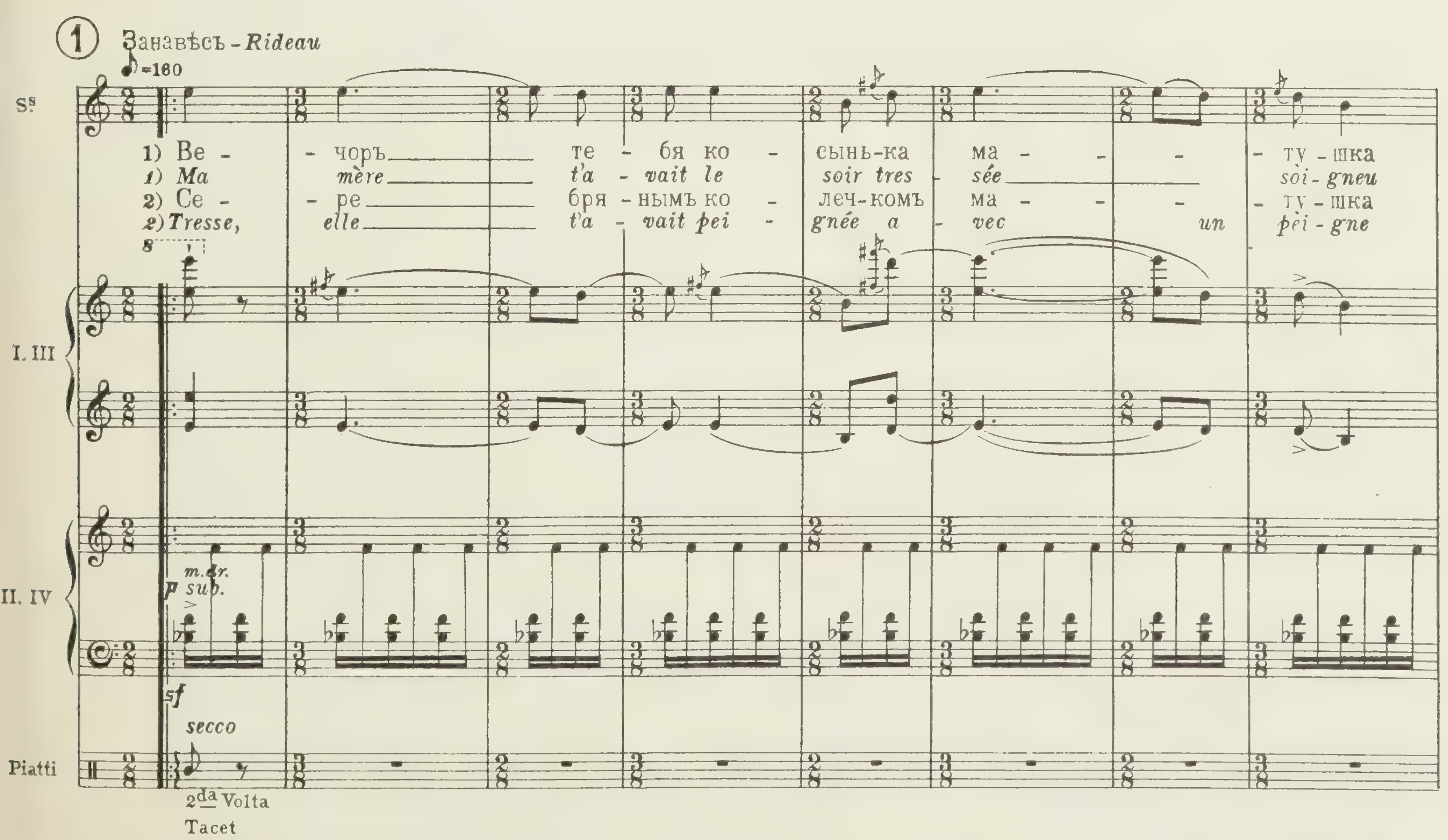
Tres - se, tres - se, ma ma tresse à moi, ma tresse à moi

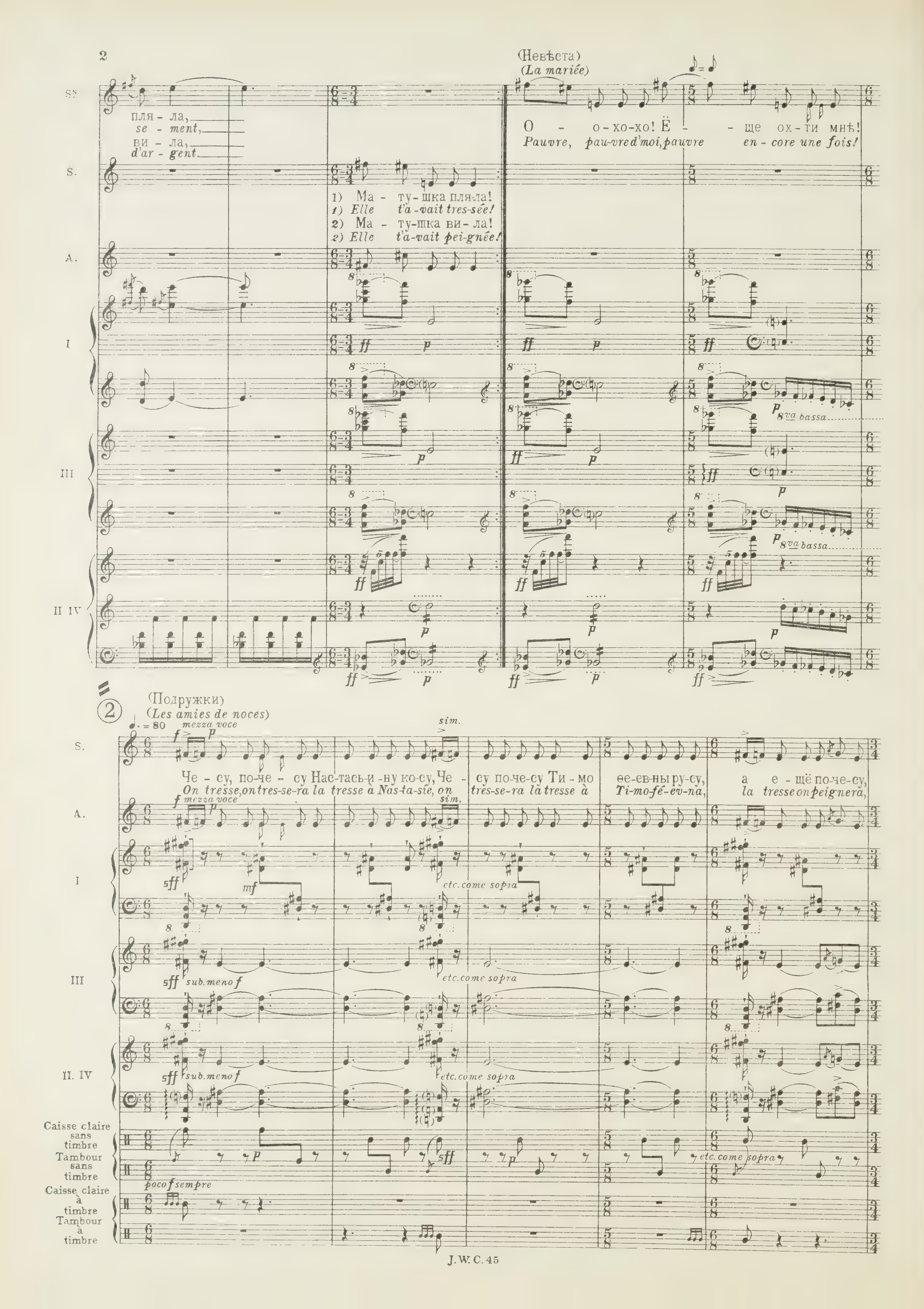
I Piano III — *sempre ff* — Ped.

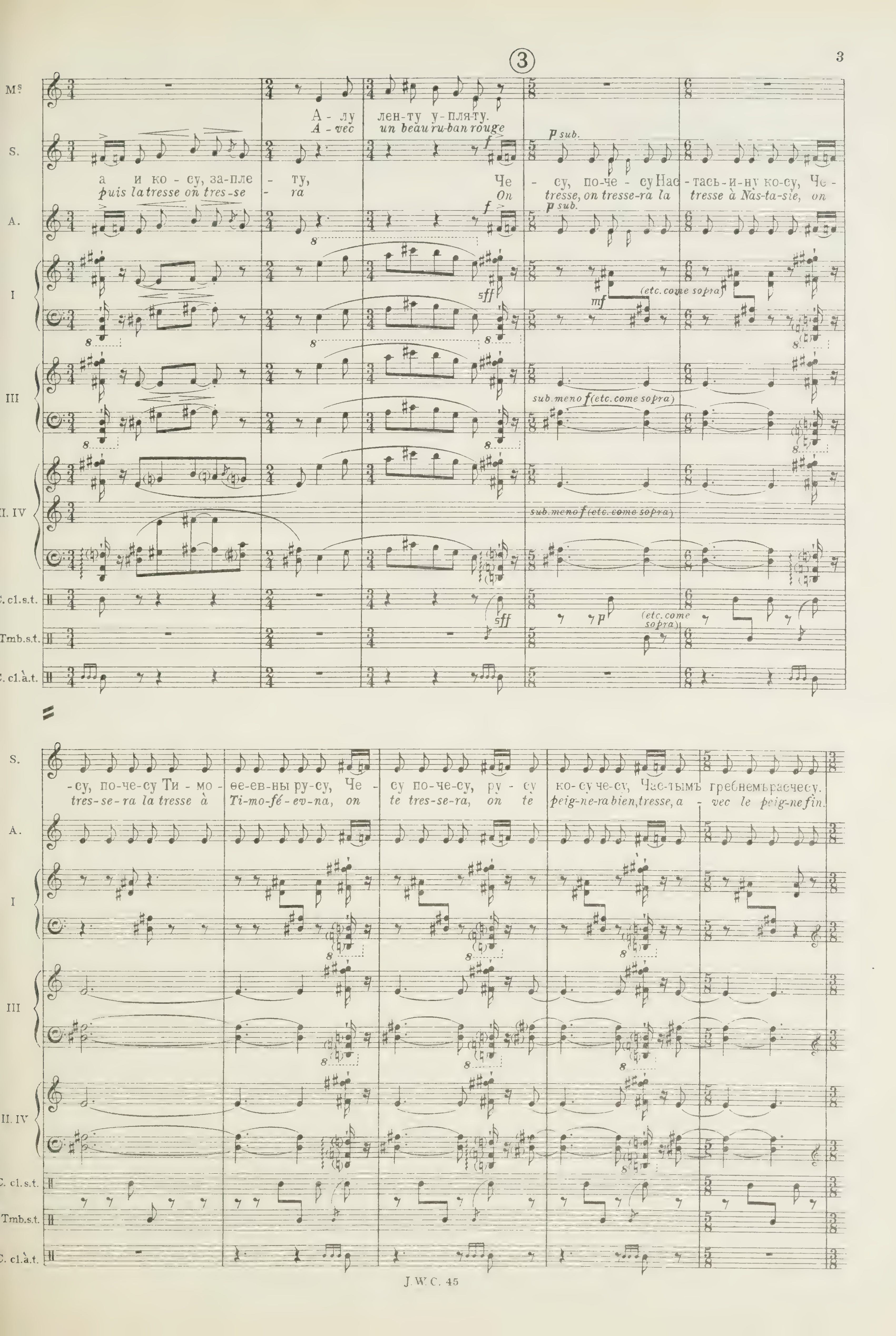
II Piano IV — *sempre ff* — Ped.

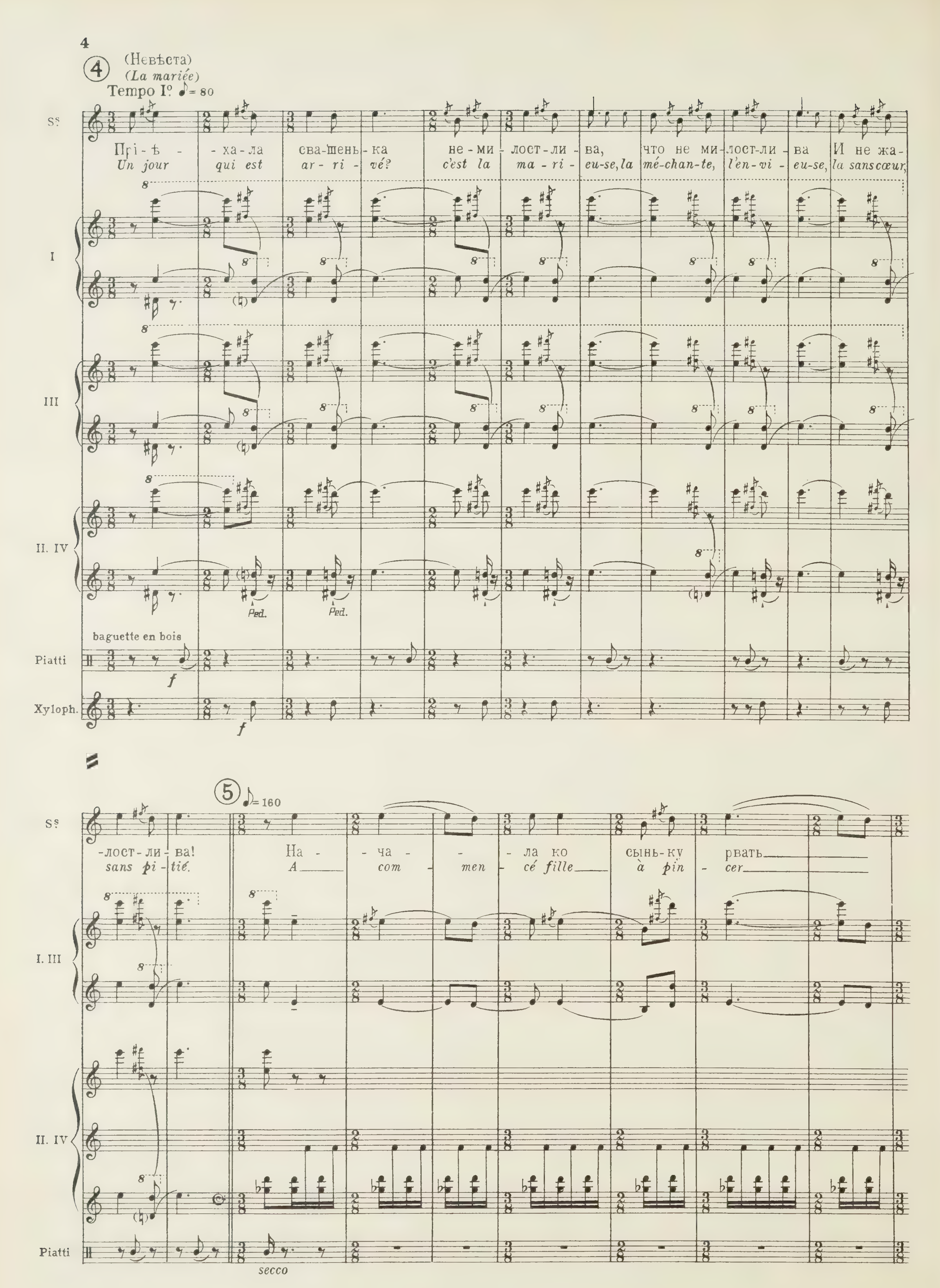
Piatti — baguette en bois — *f*

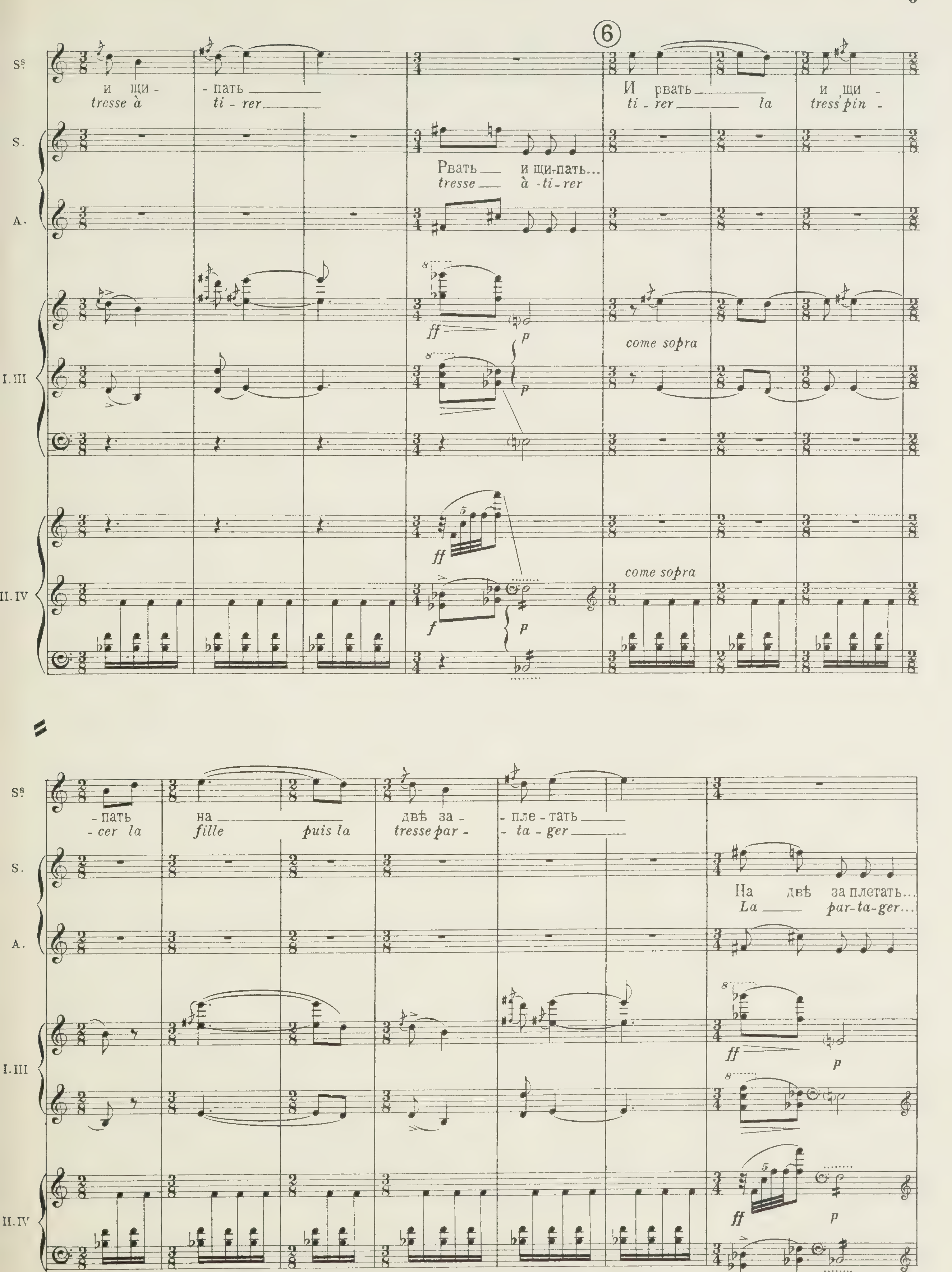
Xylophone — *f*



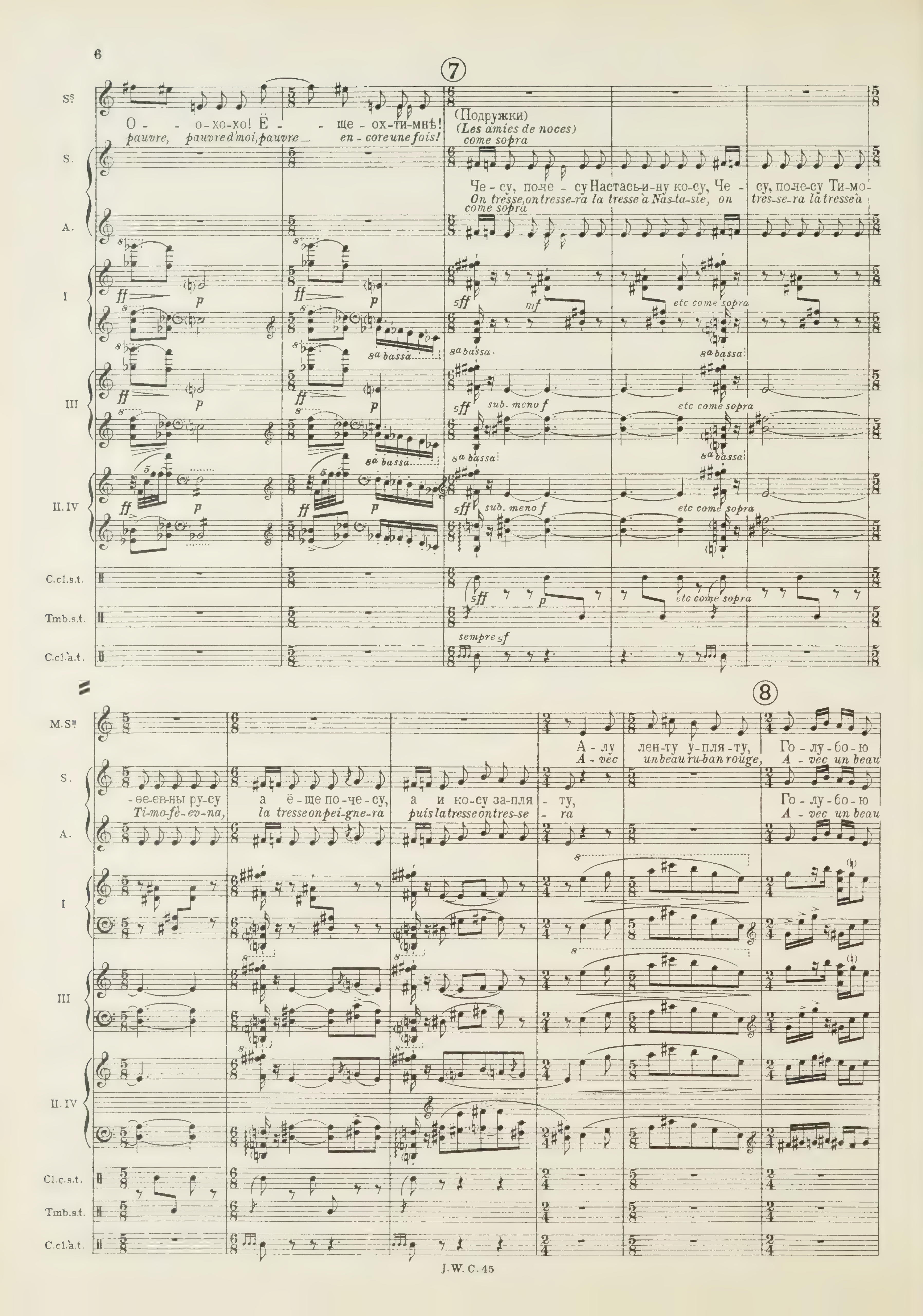

(Невѣста)
(La mariée)
Ss
пля - ла,
se - ment,
ви - ла,
d'ar - gent
О - о-хо-хо! Ё - ще ох-ти мнѣ!
Pauvre, pau-vred'moi,pauvre en - core une fois!
S.
1) Ма - ту-шка пля-ла!
1) Elle t'a-vait tres-sée!
2) Ма - ту-шка ви - ла!
2) Elle t'a-vait pei-gnée!
A.
I
III
II IV
8va bassa
(Подружки)
(Les amies de noces)
2
mezza voce
sim.
Че - су, по-че - су Нас-тась-и - ну ко-су, Че - су по-че-су Ти - мо ѳе-ев-ны ру-су, а е - щё по-че-су,
On tresse,on tres-se-ra la tresse à Nas-ta-sie, on très-se-ra la tresse à Ti-mo-fé-ev-na, la tresse on peignera,
etc. come sopra
sub. meno f
Caisse claire sans timbre
Tambour sans timbre
Caisse claire à timbre
Tambour à timbre
poco f sempre
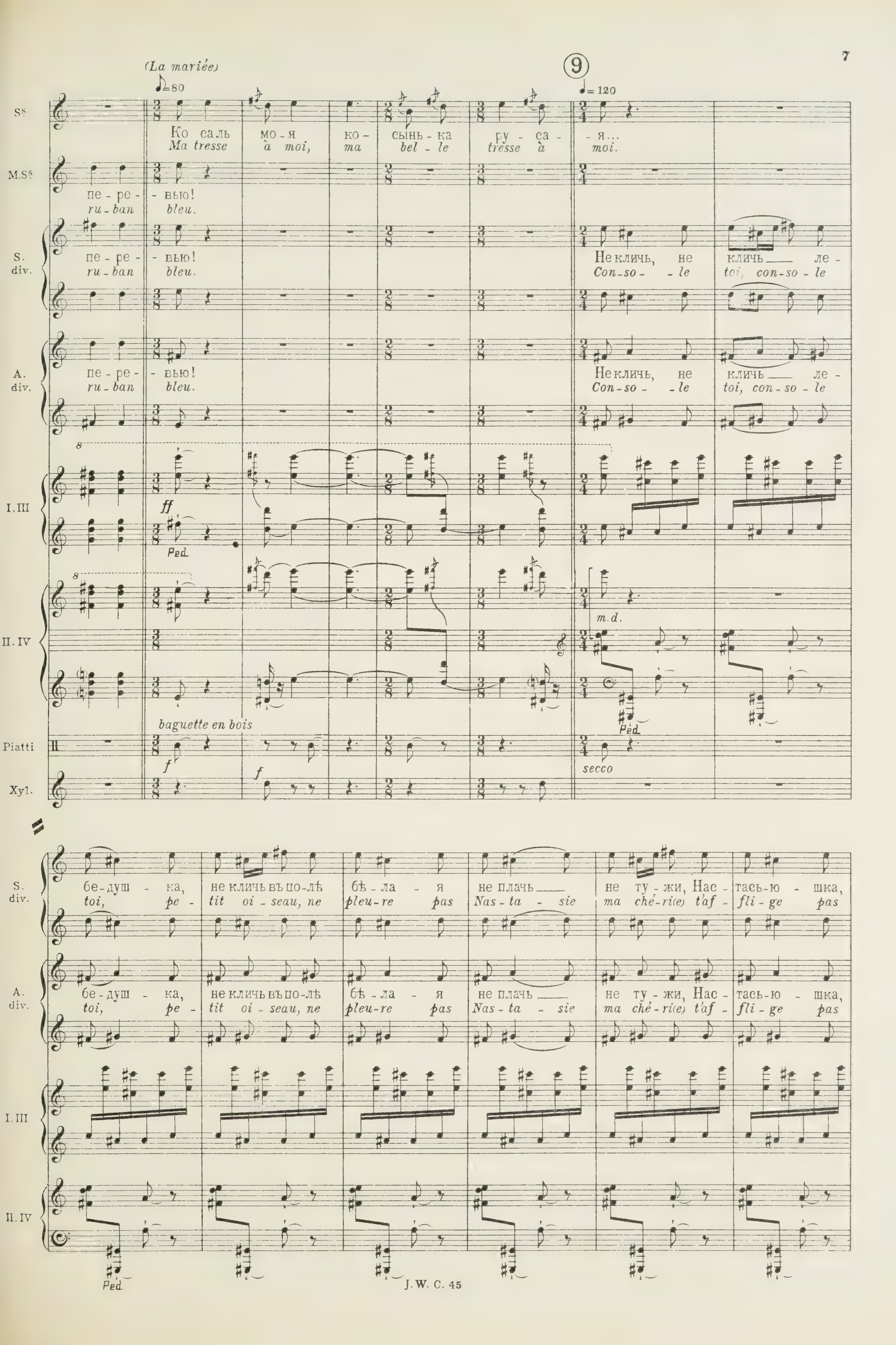

③
Mˢ
S.
A.
I
III
II. IV
C. cl.s.t.
Tmb.s.t.
C. cl.à.t.
А - лу ленту у-пля-ту.
A - vec un beau ru-ban rouge
а и ко - су, за-пле - ту,
puis la tresse on tres-se - ra
Че - су, по-че - су Нас - тась-и-ну ко-су, Че -
On tresse, on tresse-ra la tresse à Nas-ta-sie, on
p sub.
sff
mf
(etc. come sopra)
sub. meno f (etc. come sopra)
(etc. come sopra)
- су, по-че-су Ти - мо - ѳе-ев-ны ру-су, Че - су по-че-су, ру - су ко-су че-су, Час-тымъ гребнемъ расчесу.
tres-se-ra la tresse à Ti-mo-fé-ev-na, on te tres-se-ra, on te peig-ne-ra bien, tresse, a - vec le peig-ne fin.

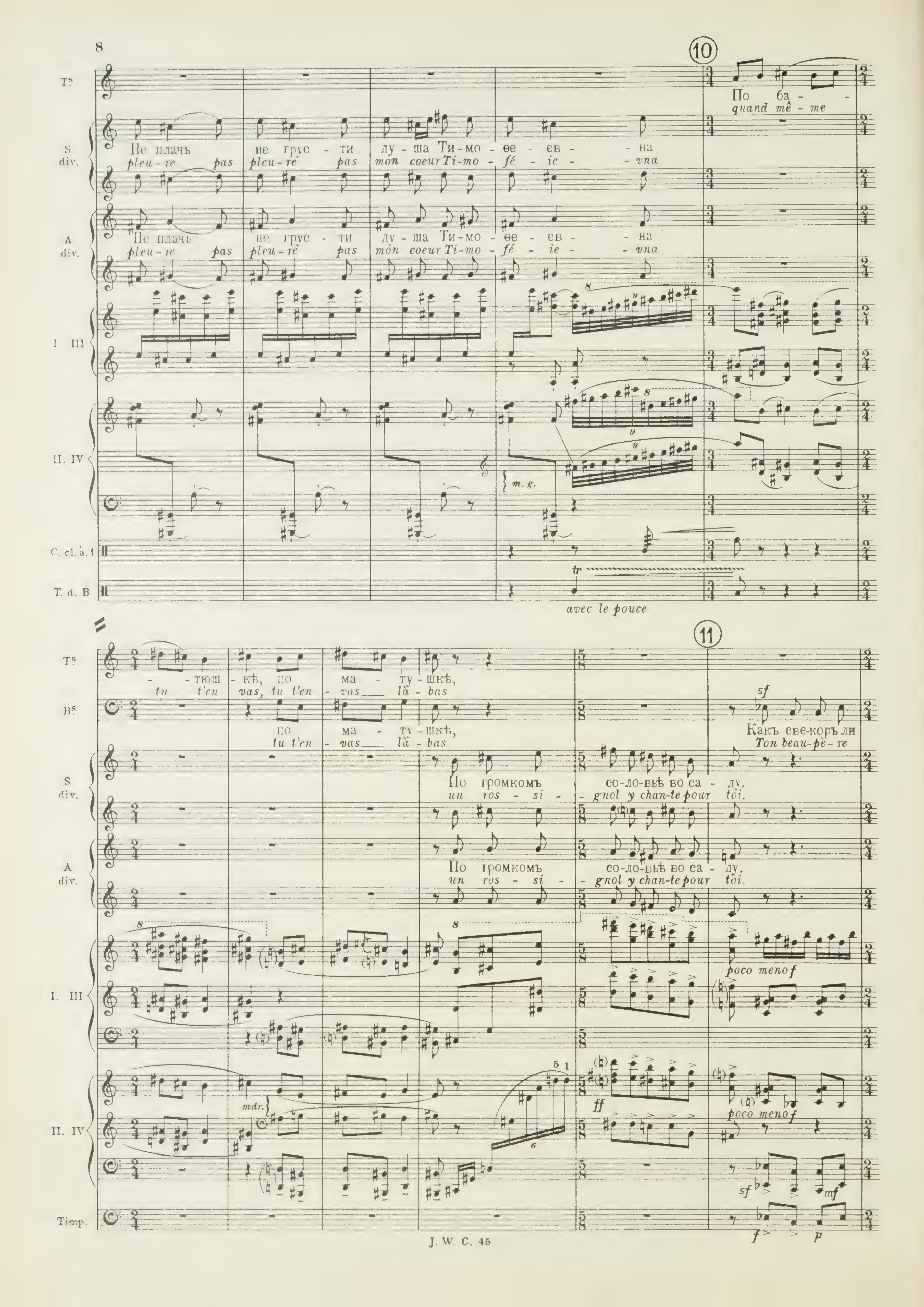

4
(Невѣста)
(La mariée)
Tempo I° ♪= 80
Sº
Прі-ѣ - -ха-ла сва-шень-ка не-ми-лост-ли-ва, что не ми-лост-ли-ва И не жа-
Un jour qui est ar-ri-vé? c'est la ma-ri-eu-se, la mé-chan-te, l'en-vi-eu-se, la sans cœur,
I
III
II. IV
Ped.
Ped.
baguette en bois
Piatti
f
Xyloph.
f
5
♪= 160
Sº
-лост-ли-ва! На - -ча- -ла ко сынь-ку рвать
sans pi-tié. A com - men - cé fille à pin - cer
I. III
II. IV
Piatti
secco



6
и щи - пать
tresse à ti - rer
И рвать и щи
ti - rer la tress pin -
Рвать и щи-пать...
tresse à -ti-rer
come sopra
come sopra
- пать на двѣ за - пле-тать
- cer la fille puis la tresse par - ta - ger
На двѣ за плетать...
La par-ta-ger...


7
Sº
О - - о-хо-хо! Ё - - ще - ох-ти-мнѣ!
pauvre, pauvre d'moi, pauvre — en - core une fois!
(Подружки)
(Les amies de noces)
come sopra
S.
Че - су, по-че - су Настась-и-ну ко-су, Че - су, по-че-су Ти-мо-
On tresse, on tresse-ra la tresse à Nas-ta-sie, on tres-se-ra la tresse à
come sopra
A.
I
ff
p
sff
mf
etc come sopra
8ª bassa
III
sub. meno f
II. IV
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
sempre sf
C.cl.à.t.
8
M.Sº
А - лу лен-ту у-пля-ту, Го - лу-бо-ю
A - vec un beau ru-ban rouge, A - vec un beau
-ев-ев-ны ру-су а ё-ще по-че-су, а и ко-су за-пля - ту, Го - лу-бо-ю
Ti-mo-fê-ev-na, la tresse on pei-gne-ra puis la tresse on tres-se - ra A - vec un beau
Cl.c.s.t.


(La mariée)
9
♪=80
♩=120
Ss
M.Ss
S. div.
A. div.
I. III
II. IV
Piatti
Xyl.
Ко саль
Ma tresse
мо - я
à moi,
ко -
ma
сынь - ка
bel - le
ру - са -
tresse à
- я...
moi.
пе - ре -
ru - ban
- вью!
bleu.
Не кличь, не
Con - so - le
кличь ле -
toi, con - so - le
ff
Ped.
m.d.
baguette en bois
f
secco
бе - душ - ка,
toi, pe -
не кличь въ по - лѣ
tit oi - seau, ne
бѣ - ла - я
pleu - re pas
не плачь
Nas - ta - sie
не ту - жи, Нас -
ma ché - ri(e) t'af -
тась - ю - шка,
fli - ge pas


10
Ts
По ба -
quand mê - me
S div.
Не плачь не грус - ти душа Ти-мо - ѳе - ев - на
pleu - re pas pleu - re pas mon coeur Ti-mo - fé - ie - vna
A div.
Не плачь не грус - ти ду - ша Ти-мо - ѳе - ев - на
pleu - re pas pleu - re pas mon coeur Ti-mo - fé - ie - vna
I III
II. IV
m. g.
C. cl. à. t
T. d. B
tr
avec le pouce
11
Ts
- тюш - кѣ, по ма - ту - шкѣ,
tu t'en vas, tu t'en - vas là - bas
Bs
по ма - ту - шкѣ,
tu t'en - vas là - bas
sf
Какъ све-коръ ли
Ton beau-pè - re
S div.
По громкомъ со-ло-вьѣ во са - ду.
un ros - si - gnol y chan-te pour toi.
A div.
По громкомъ со-ло-вьѣ во са - ду.
un ros - si - gnol y chan-te pour toi.
I. III
poco meno f
II. IV
mdr.
ff
poco meno f
sf
mf
Timp.
f
p

Sˢ
Ужъ___ какъ свек-ровь ли ма - туш-ка къте-бѣ бу-детъ
et te re-ce-vra a-vec é-gard, a-vec bon-té, a-vec ten-

Bˢ
ба - тюш-ка къте-бѣ бу-детъ ми - лост-ливъ, какъ свек-ровь ли ма - туш-ка къте-бѣ бу-детъ
t'ouvri - ra les bras quand tu vien-dras, te re-ce-vra a-vec é-gard, a-vec bon-té, a-vec ten-

I. III

II. IV

Timp.

12

Sˢ
ми - лос-тли-ва къте-бѣ бу детъ жа-лост-лива. Хве - тисъ, су - дарь Пам - филь-е-вичъ у те-
-dres-se ta___ bel-le mè-re et t'ai-me-ra___ Sei - gneur Fé - tis Pam - fi-liévitch un bel

Mˢ

Bˢ
ми - лос-тли-ва къте-бѣ бу детъ жа-лост-лива.
-dres-se ta bel-le mè-re et t'ai-me-ra

S div.
Хве - тисъ, су - дарь Пам - филь-е-вичъ у те-
Sei - gneur Fé - tis Pam - fi-liévitch un bel

A
Хве - тисъ, су - дарь Пам - филь-е-вичъ у те-
Sei - gneur Fé - tis Pam - fi-liévitch un bel

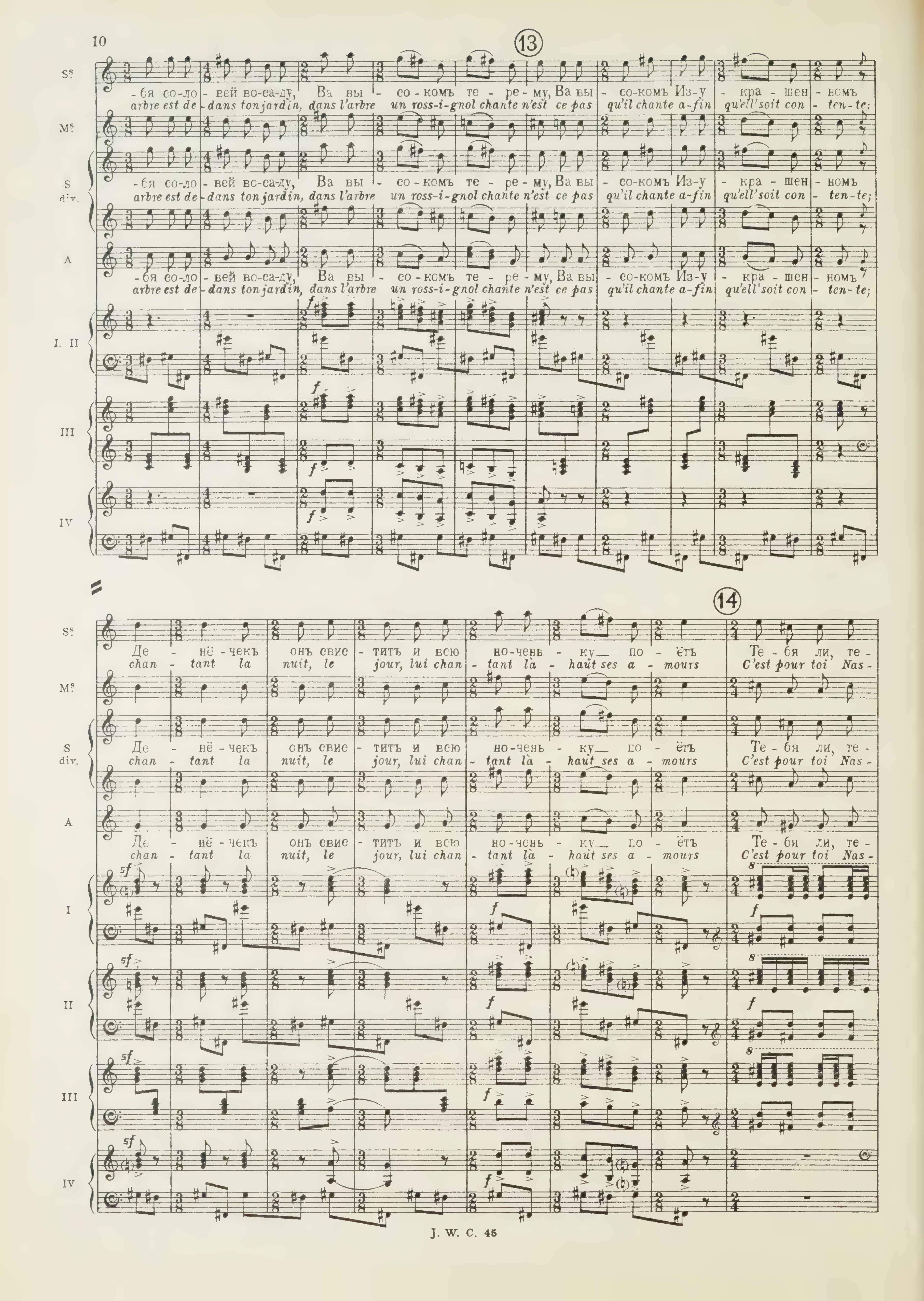
I
sf
sempre staccatissimo
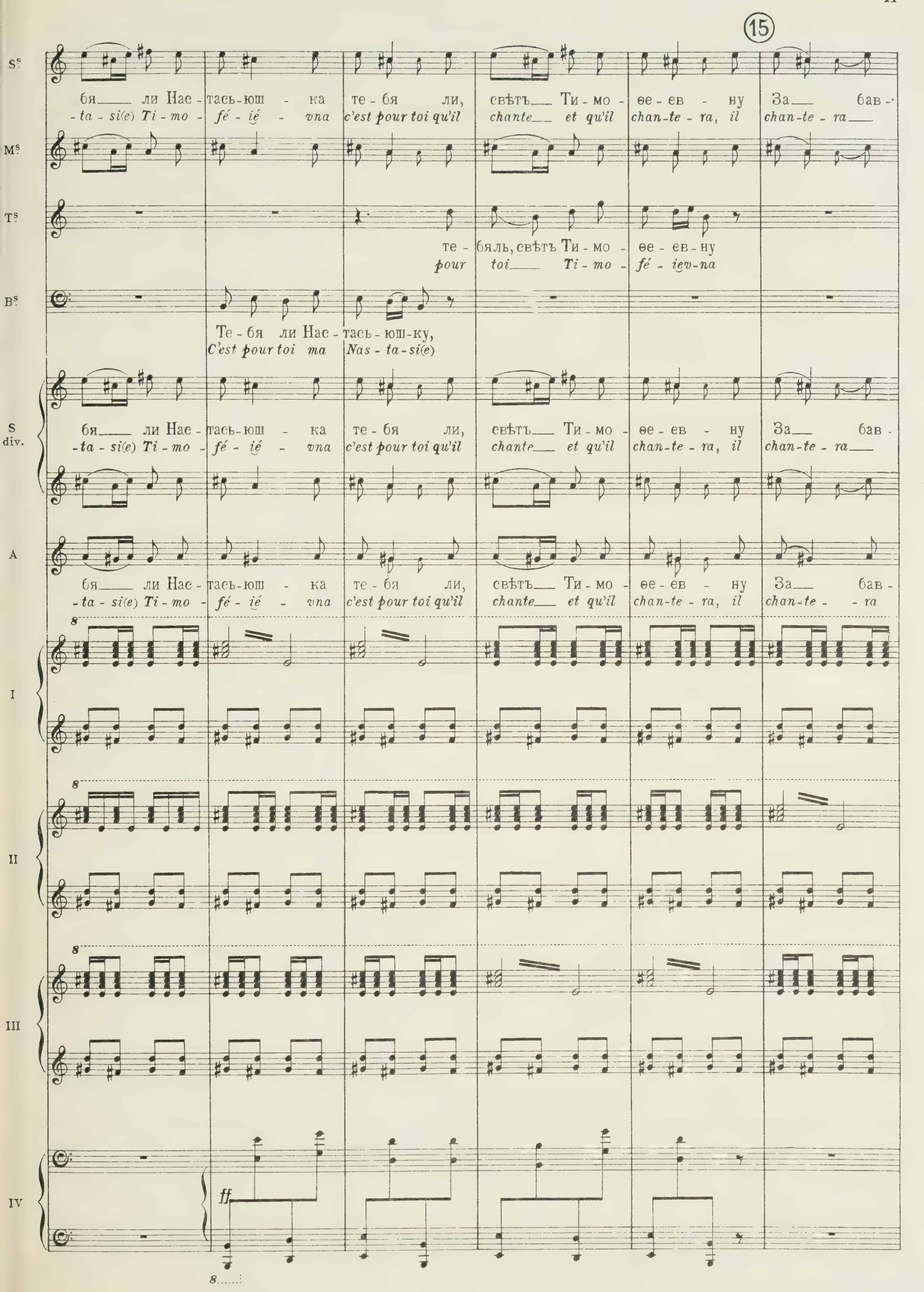
II
sempre staccatissimo
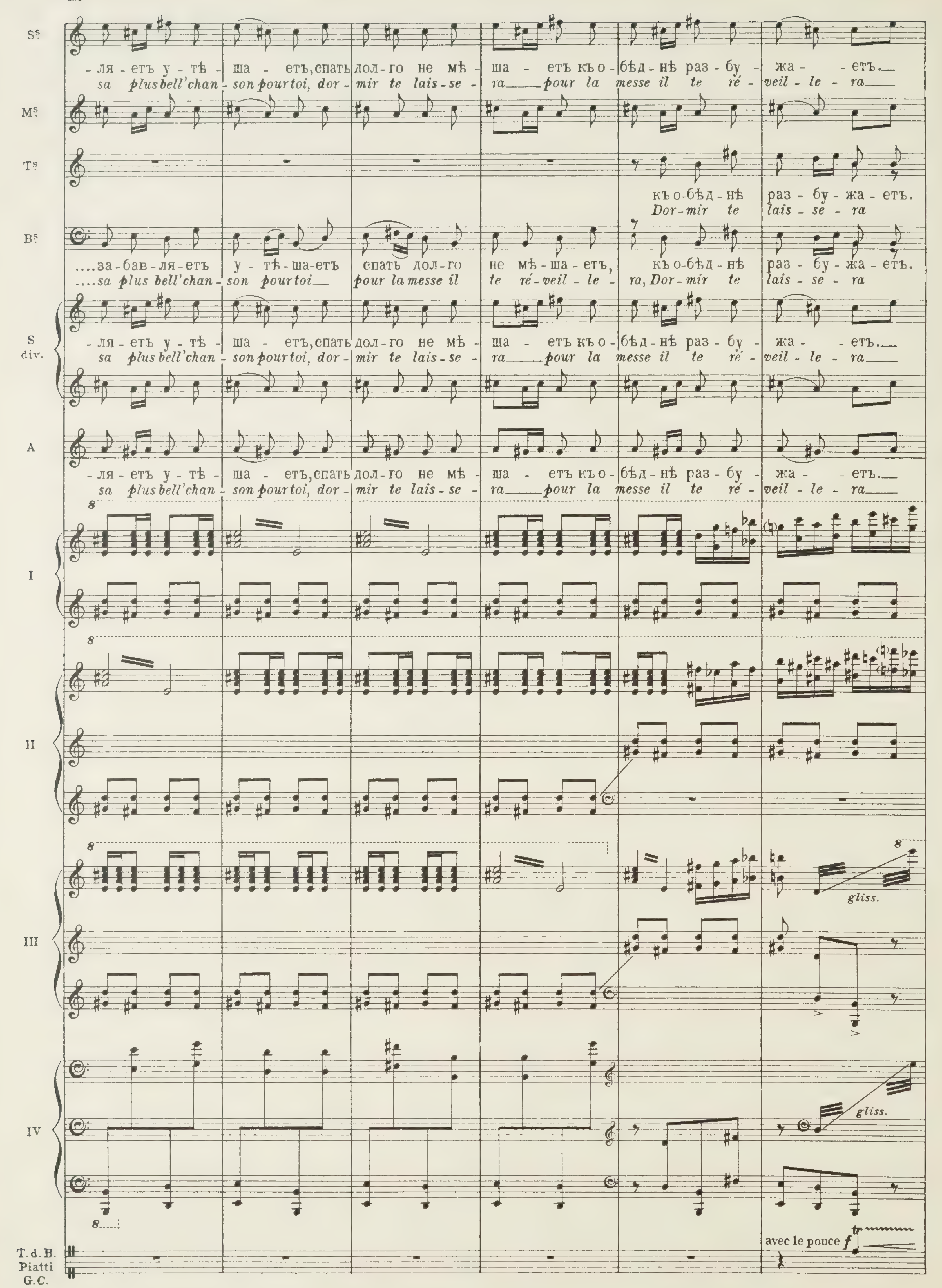
III
sf

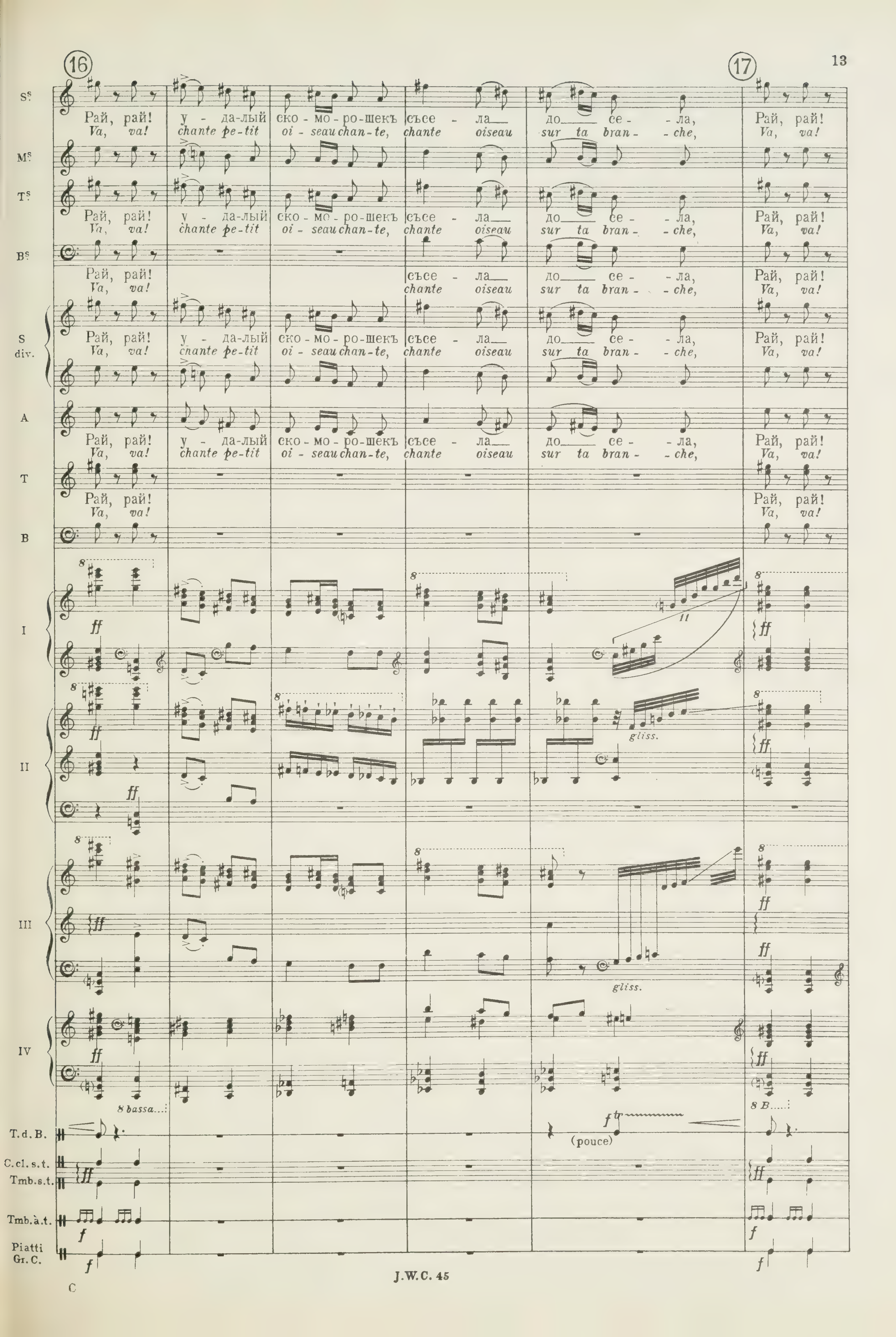
IV
sf
sempre staccatissimo

Timp.

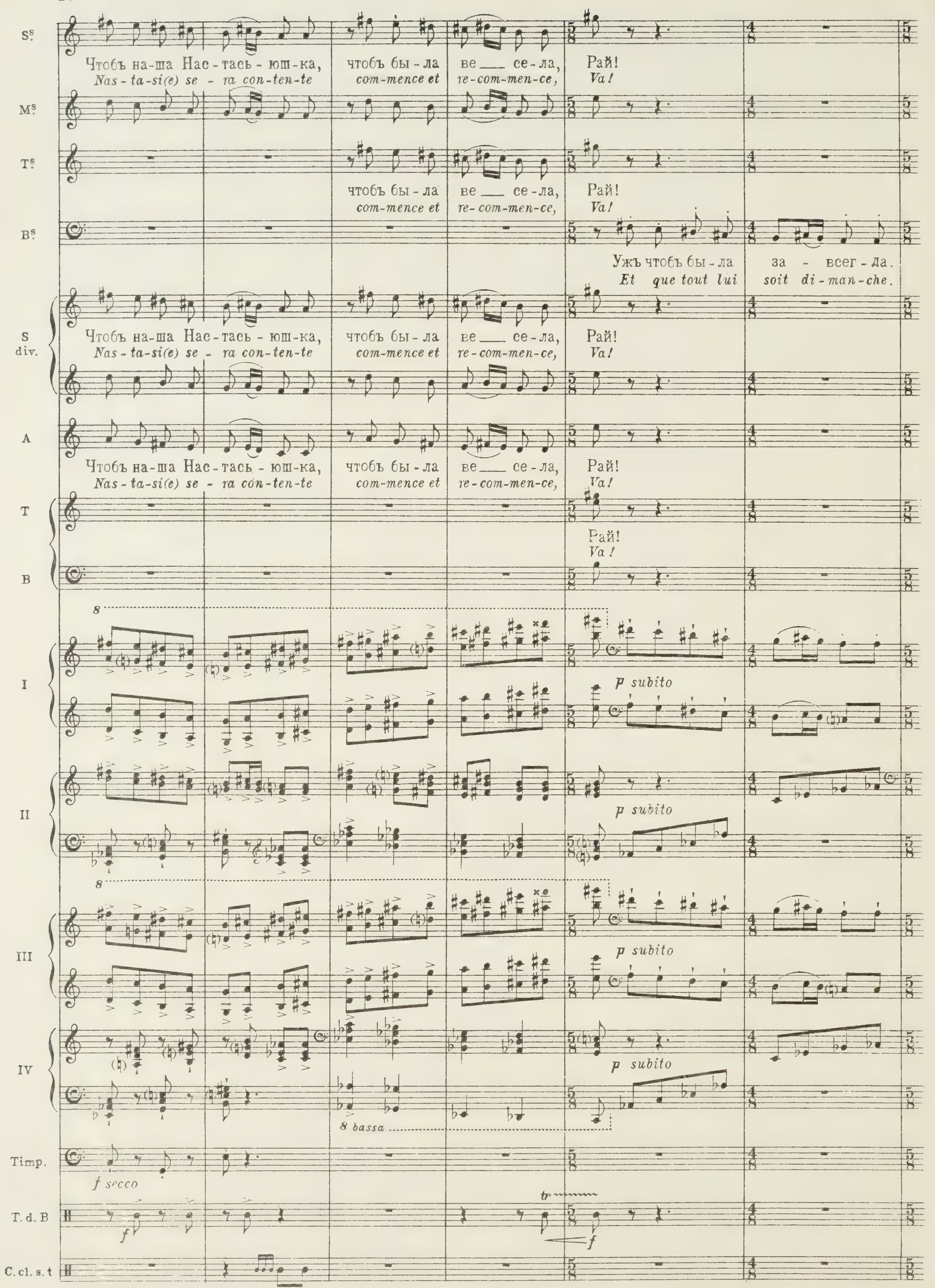

13
Ss.
-бя со-ло - вей во-са-ду, Ва вы - со-комъ те - ре - му, Ва вы - со-комъ Из-у - кра - шен - номъ
arbre est de - dans ton jardin, dans l'arbre un ross-i-gnol chante n'est ce pas qu'il chante a-fin qu'ell'soit con - ten-te;
Ms.
S div.
A
I. II
III
IV
14
Де - нё - чекъ онъ свис - титъ и всю но-чень - ку__ по - ётъ Те - бя ли, те -
chan - tant la nuit, le jour, lui chan - tant là - haut ses a - mours C'est pour toi Nas -
f
sf
I
II
III
IV

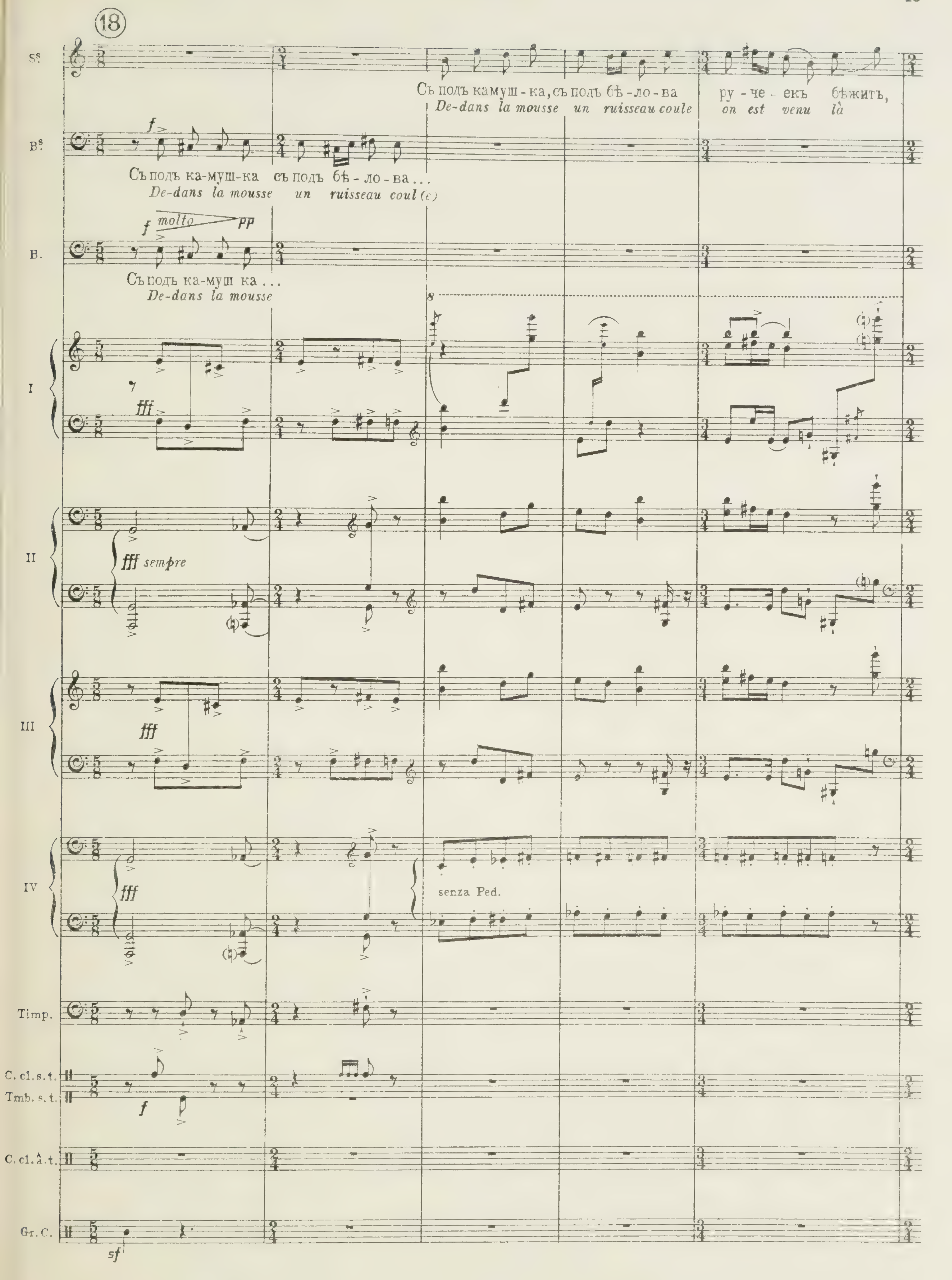

15
Ss
бя__ ли Нас - тась-юш - ка те - бя ли, свѣтъ__ Ти - мо - ѳе - ев - ну За__ бав -
- ta - si(e) Ti - mo - fé - ié - vna c'est pour toi qu'il chante__ et qu'il chan - te - ra, il chan - te - ra__
Ms
Ts
те - бяль, свѣтъ Ти - мо - ѳе - ев - ну
pour toi__ Ti - mo - fé - iev - na
Bs
Те - бя ли Нас - тась - юш - ку,
C'est pour toi ma Nas - ta - si(e)
S div.
бя__ ли Нас - тась-юш - ка те - бя ли, свѣтъ__ Ти - мо - ѳе - ев - ну За__ бав -
- ta - si(e) Ti - mo - fé - ié - vna c'est pour toi qu'il chante__ et qu'il chan - te - ra, il chan - te - ra__
A
бя__ ли Нас - тась-юш - ка те - бя ли, свѣтъ__ Ти - мо - ѳе - ев - ну За__ бав -
- ta - si(e) Ti - mo - fé - ié - vna c'est pour toi qu'il chante__ et qu'il chan - te - ra, il chan - te - - ra
I
II
III
IV
ff
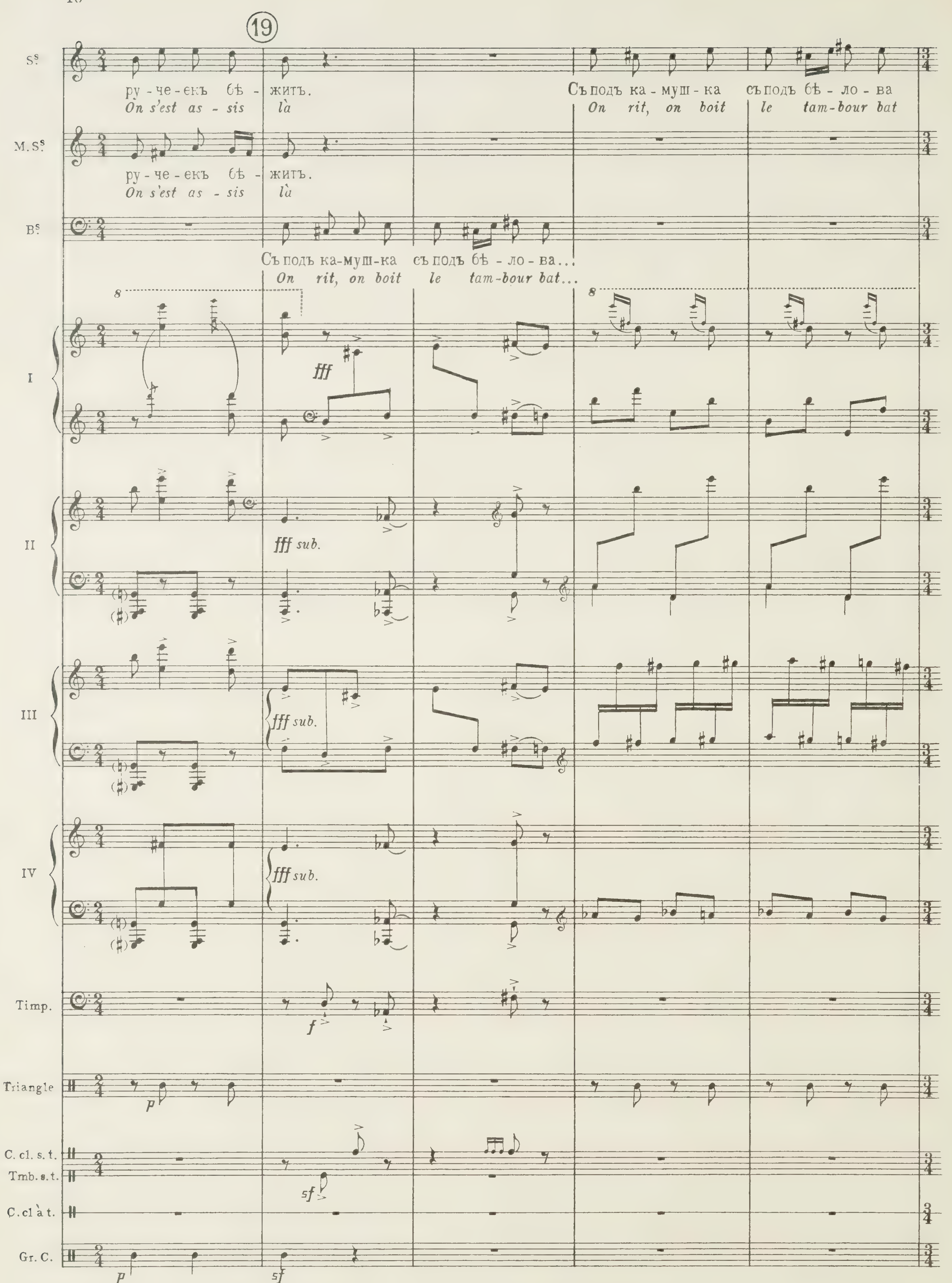

Ss
- ля - етъ у - тѣ - ша - етъ, спать долго не мѣ - ша - етъ къ обѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
sa plus bell'chan - son pour toi, dor - mir te lais - se - ra pour la messe il te ré - veil - le - ra
Ms
Ts
къ о-бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
Dor - mir te lais - se - ra
Bs
....за - бав - ля - етъ у - тѣ - ша - етъ спать дол - го не мѣ - ша - етъ, къ о - бѣд - нѣ раз - бу - жа - етъ.
....sa plus bell'chan - son pour toi pour la messe il te ré - veil - le - ra, Dor - mir te lais - se - ra
S div.
A
I
II
III
IV
gliss.
avec le pouce
T. d. B.
Piatti
G. C.
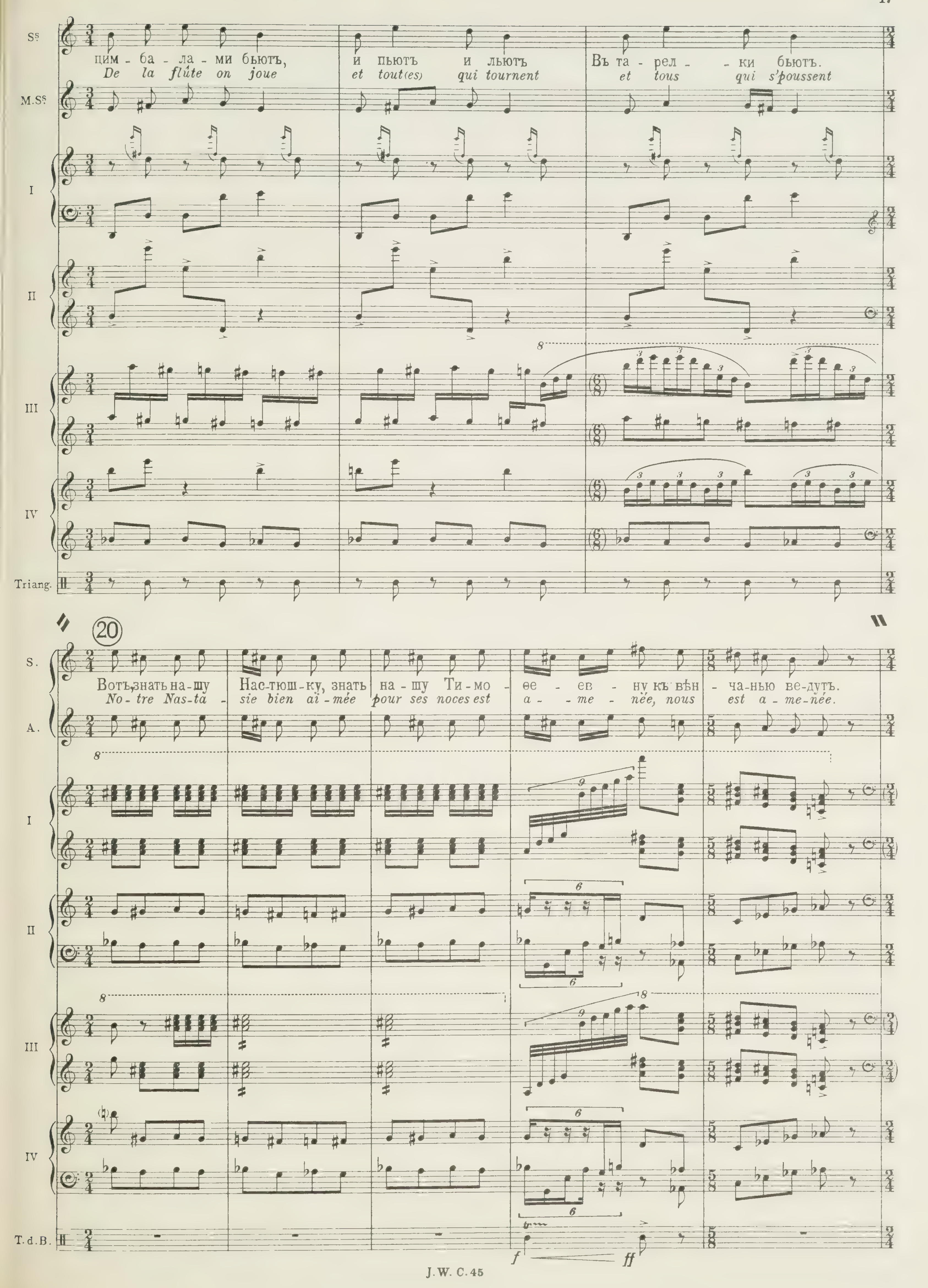

16
17
S.s
M.s
T.s
B.s
S div.
A
T
B
I
II
III
IV
Рай, рай!
Va, va!
у - да-лый ско-мо-ро-шекъ съсе - ла до се - ла,
chante pe-tit oi - seau chan-te, chante oiseau sur ta bran - che,
ff
8 bassa
gliss.
T. d. B.
(pouce)
C. cl. s. t.
Tmb. s. t.
Tmb. à t.
Piatti
Gr. C.
f

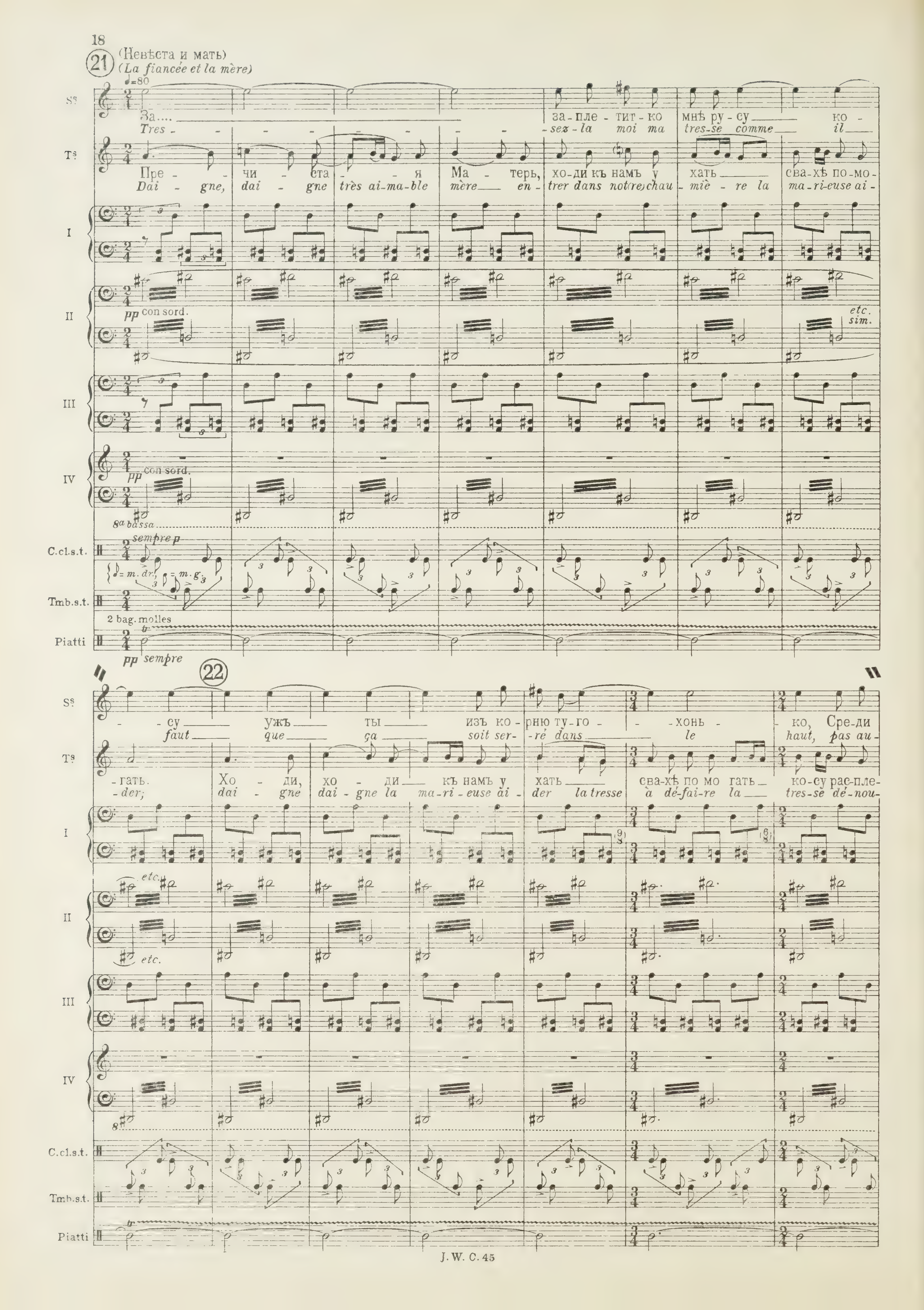
C


Ss
Чтобъ на-ша Нас-тась-юш-ка, чтобъ бы-ла ве___ се-ла, Рай!
Nas-ta-si(e) se-ra con-ten-te com-mence et re-com-men-ce, Va!
Ms
Ts
чтобъ бы-ла ве___ се-ла, Рай!
com-mence et re-com-men-ce, Va!
Bs
Ужъ чтобъ бы-ла за-всег-да.
Et que tout lui soit di-man-che.
S div.
Чтобъ на-ша Нас-тась-юш-ка, чтобъ бы-ла ве___ се-ла, Рай!
Nas-ta-si(e) se-ra con-ten-te com-mence et re-com-men-ce, Va!
A
Чтобъ на-ша Нас-тась-юш-ка, чтобъ бы-ла ве___ се-ла, Рай!
Nas-ta-si(e) se-ra con-ten-te com-mence et re-com-men-ce, Va!
T
Рай!
Va!
B
I
p subito
II
p subito
III
p subito
IV
p subito
8 bassa
Timp.
f secco
T. d. B
f
tr
f
C. cl. s. t

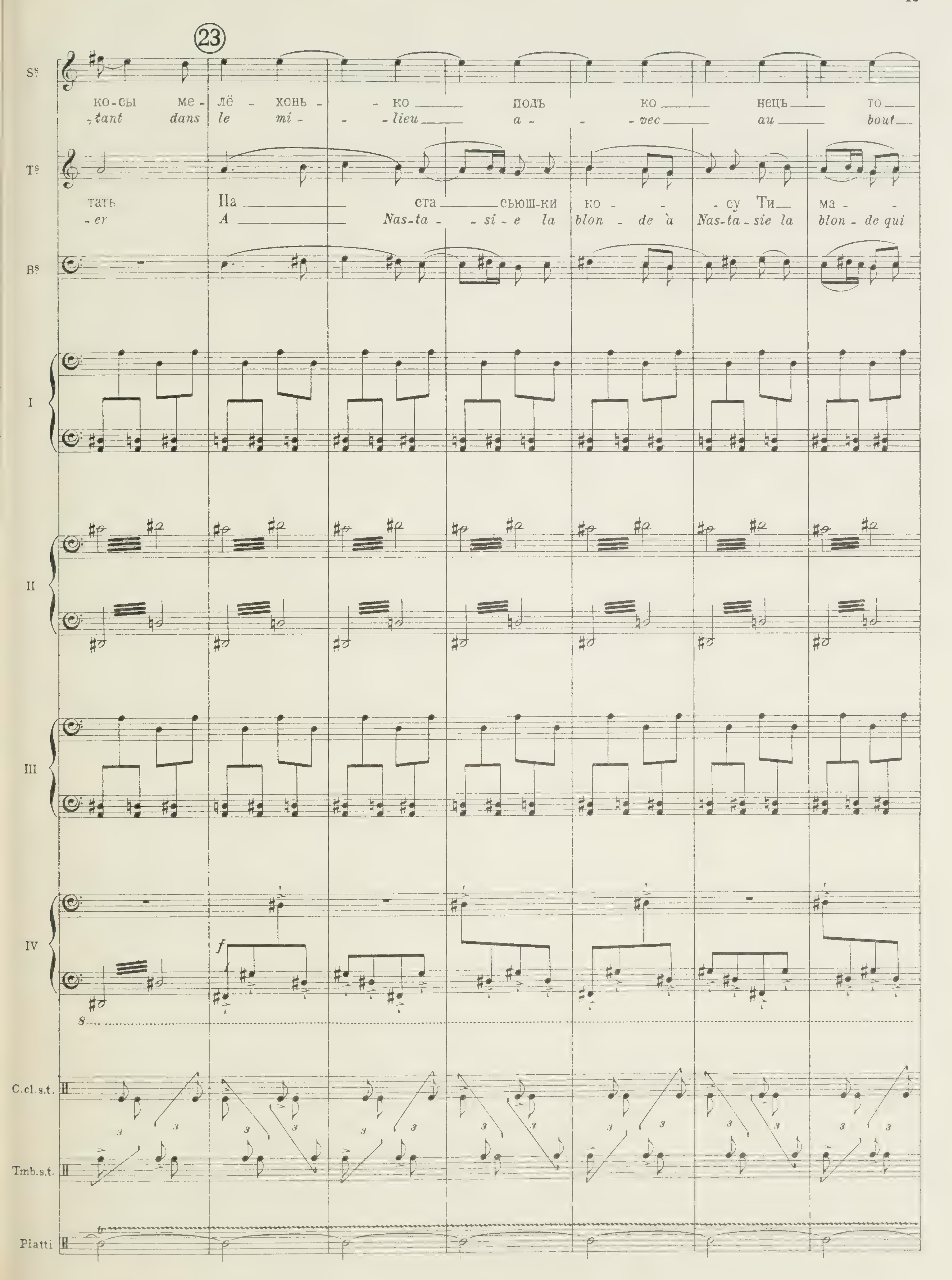

18
S^s.
Съ подъ камуш - ка, съ подъ бѣ - ло - ва
De-dans la mousse un ruisseau coule
ру - че - екъ бѣжить,
on est venu là
B^s.
f
Съ подъ ка-муш-ка съ подъ бѣ - ло - ва...
De-dans la mousse un ruisseau coul (e)
B.
f molto pp
Съ подъ ка-муш ка ...
De-dans la mousse
I
fff
II
fff sempre
III
fff
IV
fff
senza Ped.
Timp.
C. cl. s. t.
Tmb. s. t.
f
C. cl. à. t.
Gr. C.
sf

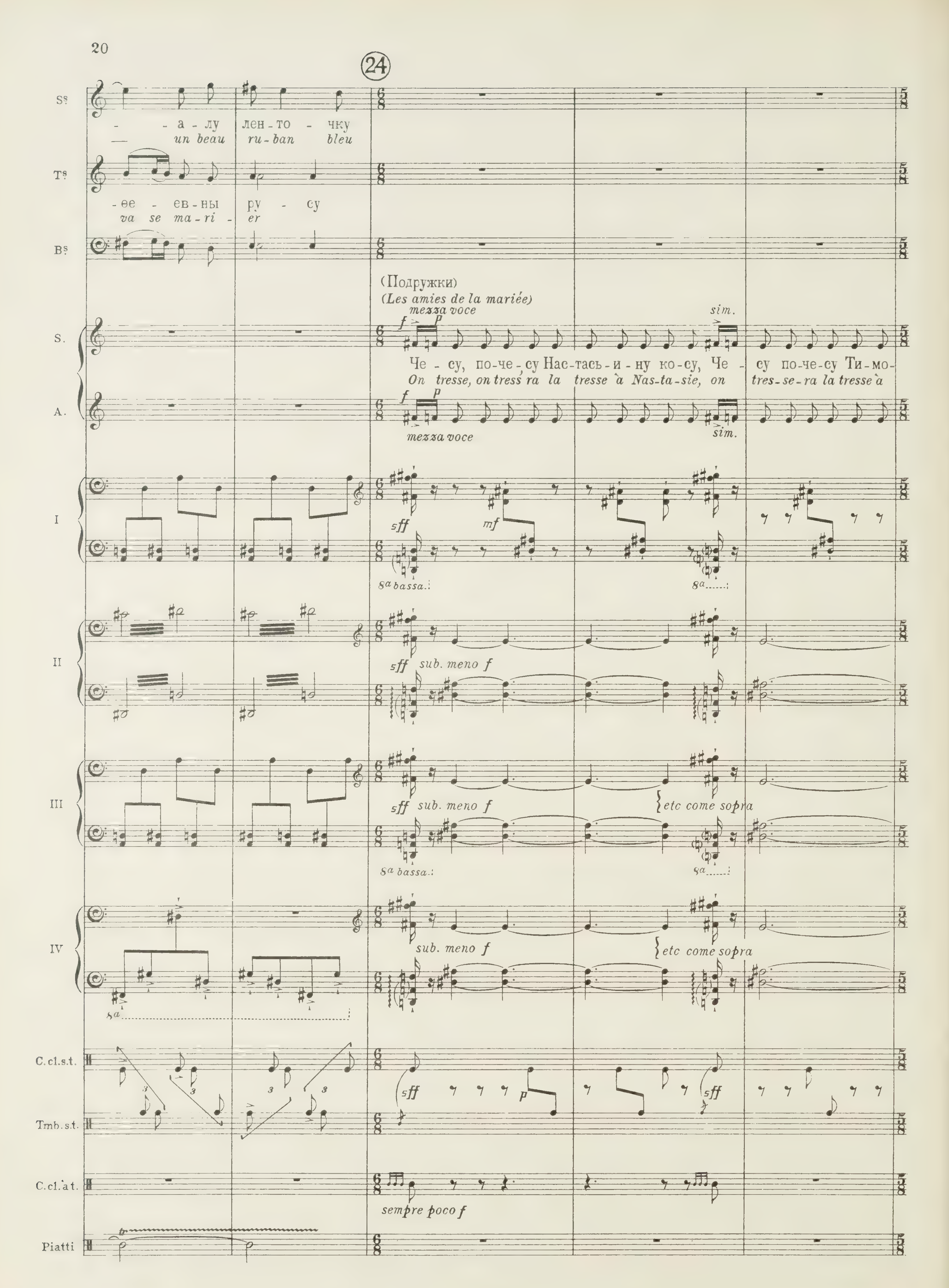

19
S.s
M.S.s
B.s
I
II
III
IV
Timp.
Triangle
C. cl. s. t.
Tmb. s. t.
C. cl à t.
Gr. C.
ру - че - екъ бѣ - житъ.
On s'est as - sis là
ру - че - екъ бѣ - житъ.
On s'est as - sis là
Съ подъ ка-муш-ка съ подъ бѣ - ло - ва...
On rit, on boit le tam-bour bat...
Съ подъ ка - муш - ка съ подъ бѣ - ло - ва
On rit, on boit le tam-bour bat
fff
fff sub.
fff sub.
fff sub.
f
p
sf
p
sf

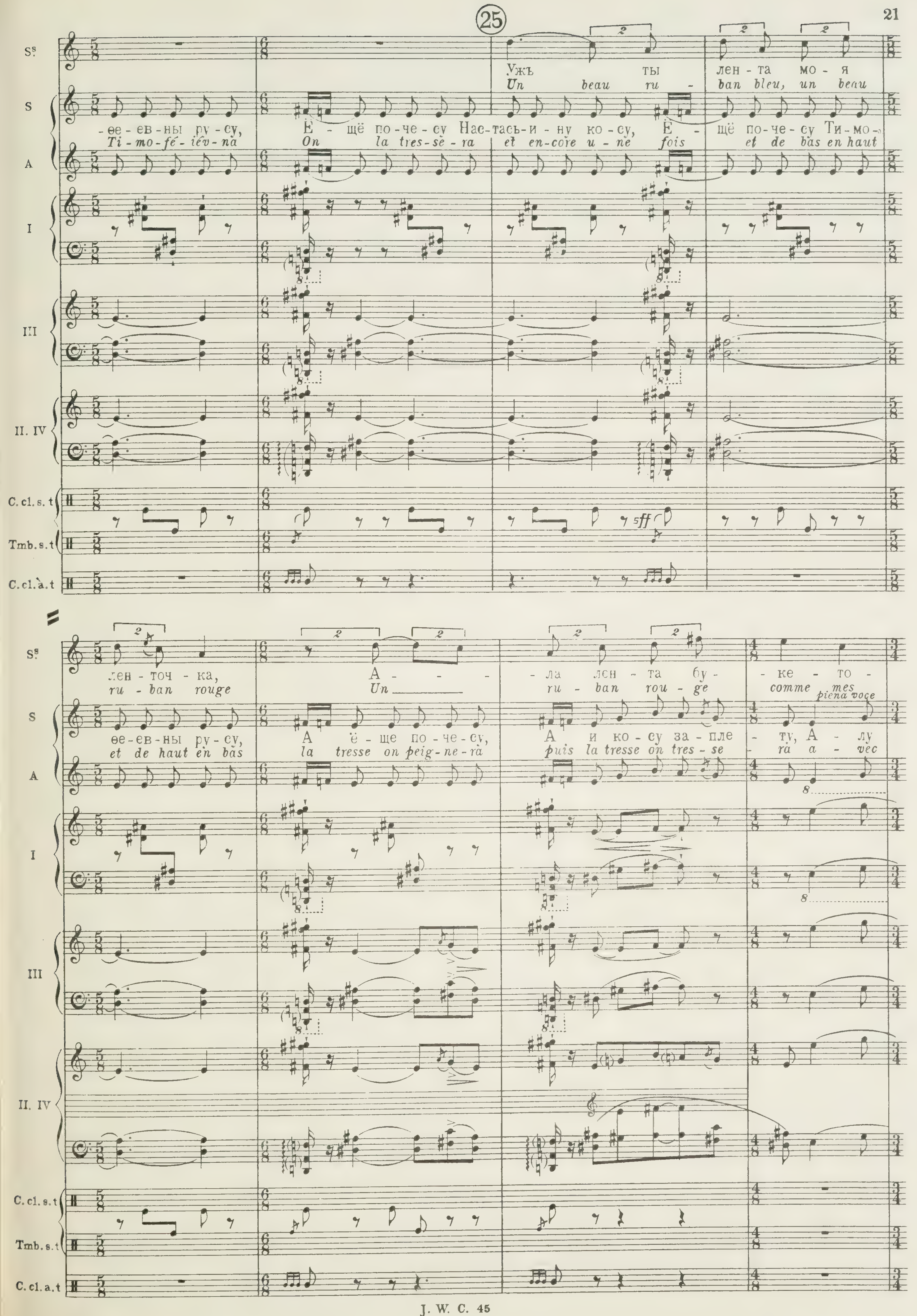

S§
M.S§
I
II
III
IV
Triang.
цим - ба - ла - ми бьютъ, и пьютъ и льютъ Въ та - рел - - ки бьютъ.
De la flûte on joue et tout(es) qui tournent et tous qui s'poussent
20
S.
A.
Вотъ, знать на-шу Нас-тюш-ку, знать на - шу Ти - мо - ее - ев - ну къ вѣн - ча-нью ве-дутъ.
No - tre Nas-ta - sie bien ai-mée pour ses noces est a - me - née, nous est a - me-née.
T. d. B.
f
ff

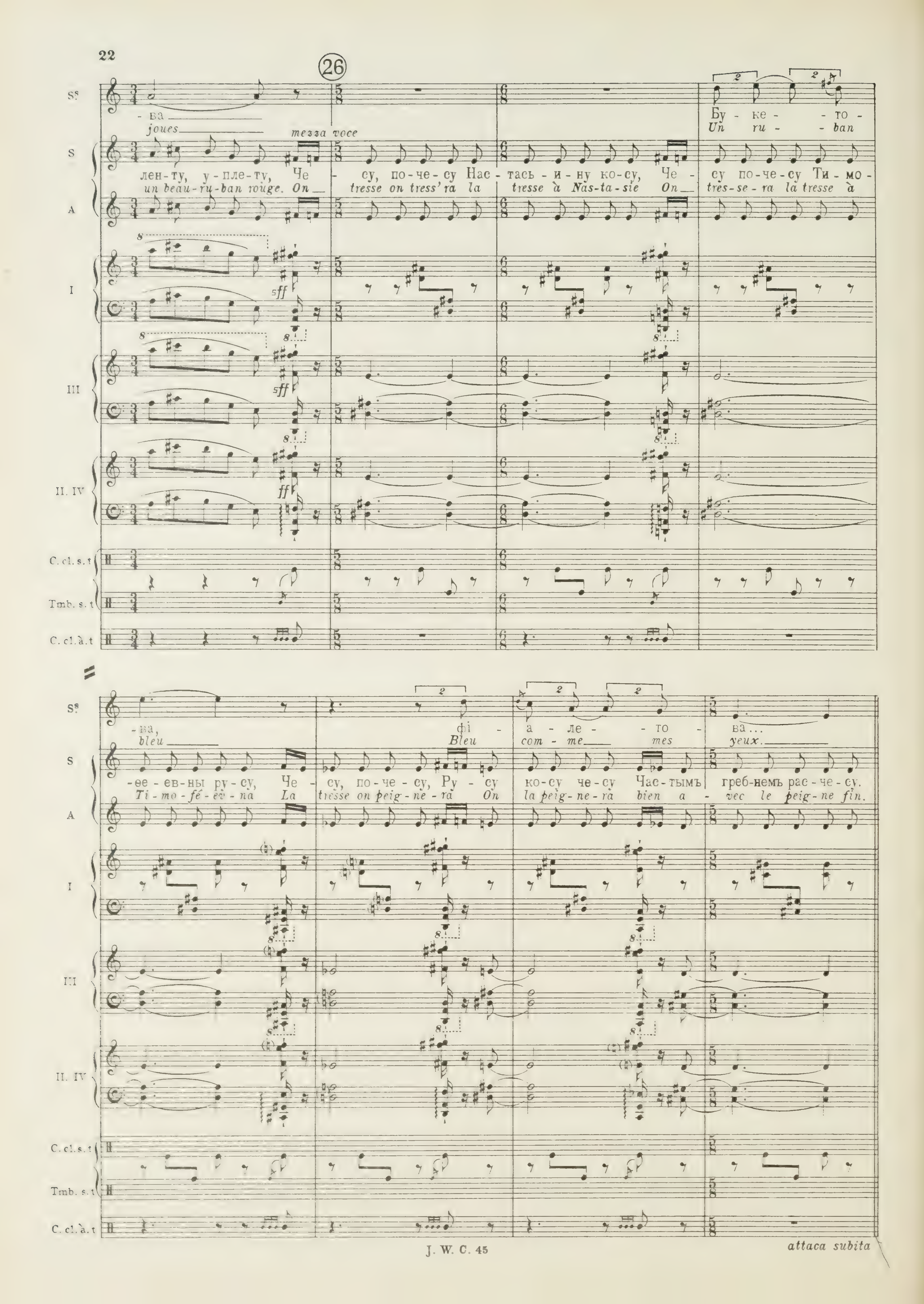


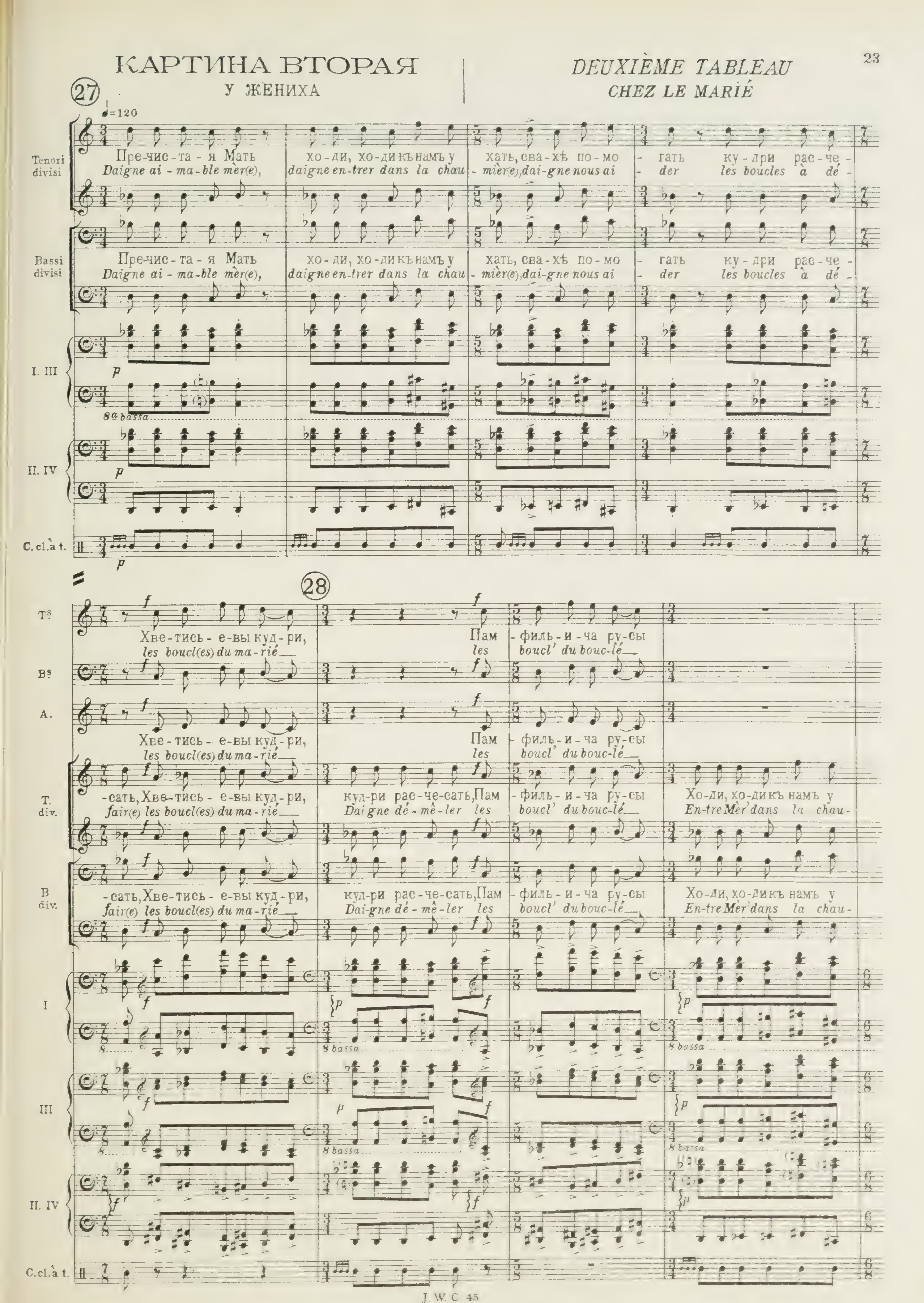
21
(Невѣста и мать)
(La fiancée et la mère)
♩=80
Sᵍ
Tᵍ
I
II
III
IV
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
Piatti
За....
Tres - - - - - - - - - sez - la moi ma tres-se comme il
за-пле-тит-ко мнѣ ру-су ко-
Пре - чи - ста - я Ма - терь, хо-ди къ намъ у хать сва-хѣ по-мо-
Dai - gne, dai - gne très ai-ma-ble mère en - trer dans not(re) chau - miè - re la ma-ri-euse ai-
pp con sord.
etc. sim.
con sord.
8a bassa
sempre p
♪=m.dr., ♪=m.g.
2 bag. molles
pp sempre
22
- су ужъ ты изъ ко - рню ту-го - - хонь - - ко, Сре-ди
faut que ça soit ser - ré dans le haut, pas au-
- гать. Хо - ди, хо - ди къ намъ у хать сва-хѣ по мо гать ко-су рас-пле-
- der; dai - gne dai - gne la ma-ri-euse ai - der la tresse à dé-fai-re la tres-se dé-nou-
etc.
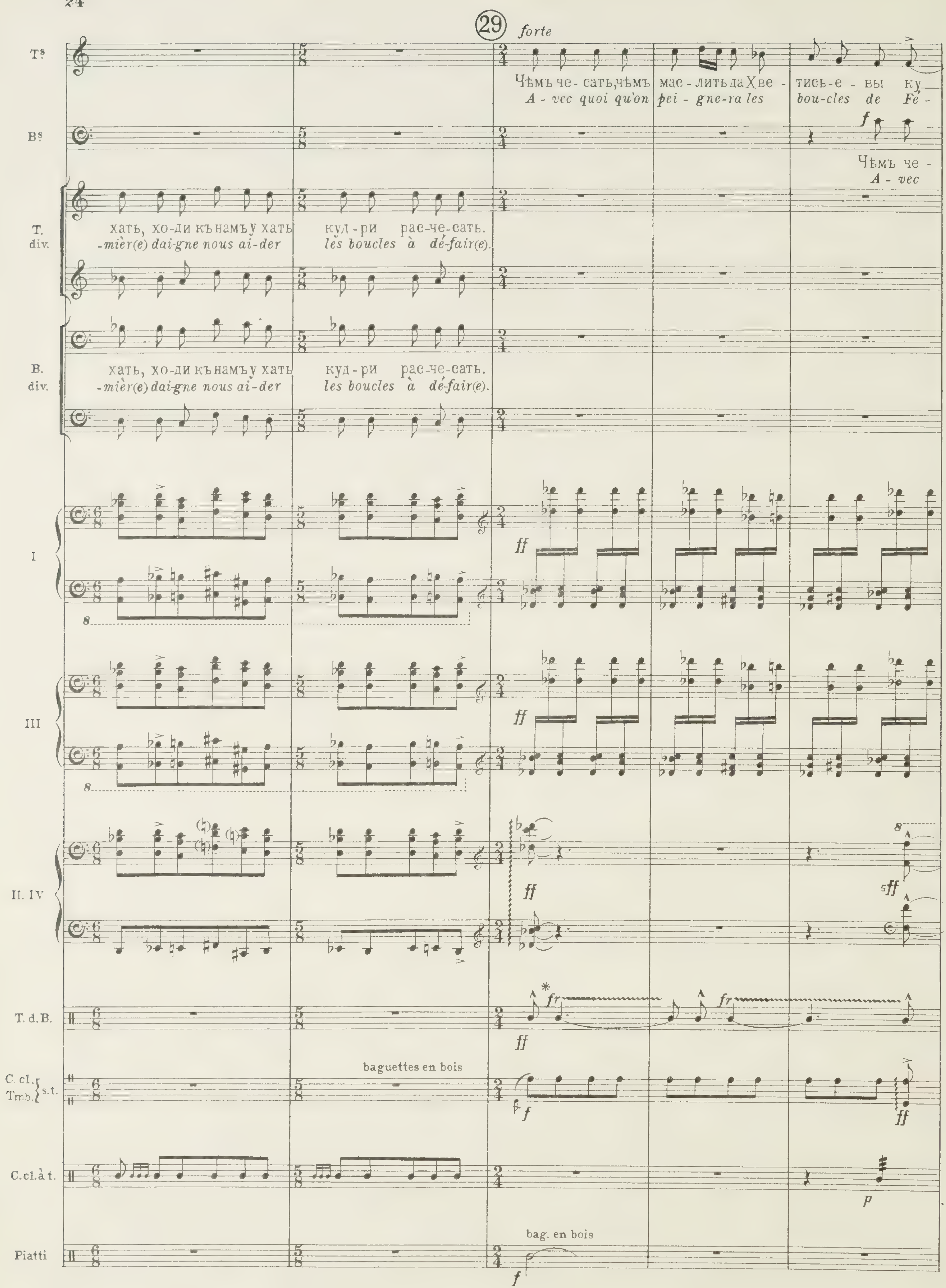

23
S.s
косы ме- лё - хонь - - ко подь ко нецъ то
-tant dans le mi - - lieu a - - vec au bout
T.s
тать На ста сьюш-ки ко - - су Ти ма -
-er A Nas-ta - si-e la blon - de à Nas-ta-sie la blon - de qui
B.s
I
II
III
IV
f
8
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
Piatti
tr


24
Sѕ
- а - лу лен - то - чку
— un beau ru - ban bleu
Tѕ
- ее - ев - ны ру - су
va se ma - ri - er
Bѕ
(Подружки)
(Les amies de la mariée)
mezza voce
sim.
S.
Че - су, по - че - су Нас - тась - и - ну ко - су, Че - су по - че - су Ти - мо -
On tresse, on tress'ra la tresse à Nas - ta - sie, on tres - se - ra la tresse à
A.
mezza voce
sim.
I
sff
mf
8a bassa
8a
II
sff sub. meno f
III
sff sub. meno f
etc come sopra
8a bassa
8a
IV
sub. meno f
etc come sopra
8a
C. cl. s. t.
sff
p
sff
Tmb. s. t.
C. cl. a t.
sempre poco f
Piatti

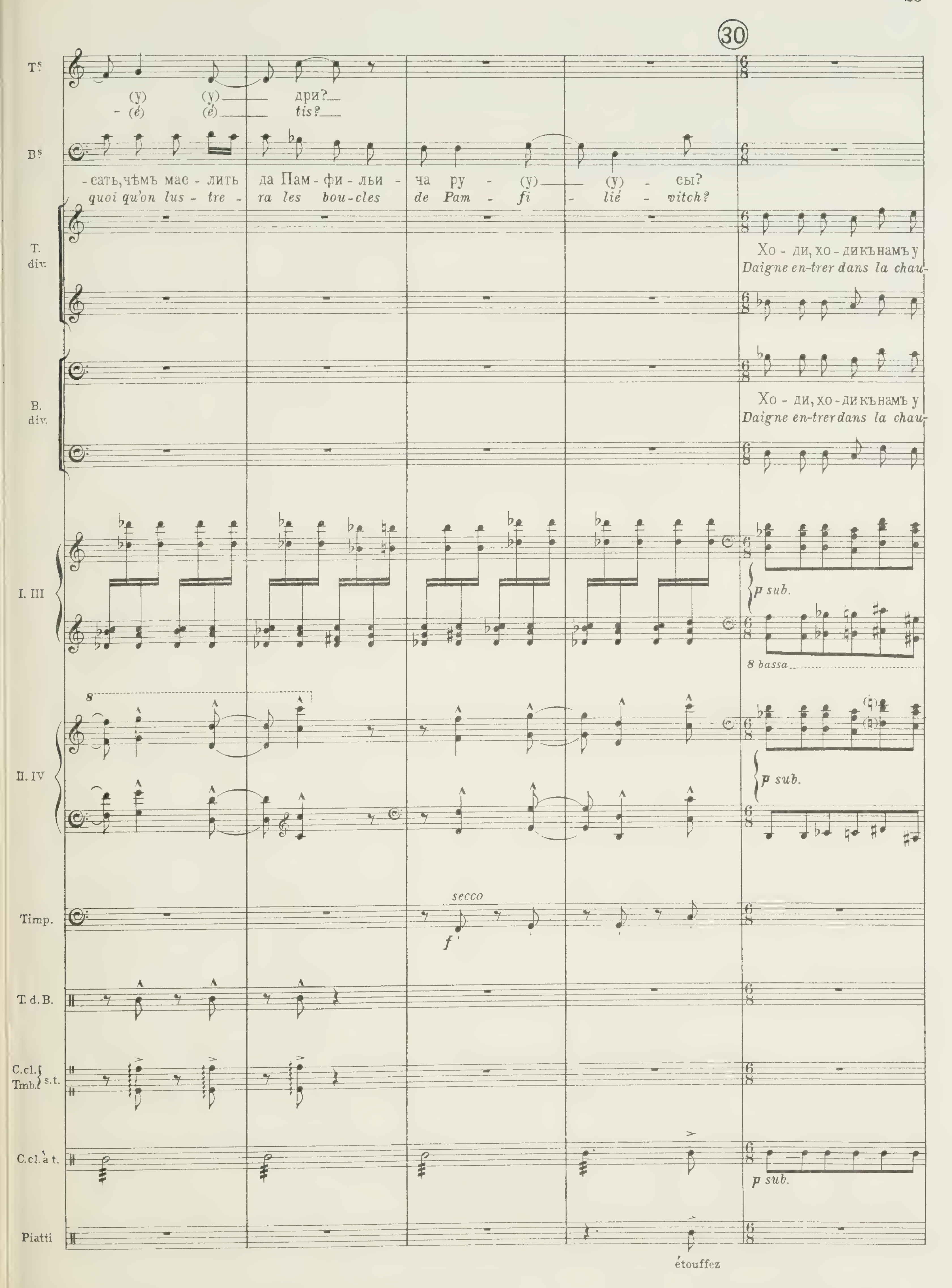

25
Ss
S
A
I
III
II. IV
C. cl. s. t
Tmb. s. t
C. cl. a. t
Ужъ ты лен - та мо - я
Un beau ru - ban bleu, un beau
-ѳе - ев - ны ру - су, Е - щё по - че - су Нас - тась - и - ну ко - су, Е - щё по - че - су Ти - мо -
Ti - mo - fé - iév - na On la tres - sè - ra et en - core u - ne fois et de bas en haut
ff
лен - точ - ка, А - - - - ла лен - та бу - - ке - то -
ru - ban rouge Un ru - ban rou - ge comme mes
piena voce
ѳе - ев - ны ру - су, А ё - ще по - че - су, А и ко - су за - пле - ту, А лу
et de haut en bas la tresse on peig - ne - ra puis la tresse on tres - se - ra a - vec

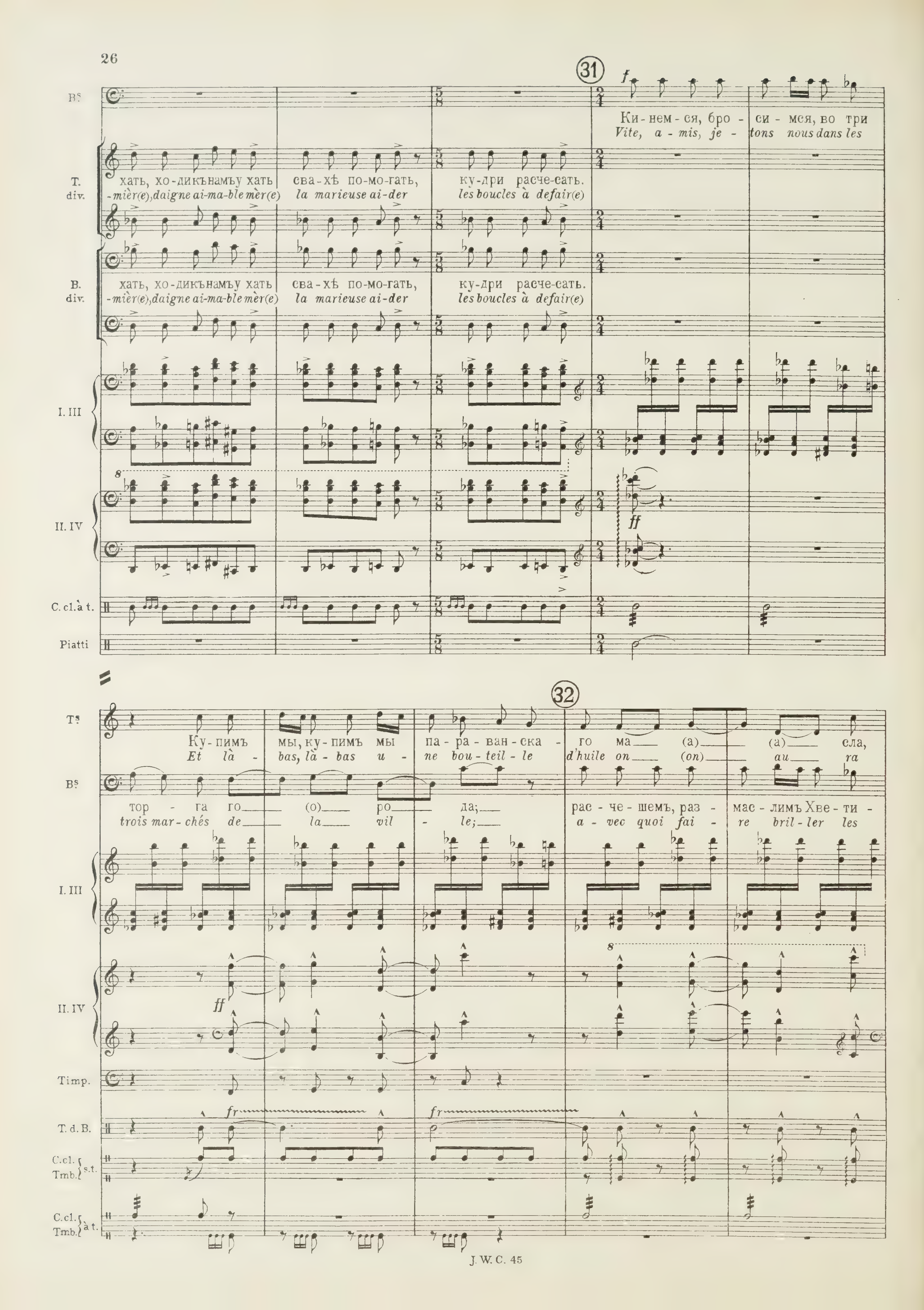

26
S.s
- ва
joues
mezza voce
Бу - ке - - то -
Un ru - - ban
S
лен-ту, у-пле-ту, Че - су, по-че-су Нас-тась-и-ну ко-су, Че - су по-че-су Ти-мо-
un beau-ru-ban rouge. On tresse on tress'ra la tresse à Nas-ta-sie On tres-se-ra la tresse à
A
I
III
II. IV
sff
ff
C. cl. s. t
Tmb. s. t
C. cl. à. t
- ва,
bleu
фі - а - ле - - то - ва...
Bleu com - me mes yeux.
-ее-ев-ны ру-су, Че - су, по-че-су, Ру - су ко-су че-су Час-тымъ греб-немъ рас-че-су.
Ti-mo-fé-ev-na La tresse on peig-ne-ra On la peig-ne-ra bien a - vec le peig-ne fin.
attaca subita


КАРТИНА ВТОРАЯ
У ЖЕНИХА
DEUXIÈME TABLEAU
CHEZ LE MARIÉ
27
♩=120
Tenori divisi
Bassi divisi
I. III
II. IV
C. cl. à t.
Пре-чис-та-я Мать ходи, ходи къ намъ у хать, сва-хѣ по-мо-гать кудри рас-че-
Daigne ai-ma-ble mèr(e), daigne en-trer dans la chau-mièr(e), dai-gne nous ai-der les boucles à dé-
8a bassa
28
Ts
Bs
A.
T. div.
B div.
Хве-тись-е-вы кудри, Пам-филь-и-ча ру-сы
les boucl(es) du ma-rié les boucl' du bouc-lé
-сать, Хве-тись-е-вы куд-ри, куд-ри рас-че-сать, Пам-филь-и-ча ру-сы Хо-ди, хо-ди къ намъ у
fair(e) les boucl(es) du ma-rié Dai-gne dé-mê-ler les boucl' du bouc-lé En-tre Mèr' dans la chau-
8 bassa



* "fr~" signifie *frôler la membrane avec le pouce*


30
Ts
(у) (у) дри?
-(é) (é) tis?
Bs
-сать, чѣмъ мас - лить да Пам - фи - льи - ча ру - (у) (у) - сы?
quoi qu'on lus - tre - ra les bou - cles de Pam - fi - lié - vitch?
T. div.
Хо - ди, хо - дикъ нам ъ у
Daigne en-trer dans la chau-
B. div.
Хо - ди, хо - дикъ нам ъ у
Daigne en-trer dans la chau-
I. III
p sub.
8 bassa
II. IV
p sub.
Timp.
secco
f
T. d. B.
C.cl.
Tmb.
s.t.
C.cl. à t.
p sub.
Piatti
étouffez



31
Bs
Ки-нем-ся, бро-си-мся, во три
Vite, a-mis, je-tons nous dans les
T. div.
хать, хо-дикъ намъ у хать сва-хѣ по-мо-гать, ку-дри расче-сать.
-mièr(e), daigne ai-ma-ble mèr(e) la marieuse ai-der les boucles à defair(e)
B. div.
хать, хо-дикъ намъ у хать сва-хѣ по-мо-гать, ку-дри расче-сать.
-mièr(e), daigne ai-ma-ble mèr(e) la marieuse ai-der les boucles à defair(e)
I. III
II. IV
ff
C. cl. à t.
Piatti
32
Ts
Ку-пимъ мы, ку-пимъ мы па-ра-ван-ска-го ма (а) (а) сла,
Et là-bas, là-bas u-ne bou-teil-le d'huile on (on) au ra
Bs
тор-га го (о) ро да; рас-че-шемъ, раз-мас-лимъ Хве-ти-
trois mar-chés de la vil-le; a-vec quoi fai-re bril-ler les
I. III
II. IV
ff
Timp.
T. d. B.
fr
C. cl. Tmb. s.t.
C. cl. Tmb. à t.



T^s
рас - че - шемъ, раз-мас - лимъ Пам-фи - льи - ча ру——(у)—— (у)——сы!
a - vec quoi fai - re bril - ler les bou - cles du ma - ri - é.

B^s
-со - вы ку___ (у)___ (у)___ дри!___
boucles du bou___ (ou)___ (ou)___ clé?___

I. III
ancora più *ff*

II. IV

Timp.

T. d. B.
fr

C.cl. Tmb. s.t.

C.cl. Tmb. à t.

Piatti

33

T^s

T. div.
Пречис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать свахѣ по-мо-гать, куд-ри рас-че-сать.
Daigne ai-ma-ble mèr(e), daigne en-trer dans la chaumière, daigne nous ai-der les boucles à dé-fair(e)

B. div.
Пречис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать свахѣ по-мо-гать, куд-ри рас-че-сать.
Daigne ai-ma-ble mèr(e), daigne en-trer dans la chaumière, daigne nous ai-der les boucles à dé-fair(e)

I. III
p subito
8 bassa

II. IV
p subito

Xyl.

T. d. B.

C.cl. Tmb. s.t.

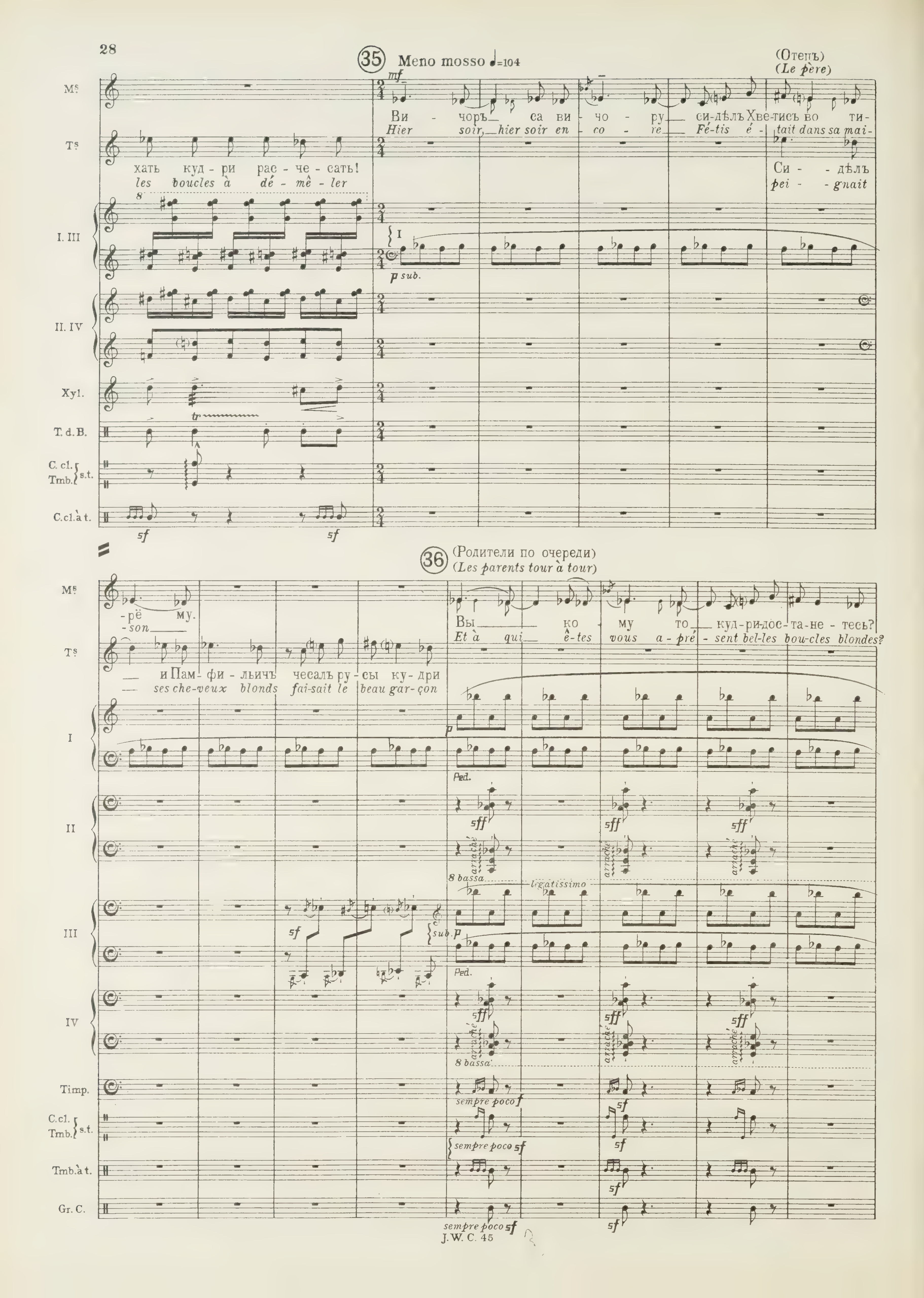
C.cl. à t.
p

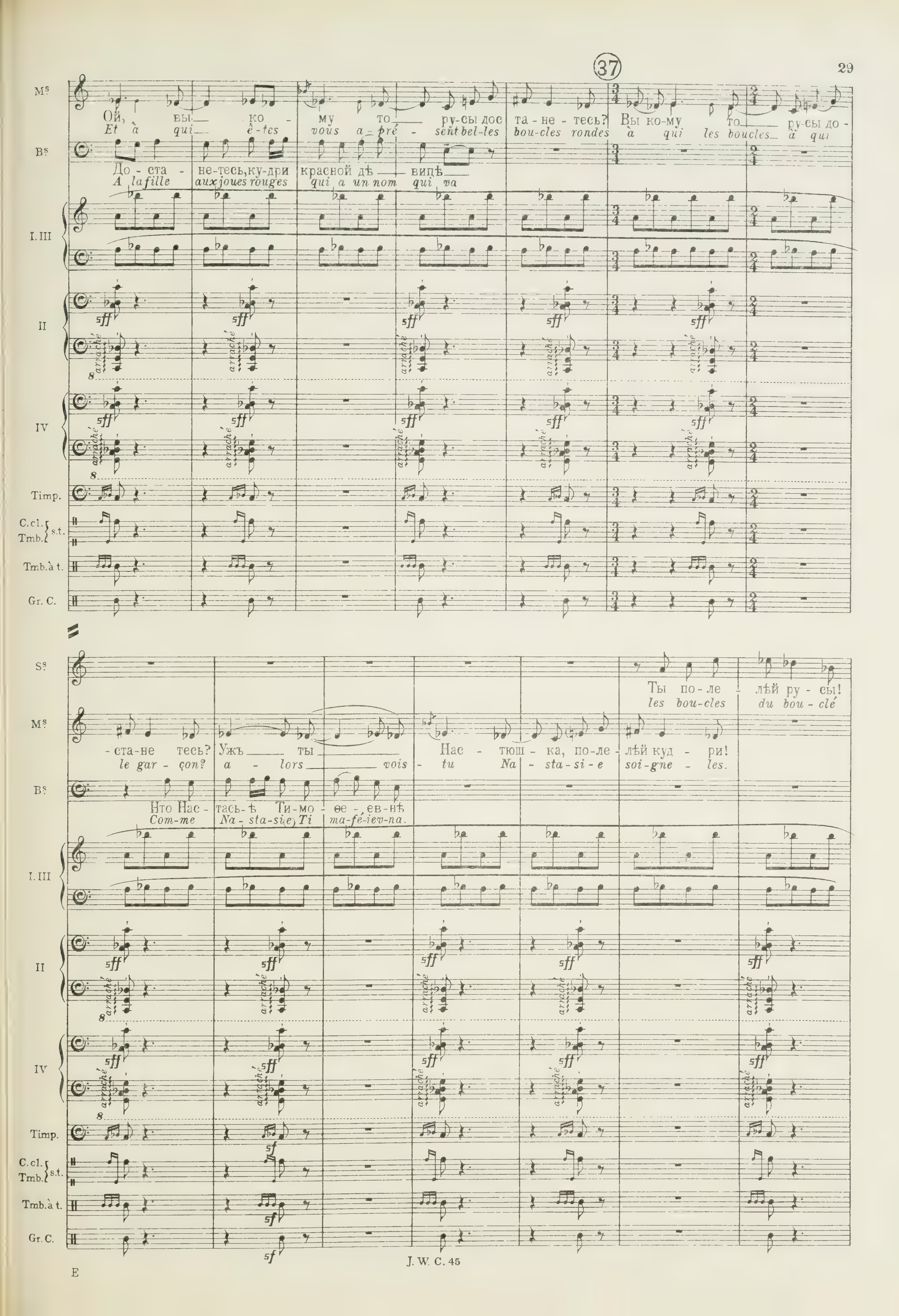
34 *ff* *sim.*

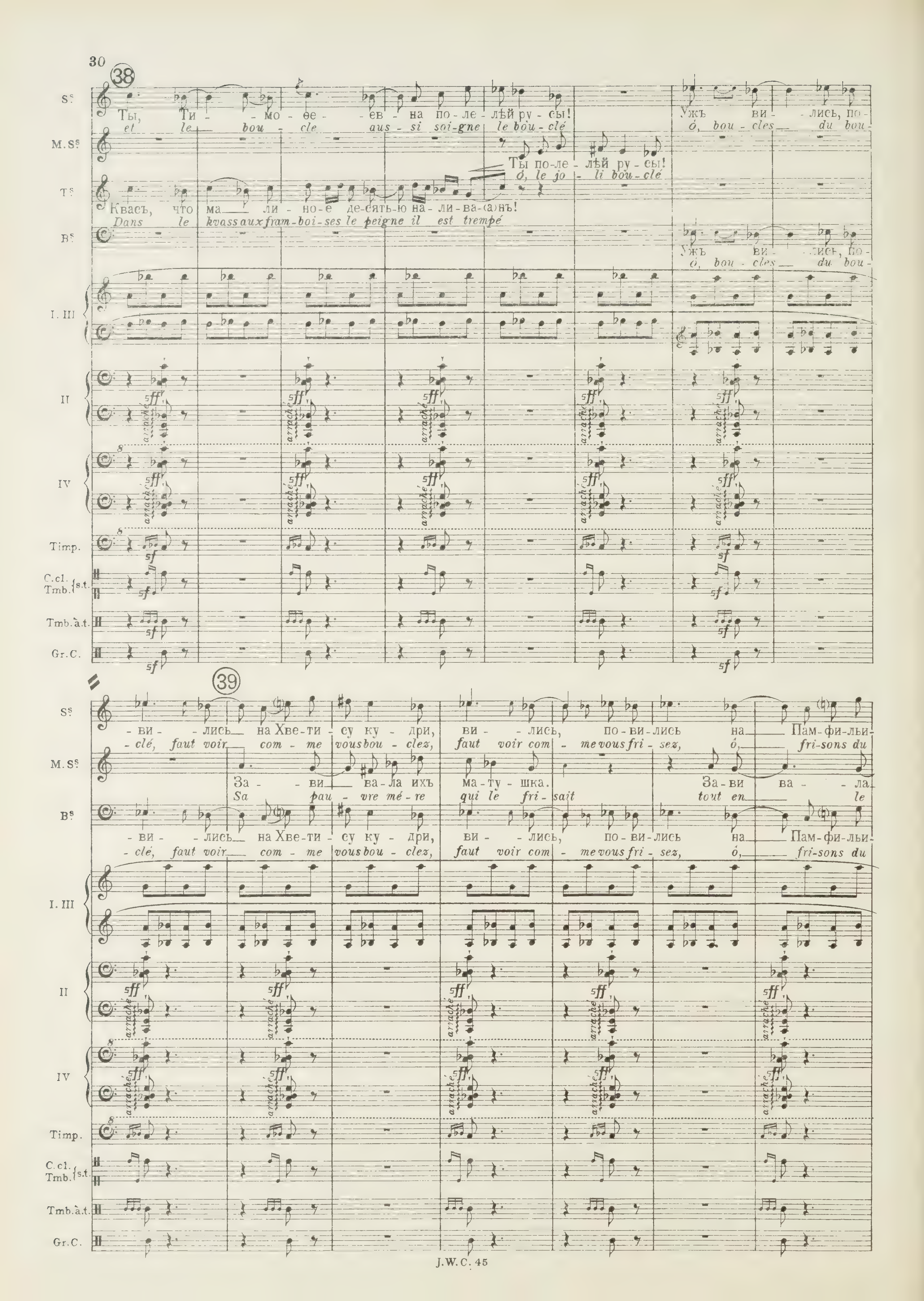
T^s
Хо - ди, хо - ди къ намъ у
Les boucles à dé - fai - re

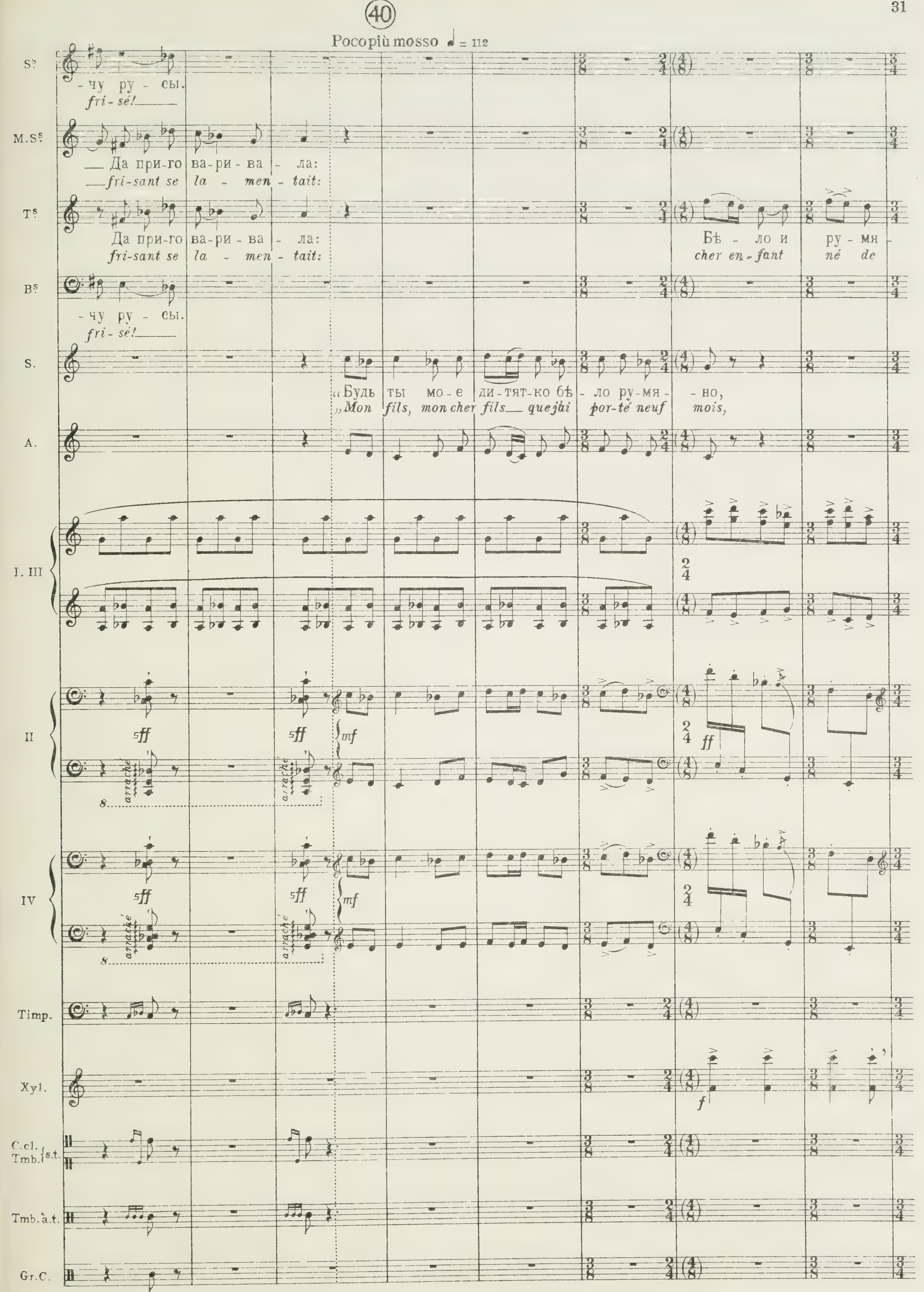
II. IV *ff*

Xyl. *trem.* *fff* *fr*


28
35 Meno mosso ♩=104
(Отецъ)
(Le père)
хать куд-ри рас-че-сать!
les boucles à dé-mê-ler
Ви-чоръ са ви-чо-ру си-дѣлъ Хве-тисъ во ти-
Hier soir, hier soir en co-re Fé-tis é-tait dans sa mai-
Си-дѣлъ
pei-gnait
p sub.
Xyl.
T. d. B.
C. cl. Tmb. s.t.
C. cl. à t.
36 (Родители по очереди)
(Les parents tour à tour)
-рё му.
-son
и Пам-фи-личъ чесалъ ру-сы куд-ри
ses che-veux blonds fai-sait le beau gar-çon
Вы ко-му то куд-ри-до-ста-не-тесь?
Et à qui ê-tes vous a-pré-sent bel-les bou-cles blondes?
legatissimo
arraché
8 bassa
Ped.
sub. p
Timp.
sempre poco f
sempre poco sf
Tmb. à t.
Gr. C.
J.W.C. 45


37
Ms
Ой, вы— ко - му то— ру-сы дос та-не-тесь? Вы ко-му то— ру-сы до -
Et à qui— ê-tes vous a-pré - sent bel-les bou-cles rondes à qui les boucles— à qui
Bs
До-ста - не-тесь, ку-дри красной дѣ— випѣ—
A la fille aux joues rouges qui a un nom qui va
I. III
II
IV
sff
arraché
Timp.
C. cl. Tmb. s.t.
Tmb. à t.
Gr. C.
Ss
Ты по-ле - лѣй ру - сы!
les bou-cles du bou-clé
Ms
-ста-не тесь? Ужъ— ты— Нас - тюш-ка, по-ле-лѣй куд - ри!
le gar - çon? a - lors— vois - tu Na - sta-si - e soi-gne - les.
Bs
Нто Нас - тась-ѣ Ти-мо - ѳе - ев-нѣ
Com-me Na - sta-si,e Ti ma-fé-iev-na.
sf


38
Ss
Ты, Ти - мо - ѳе - ев - на по - ле - лѣй ру - сы!
et le bou - cle aus - si soi - gne le bou - clé
Ужъ ви - лись, по -
ó, bou - cles du bou -
M.Ss
Ты по - ле - лѣй ру - сы!
ó, le jo - li bou - clé
Ts
Квасъ, что ма - ли - но - е де - сять - ю на - ли - ва - (а)нъ!
Dans le kvass aux fram - boi - ses le peigne il est trempé
Bs
Ужъ ви - лись, по -
ó, bou - cles du bou -
I. III
II
IV
Timp.
C.cl. Tmb. s.t.
Tmb. à t.
Gr.C.
arraché
sff
sf
39
- ви - лись на Хве - ти - су ку - дри, ви - лись, по - ви - лись на Пам - фи - льи -
- clé, faut voir com - me vous bou - clez, faut voir com - me vous fri - sez, ó, fri - sons du
За - ви - ва - ла ихъ ма - ту - шка. За - ви ва - ла
Sa pau - vre mé - re qui le fri - sait tout en le


40
Poco più mosso ♩ = 112
S^s
-чу ру - сы.
fri - sé!
M.S^s
Да при-го ва-ри-ва - ла:
fri-sant se la - men - tait:
T^s
Да при-го ва-ри-ва - ла:
fri-sant se la - men - tait:
Бѣ - ло и ру - мя -
cher en - fant né de
B^s
-чу ру - сы.
fri - sé!
S.
«Будь ты мо-е ди-тят-ко бѣ - ло ру-мя - но,
„Mon fils, mon cher fils quej'ai por-té neuf mois,
A.
I. III
II
sff
mf
ff
arraché
IV
sff
mf
arraché
Timp.
Xyl.
f
C.cl. Tmb. s.t.
Tmb. à t.
Gr.C.



T.ˢ — но! / moi; — Ка - ли - но - е па - ри - ло! / et une au-tre t'ai-me-ra

B.ˢ — Ма - ли - но - е сти - ра / et une au - tre te fri - se -

S. — ру - мя - но и не - у - ро - чли - во!" / voi - la qu'à pré-sent une au-tre t'au - ra,

A.

I — meno f — ff

II — p — (sff)

III — meno f — ff

IV — p — (sff)

Xyl. — f

41 Tempo I° ♩ = 120

S.ˢ — На комъ ку - дри, на комъ ру - сы - я? На Хве - ти - су куд - ри ру - сы - я, / À qui les bou-cles les belles blon - des, les bien dé - mè - le - es, les bien ron - des,

B.ˢ — ло! / - ra!"

I — fff 16 marcatissimo — non f
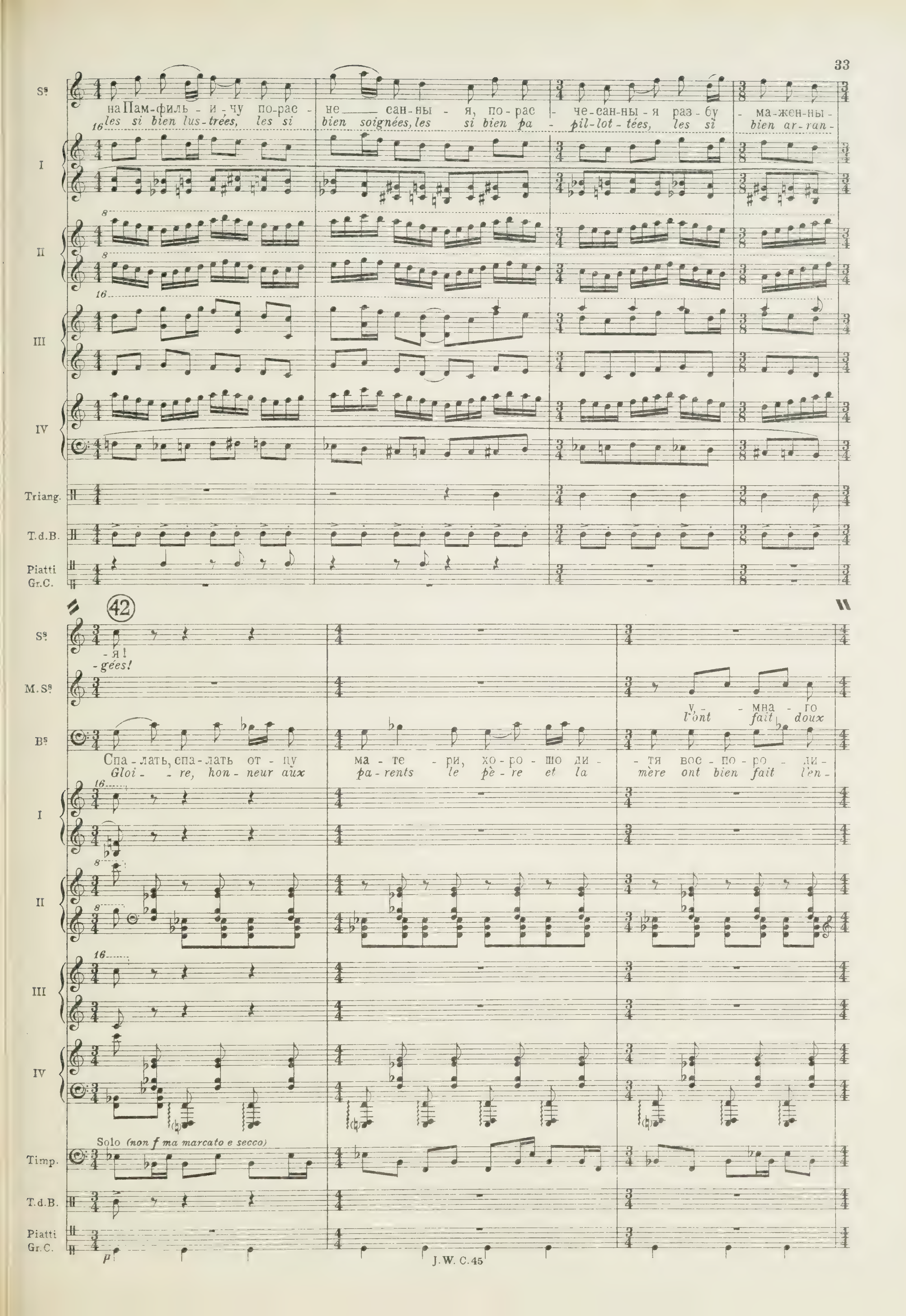
II — 8 staccato leggiero — 8

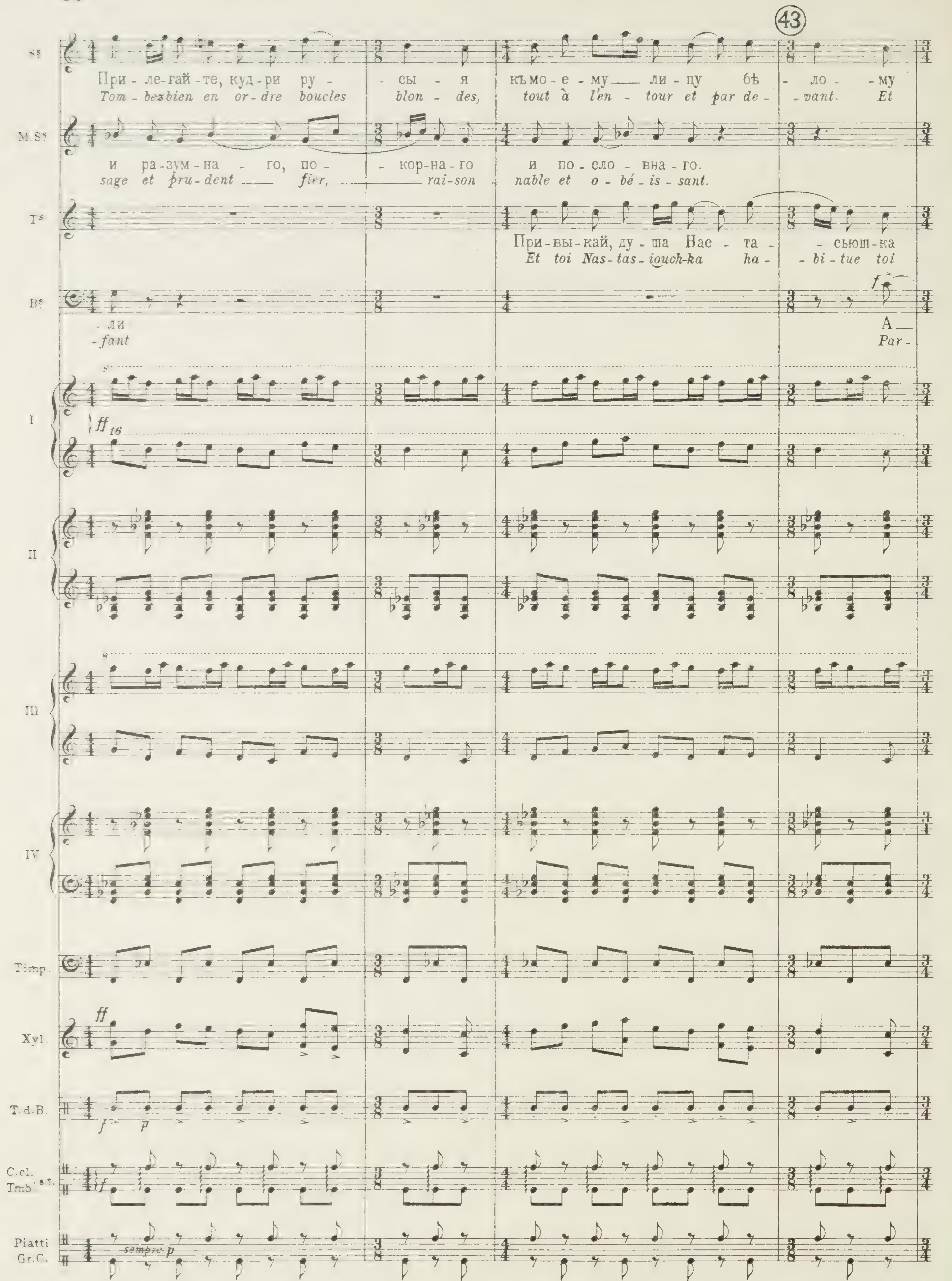
III — 16 fff marcatissimo

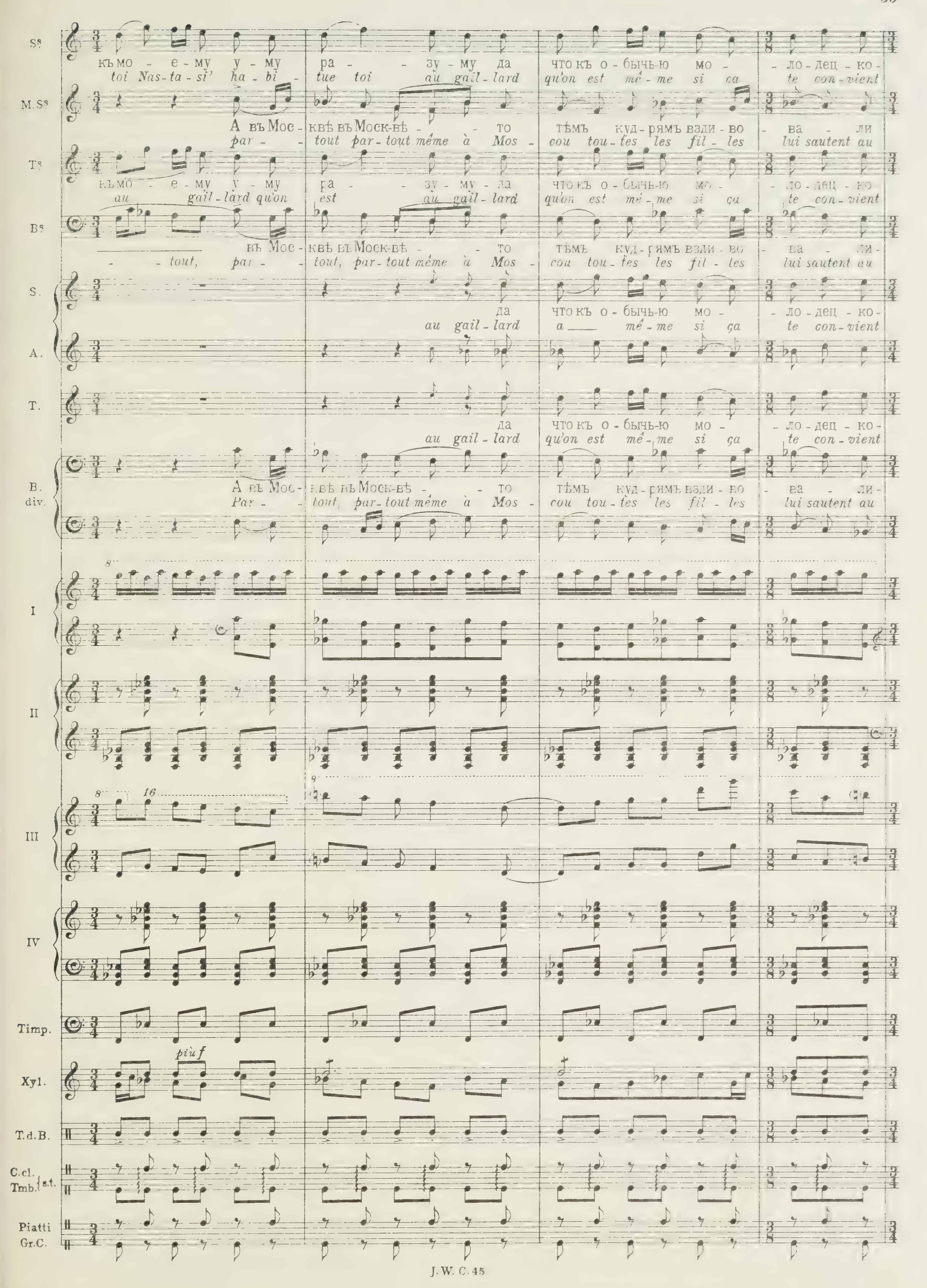
IV — staccato leggiero — p

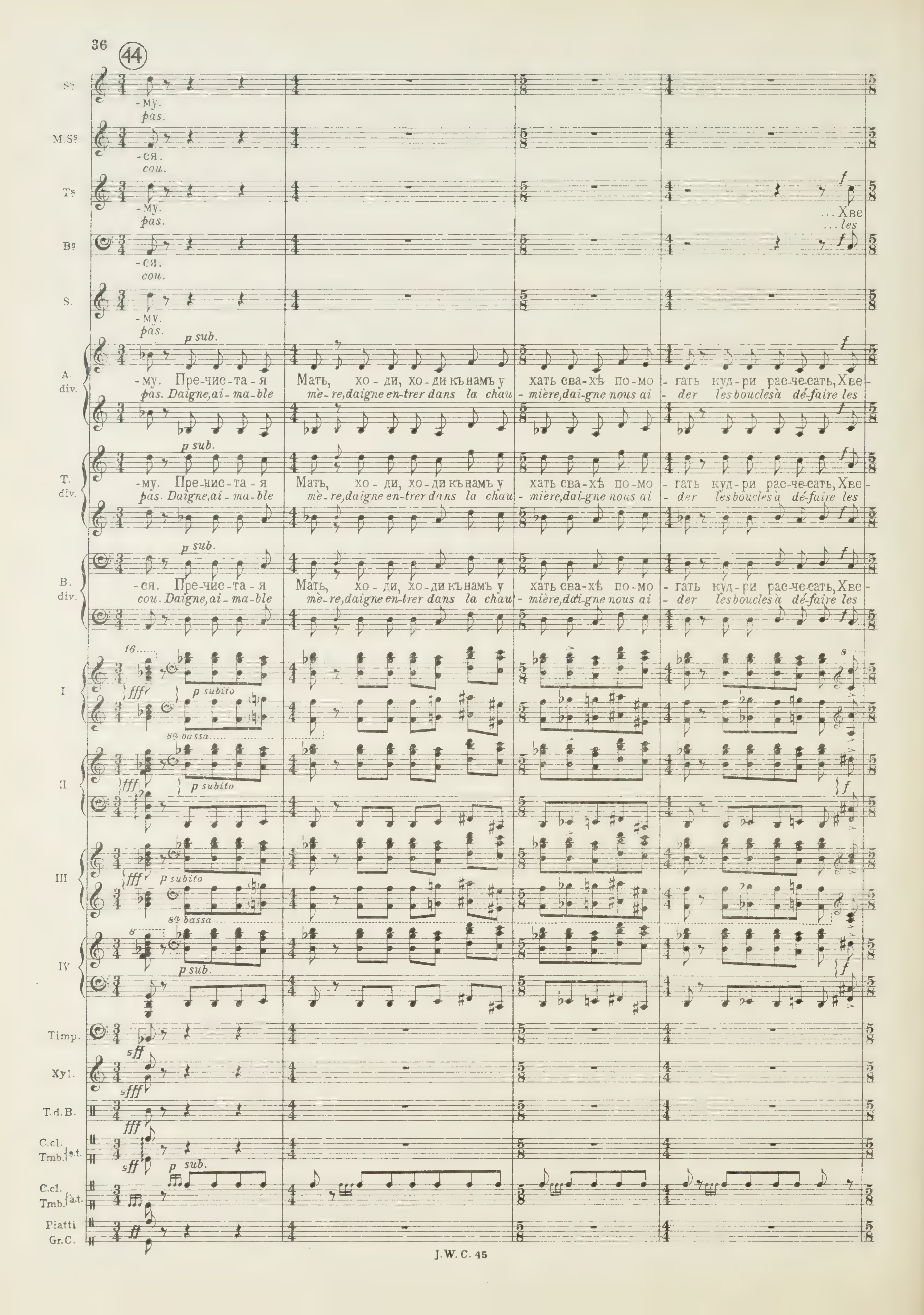
T. d. B. — poco f p sf p simile

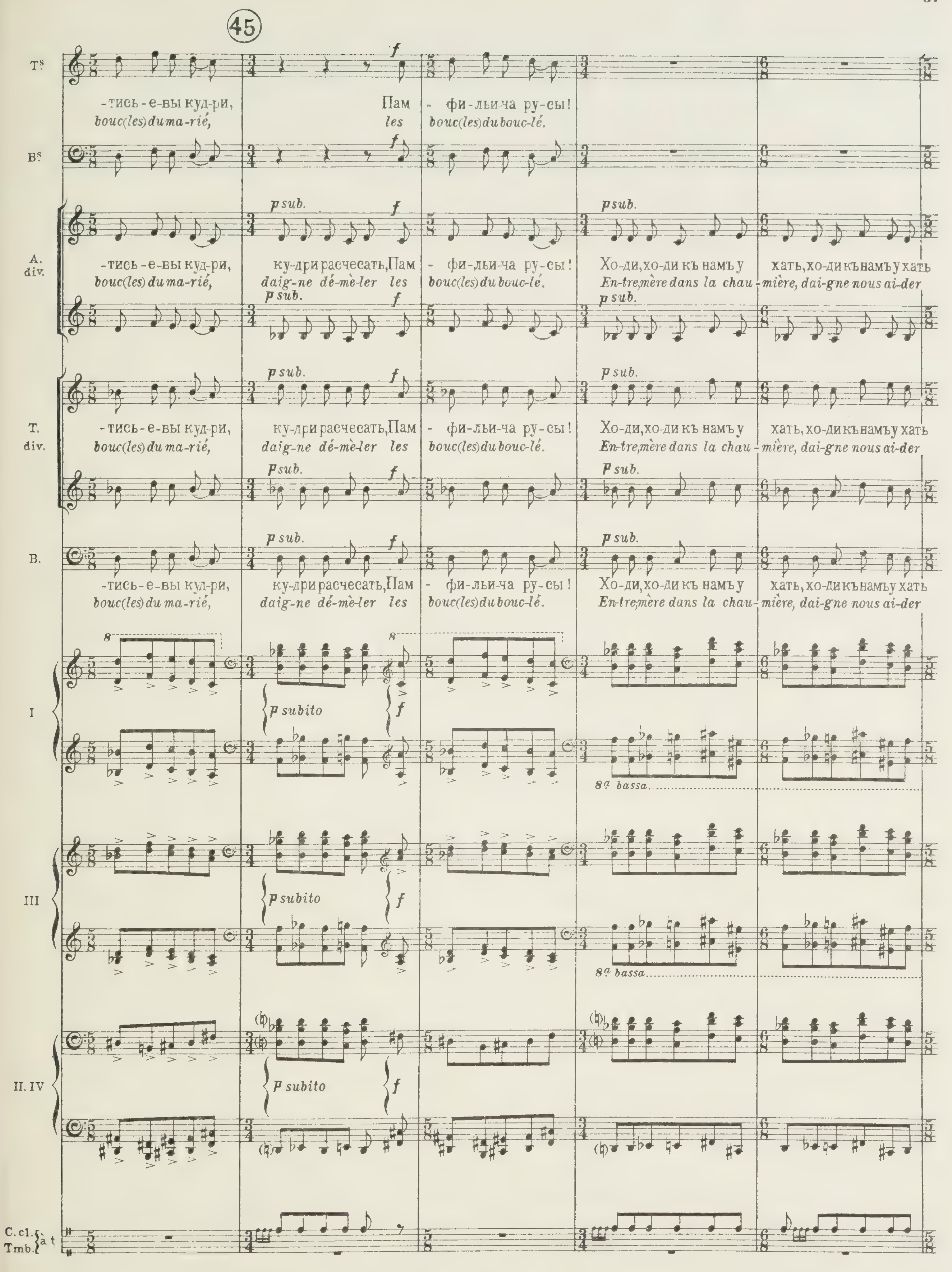
Piatti Gr. C. — mf (ordinairement)
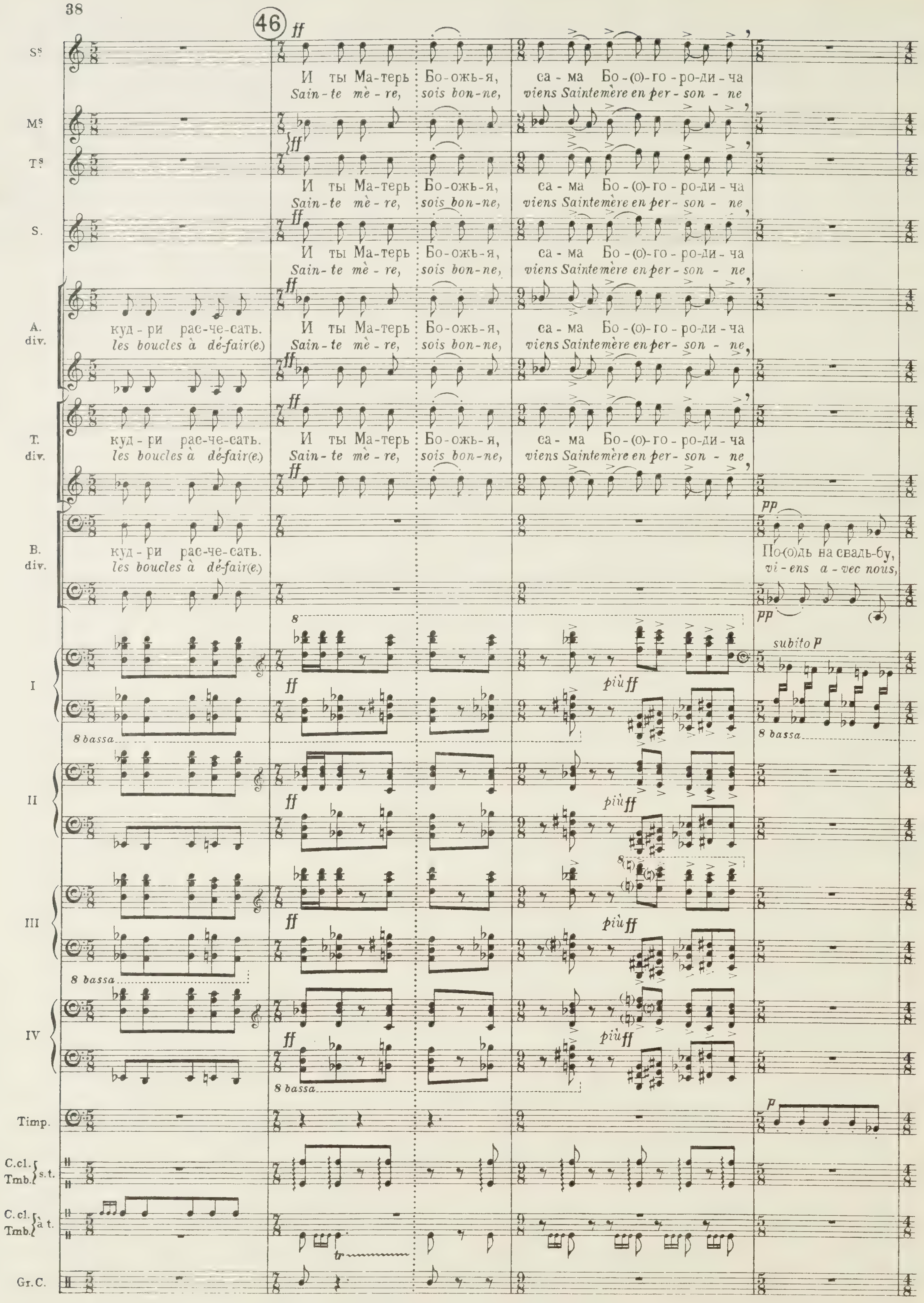

S.
на Пам-филь - и - чу по-рас - не — сан-ны - я, по-рас - че-сан-ны-я раз-бу - ма-жен-ны-
les si bien lus-trées, les si bien soignées, les si bien pa - pil-lot-tées, les si bien ar-ran-
I
II
III
IV
Triang.
T.d.B.
Piatti
Gr.C.
42
- я!
- gées!
M.S.
у - мна - го
l'ont fait doux
B.
Спа-лать, спа-лать от - цу ма-те - ри, хо-ро - шо ди - тя вос - по - ро - ли-
Gloi - re, hon-neur aux pa-rents le pè - re et la mère ont bien fait l'en-
Solo (non f ma marcato e secco)
Timp.
p
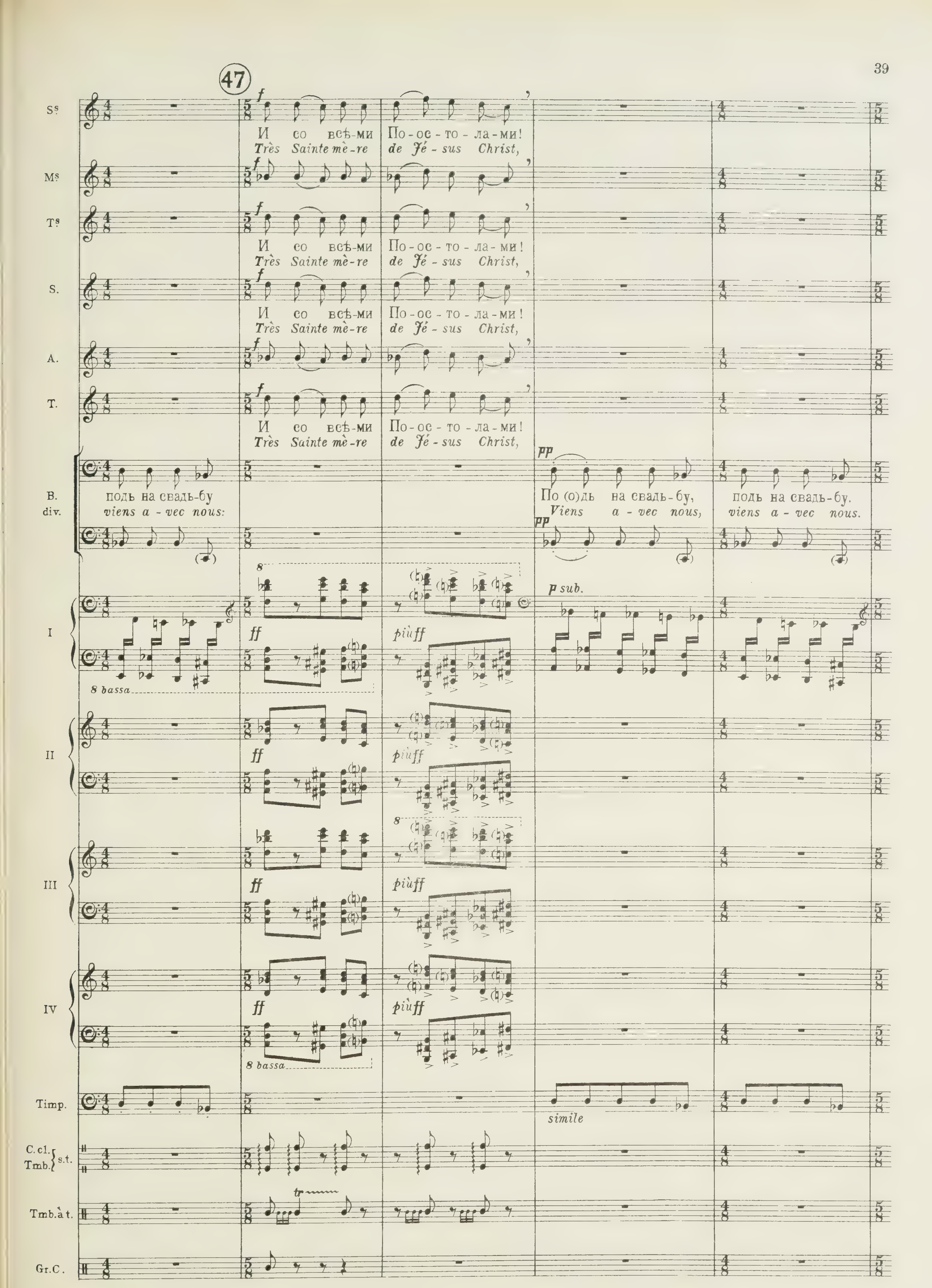

43
Ss
При - ле-гай-те, куд-ри ру - сы - я къ мо - е - му ли - цу бѣ - ло - му
Tom - bez bien en or - dre boucles blon - des, tout à l'en - tour et par de - vant. Et
M.Ss
и ра-зум-на - го, по - кор-на-го и по-сло - вна-го.
sage et prudent fier, rai-son - nable et o - bé - is - sant.
Ts
При-вы-кай, ду-ша Нас - та - сьюш-ка
Et toi Nas-tas-iouch-ka ha - bi-tue toi
Bs
- ли
- fant
А
Par-
I
ff
II
III
IV
Timp.
Xyl.
ff
T.d.B.
f p
C.cl.
Tmb. st.
f
Piatti
Gr.C.
sempre p

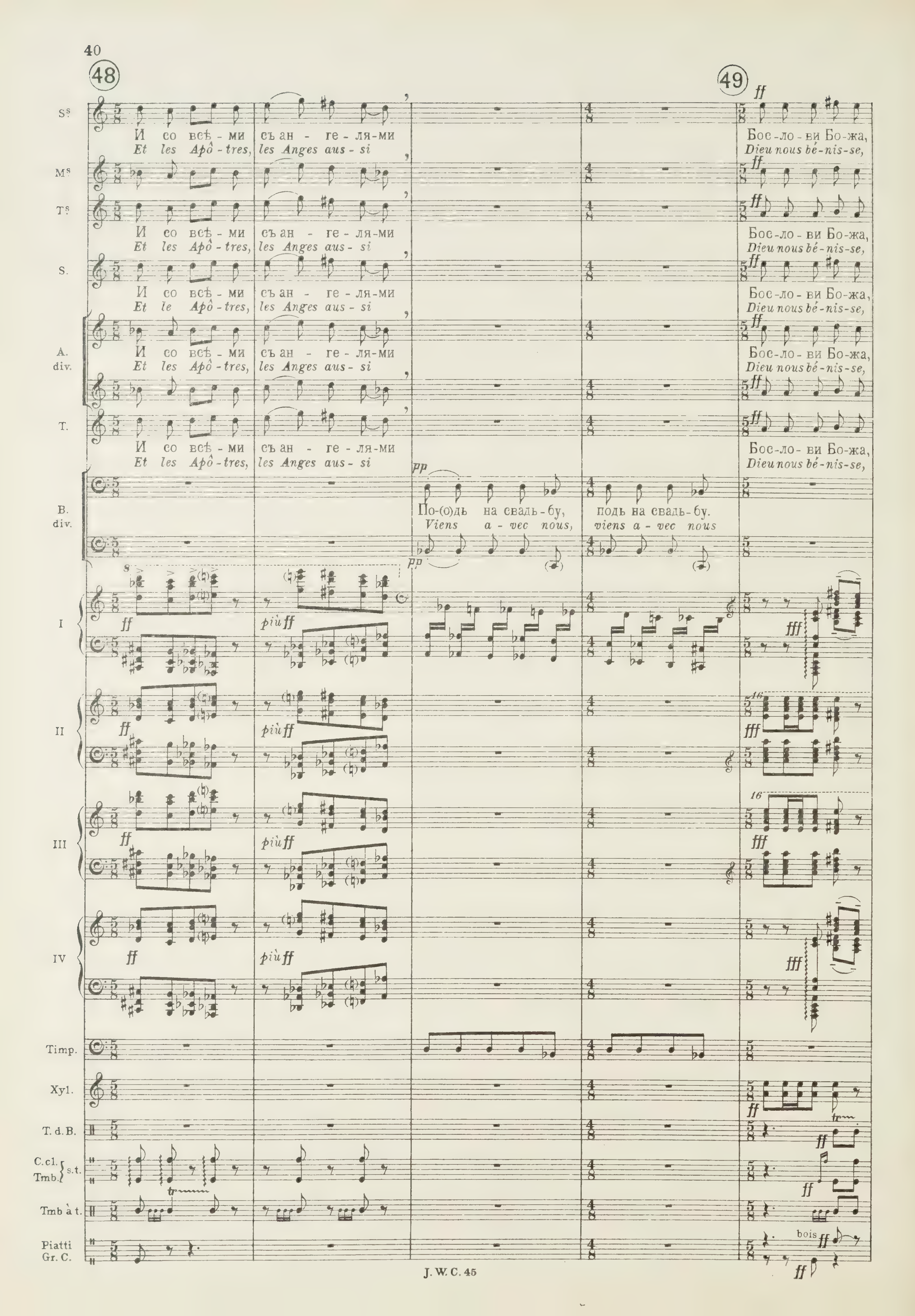

Ss
къмо - е - му у - му ра - - зу - му да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
toi Nas - ta - si' ha - bi - tue toi au gail - lard qu'on est mê - me si ça te con - vient
M.Ss
А въ Мос - квѣ въ Моск-вѣ - - то тѣмъ куд - рямъ взди - во - ва - ли
par - tout par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au
Ts
къмо - е - му у - му ра - - зу - му - да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко
au gail - lard qu'on est au gail - lard qu'on est mê - me si ça te con - vient
Bs
въ Мос - квѣ въ Моск-вѣ - - то тѣмъ куд - рямъ взди - во - ва - ли -
- tout, par - tout, par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au
S.
да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
au gail - lard a — mê - me si ça te con - vient
A.
T.
да что къ о - бычь-ю мо - - ло - дец - ко -
au gail - lard qu'on est mê - me si ça te con - vient
B. div.
А въ Мос - квѣ въ Моск-вѣ - - то тѣмъ куд - рямъ взди - во - ва - ли -
Par - tout, par - tout même à Mos - cou tou - tes les fil - les lui sautent au
I
II
III
16
IV
Timp.
Xyl.
più f
T.d.B.
C.cl. Tmb. s.t.
Piatti Gr.C.

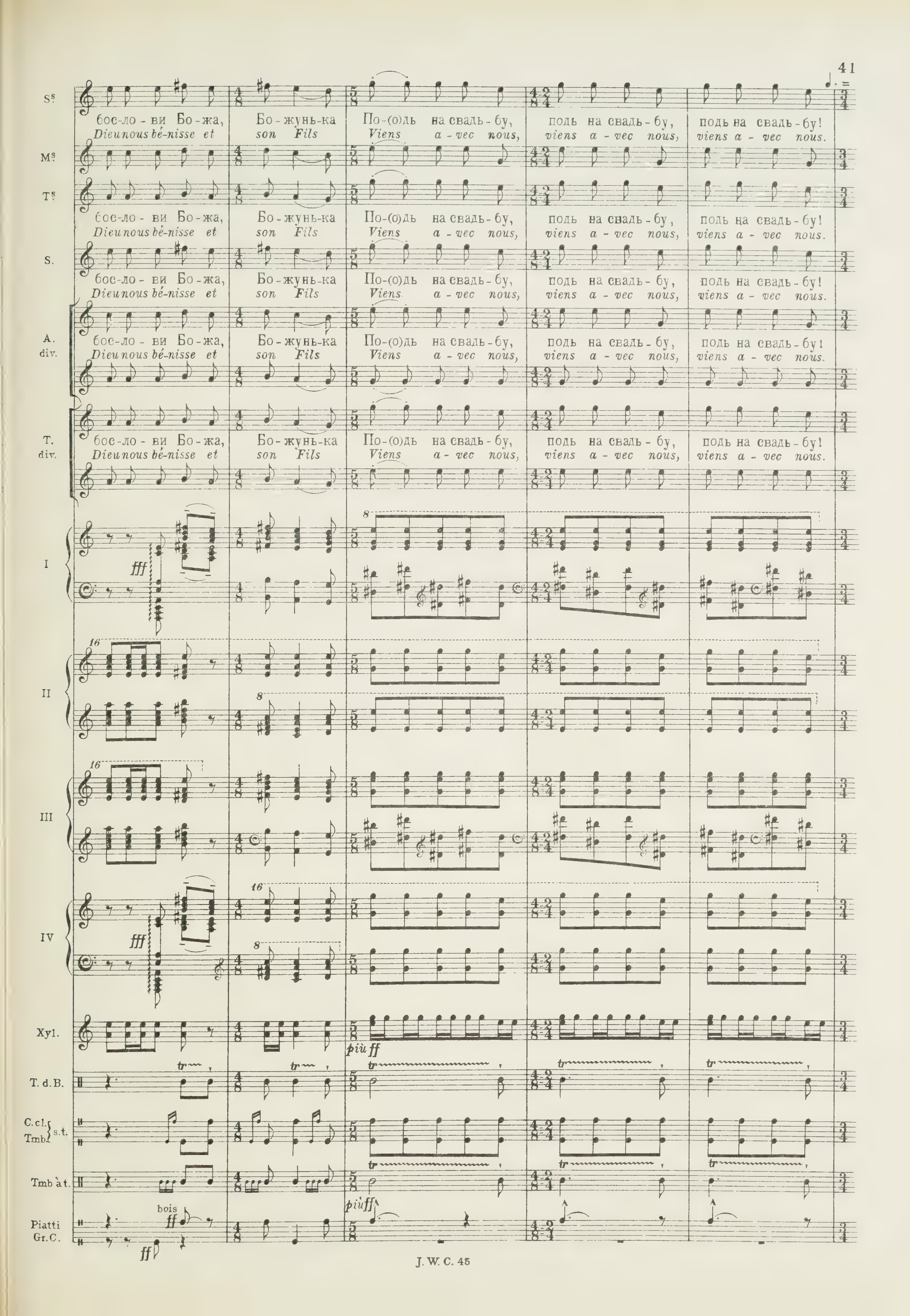

44
Ss
-му.
pas.
M.Ss
-ся.
cou.
Ts
…Хве
…les
Bs
S.
A. div.
-му. Пре-чис-та-я Мать, хо-ди, хо-ди къ намъ у хать сва-хѣ по-мо-гать куд-ри рас-че-сать, Хве-
pas. Daigne, ai-ma-ble mè-re, daigne en-trer dans la chau-mière, dai-gne nous ai-der les boucles à dé-faire les
T. div.
B. div.
-ся. Пре-чис-та-я
cou. Daigne, ai-ma-ble
p sub.
p subito
fff
8a bassa
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti Gr.C.

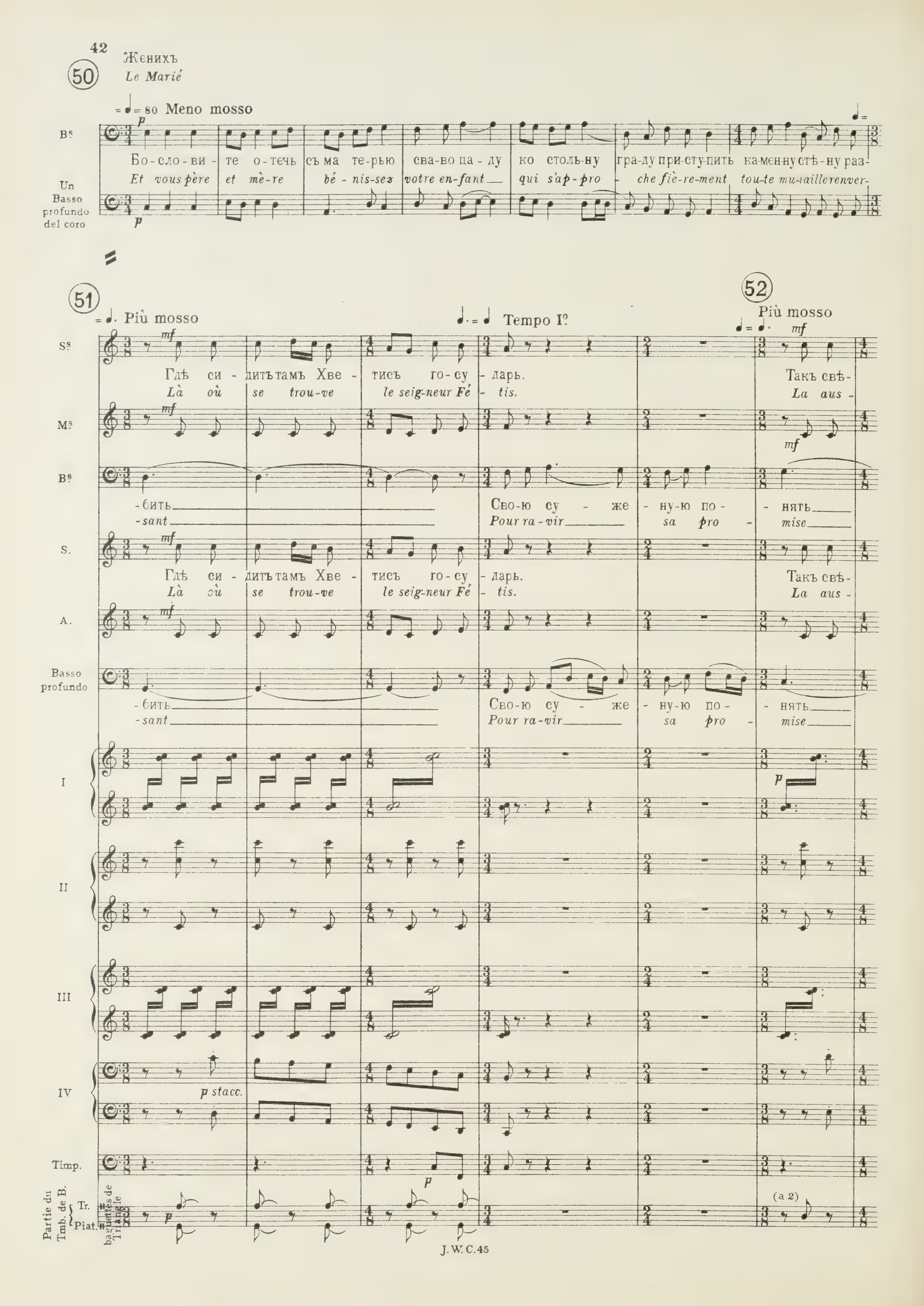

45
Ts
-тись-е-вы куд-ри,
bouc(les) du ma-rié,
Пам
les
- фи-льи-ча ру-сы!
bouc(les) du bouc-lé.
Bs
A. div.
p sub.
f
ку-дри расчесать, Пам
daig-ne dé-mè-ler les
Хо-ди, хо-ди къ намъ у
En-tre, mère dans la chau-
хать, хо-ди къ намъ у хать
-mière, dai-gne nous ai-der
T. div.
B.
I
p subito
8a bassa
III
II. IV
C. cl.
Tmb.
à t


46
Ss.
Ms.
Ts.
S.
A. div.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. à t.
Gr.C.
ff
И ты Матерь Божь-я, сама Бо-(о)-го-ро-ди-ча
Sain-te mè-re, sois bon-ne, viens Sainte mère en per-son-ne
куд-ри рас-че-сать.
les boucles à dé-fair(e.)
pp
По-(о)дь на свадь-бу,
vi-ens a-vec nous,
8 bassa
più ff
subito p
tr

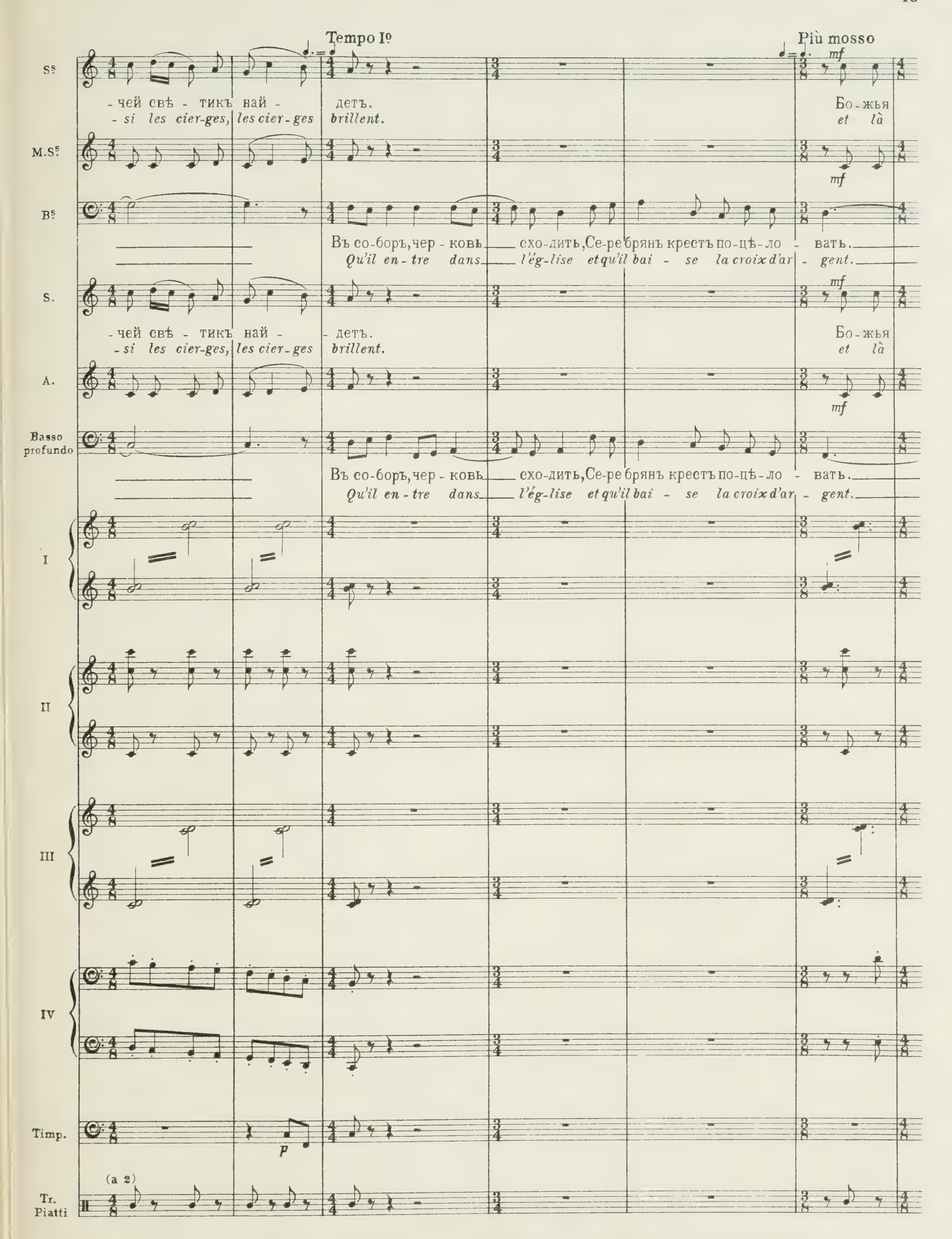

47
Ss.
Ms.
Ts.
S.
A.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
C. cl. Tmb. s. t.
Tmb. à t.
Gr. C.
И со всѣ-ми По-ос-то-ла-ми!
Très Sainte mè-re de Jé-sus Christ,
подь на свадь-бу
viens a-vec nous:
По (о)дь на свадь-бу,
Viens a-vec nous,
подь на свадь-бу.
viens a-vec nous.
f
ff
più ff
pp
p sub.
8 bassa
simile


48
49
Ss
Ms
Ts
S.
A. div.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. d. B.
C. cl. Tmb. s. t.
Tmb à t.
Piatti Gr. C.
И со всѣ - ми съ ан - ге - ля - ми
Et les Apô - tres, les Anges aus - si
Et le Apô - tres, les Anges aus - si
Бос - ло - ви Бо - жа,
Dieu nous bé - nis - se,
По-(о)дь на свадь - бу, подь на свадь - бу.
Viens a - vec nous, viens a - vec nous
ff
piú ff
fff
pp
tr
bois
16


Sᵉ
бос-ло-ви Божа, Божунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a-vec nous, viens a-vec nous, viens a-vec nous.
Mᵉ
Tᵉ
бос-ло-ви Божа, Божунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a-vec nous, viens a-vec nous, viens a-vec nous.
S.
бос-ло-ви Божа, Божунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a-vec nous, viens a-vec nous, viens a-vec nous.
A. div.
бос-ло-ви Божа, Божунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a-vec nous, viens a-vec nous, viens a-vec nous.
T. div.
бос-ло-ви Божа, Божунь-ка По-(о)дь на свадь-бу, подь на свадь-бу, подь на свадь-бу!
Dieu nous bé-nisse et son Fils Viens a-vec nous, viens a-vec nous, viens a-vec nous.
I
fff
II
III
IV
fff
Xyl.
più ff
T. d. B.
tr
C.cl. Tmb. s.t.
Tmb à t.
più fff
Piatti Gr. C.
bois
ff



Женихъ
Le Marié
50
♩= 80 Meno mosso
Bs
Un Basso profundo del coro
Бо-сло-ви-те о-течь съ ма-те-рью сва-во ца-ду ко столь-ну гра-ду при-сту-пить ка-менну стѣ-ну раз-
Et vous père et mè-re bé-nis-sez votre en-fant qui s'ap-pro-che fiè-re-ment tou-te mu-raille renver-
51
Più mosso
Tempo I°
52
Più mosso
Ss
Ms
Bs
S.
A.
Basso profundo
Гдѣ си-дитъ тамъ Хве-тисъ го-су-дарь.
Là où se trou-ve le seig-neur Fé-tis.
Такъ свѣ-
La aus-
-бить
-sant
Сво-ю су-же-ну-ю по-нять
Pour ra-vir sa pro-mise
I
II
III
IV
p stacc.
Timp.
Partie du Tmb. de B.
Tr.
Piat.
baguettes de Triangle
(a 2)


Tempo I°
Più mosso
S.
-чей свѣ - тикъ най - детъ.
-si les cier-ges, les cier-ges brillent.
Бо-жья
et là
M.S.
B.
Въ со-боръ, чер - ковь сходить, Се-ре брянъ крестъ по-цѣ-ло - вать.
Qu'il en-tre dans l'église et qu'il bai - se la croix d'ar - gent.
A.
Basso profundo
I
II
III
IV
Timp.
(a 2)
Tr. Piatti

53 (Первый дружко)
(Le premier ami de noces)

S.s — ми-лость Бо-го-ро-ди-ча! / Not-re Da-me l'at-tend.

M.S.s

B.s — ff — Смо трѣльщи-ки, глядѣльщи-ки, зѣ-ва-ки и па-лош-ны ко-люба-
Ró - deurs de rou-te, traîneurs de pieds et vous tous les pas grand chose, frères, arri-

S. — ми-лость Бо-го-ро-ди-ча! / Not-re Da-me l'at-tend.

A.

Basso profundo

I — tremolo — fff

II — Très rythmé et bien martelé — fff

III — tremolo — fff

IV — fff

Timp. — f sempre
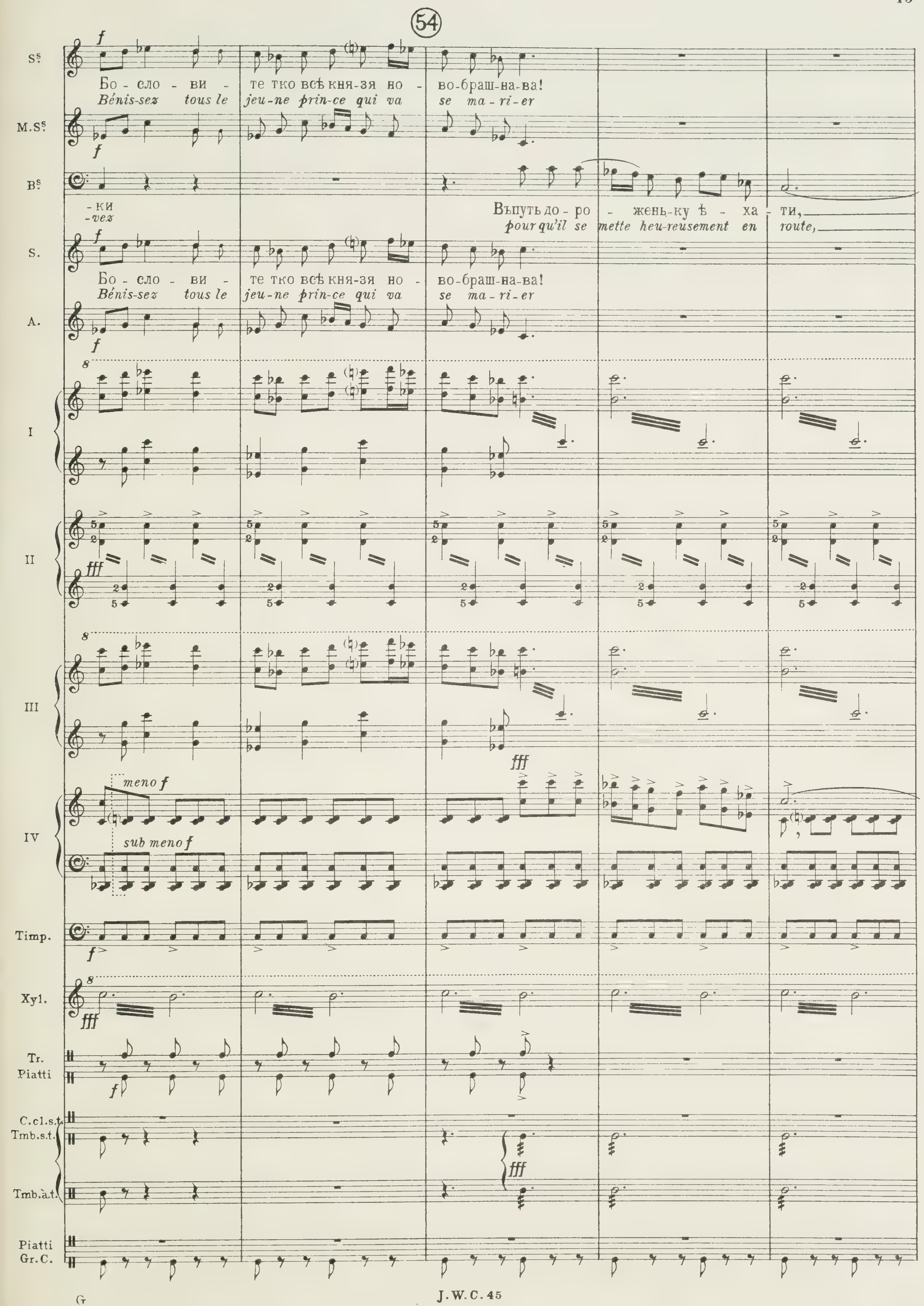
Xyl. — trillo — fff

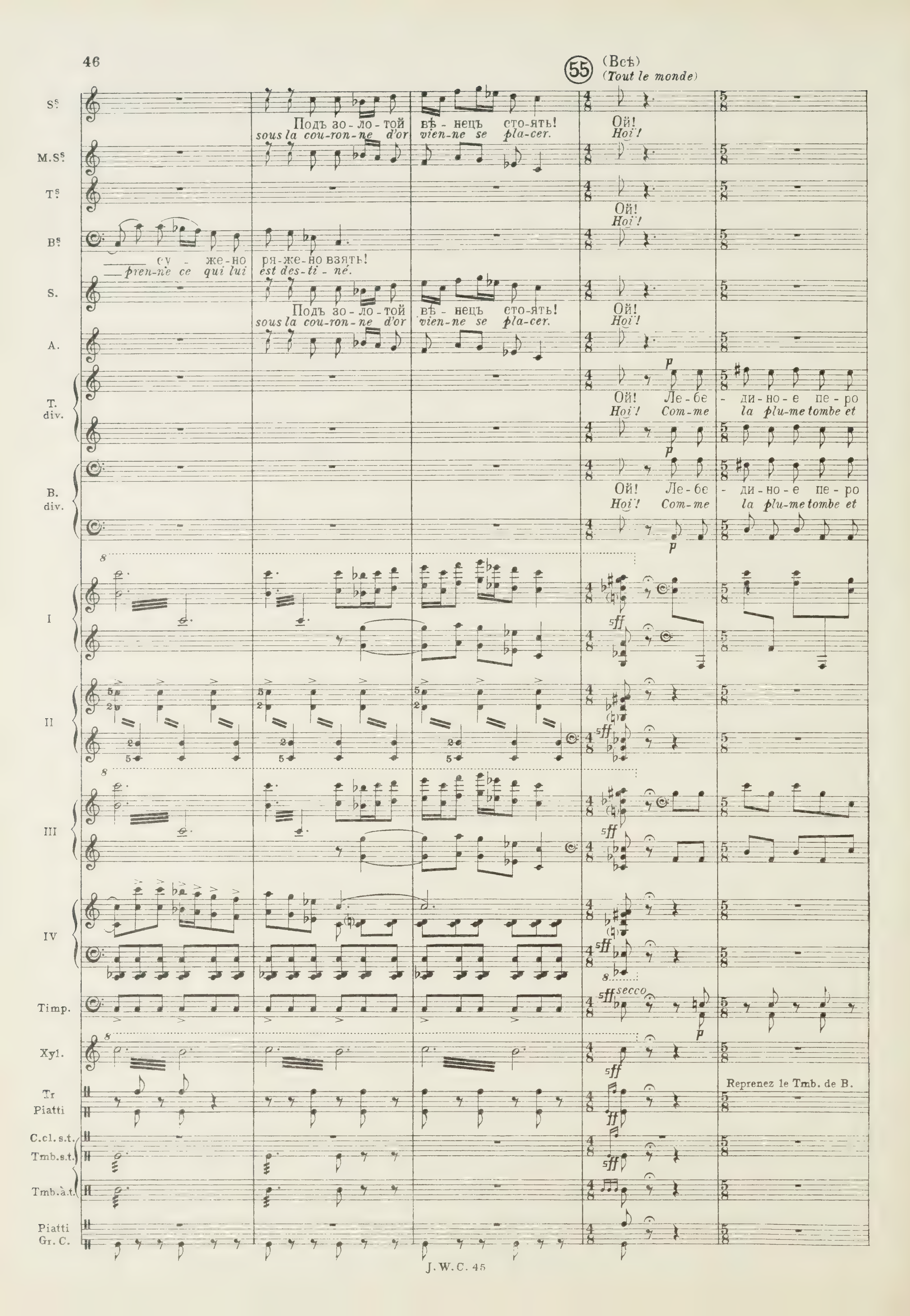
Tr. Piatti — a.2

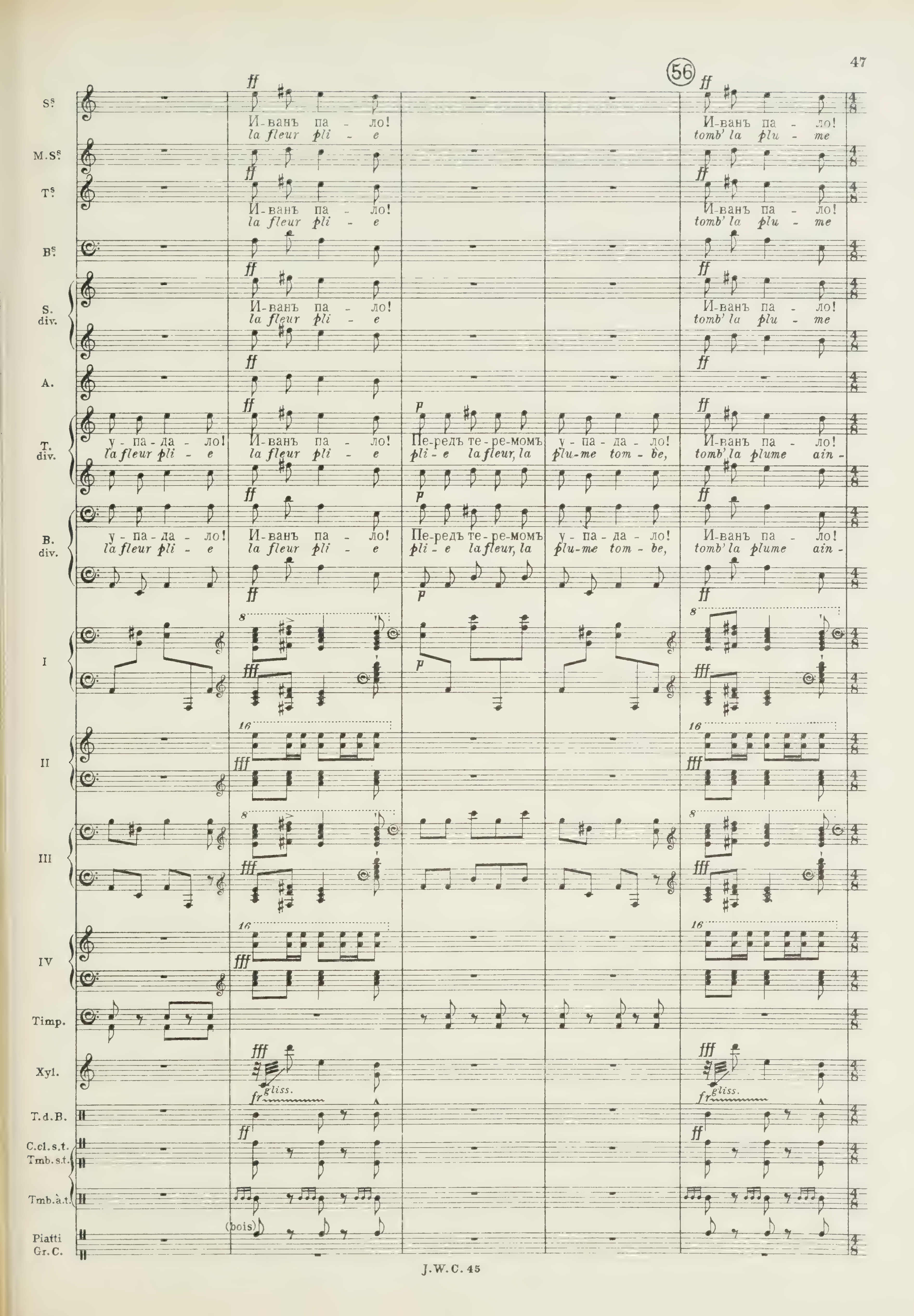
C.cl. Tmb.s.t. — fff (roul.)

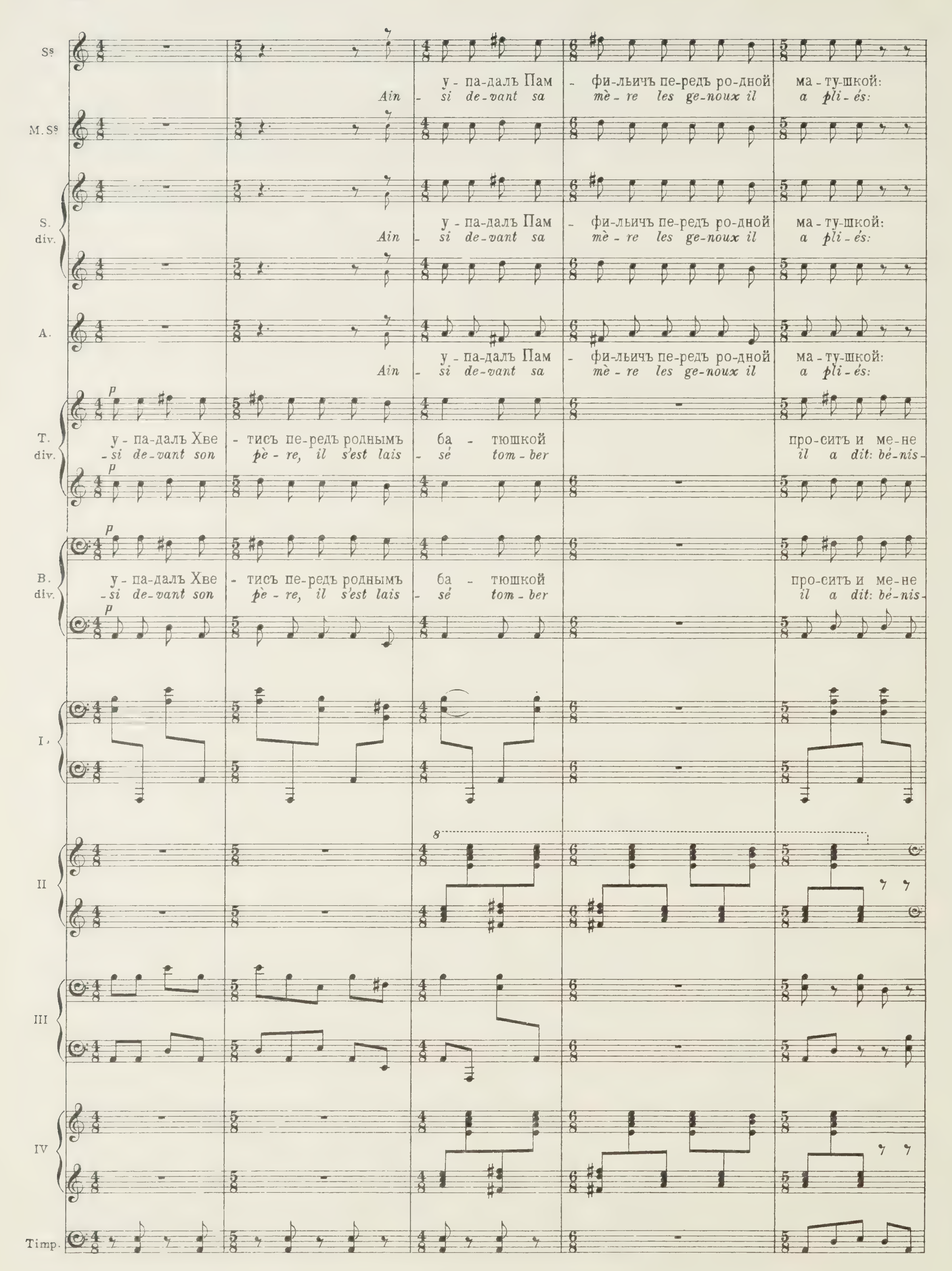
Tmb.à.t.

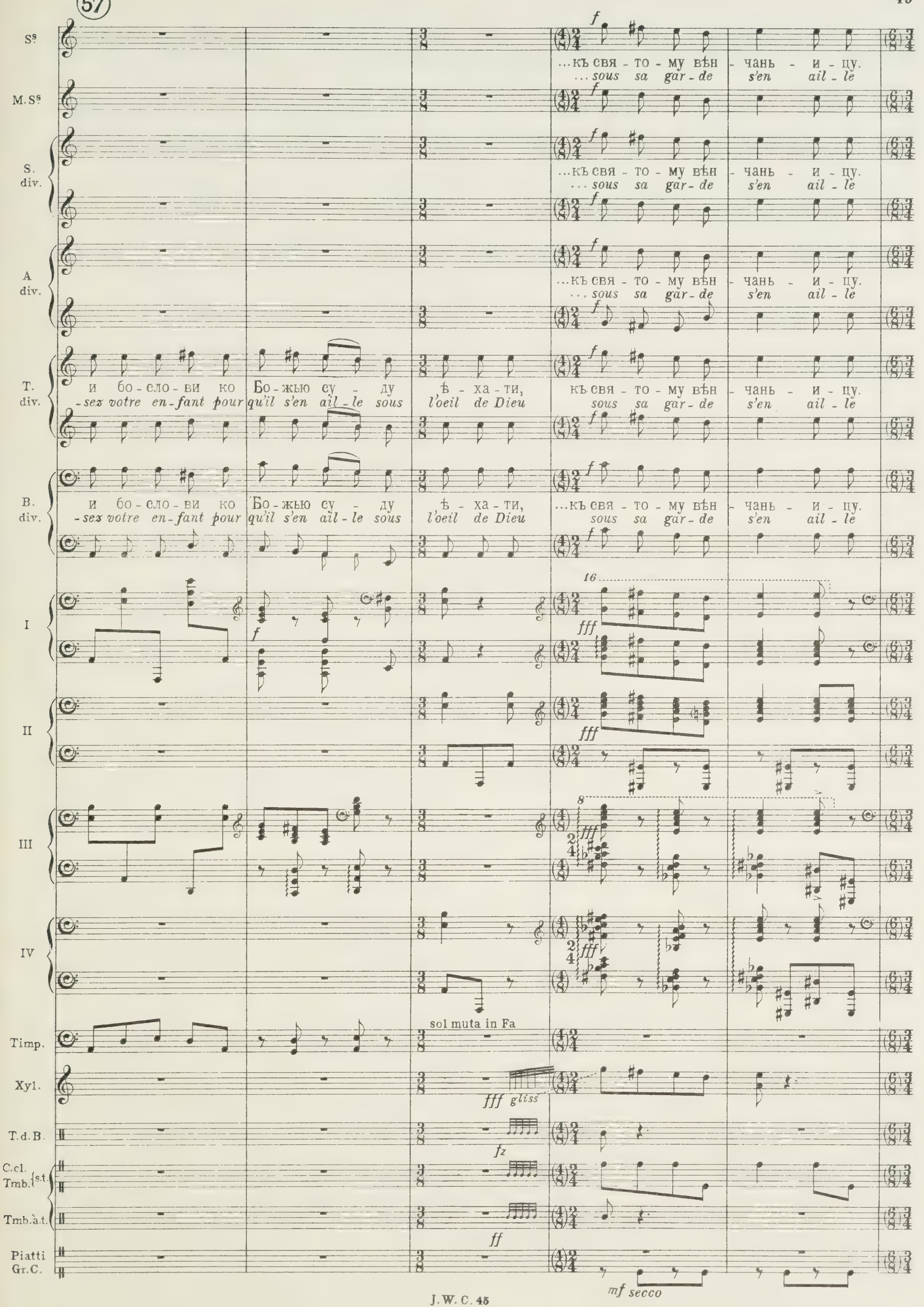
Piatti Gr.C.

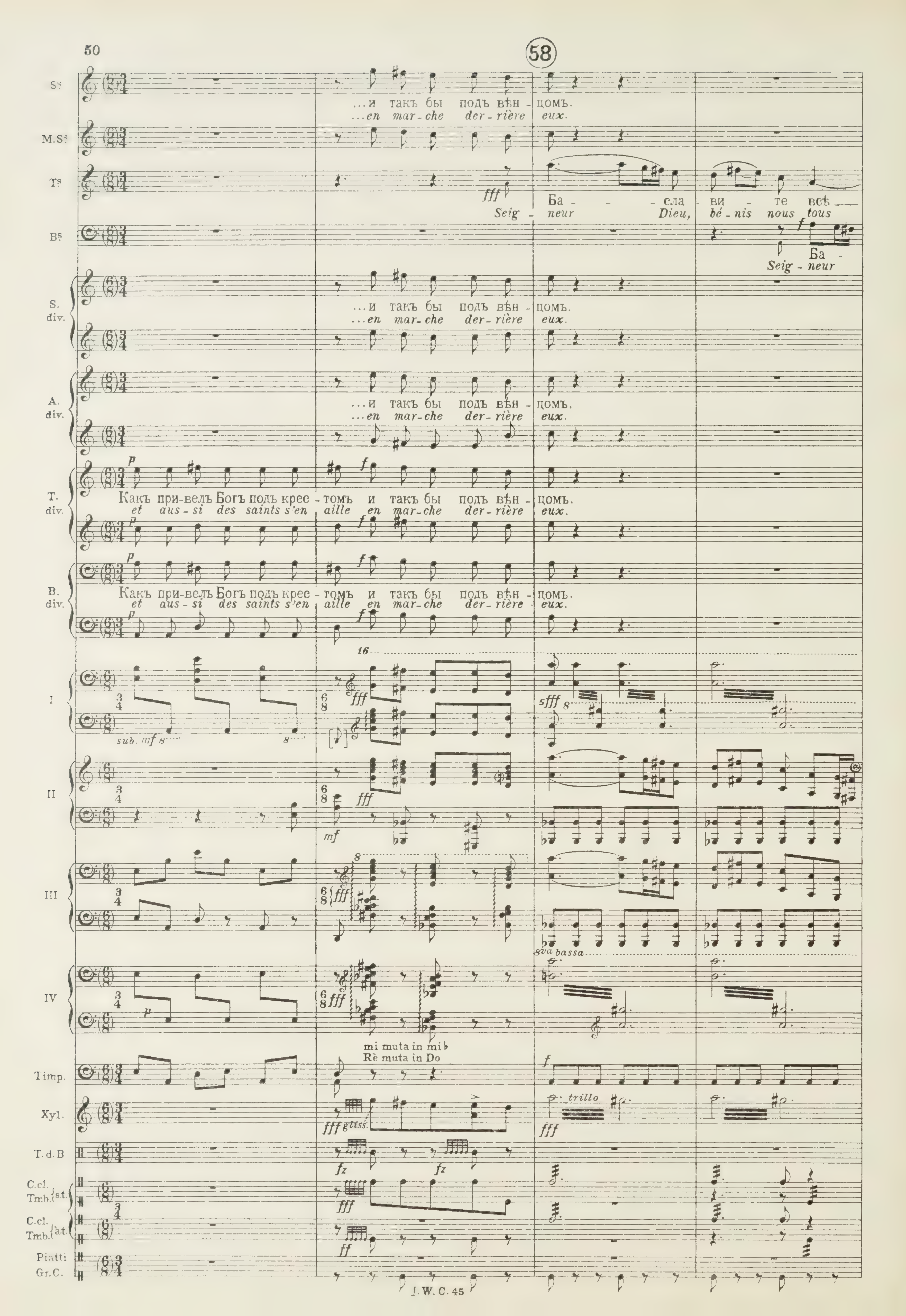

54
Ss
Бо - сло - ви - те тко всѣ кня-зя но - во-браш-на-ва!
Bénis-sez tous le jeu-ne prin-ce qui va se ma-ri-er
M.Ss
Bs
-ки
-vez
Въпуть до - ро - жень-ку ѣ - ха - ти,
pour qu'il se mette heu-reusement en route,
S.
Бо - сло - ви - те тко всѣ кня-зя но - во-браш-на-ва!
Bénis-sez tous le jeu-ne prin-ce qui va se ma-ri-er
A.
I
II
III
IV
meno f
sub meno f
fff
Timp.
Xyl.
Tr.
Piatti
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
Tmb.à.t.
Piatti
Gr.C.
G

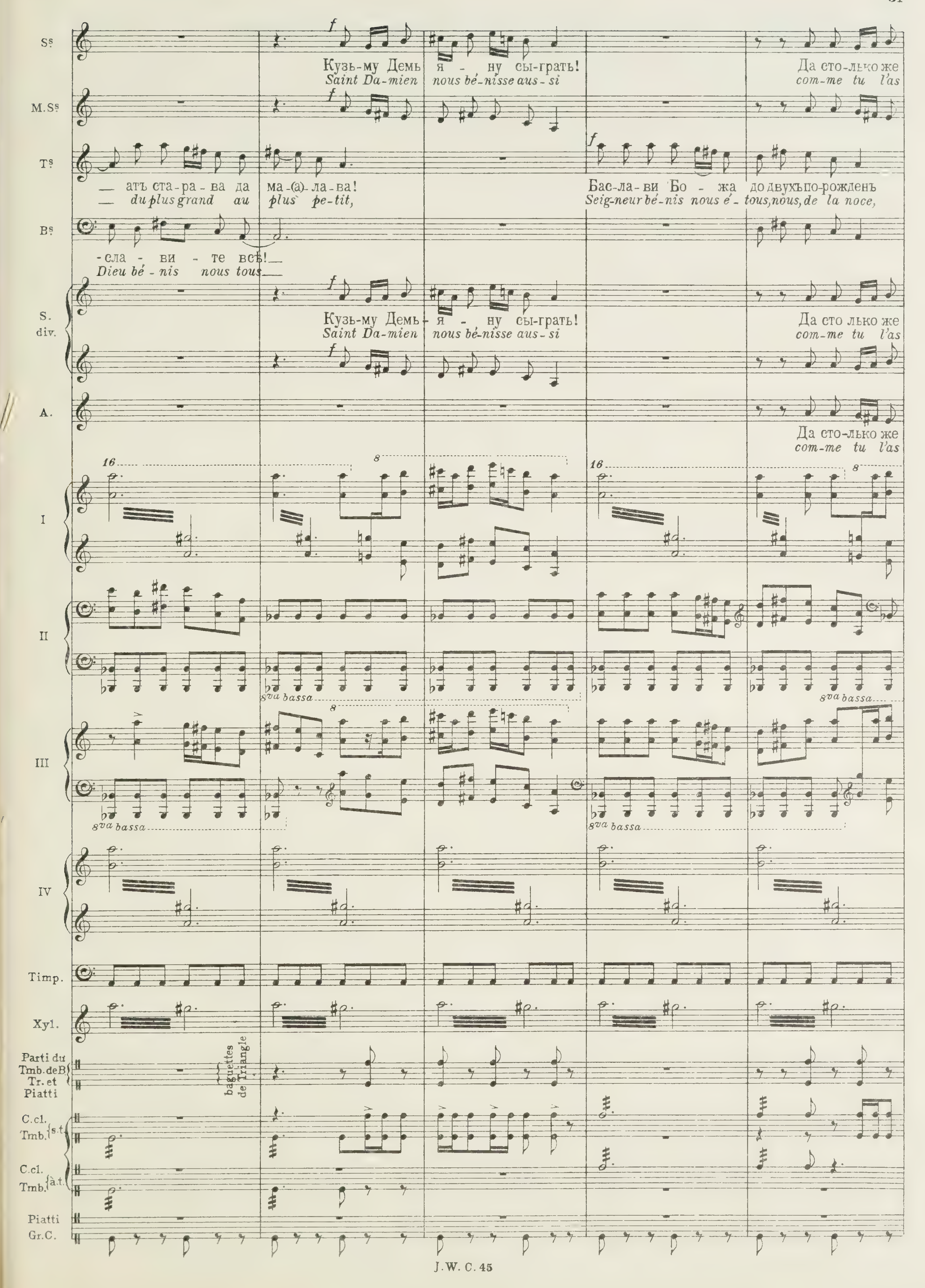

55
(Всѣ)
(Tout le monde)
S.s
Подъ зо - ло - той вѣ - нецъ сто-ять!
sous la cou-ron-ne d'or vien-ne se pla-cer.
Ой!
Hoi!
M.S.s
T.s
Ой!
Hoi!
B.s
су - же-но ря-же-но взять!
pren-ne ce qui lui est des-ti - né.
S.
Подъ зо - ло - той вѣ - нецъ сто-ять!
sous la cou-ron-ne d'or vien-ne se pla-cer.
Ой!
Hoi!
A.
T. div.
Ой! Ле-бе - ди-но-е пе-ро
Hoi! Com-me la plu-me tombe et
B. div.
Ой! Ле-бе - ди-но-е пе-ро
Hoi! Com-me la plu-me tombe et
I
II
III
IV
Timp.
secco
Xyl.
Tr
Piatti
Reprenez le Tmb. de B.
C.cl. s.t.
Tmb. s.t.
Tmb. à t.
Piatti
Gr. C.

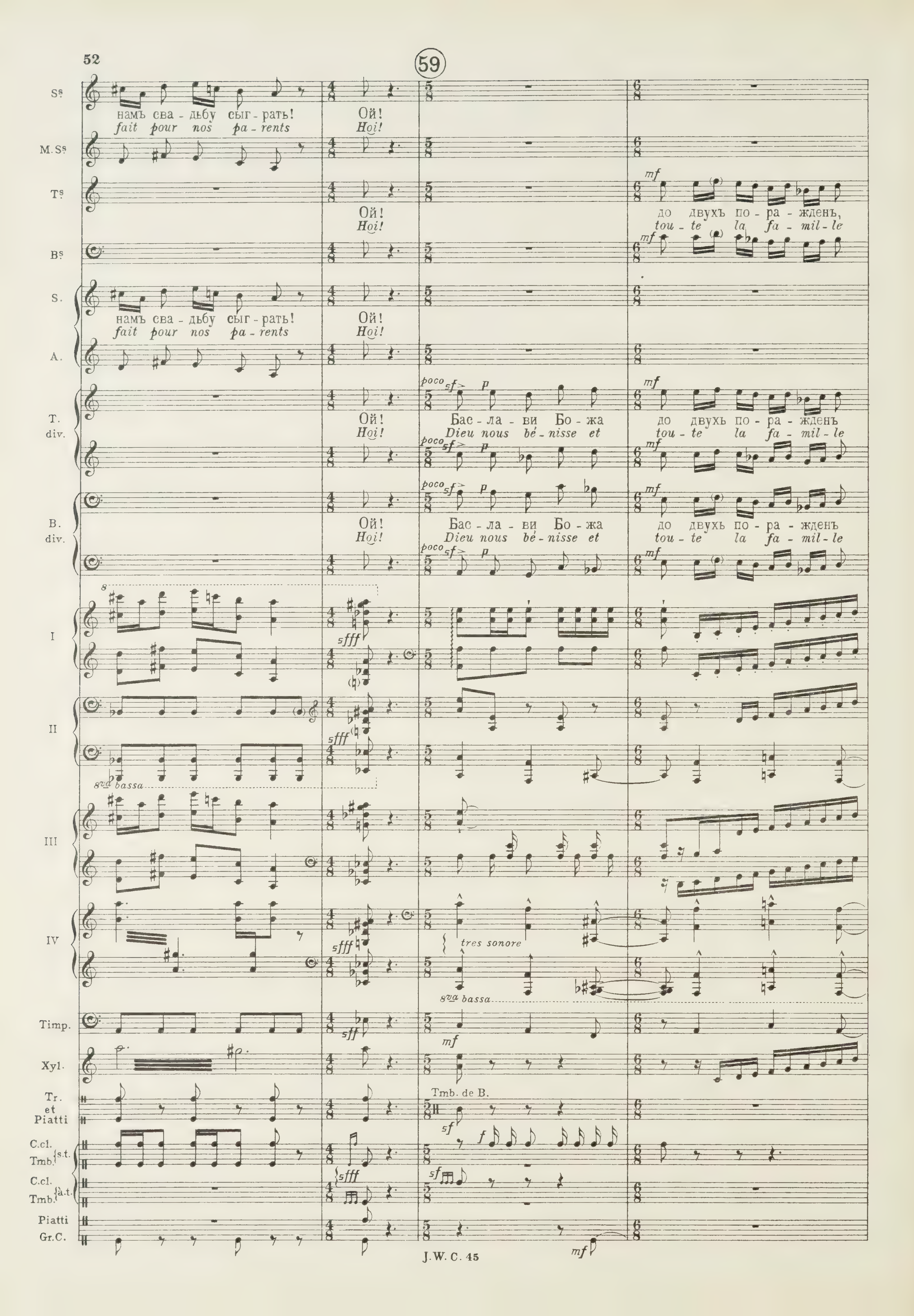

56
Ss.
M.Ss.
Ts.
Bs.
S. div.
A.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl.s.t.
Tmb.s.t.
Tmb.à.t.
Piatti
Gr.C.
Иванъ па - ло!
la fleur pli - e
tomb' la plu - me
у - па - да - ло!
la fleur pli - e
Передъ те - ре - момъ
pli - e la fleur, la
plu - me tom - be,
tomb' la plume ain -
gliss.
(bois)

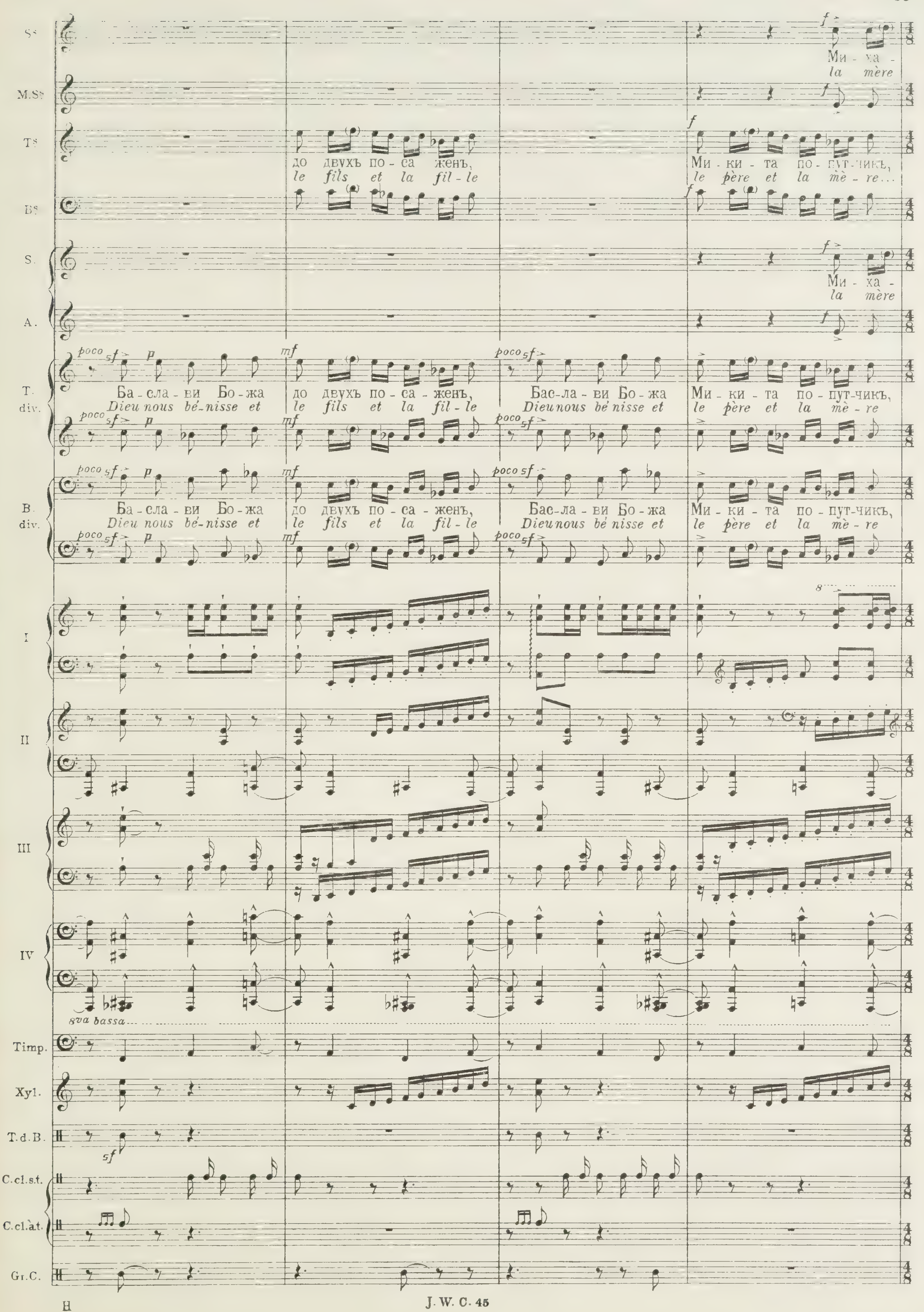

Ss
у - па-далъ Пам - фи-льичъ пе-редъ ро-дной ма - ту-шкой:
Ain - si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli - és:
M. Ss
S. div.
у - па-далъ Пам - фи-льичъ пе-редъ ро-дной ма - ту-шкой:
Ain - si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli - és:
A.
у - па-далъ Пам - фи-льичъ пе-редъ ро-дной ма - ту-шкой:
Ain - si de-vant sa mè - re les ge-noux il a pli - és:
T. div.
у - па-далъ Хве - тисъ пе-редъ роднымъ ба - тюшкой про-ситъ и ме-не
- si de-vant son pè - re, il s'est lais - sé tom - ber il a dit: bé-nis-
B. div.
у - па-далъ Хве - тисъ пе-редъ роднымъ ба - тюшкой про-ситъ и ме-не
- si de-vant son pè - re, il s'est lais - sé tom - ber il a dit: bé-nis-
I
II
III
IV
Timp.

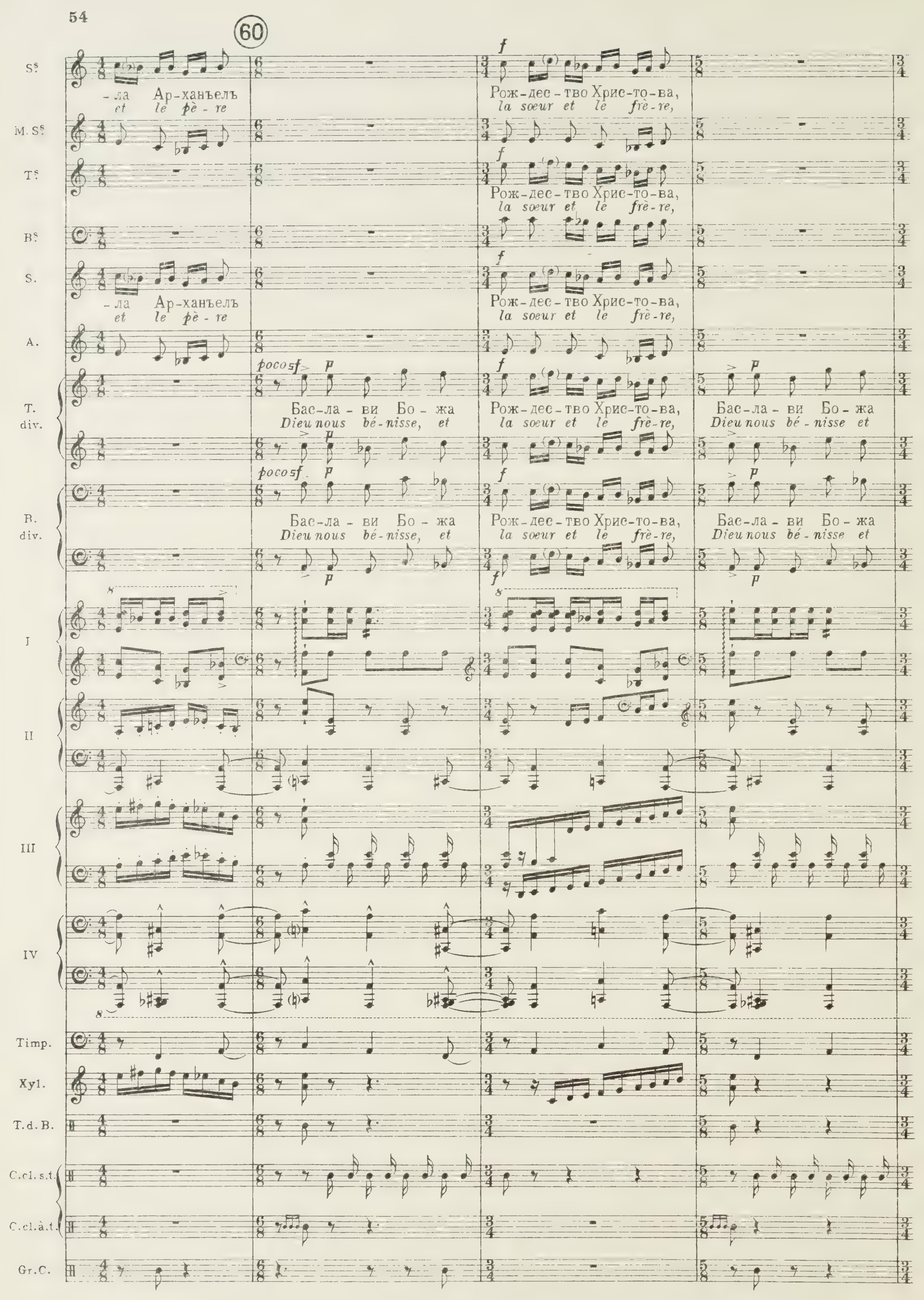

57
S.s
M.S.s
S. div.
A div.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl. Tmb. s.t.
Tmb. à t.
Piatti Gr.C.
...къ свя - то - му вѣн - чань - и - цу.
... sous sa gar - de s'en ail - le
и бо - сло - ви ко Божью су - ду ѣ - ха - ти,
-sez votre en - fant pour qu'il s'en ail - le sous l'oeil de Dieu
къ свя - то - му вѣн - чань - и - цу.
sous sa gar - de s'en ail - le
и бо - сло - ви ко Бо - жью су - ду ѣ - ха - ти,
sol muta in Fa
fff gliss
fz
ff
mf secco
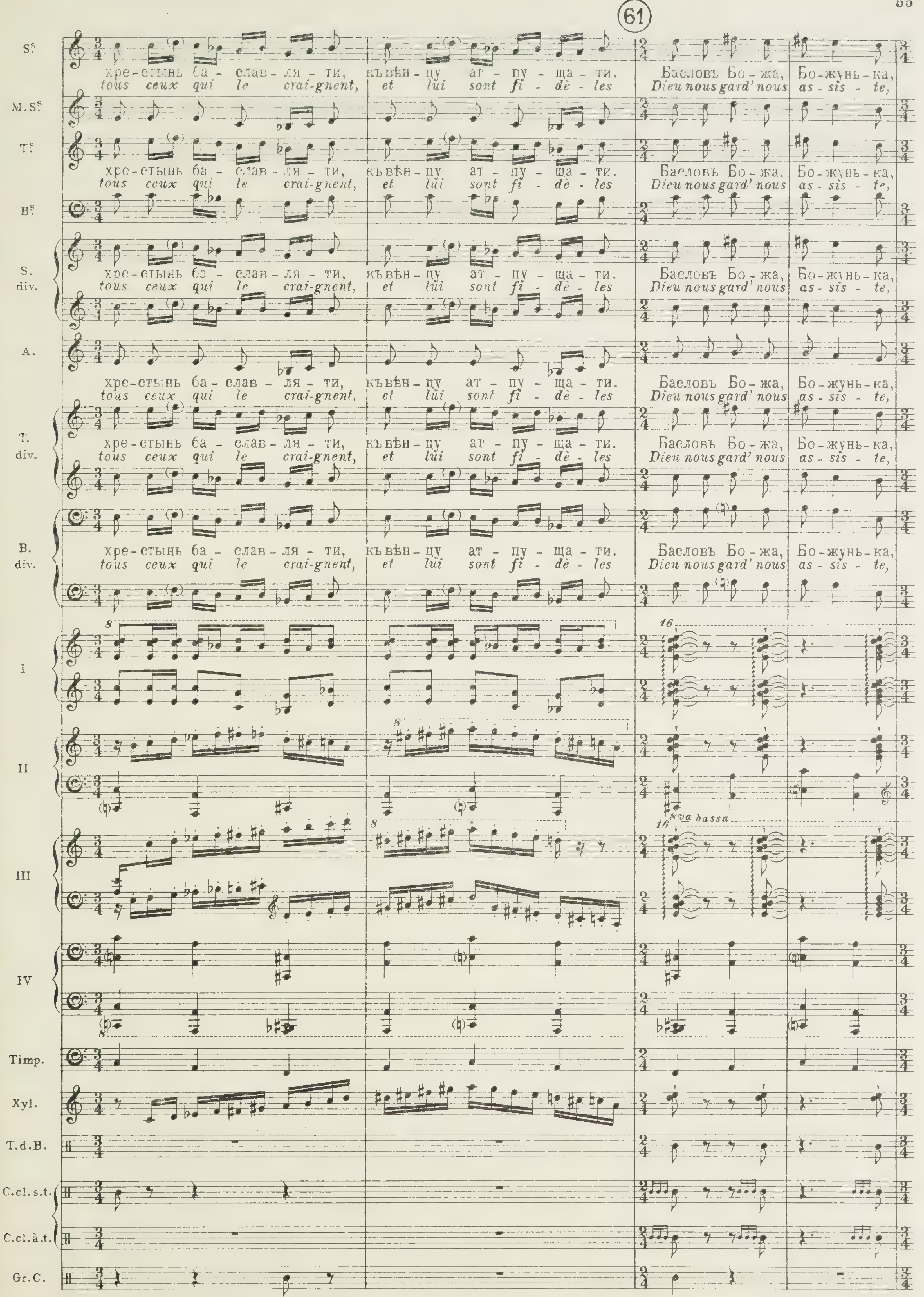

58
Ss
...и такъ бы подъ вѣн - цомъ.
...en mar-che der-rière eux.
M.Ss
Ts
fff
Ба - сла ви - те всѣ
Seig - neur Dieu, bé-nis nous tous
Bs
f
Ба -
Seig-neur
S. div.
A. div.
T. div.
p
f
Какъ при-велъ Богъ подъ крес - томъ и такъ бы подъ вѣн - цомъ.
et aus-si des saints s'en aille en mar-che der-rière eux.
B. div.
I
II
III
IV
sub. mf 8
16
fff
sfff 8
mf
8va bassa
p
mi muta in mi♭
Re muta in Do
Timp.
Xyl.
fff gliss.
trillo
T. d. B
fz
C.cl. Tmb. st.
C.cl. Tmb. at.
ff
Piatti
Gr. C.


Sš
Кузь-му Демь - я - ну сы-грать!
Saint Da-mien nous bé-nisse aus-si
Да сто-лько же
com-me tu l'as
M.Sš
Tš
— атъ ста-ра-ва да ма-(а)-ла-ва!
— du plus grand au plus pe-tit,
Бас-ла-ви Бо - жа до двухъ по-рождень
Seig-neur bé-nis nous é - tous, nous, de la noce,
Bš
-сла - ви - те всѣ!
Dieu bé - nis nous tous
S. div.
Кузь-му Демь - я - ну сы-грать!
Saint Da-mien nous bé-nisse aus-si
Да сто лько же
com-me tu l'as
A.
Да сто-лько же
com-me tu l'as
I
II
III
IV
8va bassa
Timp.
Xyl.
Parti du Tmb. de B. Tr. et Piatti
baguettes de Triangle
C. cl. Tmb. s.t.
C. cl. Tmb. à t.
Piatti Gr. C.

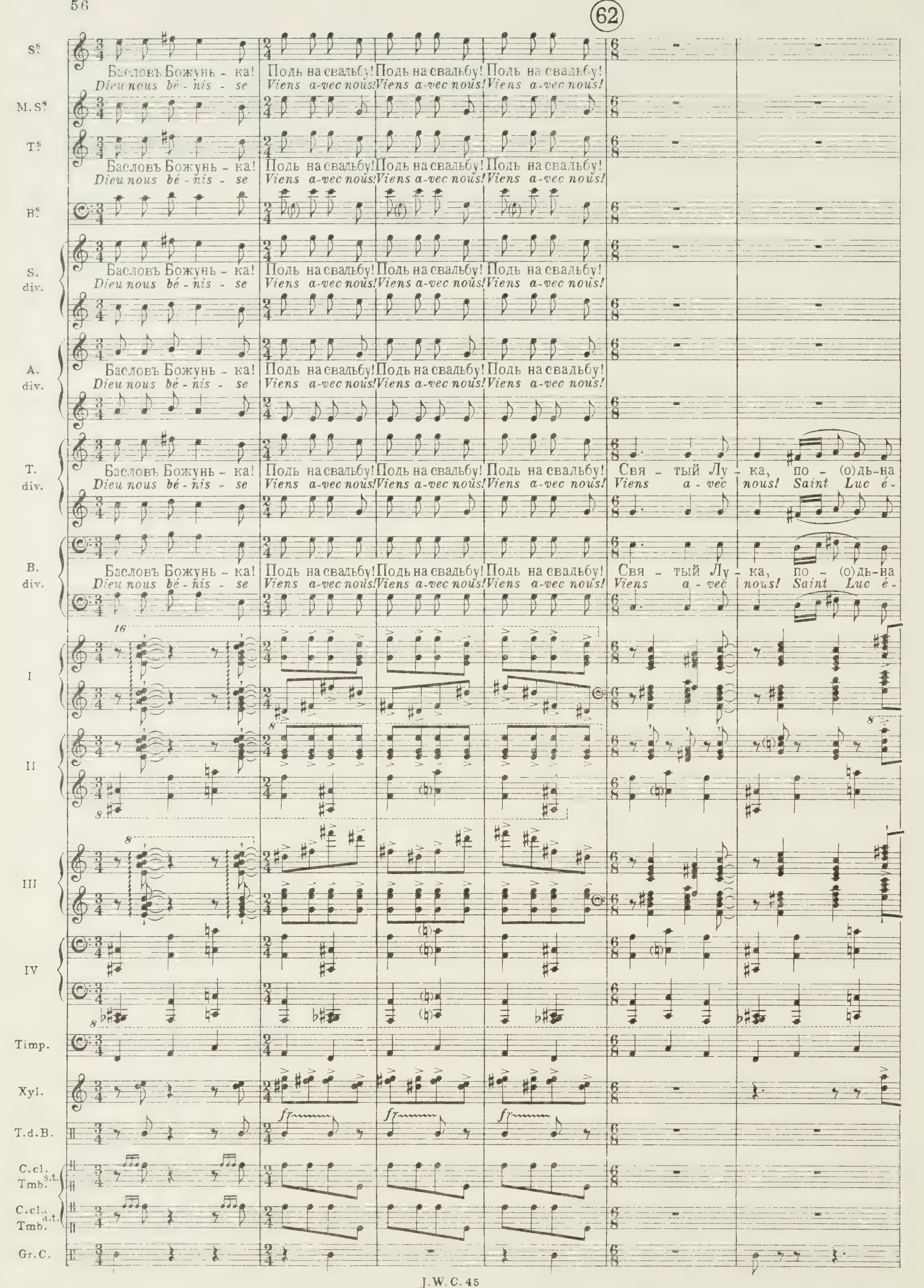

59
S.S
M.S.S
T.S
B.S
S.
A.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
Tr. et Piatti
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. à.t.
Piatti
Gr.C.
намъ сва - дьбу сыг - рать!
fait pour nos pa - rents
Ой!
Hoi!
до двухъ по - ра - жденъ,
tou - te la fa - mil - le
Бас - ла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et
poco sf
mf
p
sfff
sff
8va bassa
tres sonore
Tmb. de B.
sf
f


Ss
Ми - ха -
la mère
M.Ss
Ts
до двухъ по - са - женъ,
le fils et la fil - le
Ми - ки - та по - пут - чикъ,
le père et la mè - re...
Bs
S.
Ми - ха -
la mère
A.
T. div.
Ба - сла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et
до двухъ по - са - женъ,
le fils et la fil - le
Бас - ла - ви Бо - жа
Dieu nous bé nisse et
Ми - ки - та по - пут - чикъ,
le père et la mè - re
B. div.
Ба - сла - ви Бо - жа
Dieu nous bé - nisse et
до двухъ по - са - женъ,
le fils et la fil - le
Бас - ла - ви Бо - жа
Dieu nous bé nisse et
Ми - ки - та по - пут - чикъ,
le père et la mè - re
poco sf
p
mf
f
I
II
III
IV
8va bassa
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl.s.t.
C.cl.at.
Gr.C.

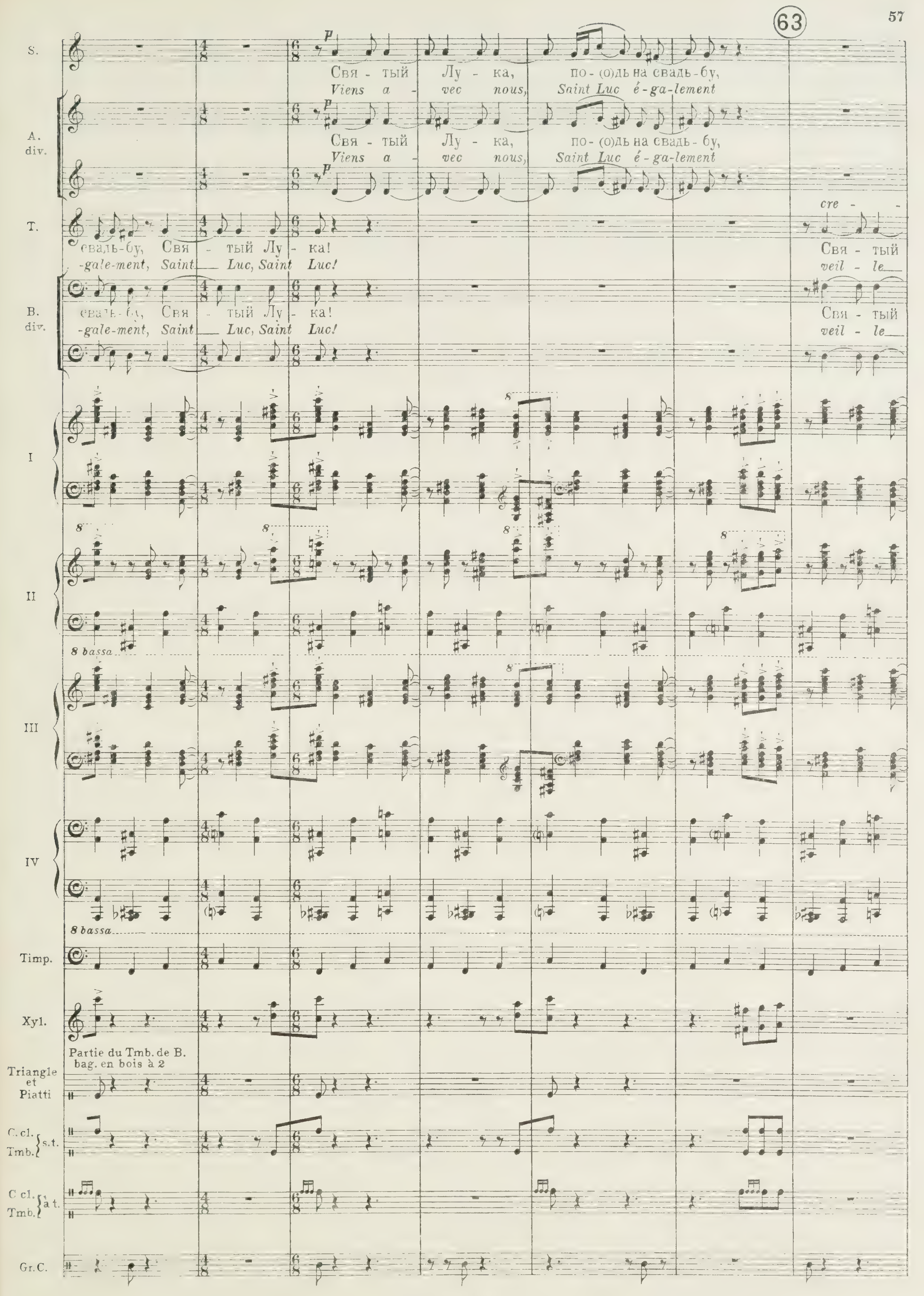

60
S.s
M. S.s
T.s
B.s
S.
A.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl.s.t.
C.cl.à.t.
Gr.C.
-ла Ар-ханъелъ
et le père
Рож-дес-тво Хрис-то-ва,
la soeur et le frè-re,
Бас-ла-ви Бо-жа
Dieu nous bé-nisse, et
poco sf
f
p

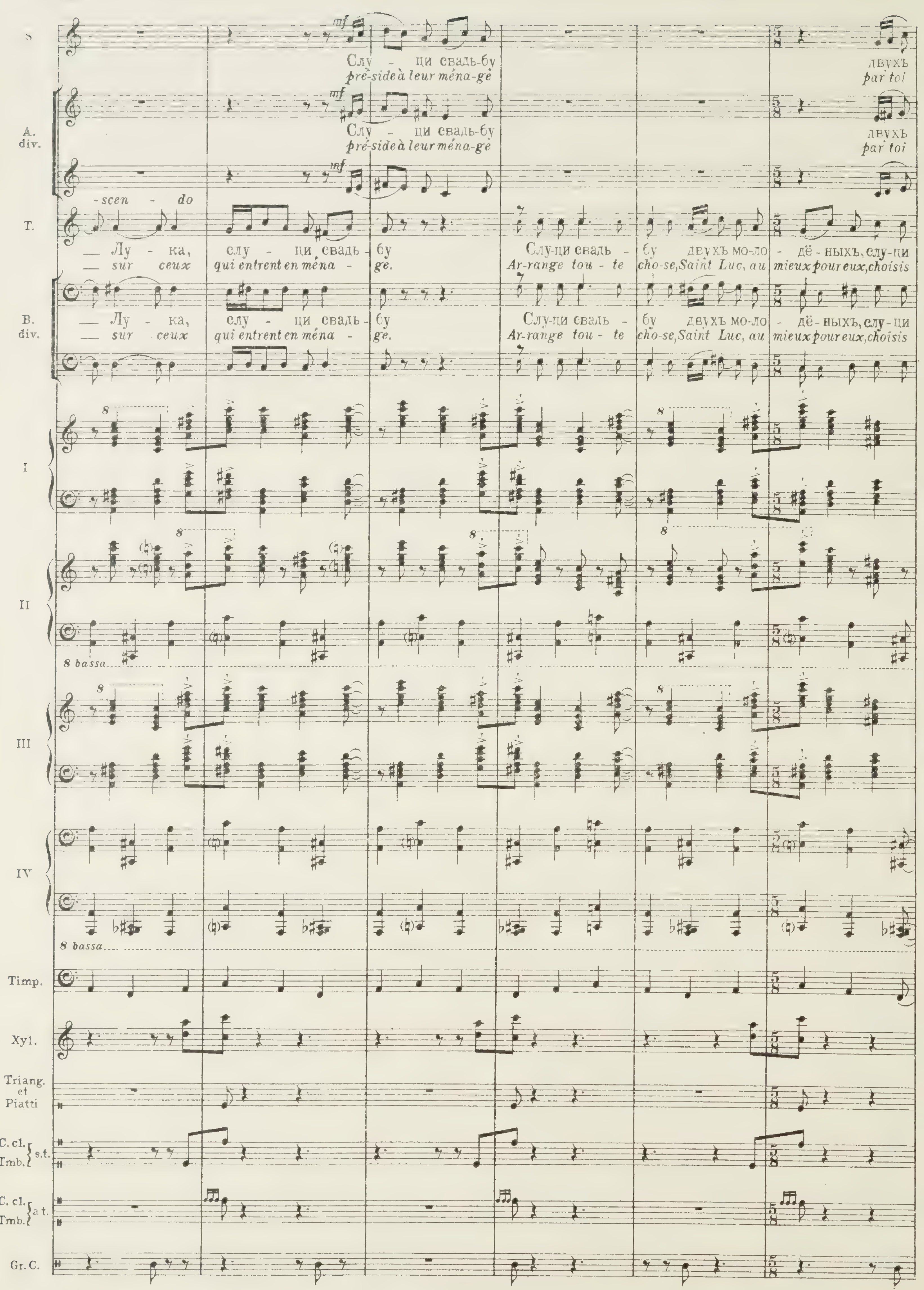

61
Ss
хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-цу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi-dè-les Dieu nous gard' nous as-sis-te,
M.Ss
Ts
хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-цу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi-dè-les Dieu nous gard' nous as-sis-te,
Bs
S. div.
хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-цу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi-dè-les Dieu nous gard' nous as-sis-te,
A.
хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-цу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi-dè-les Dieu nous gard' nous as-sis-te,
T. div.
хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-цу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi-dè-les Dieu nous gard' nous as-sis-te,
B. div.
хре-стынь ба-слав-ля-ти, къвѣн-цу ат-пу-ща-ти. Басловъ Бо-жа, Бо-жунь-ка,
tous ceux qui le crai-gnent, et lui sont fi-dè-les Dieu nous gard' nous as-sis-te,
I
II
III
8va bassa
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl.s.t.
C.cl.à.t.
Gr.C.

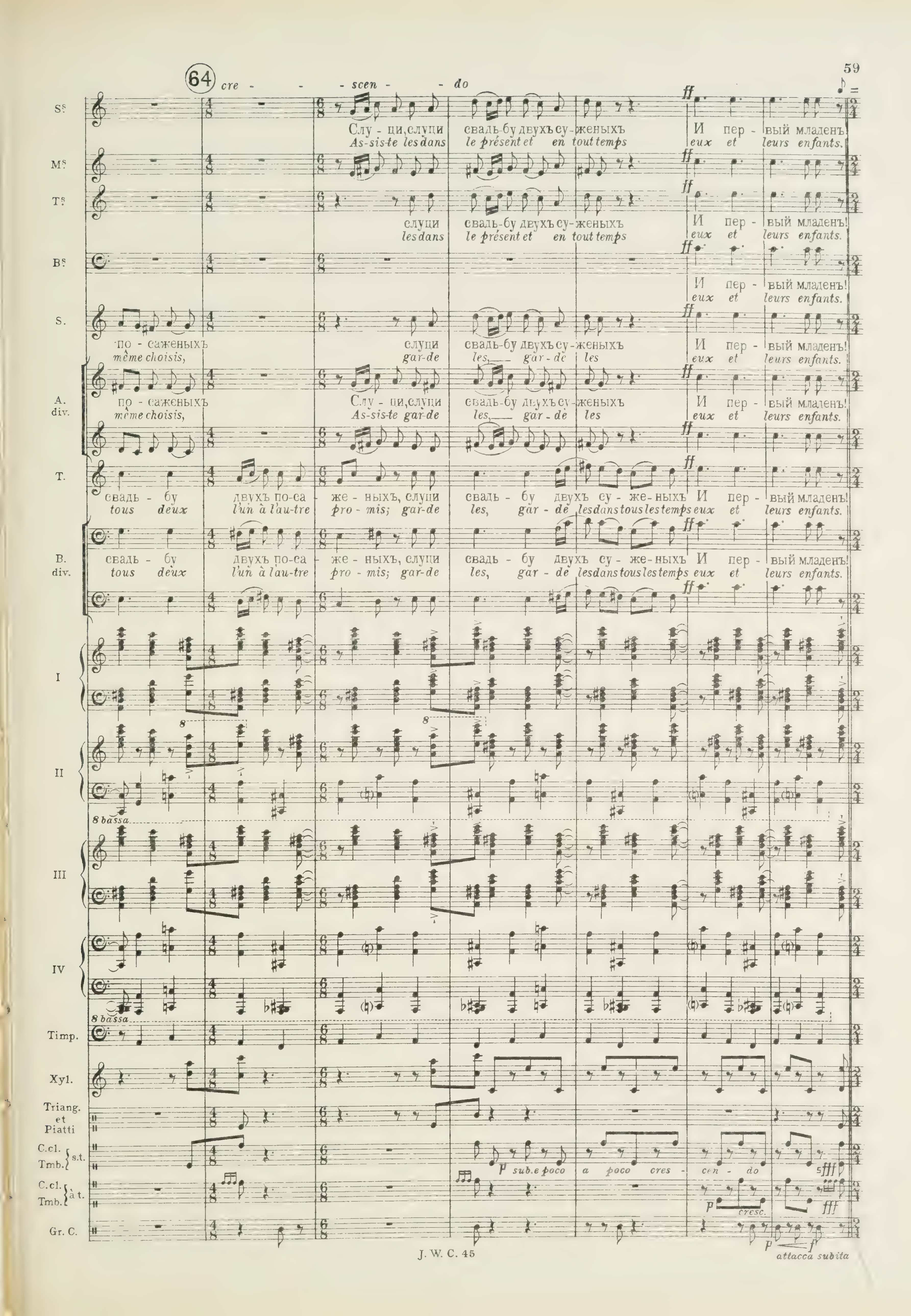
62

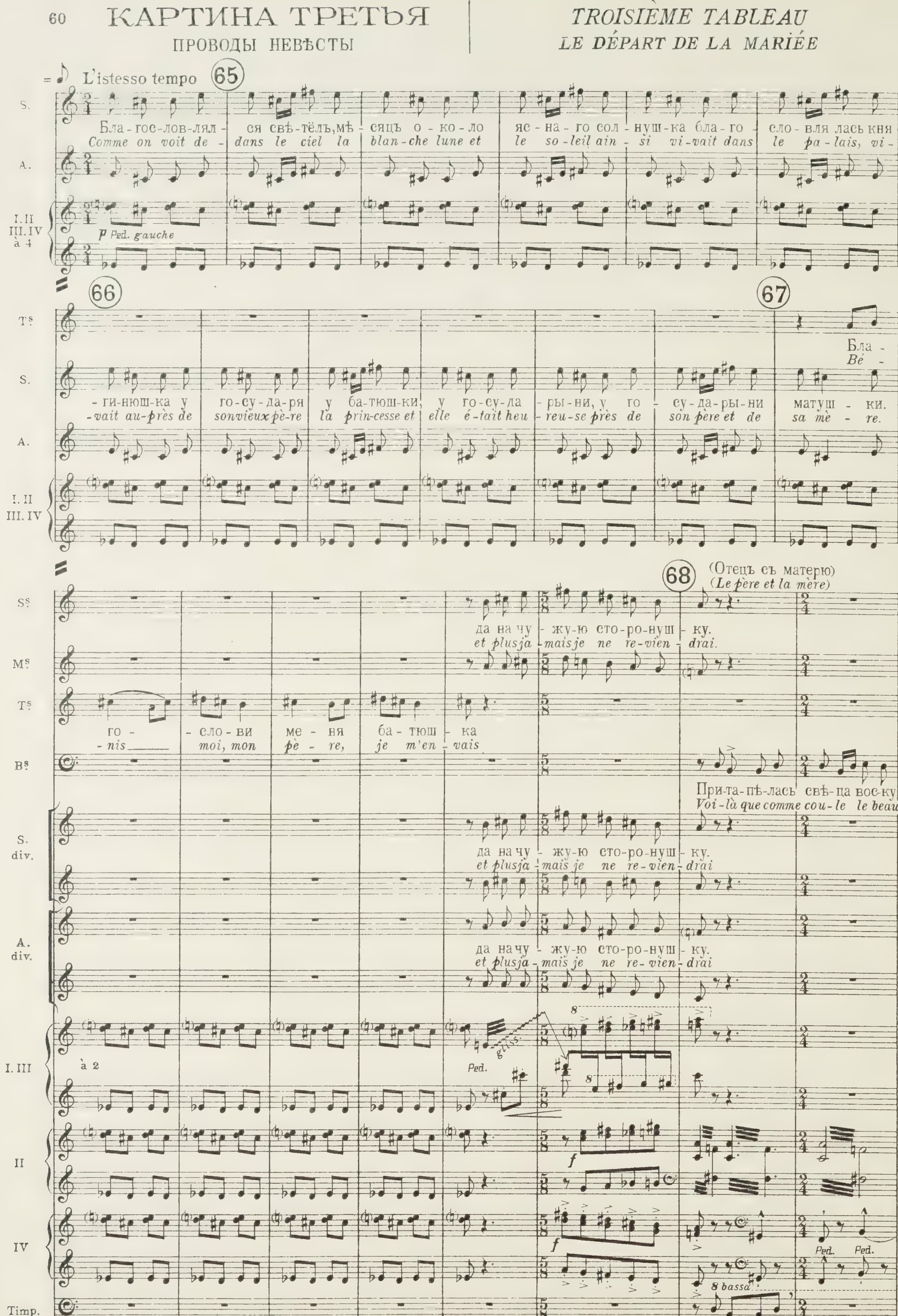


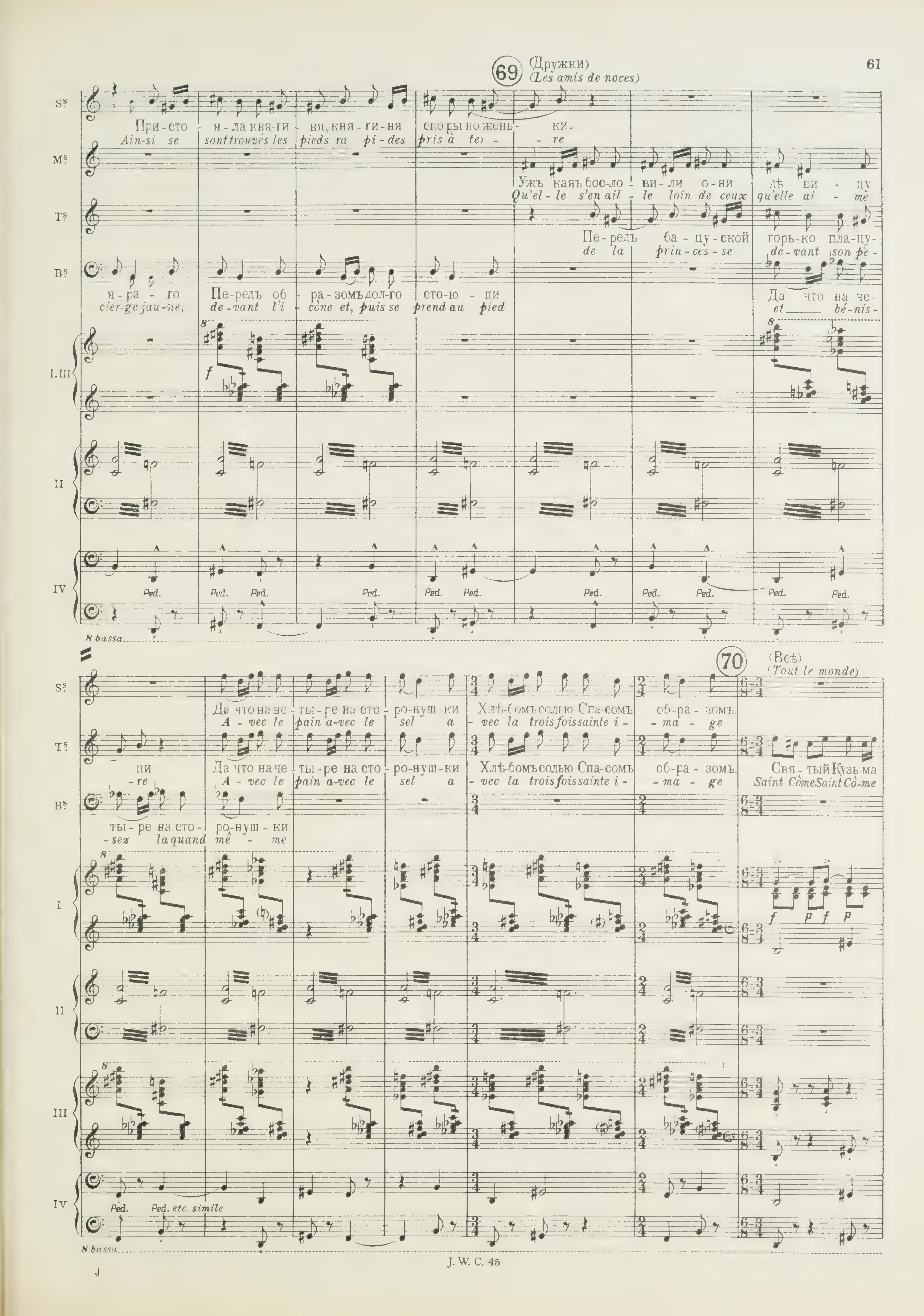
S.s
M.S.s
T.s
B.s
S. div.
A. div.
T. div.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl. s.t. Tmb.
C.cl. a.t. Tmb.
Gr.C.
Басловъ Божунь - ка! Подь на свальбу! Подь на свальбу! Подь на свальбу!
Dieu nous bé - nis - se Viens a-vec nous! Viens a-vec nous! Viens a-vec nous!
Святый Лука, по - (о)дь-на
Viens a - vec nous! Saint Luc é -
Свя - тый Лу - ка, по - (о)дь-на

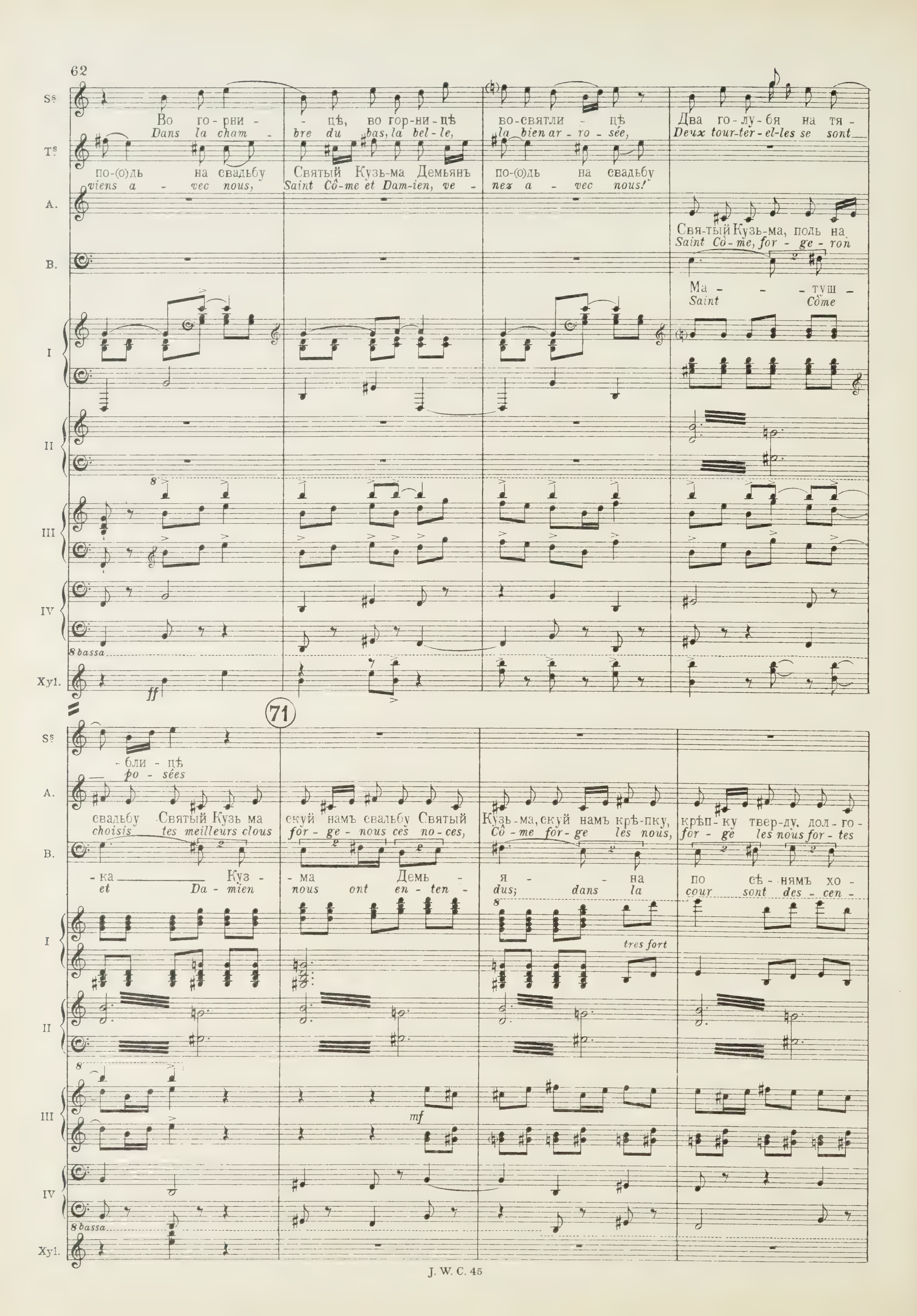

63
S.
Свя - тый Лу - ка, по - (о)дь на свадь - бу,
Viens a - vec nous, Saint Luc é - ga - lement
A.
div.
Свя - тый Лу - ка, по - (о)дь на свадь - бу,
Viens a - vec nous, Saint Luc é - ga - lement
T.
свадь-бу, Свя - тый Лу - ка!
-gale-ment, Saint Luc, Saint Luc!
cre -
Свя - тый
veil - le
B.
div.
свадь-бу, Свя - тый Лу - ка!
-gale-ment, Saint Luc, Saint Luc!
Свя - тый
veil - le
I
II
8 bassa
III
IV
8 bassa
Timp.
Xyl.
Partie du Tmb. de B.
bag. en bois à 2
Triangle et Piatti
C. cl. Tmb. s.t.
C cl. Tmb. à t.
Gr.C.

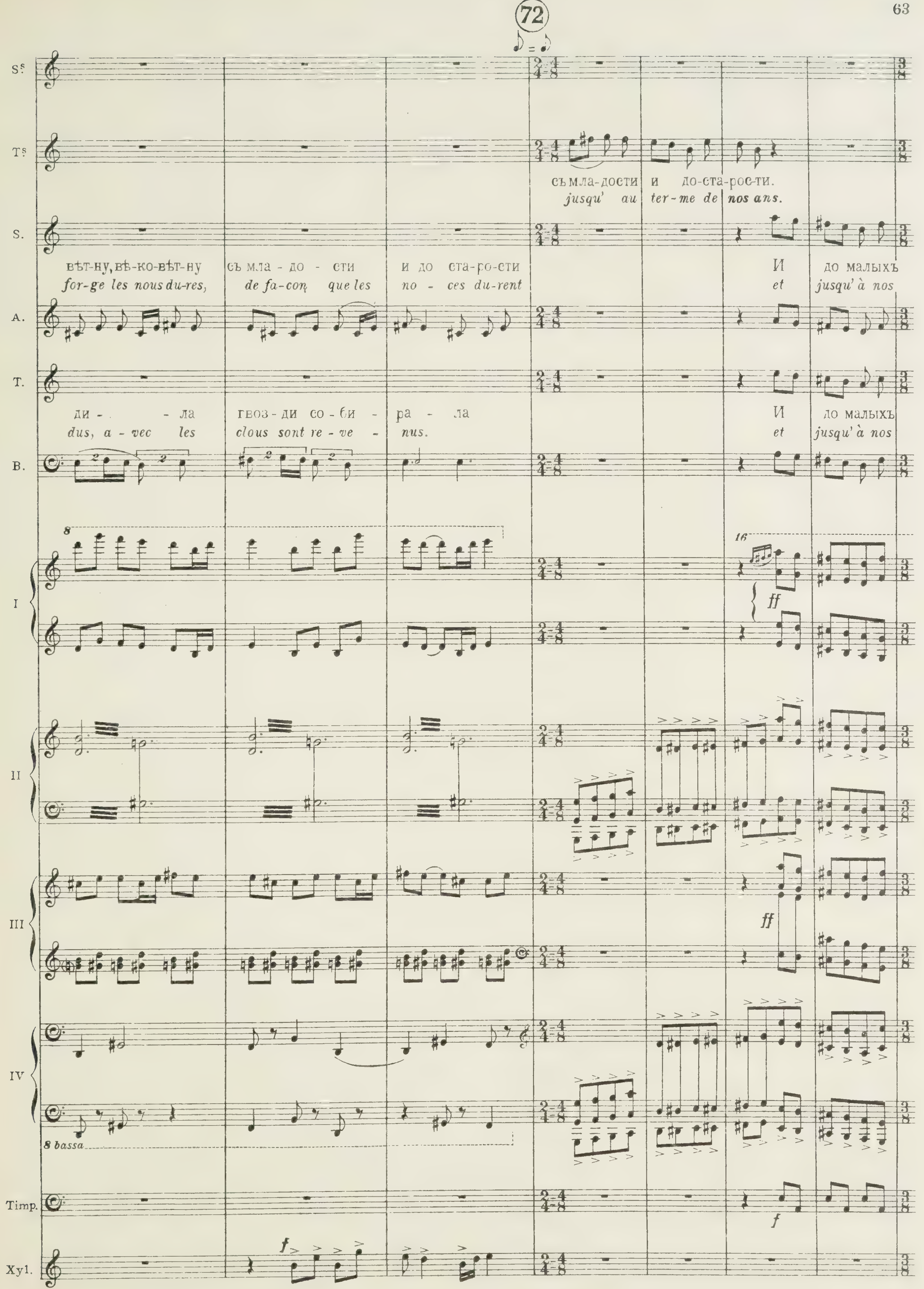

S
mf
Слу - ци свадь-бу
pré-side à leur ména-ge
двухъ
par toi
A. div.
mf
Слу - ци свадь-бу
pré-side à leur ména-ge
двухъ
par toi
mf
-scen - do
T.
— Лу - ка, слу - ци свадь - бу
— sur ceux qui entrent en ména - ge.
Слу-ци свадь - бу двухъ мо-ло - дё-ныхъ, слу-ци
Ar-range tou - te cho-se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis
B. div.
— Лу - ка, слу - ци свадь - бу
— sur ceux qui entrent en ména - ge.
Слу-ци свадь - бу двухъ мо-ло - дё-ныхъ, слу-ци
Ar-range tou - te cho-se, Saint Luc, au mieux pour eux, choisis
I
II
8 bassa
III
IV
8 bassa
Timp.
Xyl.
Triang. et Piatti
C. cl. Tmb. s.t.
C. cl. Tmb. a t.
Gr. C.

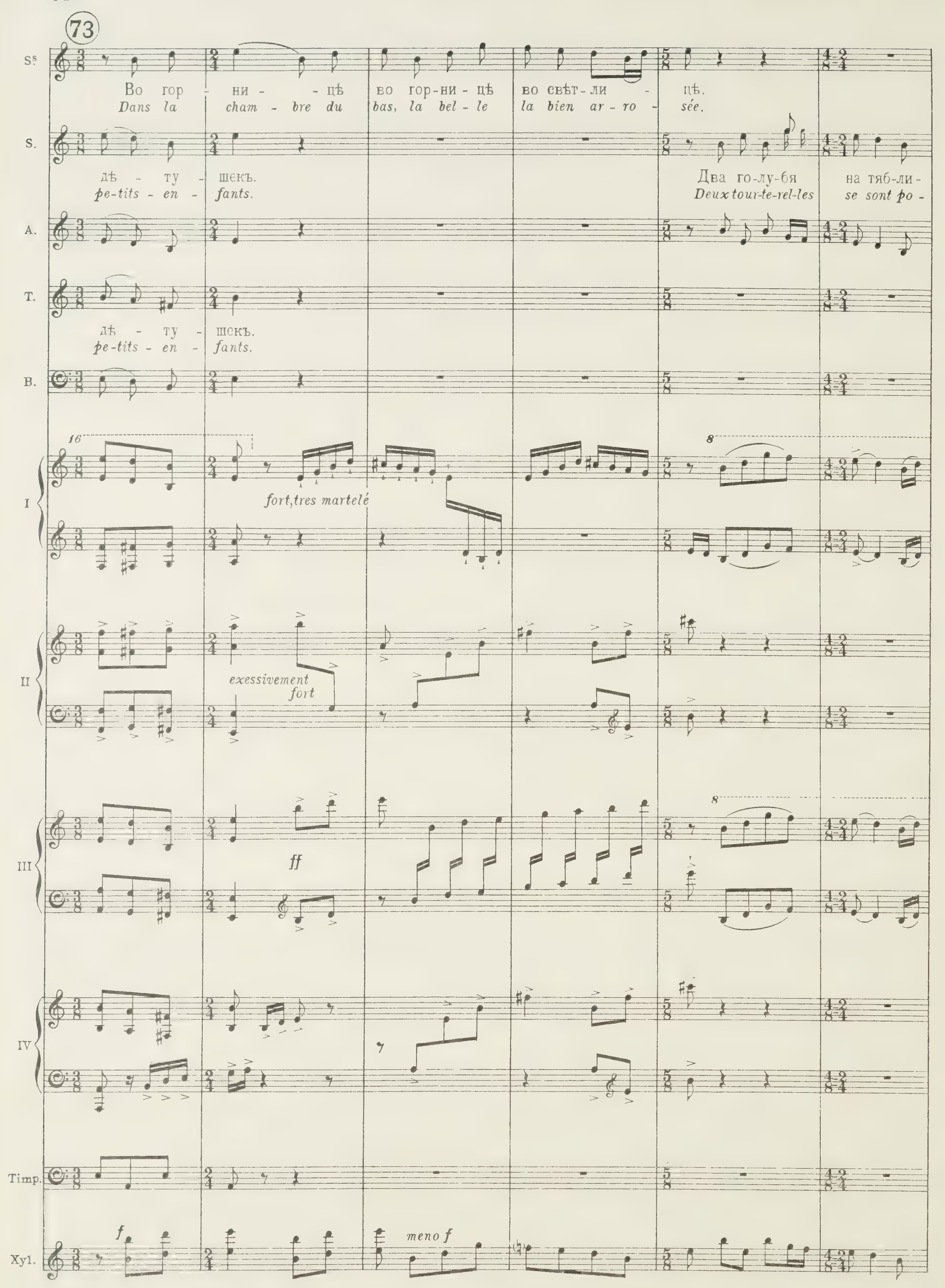

64
cre - - - scen - - do
Sˢ
Слу - ци, слупи свадь-бу двухъ су-женыхъ
As-sis-te les dans le présent et en tout temps
И пер - вый младенъ!
eux et leurs enfants.
Mˢ
Tˢ
слупи свадь-бу двухъ су-женыхъ
les dans le présent et en tout temps
Bˢ
S.
по - саженыхъ
même choisis,
слупи свадь-бу двухъ су-женыхъ
gar-de les, gar-de les
A.
div.
Слу - пи, слупи свадь-бу двухъ су-женыхъ
As-sis-te gar-de les, gar-de les
T.
свадь - бу двухъ по-са - же-ныхъ, слупи свадь - бу двухъ су - же-ныхъ
tous deux l'un à l'au-tre pro - mis; gar-de les, gar - de les dans tous les temps
B.
div.
ff
I
II
III
IV
8 bassa
Timp.
Xyl.
Triang. et Piatti
C.cl. Tmb. s.t.
p sub.e poco a poco cres - cen - do
fff
C.cl. Tmb. à t.
p cresc. fff
Gr. C.
p f
attacca subita

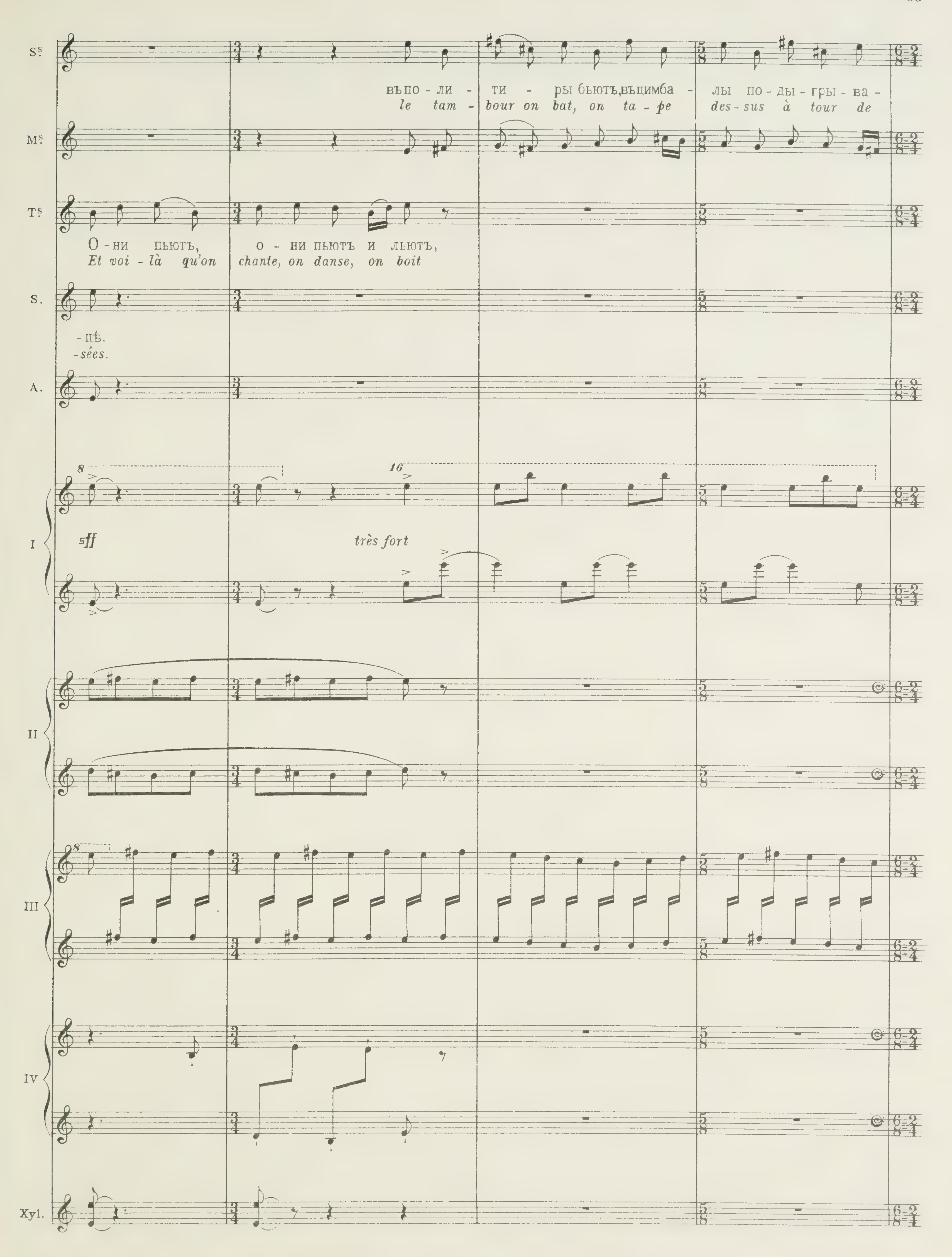

L'istesso tempo
65
Бла-гос-лов-лял-ся свѣ-тёлъ, мѣ-сяцъ о-ко-ло яс-на-го сол-нуш-ка бла-го-сло-вля лась кня
Comme on voit de-dans le ciel la blan-che lune et le so-leil ain-si vi-vait dans le pa-lais, vi-
p Ped. gauche
66
67
-ги-нюш-ка у го-су-да-ря у ба-тюш-ки, у го-су-да-ры-ни, у го-су-да-ры-ни матуш-ки.
-vait au-près de son vieux pè-re la prin-cesse et elle é-tait heu-reu-se près de son père et de sa mè-re.
Бла-
Bé-
го- -сло-ви ме-ня ба-тюш-ка
-nis moi, mon pè-re, je m'en-vais
68
(Отецъ съ матерю)
(Le père et la mère)
да на чу-жу-ю сто-ро-нуш-ку.
et plus ja-mais je ne re-vien-drai.
При-та-пѣ-лась свѣ-ца вос-ку
Voi-là que comme cou-le le beau
S. A. I.II III.IV à 4 T^s S^s M^s B^s S. div. A. div. I. III II IV Timp.
à 2
Ped. gliss.
f
8 bassa
secco mf f pp
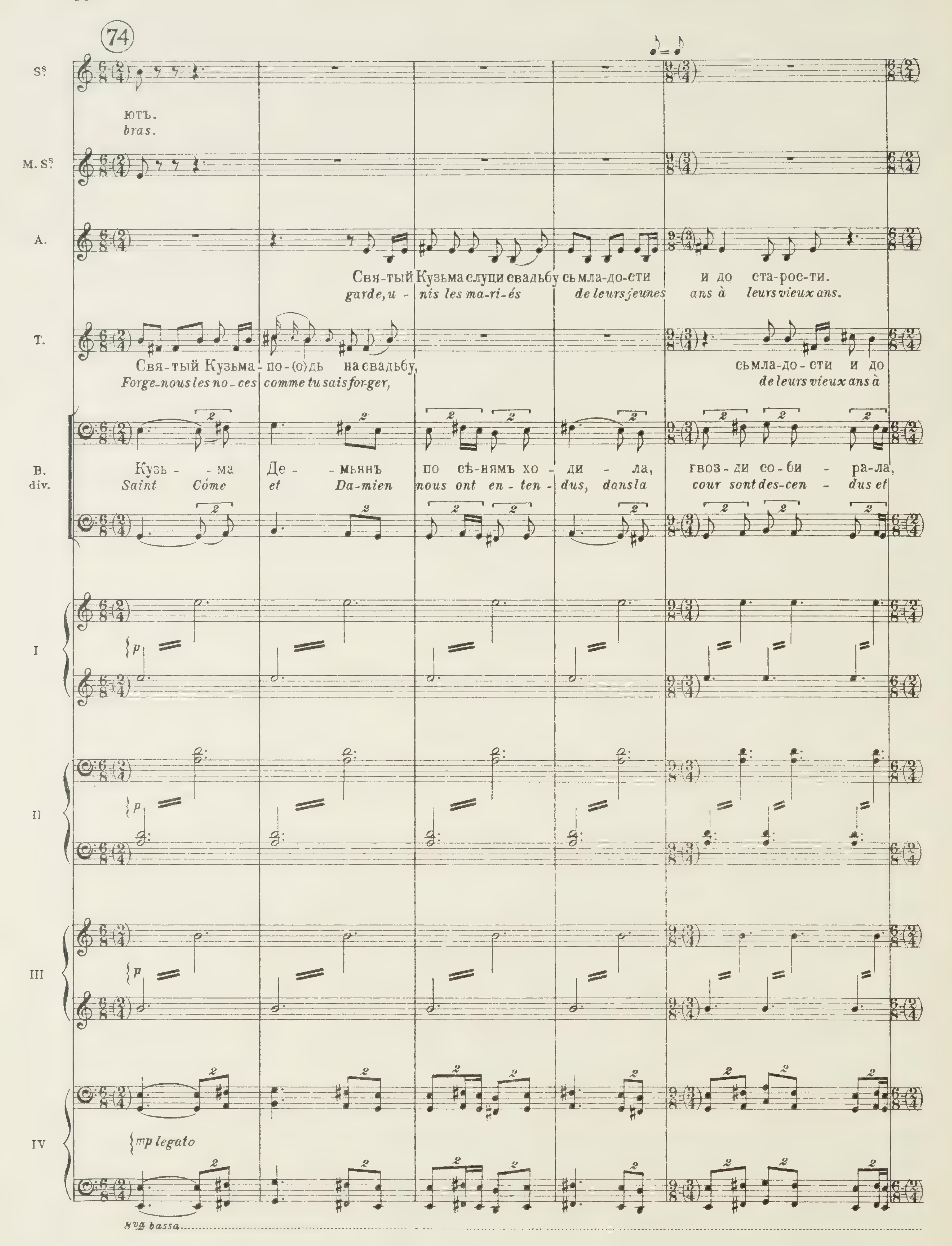

61
69
(Дружки)
(Les amis de noces)
Sˢ
Mˢ
Tˢ
Bˢ
При-сто-я-ла кня-ги-ня, кня-ги-ня ско-ры но жень-ки.
Ain-si se sont trouvés les pieds ra-pi-des pris à ter-re
Ужъ каяъ бос-ло-ви-ли о-ни лѣ-ви-цу
Qu'el-le s'en ail-le loin de ceux qu'elle ai-me
Пе-редъ ба-цу-ской горь-ко пла-цу-ци
de la prin-ces-se de-vant son pè-re
я-ра-го Пе-редъ об-ра-зомъ дол-го сто-ю-ци
cier-ge jau-ne, de-vant l'i-cône et, puis se prend au pied
Да что на че-ты-ре на сто-ро-нуш-ки
et bé-nis-sez la quand mê-me
I. III
II
IV
f
Ped.
8 bassa
70
(Всѣ)
(Tout le monde)
Да что на че-ты-ре на сто-ро-нуш-ки Хлѣ-бомъ солью Спа-сомъ об-ра-зомъ.
A-vec le pain a-vec le sel a-vec la trois fois sainte i-ma-ge
Свя-тый Кузь-ма
Saint Côme Saint Cô-me
I
III
f p f p
Ped. Ped. etc. simile
8 bassa
J. W. C. 45
J

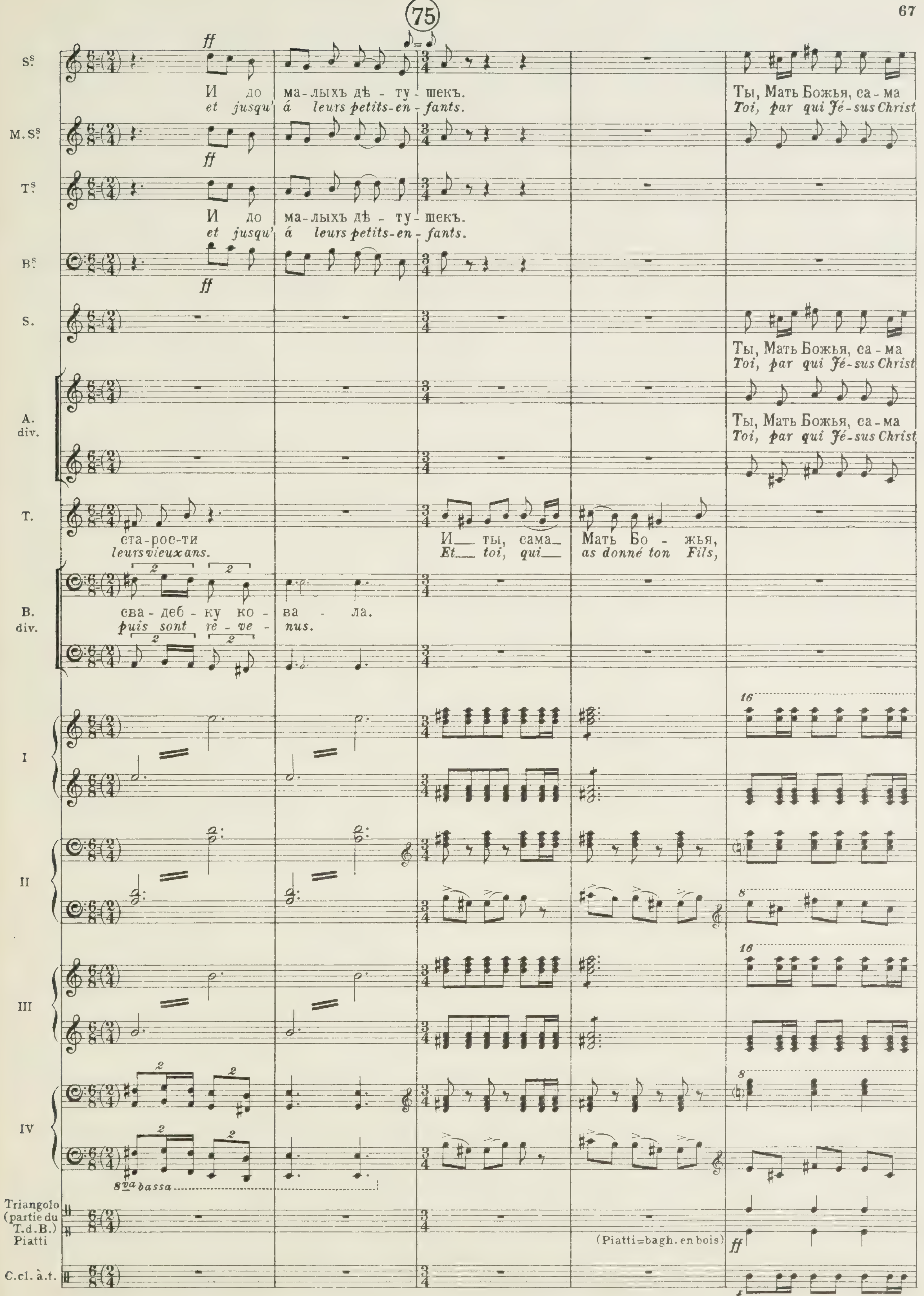

Sº
Во горни - цѣ, во гор-ни-цѣ во-святли - цѣ
Dans la cham - bre du bas, la bel-le, la bien ar-ro-sée,
Два го-лу-бя на тя-
Deux tour-ter-el-les se sont
Tº
по-(о)дь на свадьбу Святый Кузь-ма Демьянъ по-(о)дь на свадьбу
viens a - vec nous, Saint Cô-me et Dam-ien, ve - nez a - vec nous!
A.
Свя-тый Кузь-ма, поль на
Saint Cô - me, for - ge - ron
B.
Ма - - туш -
Saint Côme
I
II
III
IV
8 bassa
Xyl.
ff
71
- бли - цѣ
po - sées
свадьбу Святый Кузь ма скуй намъ свальбу Святый Кузь-ма, скуй намъ крѣ-пку, крѣп-ку твер-ду, дол-го-
choisis tes meilleurs clous for - ge - nous ces no-ces, Cô-me for-ge les nous, for - ge les nous for-tes
- ка Куз - ма Демь - я - на по сѣ-нямъ хо-
et Da - mien nous ont en - ten - dus; dans la cour sont des - cen -
tres fort
mf

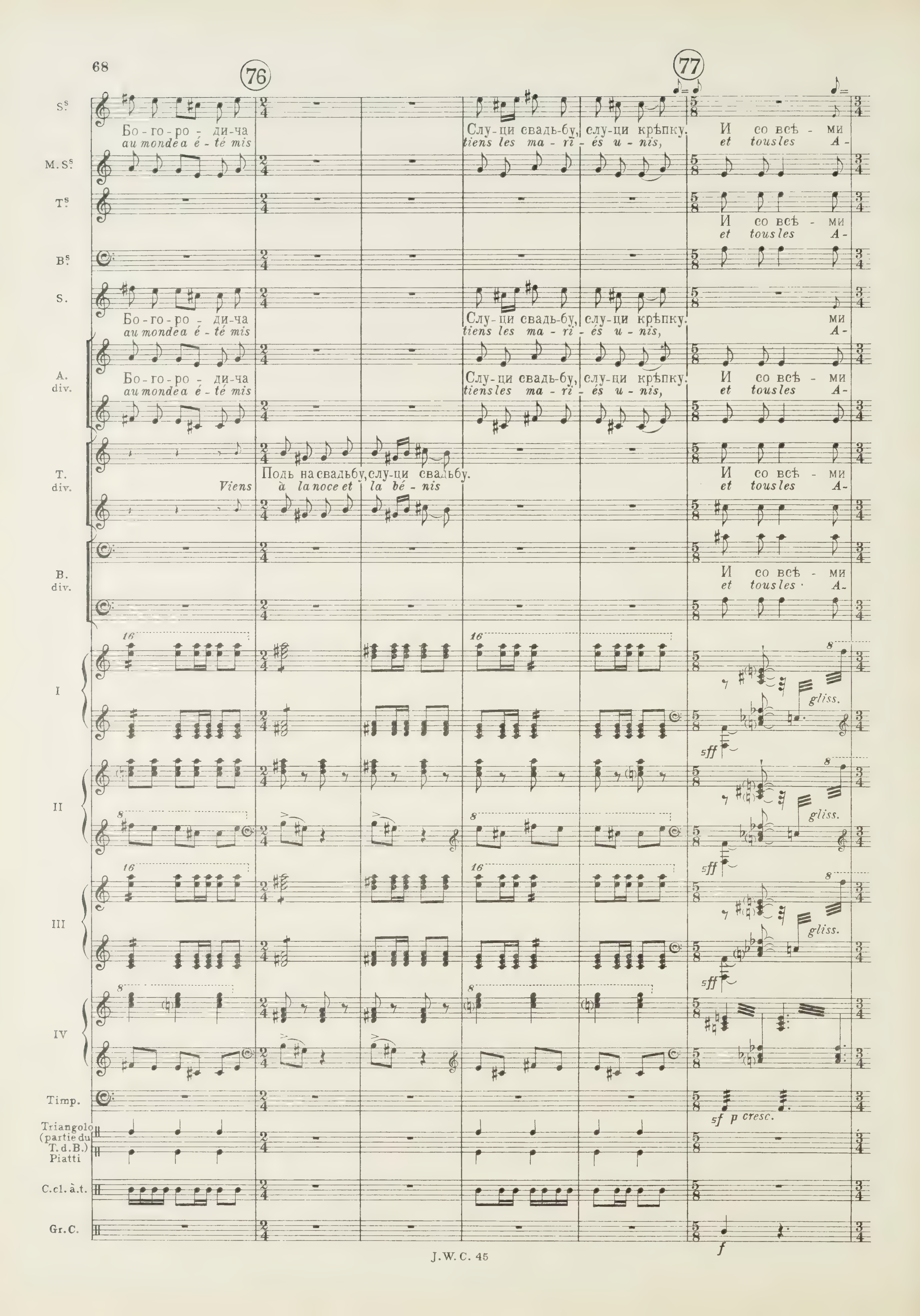

72
Ss
Ts
съмла-дости и до-ста-рос-ти.
jusqu' au ter-me de nos ans.
S.
вѣт-ну, вѣ-ко-вѣт-ну съ мла - до - сти и до ста-ро-сти
forge les nous du-res, de fa-con que les no - ces du-rent
И до малыхъ
et jusqu' à nos
A.
T.
ди - - ла гвоз - ди со - би - ра - ла
dus, a - vec les clous sont re - ve - nus.
И до малыхъ
et jusqu' à nos
B.
I
ff
II
III
ff
IV
8 bassa
Timp.
f
Xyl.
f


73
Ss.
Во гор - ни - цѣ во гор-ни-цѣ во свѣт-ли - цѣ.
Dans la cham - bre du bas, la bel - le la bien ar-ro - sée.
S.
дѣ - ту - шекъ.
pe-tits - en - fants.
Два го-лу-бя на тяб-ли-
Deux tour-te-rel-les se sont po -
A.
T.
дѣ - ту - шекъ.
pe-tits - en - fants.
B.
I
fort, tres martelé
II
exessivement fort
III
ff
IV
Timp.
Xyl.
f
meno f


Ss
Ms
Ts
S.
A.
I
II
III
IV
Xyl.
въ по - ли - ти - ры бьютъ, въ цимба - лы по - ды - гры - ва -
le tam - bour on bat, on ta - pe des - sus à tour de
О - ни пьютъ, о - ни пьютъ и льютъ,
Et voi - là qu'on chante, on danse, on boit
- цѣ.
-sées.
sff
très fort


74
Ss
ютъ.
bras.
M. Ss
A.
Свя-тый Кузьма слуци свадьбу сьмла-до-сти и до ста-рос-ти.
garde, u - nis les ma-ri-és de leurs jeunes ans à leurs vieux ans.
T.
Свя-тый Кузьма - по-(о)дь на свадьбу,
Forge-nous les no-ces comme tu sais forger,
сьмла-до-сти и до
de leurs vieux ans à
B.
div.
Кузь - ма Де - мьянъ по сѣ-нямъ хо - ди - ла, гвоз-ди со-би - ра-ла,
Saint Côme et Damien nous ont en - ten - dus, dans la cour sont des-cen - dus et
I
p
II
p
III
p
IV
mp legato
8va bassa


75
S.s
M.S.s
T.s
B.s
S.
A. div.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Triangolo (partie du T.d.B.)
Piatti
C.cl. à.t.
ff
И до малыхъ дѣ - ту - шекъ.
et jusqu' á leurs petits-en - fants.
Ты, Мать Божья, са - ма
Toi, par qui Jé - sus Christ
старо-сти
leurs vieux ans.
И ты, сама
Et toi, qui
Мать Бо - жья,
as donné ton Fils,
сва - деб - ку ко - ва - ла.
puis sont re - ve - nus.
8va bassa
(Piatti=bagh. en bois)
f


76
77
Sˢ
M.Sˢ
Tˢ
Bˢ
S.
A. div.
T. div.
B. div.
Бо-го-ро - ди-ча
au monde a é-té mis
Слу-ци свадь-бу, слу-ци крѣпку.
tiens les ma-rï-és u-nis,
И со всѣ - ми
et tous les A-
ми
A-
Viens
Подь на свадьбу, слу-ци свадьбу.
à la noce et la bé-nis
I
II
III
IV
gliss.
sff
Timp.
sf p cresc.
Triangolo (partie du T. d. B.)
Piatti
C.cl. à.t.
Gr.C.
f

78

S^s.
съ Пос-то-ла-ми | И со всѣ-ми | съ Ан-ге-ля-ми. | И, какъ вьётся хмѣль по | ты - цью-(у,)
-pô-tres aus-si, | et tous les Saints | au pa-ra-dis; | et, comme au-tour du | tronc jusqu'au bout

M.S^s.

T^s.
съ Пос-то-ла-ми | И со всѣ-ми | съ Ан-ге-ля-ми.
-pô-tres aus-si, | et tous les Saints | au pa-ra-dis;

B^s.

S.
съ Пос-то-ла-ми | И со всѣ-ми | съ Ан-ге-ля-ми.
-pô-tres aus-si, | et tous les Saints | au pa-ra-dis;

A. div.
съ Пос-то-ла-ми | И со всѣ-ми | съ Ан-ге-ля-ми.
-pô-tres aus-si, | et tous les Saints | au pa-ra-dis;

T. div.
съ Пос-то-ла-ми | И со всѣ-ми | съ Ан-ге-ля-ми. | И, какъ
-pô-tres aus-si, | et tous les Saints | au pa-ra-dis; | et,

B. div.
съ Пос-то-ла-ми | И со всѣ-ми | съ Ан-ге-ля-ми.
-pô-tres aus-si, | et tous les Saints | au pa-ra-dis;

I — gliss. — forte — Ped.

II — gliss.

III — gliss. — forte

IV

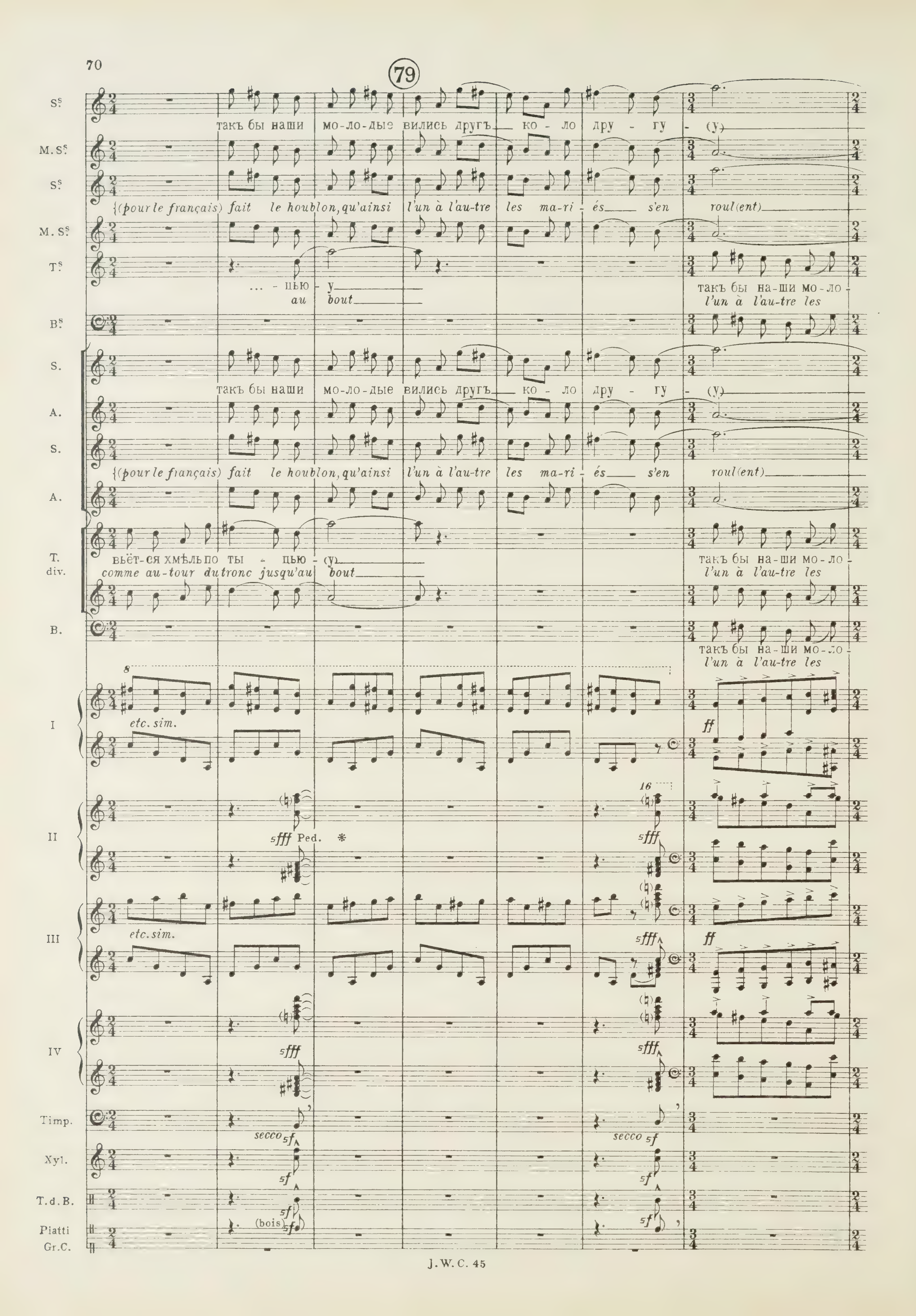
Sol Si.

Timp. — ff — sf p — cresc. — fff
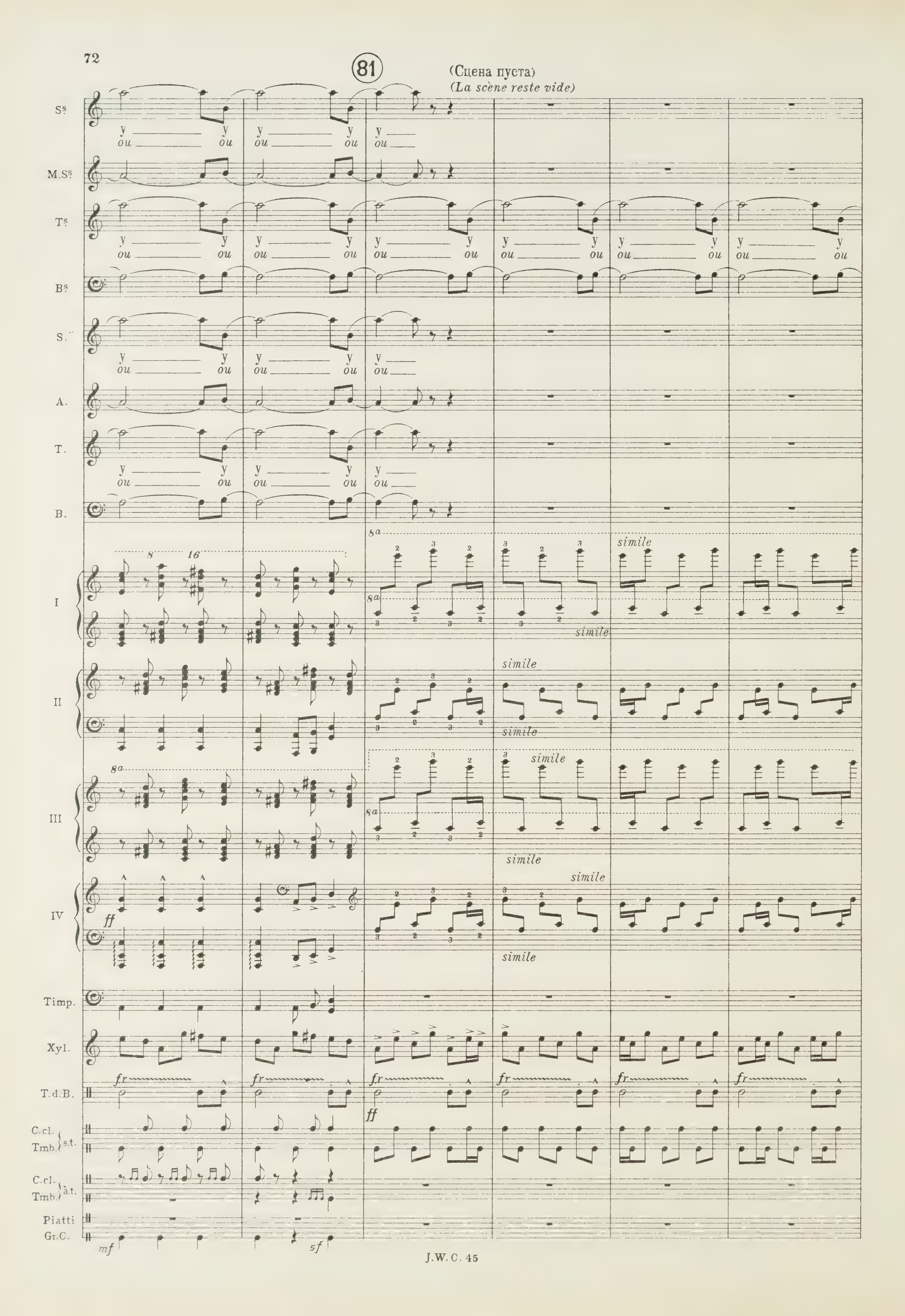
C.cl. Tmb. a.t. — f — f
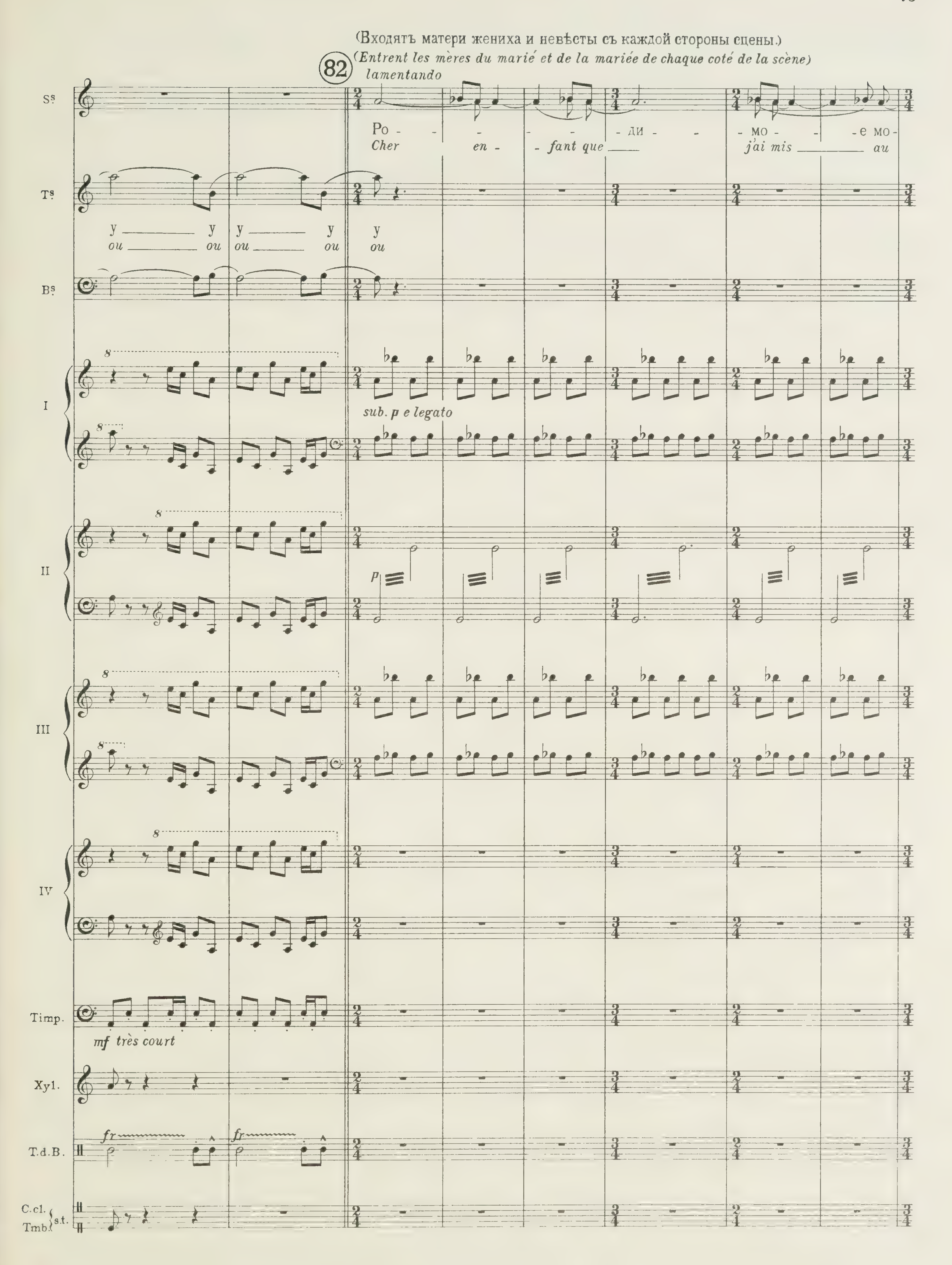
Gr.C. — f

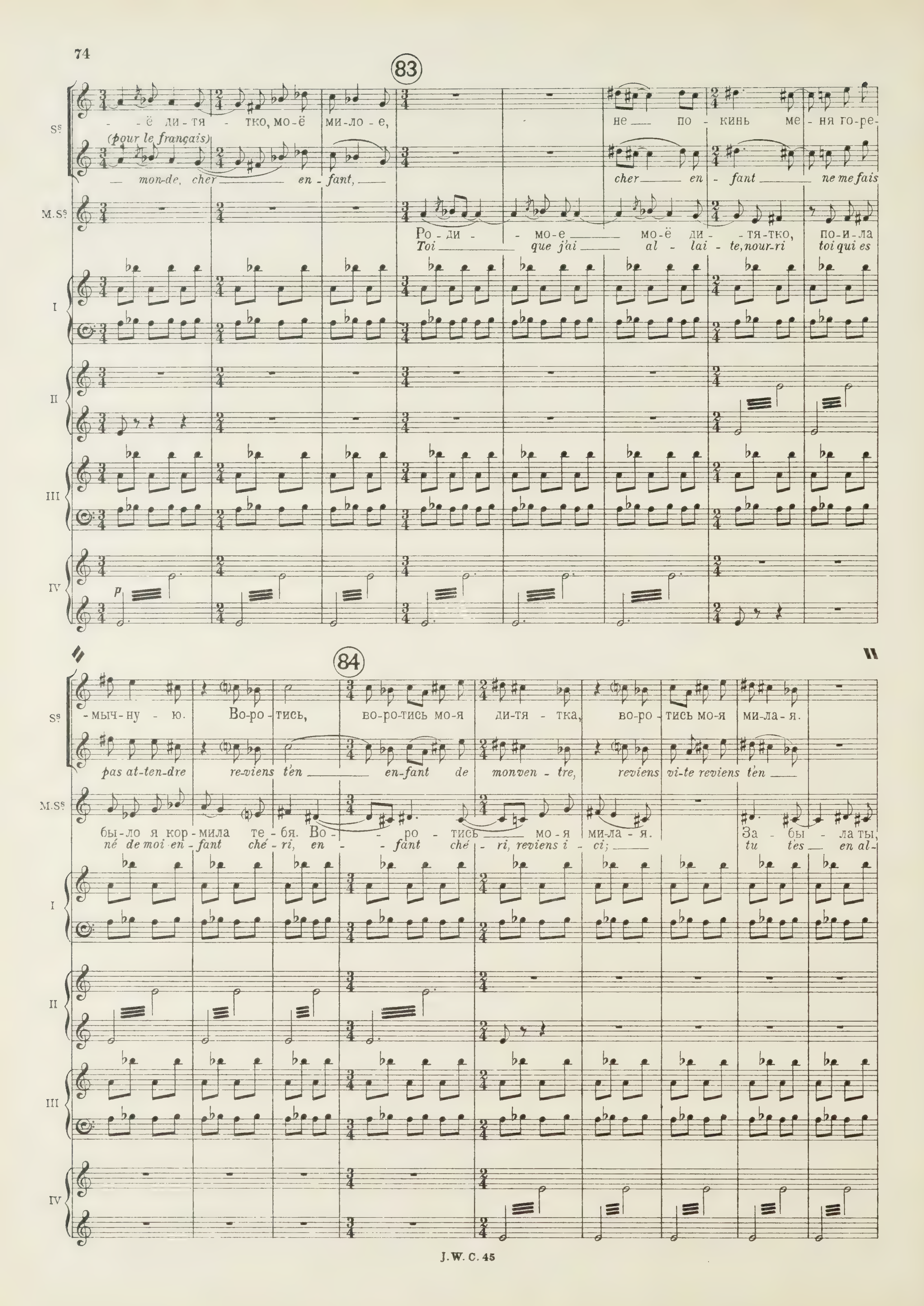
K


79
S.^s
M. S.^s
T.^s
B.^s
S.
A.
T. div.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
Piatti
Gr.C.
такъ бы наши мо-ло-дые вились другъ ко-ло дру-гу-(у)
(pour le français) fait le houblon, qu'ainsi l'un à l'au-tre les ma-ri-és s'en roul(ent)
... - пью - у
au bout
такъ бы на-ши мо-ло-
l'un à l'au-tre les
вьёт-ся хмѣль по ты-пью-(у)
comme au-tour du tronc jusqu'au bout
etc. sim.
ff
sfff Ped. *
16
secco sf
sf
(bois) sf
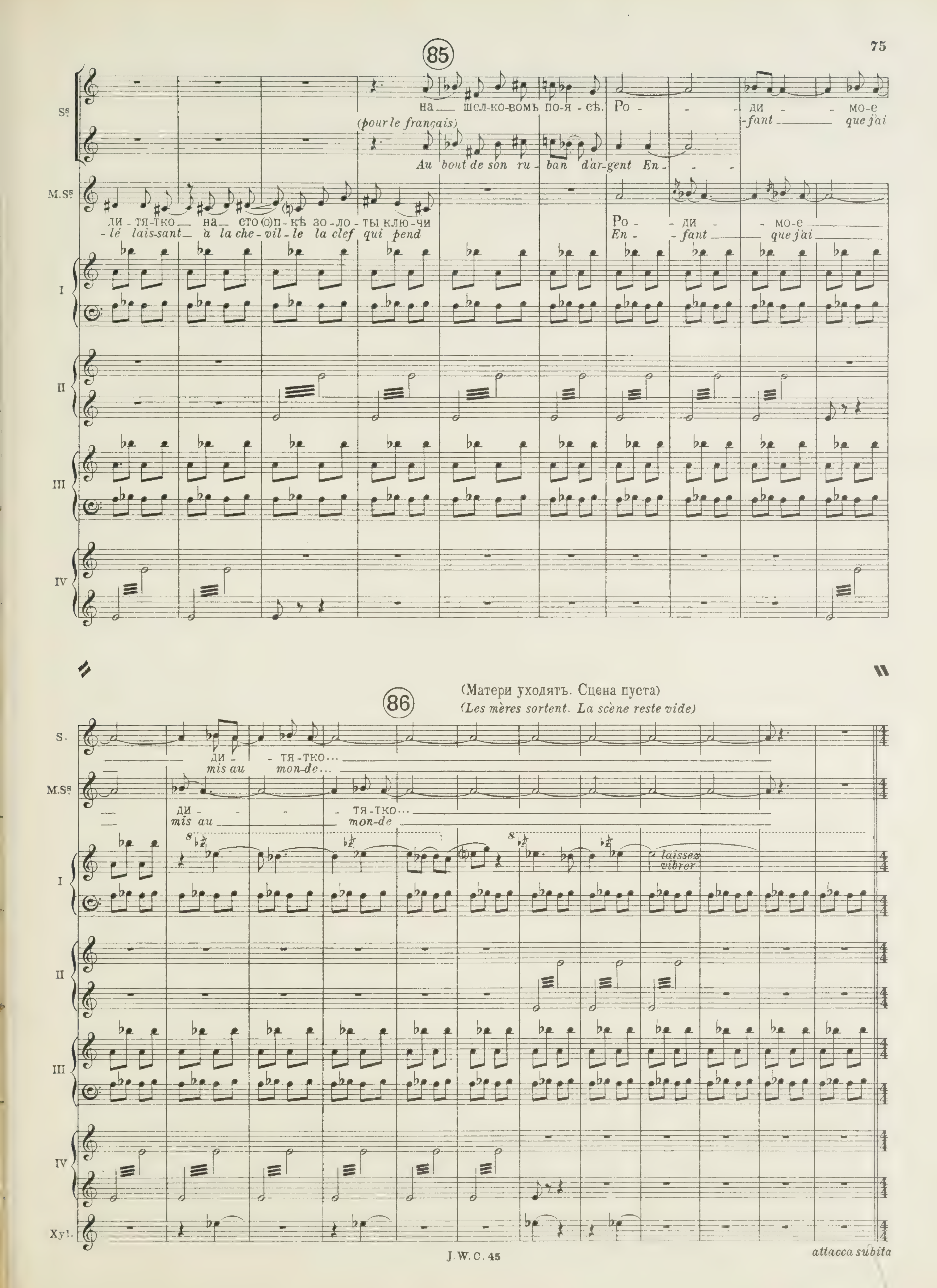
80 (Проводы невѣсты-всѣ удаляются.)
(Le départ de la mariée-tout le monde quitte la scène en l'accompagnant.)


81
(Сцена пуста)
(La scène reste vide)
S.
M.S.
T.
B.
S.
A.
T.
B.
у ou
I
II
III
IV
simile
ff
Timp.
Xyl.
T.d.B.
fr
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. à t.
Piatti
Gr.C.
mf
sf


(Входятъ матери жениха и невѣсты съ каждой стороны сцены.)
(Entrent les mères du marié et de la mariée de chaque coté de la scène)
82
lamentando
Sº
Ро - - - - ди - - мо - - е мо -
Cher en - - fant que j'ai mis au
Tº
у у у у у
ou ou ou ou ou
Bº
I
sub. p e legato
II
p
III
IV
Timp.
mf très court
Xyl.
T.d.B.
fr
fr
C.cl.
Tmb.
s.t.



83
S.s
-ё ди-тя - тко, мо-ё ми-ло-е, не — по-кинь ме-ня го-ре-
(pour le français)
— mon-de, cher — en-fant, — cher — en - fant — ne me fais
M.S.s
Ро-ди - мо-е — мо-ё ди - тя-тко, по-и-ла
Toi — que j'ai — al - lai - te, nour-ri toi qui es
I
II
III
IV
p
84
S.s
-мыч-ну - ю. Во-ро - тись, во-ро-тись мо-я ди-тя - тка, во-ро - тись мо-я ми-ла-я.
pas at-ten-dre re-viens t'en — en-fant de mon ven - tre, reviens vi-te reviens t'en —
M.S.s
бы-ло я кор-мила те-бя. Во - ро - тись — мо-я ми-ла - я. За - бы - ла ты,
né de moi en-fant ché - ri, en - fant ché - ri, reviens i - ci; — tu tes — en al-
I
II
III
IV


85
Ss
на — шел-ко-вомъ по-я-сѣ. Ро - - - ди - мо-е
-fant ——— que j'ai
(pour le français)
Au bout de son ru - ban d'argent En - - -
M.Ss
ди - тя-тко — на — сто(о)п-кѣ зо-ло-ты клю-чи
-lé lais-sant — à la che-vil-le la clef qui pend
Ро - ди - - мо-е
En - - fant ——— que j'ai
I
II
III
IV
(Матери уходятъ. Сцена пуста)
(Les mères sortent. La scène reste vide)
86
S.
ди - тя-тко...
mis au mon-de...
M.Ss
ди - - - тя-тко...
mis au mon-de
laissez vibrer
Xyl.
attacca subita

ЧАСТЬ ВТОРАЯ
КАРТИНА ЧЕТВЕРТАЯ
КРАСНЫЙ СТОЛЪ

DEUXIÈME PARTIE
QUATRIÈME TABLEAU
LE REPAS DE NOCES



88

Ss. Ай лю-ли, лю-ли лю - ли! Люшень-ки, ай лю - ли! Ай лю - ли!
aï, lou-li, lou-li, lou - li! Louchen-ki, aï lou - li aï lou - li!

Ms.

Ts. Я - гол-ка красна, крас - на! Зем-ля-ничка спѣла,
Une rouge y a, — y a, U-ne blanche y a,

Bs.

S. ай лю - ли! Ай лю - ли!
aï lou - li! aï lou - li!

A.

T. ай лю - ли! крас - на!
aï lou - li! y a!

B.

I — *très fort*

II

III — *très fort*

IV — *gliss.*

Timp.

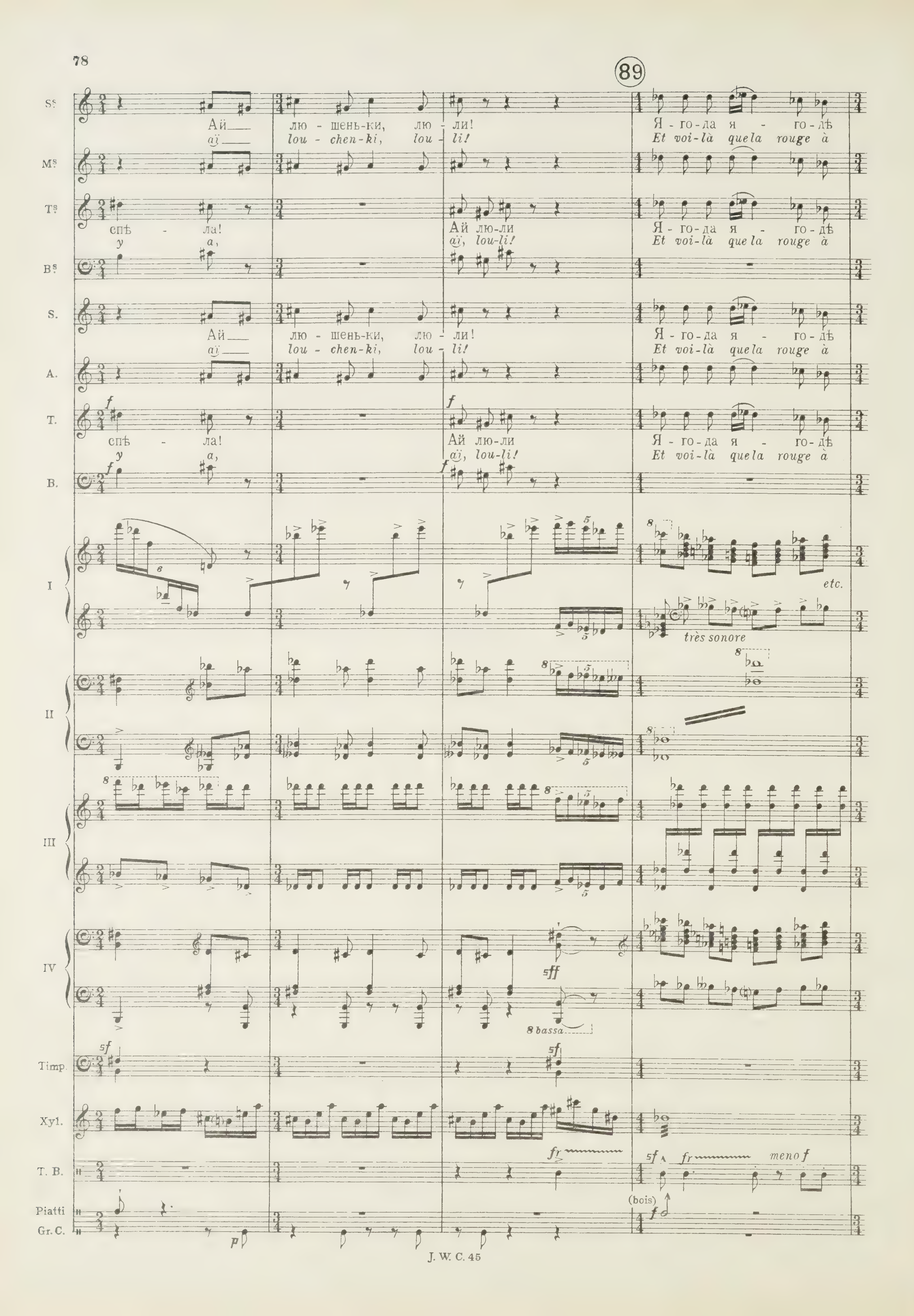
Xyl.

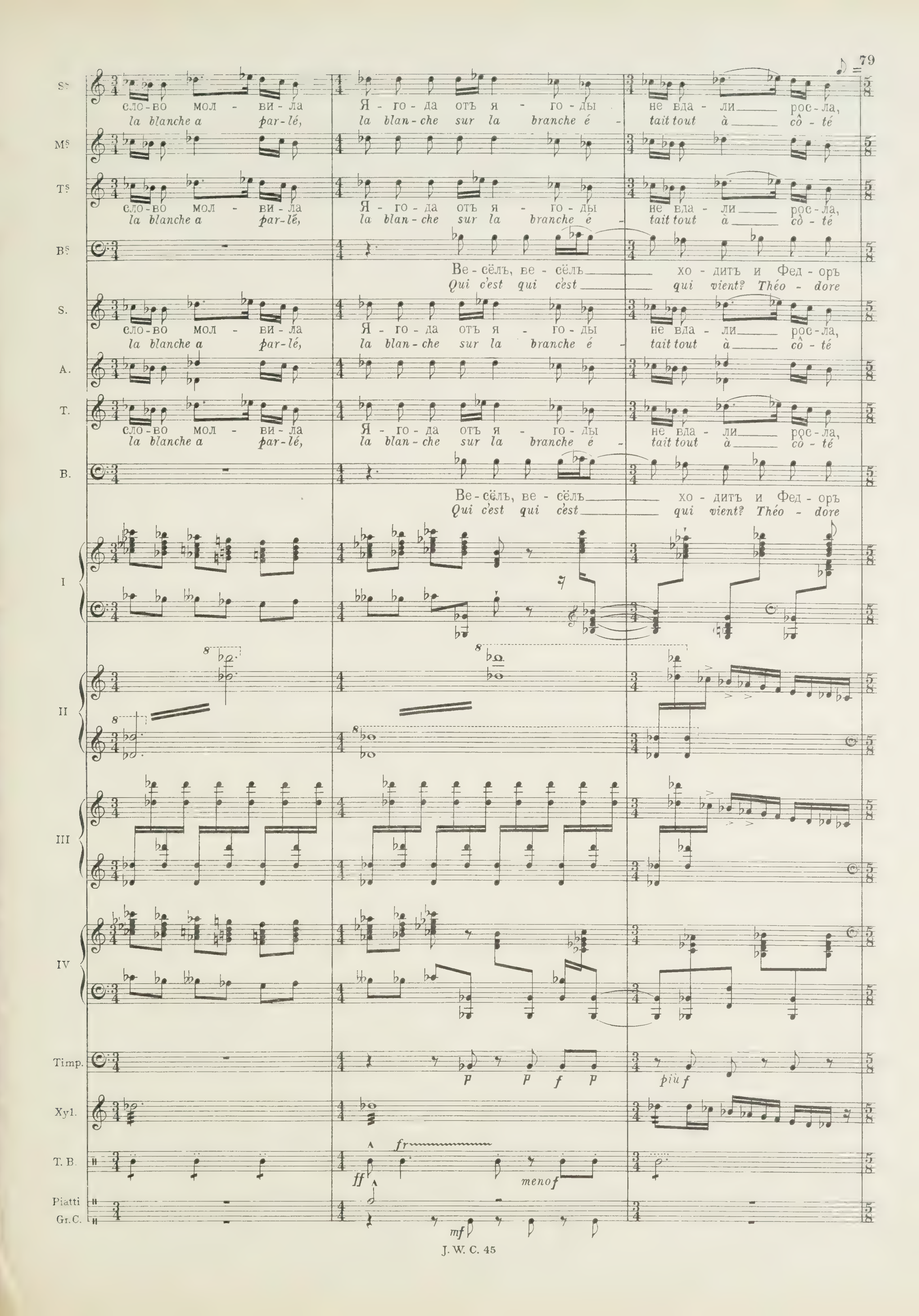
T. B. — *fr*
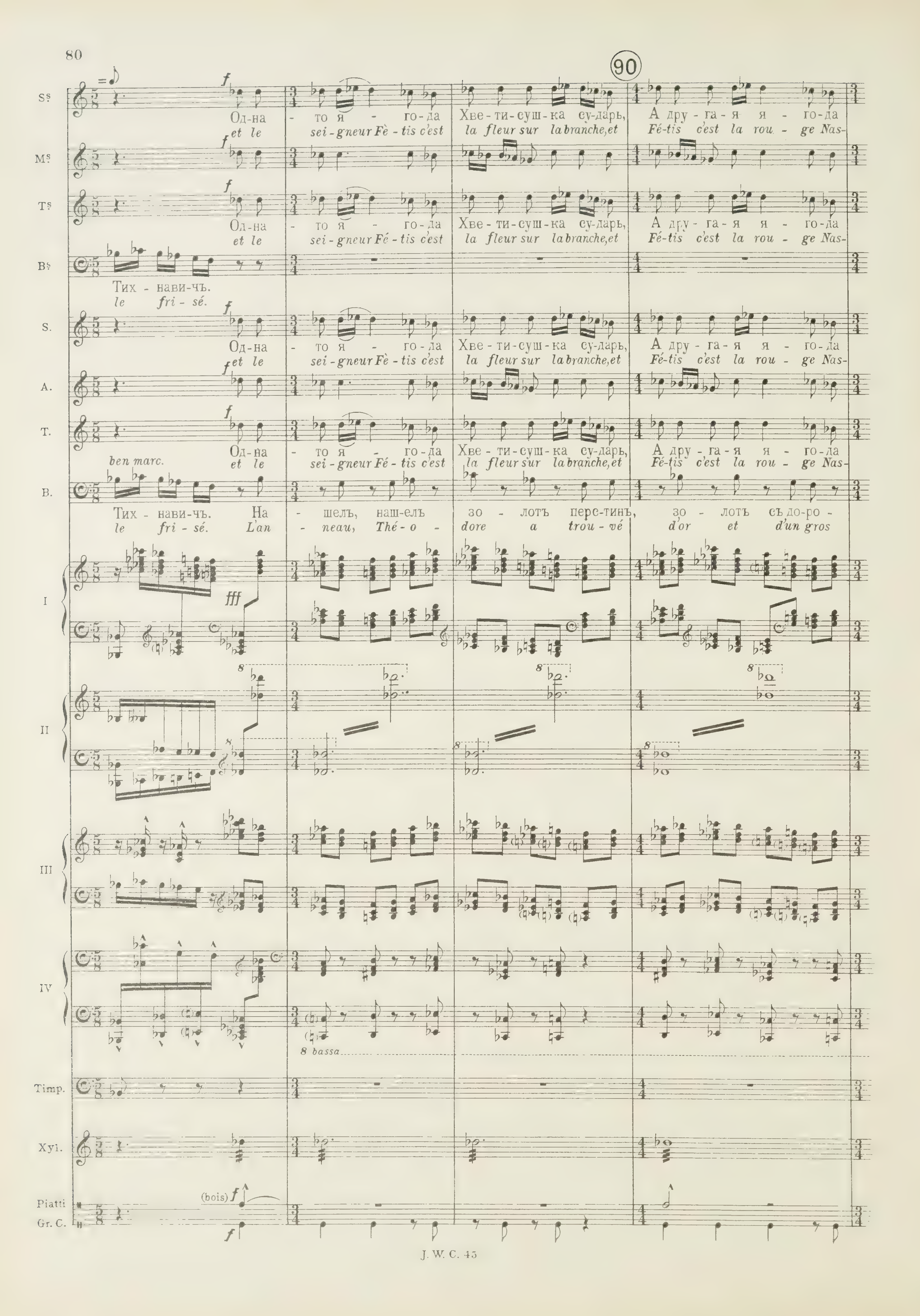
Piatti (bois)
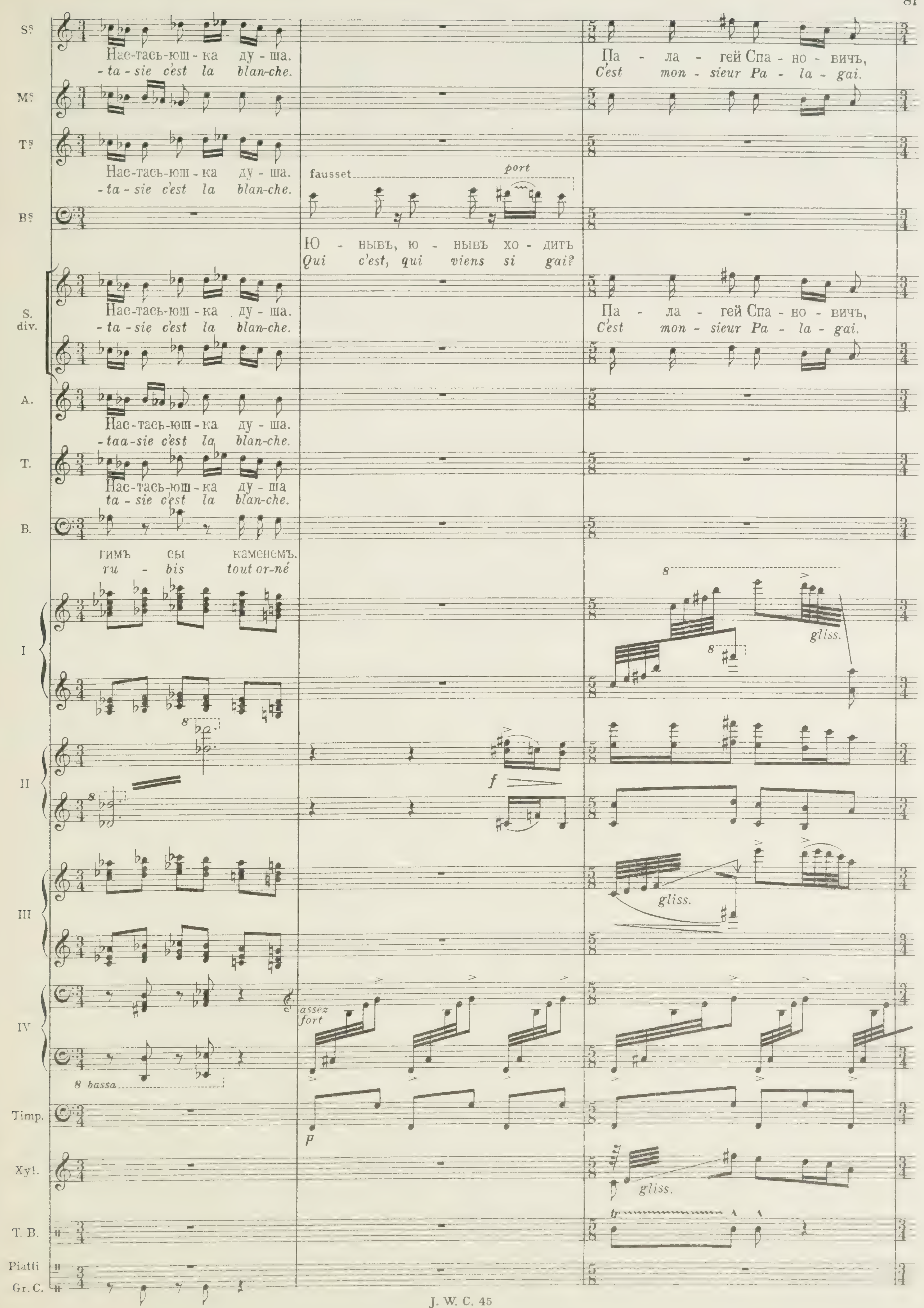
Gr. C.

L

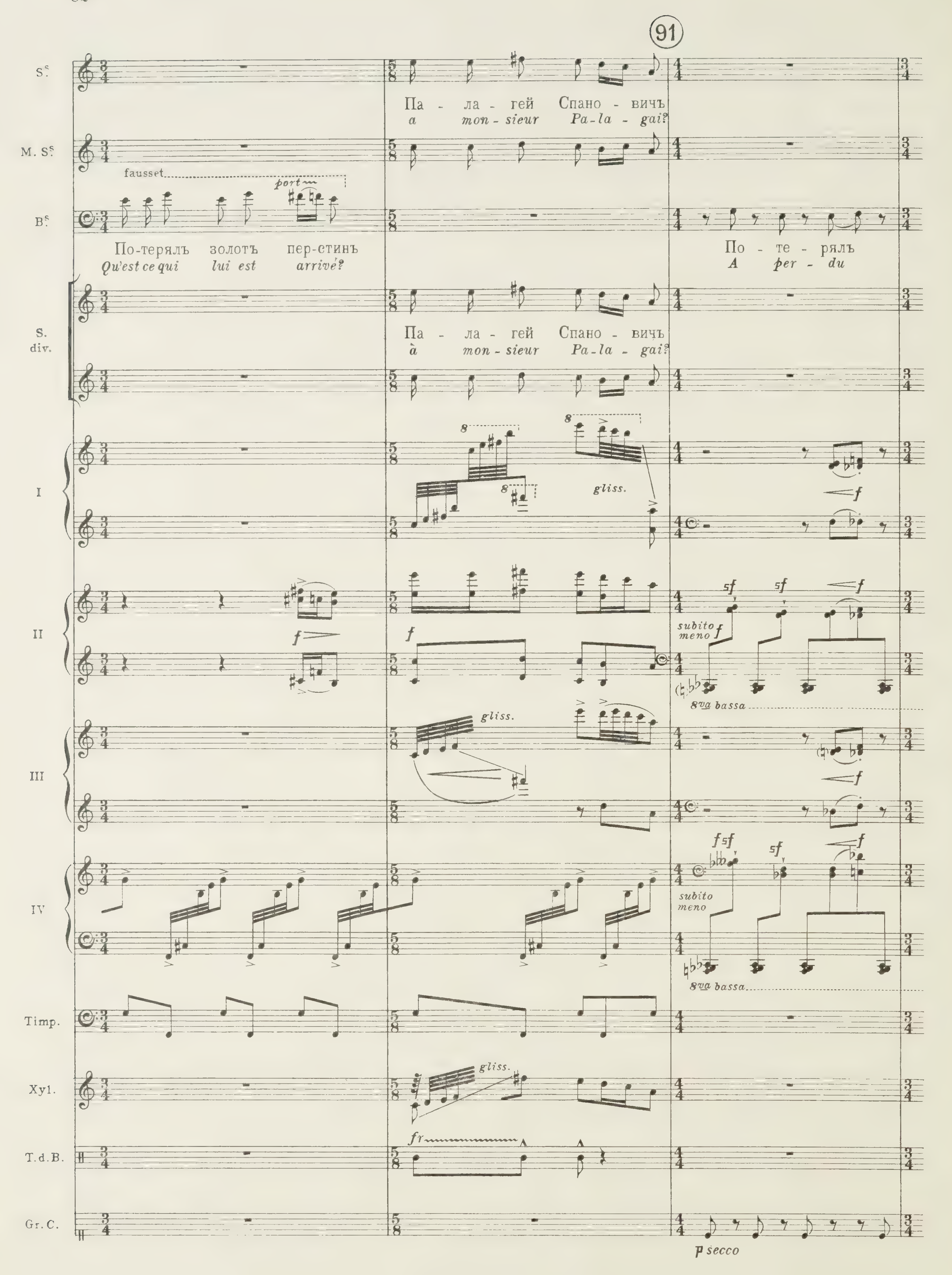

89
Ss
Ай лю-шень-ки, лю-ли!
aï louchenki, louli!
Я-го-да я-го-дѣ
Et voilà que la rouge à
Ms
Ts
спѣ-ла!
y a,
Ай люли
aï, louli!
Bs
S.
A.
T.
B.
I
etc.
très sonore
II
III
IV
8 bassa
Timp.
Xyl.
T. B.
meno f
Piatti
(bois)
Gr. C.


Ss
слово молвила
la blanche a parlé,
Ягода отъ ягоды
la blanche sur la branche é-
не вдали росла,
tait tout à côté
Ms
Ts
слово молвила
la blanche a parlé,
Ягода отъ ягоды
la blanche sur la branche é-
не вдали росла,
tait tout à côté
Bs
Весёлъ, весёлъ ходитъ и Федоръ
Qui c'est qui c'est qui vient? Théodore
S.
слово молвила
la blanche a parlé,
Ягода отъ ягоды
la blanche sur la branche é-
не вдали росла,
tait tout à côté
A.
T.
слово молвила
la blanche a parlé,
Ягода отъ ягоды
la blanche sur la branche é-
не вдали росла,
tait tout à côté
B.
Весёлъ, весёлъ ходитъ и Федоръ
Qui c'est qui c'est qui vient? Théodore
I
II
III
IV
Timp.
p p f p
più f
Xyl.
T. B.
fr
ff
meno f
Piatti
Gr. C.
mf


90
Sopranos
Mezzos
Ténors
Basses
Од-на - то я - го-да Хве-ти-суш-ка су-дарь, А дру-га-я я - го-да
et le sei-gneur Fè-tis c'est la fleur sur la branche, et Fé-tis c'est la rou - ge Nas-
Тих - нави-чъ.
le fri - sé.
S.
A.
T.
B.
ben marc.
На - шелъ, наш-елъ зо - лотъ перс-тинъ, зо - лотъ съ до-ро -
L'an - neau, Thé - o - dore a trou - vé d'or et d'un gros
I
II
III
IV
fff
8 bassa
Timp.
Xyl.
Piatti
Gr. C.
(bois)



Ss
Нас-тась-юш-ка ду-ша.
-ta-sie c'est la blan-che.
Па - ла - гей Спа - но - вичъ,
C'est mon - sieur Pa - la - gai.
Ms
Ts
Нас-тась-юш-ка ду-ша.
-ta-sie c'est la blan-che.
fausset
port
Bs
Ю - нывъ, ю - нывъ хо - дитъ
Qui c'est, qui viens si gai?
S. div.
Нас-тась-юш-ка ду-ша.
-ta-sie c'est la blan-che.
Па - ла - гей Спа - но - вичъ,
C'est mon - sieur Pa - la - gai.
A.
Нас-тась-юш-ка ду-ша.
-taa-sie c'est la blan-che.
T.
Нас-тась-юш-ка ду-ша
ta - sie c'est la blan-che.
B.
гимъ сы каменемъ.
ru - bis tout or-né
I
gliss.
II
f
III
gliss.
IV
assez fort
8 bassa
Timp.
p
Xyl.
gliss.
T. B.
tr
Piatti
Gr. C.


91
S.s
M. S.s
B.s
fausset
port
По-терялъ золотъ пер-стинъ
Qu'est ce qui lui est arrivé?
Па - ла - гей Спано - вичъ
a mon - sieur Pa - la - gai?
По - те - рялъ
A per - du
S. div.
I
II
III
IV
gliss.
subito meno
8va bassa
Timp.
Xyl.
T. d. B.
Gr. C.
p secco



(92)

Bs — зо - лотъ перстинъ зо - лотъ съ да - ра - гимъ сы каменямъ.
l'an-neau do-ré, l'an-neau d'un gros ru - bis tout or-né.

S. — Ю - нывъ, ю-нывъ, ю - нывъ Палагей,
Gai, gai le pauv(re) le pauv(re) Pa-la-gai,

A.

T. — Ю - нывъ, ю-нывъ, ю - нывъ Палагей,
Gai, gai le pauv(re) le pauv(re) Pa-la-gai,

I

II — sf, f

III — f

IV — sf, f

Gr. C.

S. — Ю - нывъ Палагей хо - дитъ Спанычъ, хо - дитъ Па-лагей, хо - дитъ Спа-нычъ.
le pauv(re) Pa-la-gai, il n'est plus gai, il n'est plus gai, le pauv(re) Pa-la-gai.

A.

T. — Ю - нывъ Палагей хо - дитъ Спанычъ, хо - дитъ Па-лагеи, хо - дитъ Спа-нычъ.
le pauv(re) Pa-la-gai, il n'est plus gai, il n'est plus gai, le pauv(re) Pa-la-gai.
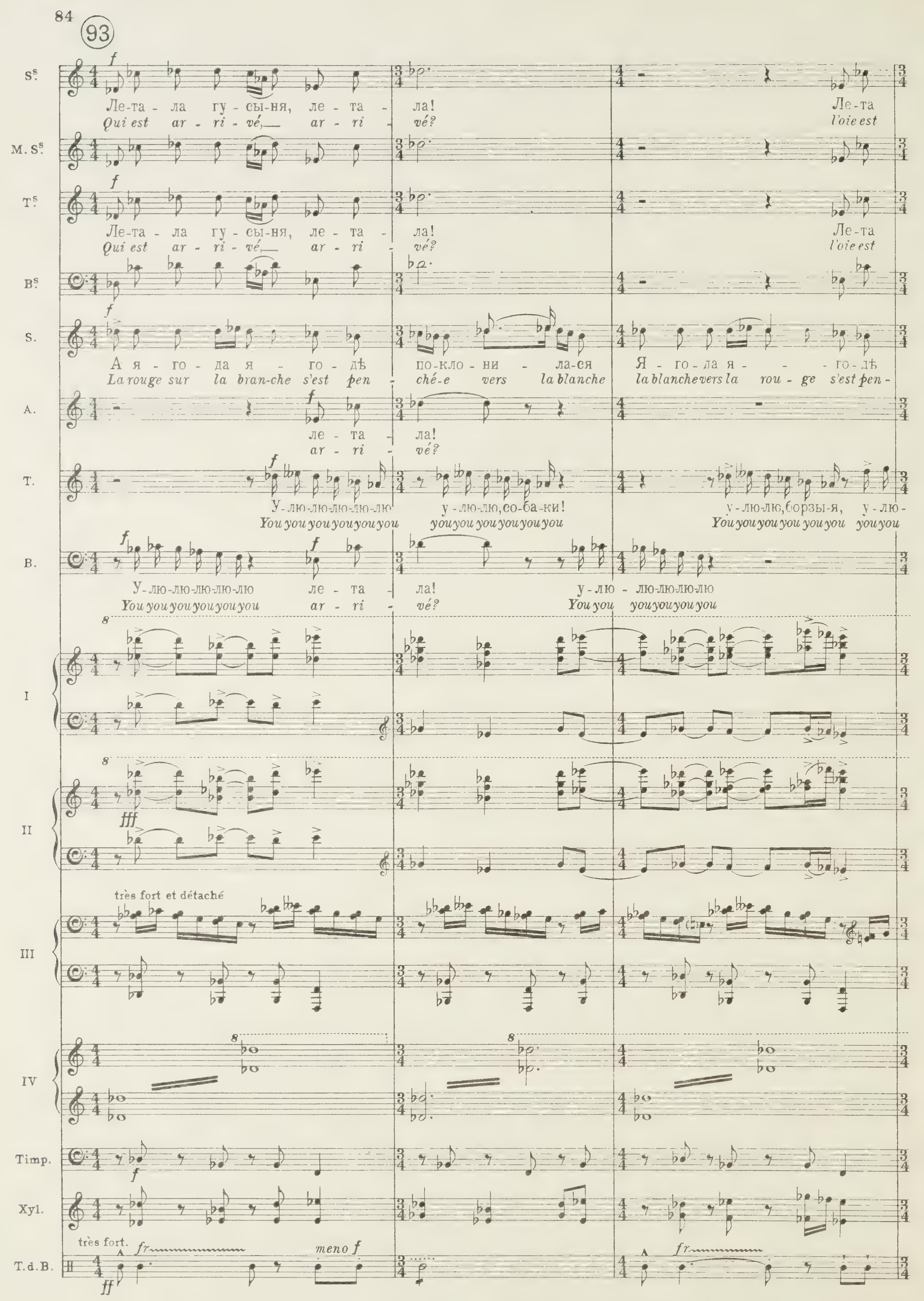
B. — По - те-рялъ зо-лотъ перстинъ зъ дара-гимъ сыкаменямъ
a per-du l'anneau do-ré et d'un gros rubis or-né -

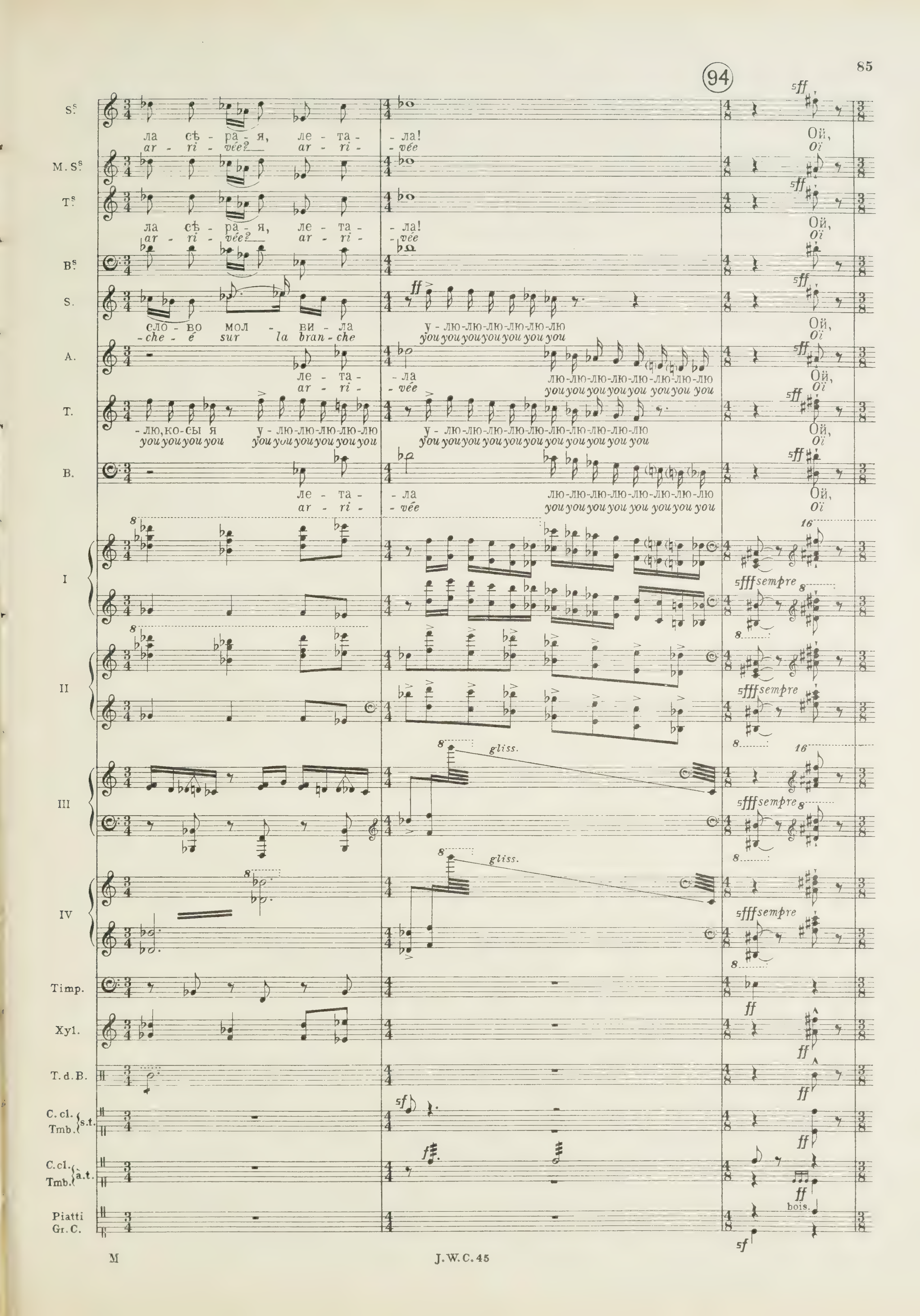
I — *legato*

II

III — *legato*

IV


93
S.s
M. S.s
T.s
B.s
S.
A.
T.
B.
Ле-та-ла гу-сы-ня, ле-та-ла! Ле-та
Qui est ar-ri-vé, ar-ri-vé? l'oie est
А я-го-да я-го-дѣ по-кло-ни-ла-ся Я-го-ла я-го-дѣ
La rouge sur la bran-che s'est pen-ché-e vers la blanche la blanche vers la rou-ge s'est pen-
ле-та-ла!
ar-ri-vé?
У-лю-лю-лю-лю-лю у-лю-лю, со-ба-ки! у-лю-лю, борзы-я, у-лю-
You you you you you you you you you you you you You you you you you you you you
У-лю-лю-лю-лю-лю ле-та-ла! у-лю-лю-лю-лю-лю
You you you you you you ar-ri-vé? You you you you you you
I
II
fff
III
très fort et détaché
IV
Timp.
Xyl.
T.d.B.
très fort.
meno f
ff


94
S.s
M. S.s
T.s
B.s
S.
A.
T.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. d. B.
C. cl. Tmb. s.t.
C. cl. Tmb. à.t.
Piatti Gr. C.
ла сѣ - ра - я, ле - та - - ла!
ar - ri - vée? ar - ri - - vée
Ой,
Oï
сло - во мол - ви - ла
-che - é sur la bran - che
у - лю-лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you
ле - та - - ла
ar - ri - - vée
лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you you
-лю, ко-сы я у - лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you you you you
у - лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю-лю
you you you you you you you you you you you
sempre
gliss.
bois.

Ss. — ляй! *laï!* — Ой! *Oï*

M. Ss.

Ts. — ляй! *laï!* — Ле-та-ла гу-сы-ня, ле-та-ла. Ле-та-ла сѣ-ра-я, *l'oie est ar-ri-vée, ar-ri-vée, par la porte est en-trée,*

Bs. — ляй! *laï!* — Ой! *Oï*

S. — ляй! *laï!* — Ой! *Oï*

A.

T. — ляй! *laï!* — Ой! *Oï*

B. — ляй! *laï!* — Ой! *Oï*

16

I

II

16

III

IV

Timp.
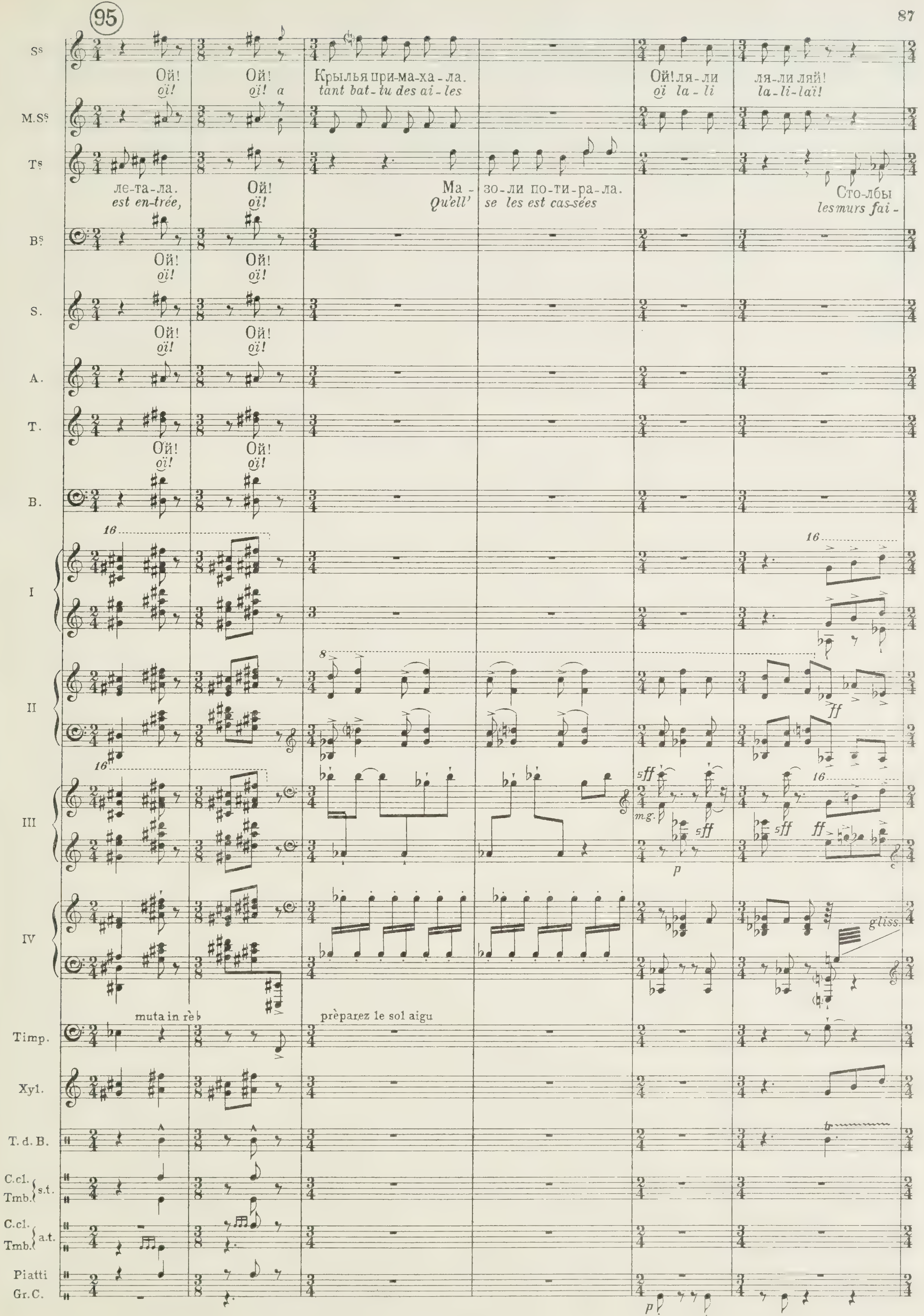
Xyl.

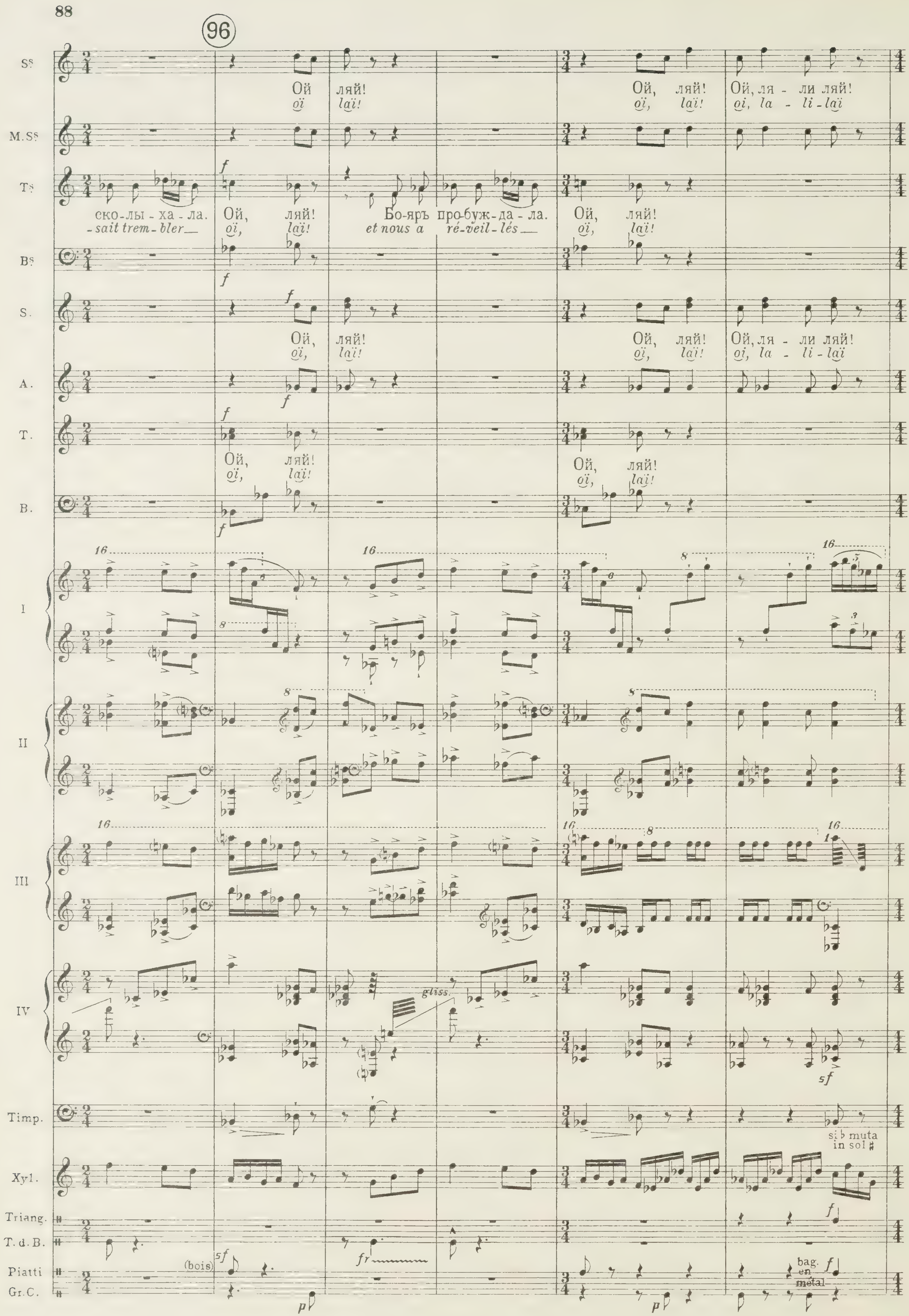
T.d.B.

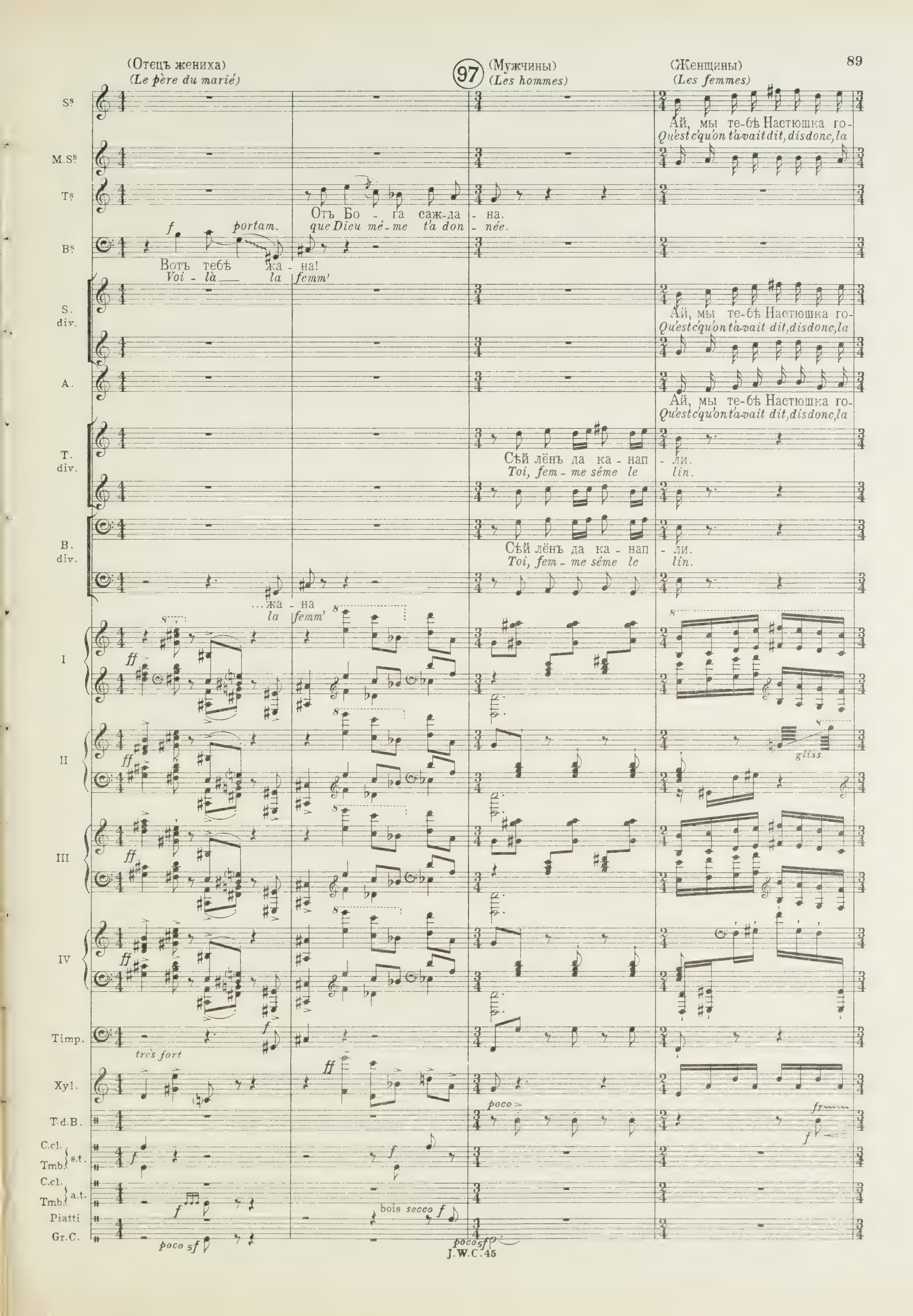
C.cl. Tmb. s.t.

C.cl. Tmb. à.t.

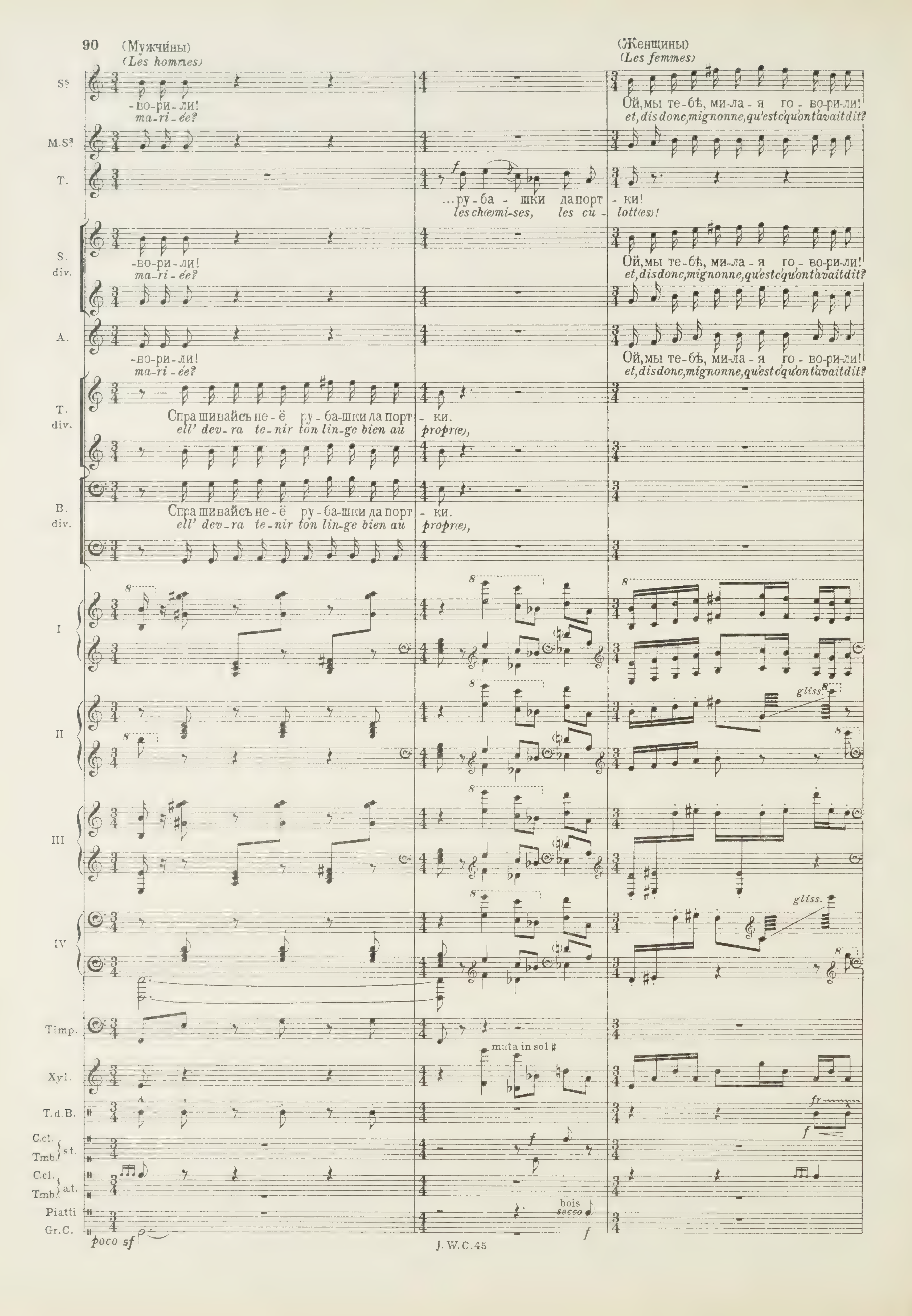
Piatti Gr.C.

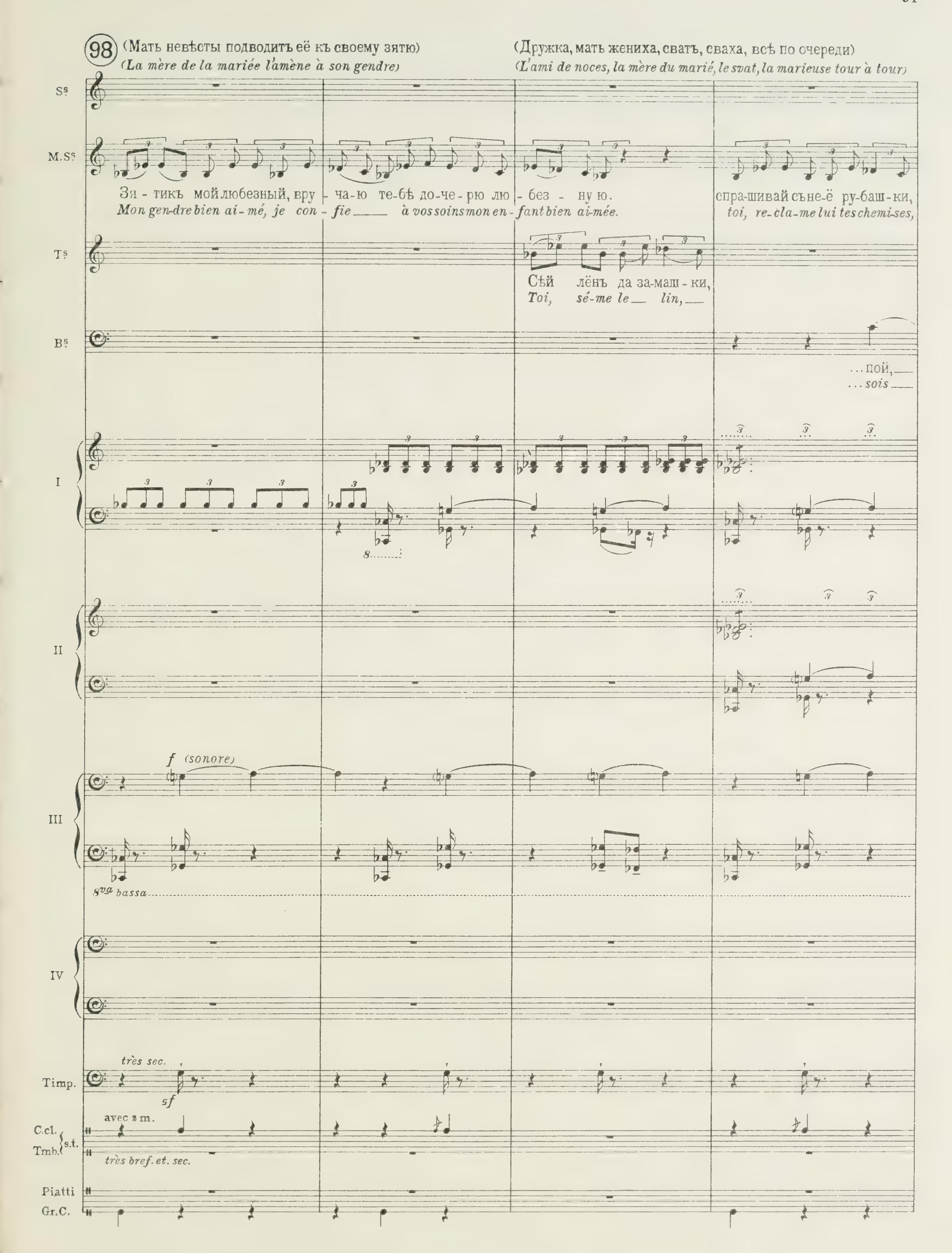

95
Ss
Ой! Ой! Крылья при-ма-ха-ла. Ой! ля-ли ля-ли ляй!
oï! oï! a tant bat-tu des ai-les oï la-li la-li-laï!
M.Ss
Ts
ле-та-ла. Ой! Ма - зо-ли по-ти-ра-ла. Сто-лбы
est en-trée, oï! Qu'ell' se les est cas-sées les murs fai -
Bs
Ой! Ой!
oï! oï!
S.
Ой! Ой!
oï! oï!
A.
T.
Ой! Ой!
oï! oï!
B.
I
II
III
IV
muta in rè♭
prèparez le sol aigu
m.g.
gliss.
Timp.
Xyl.
T. d. B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti
Gr.C.
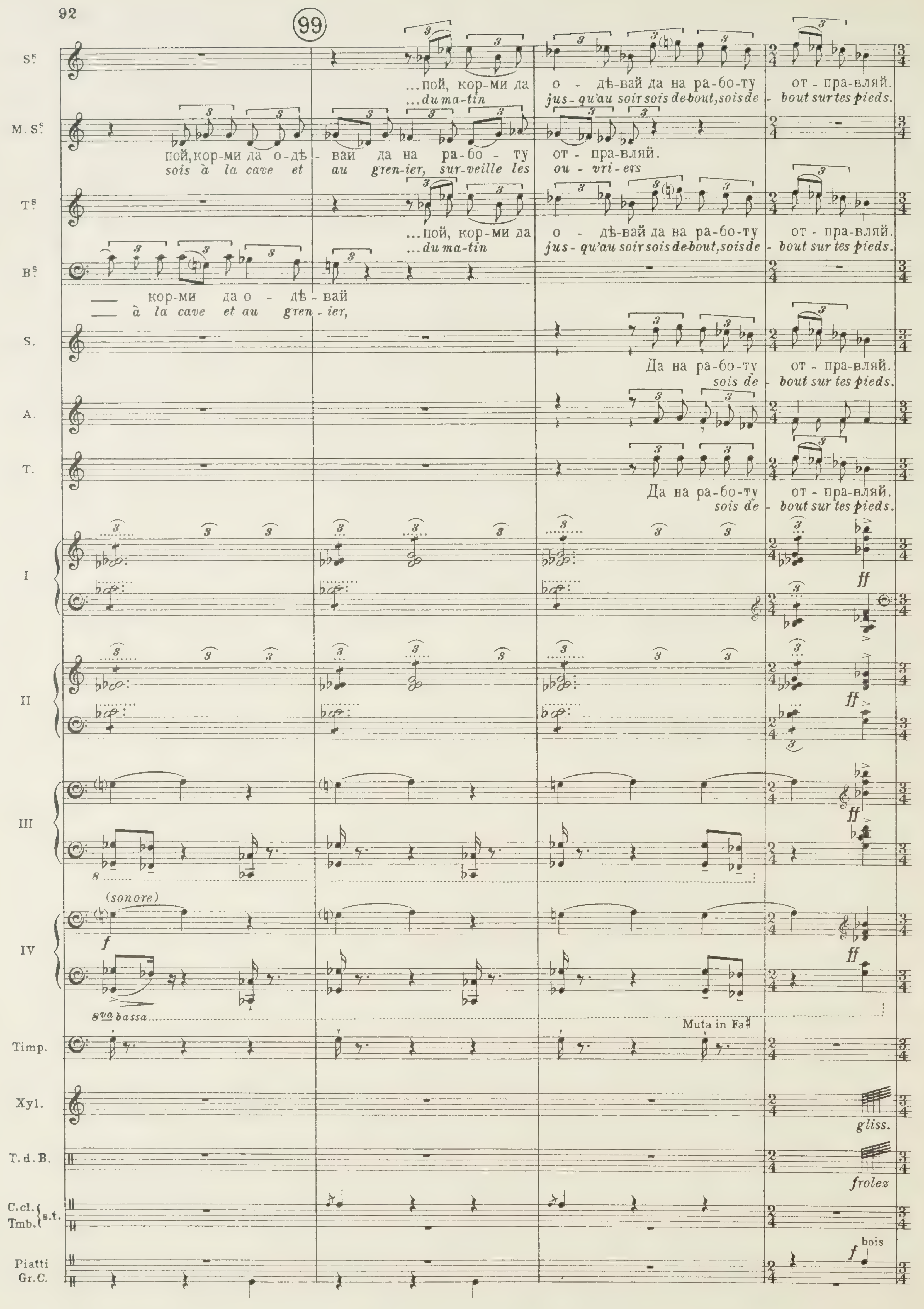

96
Ss.
Ой
oï
ляй!
laï!
Ой,
oï,
ляй!
laï!
Ой, ля - ли ляй!
oï, la - li - laï
M.Ss.
Ts.
ско-лы-ха-ла.
-sait trem-bler
Ой,
oï,
ляй!
laï!
Бо-яръ пробуж-да-ла.
et nous a ré-veil-lés
Ой,
oï,
ляй!
laï!
Bs.
S.
Ой,
oï,
ляй!
laï!
Ой,
oï,
ляй!
laï!
Ой, ля - ли ляй!
oï, la - li - laï
A.
T.
Ой,
oï,
ляй!
laï!
Ой,
oï,
ляй!
laï!
B.
I
II
III
IV
gliss.
Timp.
si♭ muta
in sol♯
Xyl.
Triang.
T. d. B.
(bois)
fr
Piatti
Gr.C.
bag.
en
métal

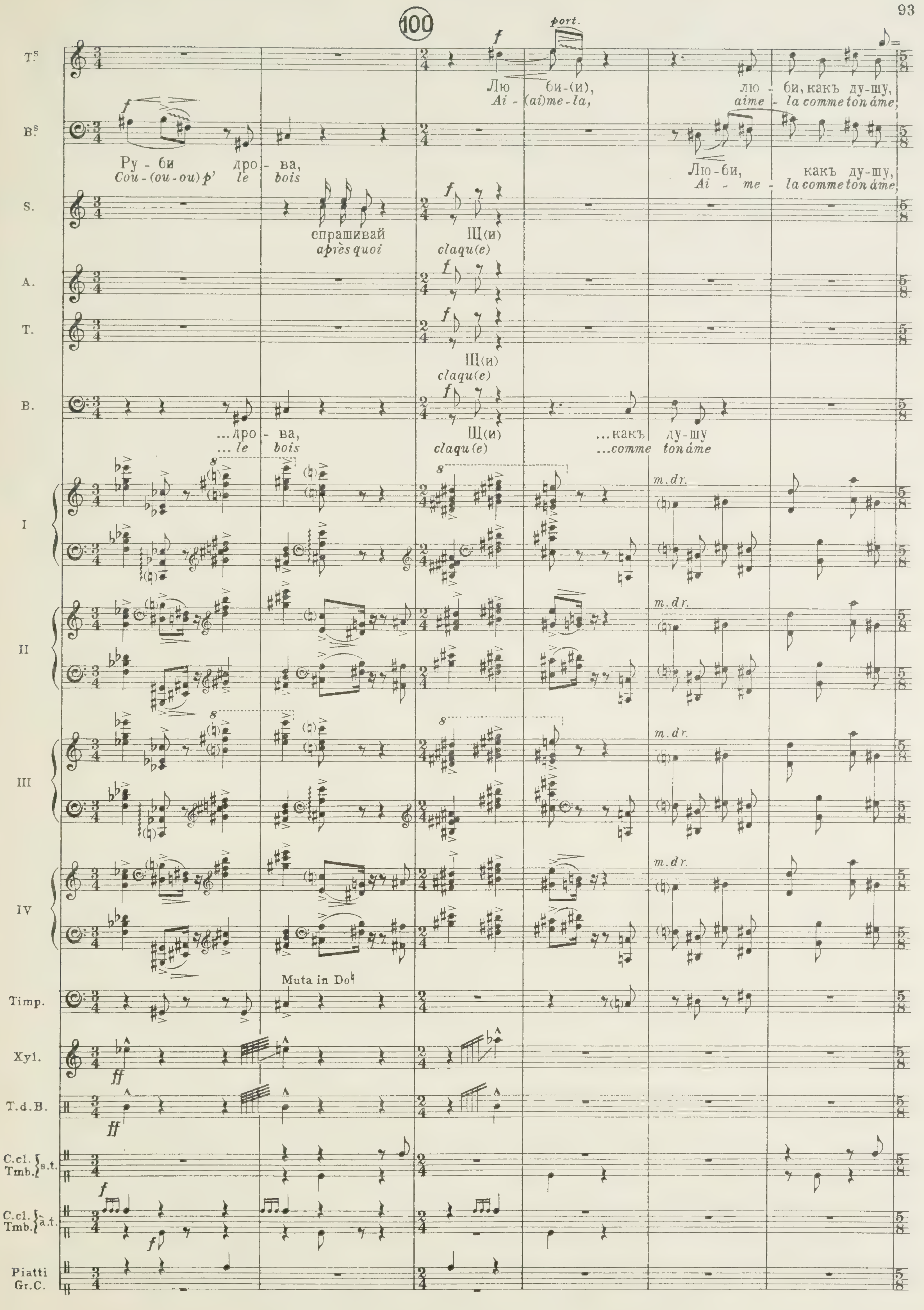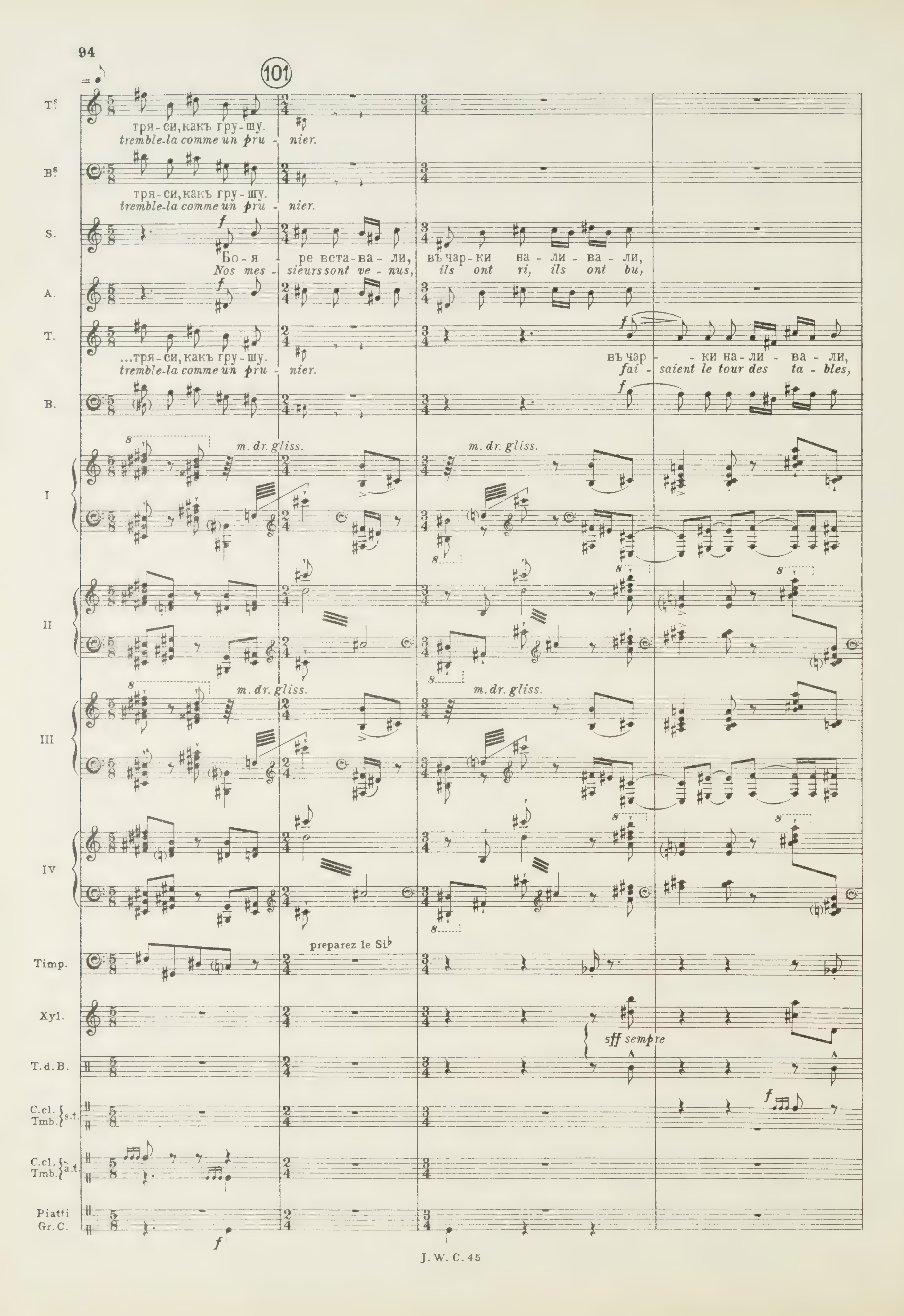


(Отецъ жениха)
(Le père du marié)
97
(Мужчины)
(Les hommes)
(Женщины)
(Les femmes)
Ss
M.Ss
Ts
Bs
S. div.
A.
T. div.
B. div.
Ай, мы те-бѣ Настюшка го-
Qu'est c'qu'on t'avait dit, disdonc, la
Отъ Бо - га саж-да - на.
que Dieu mê - me t'a don - née.
portam.
Вотъ тебѣ жа - на!
Voi - là la femm'
Сѣй лёнъ да ка - нап - ли.
Toi, fem - me sème le lin.
...жа - на
la femm'
I
II
III
IV
ff
gliss.
Timp.
très fort
Xyl.
T.d.B.
poco
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti
Gr.C.
bois secco
poco sf


(Мужчи́ны)
(Les hommes)
(Женщины)
(Les femmes)
S.s
M.S.s
T.
S. div.
A.
T. div.
B. div.
-во-ри-ли!
ma-ri-ée?
Ой, мы те-бѣ, ми-ла-я го-во-ри-ли!
et, dis donc, mignonne, qu'est c'qu'on t'avait dit?
...ру-ба - шки да порт - ки!
les ch(e)mi-ses, les cu - lott(es)!
Спра шивайсъ не-ё ру-ба-шки да порт - ки.
ell' dev-ra te-nir ton lin-ge bien au propr(e),
I
II
III
IV
gliss.
Timp.
muta in sol #
Xyl.
T.d.B.
fr
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti
Gr.C.
bois secco
poco sf

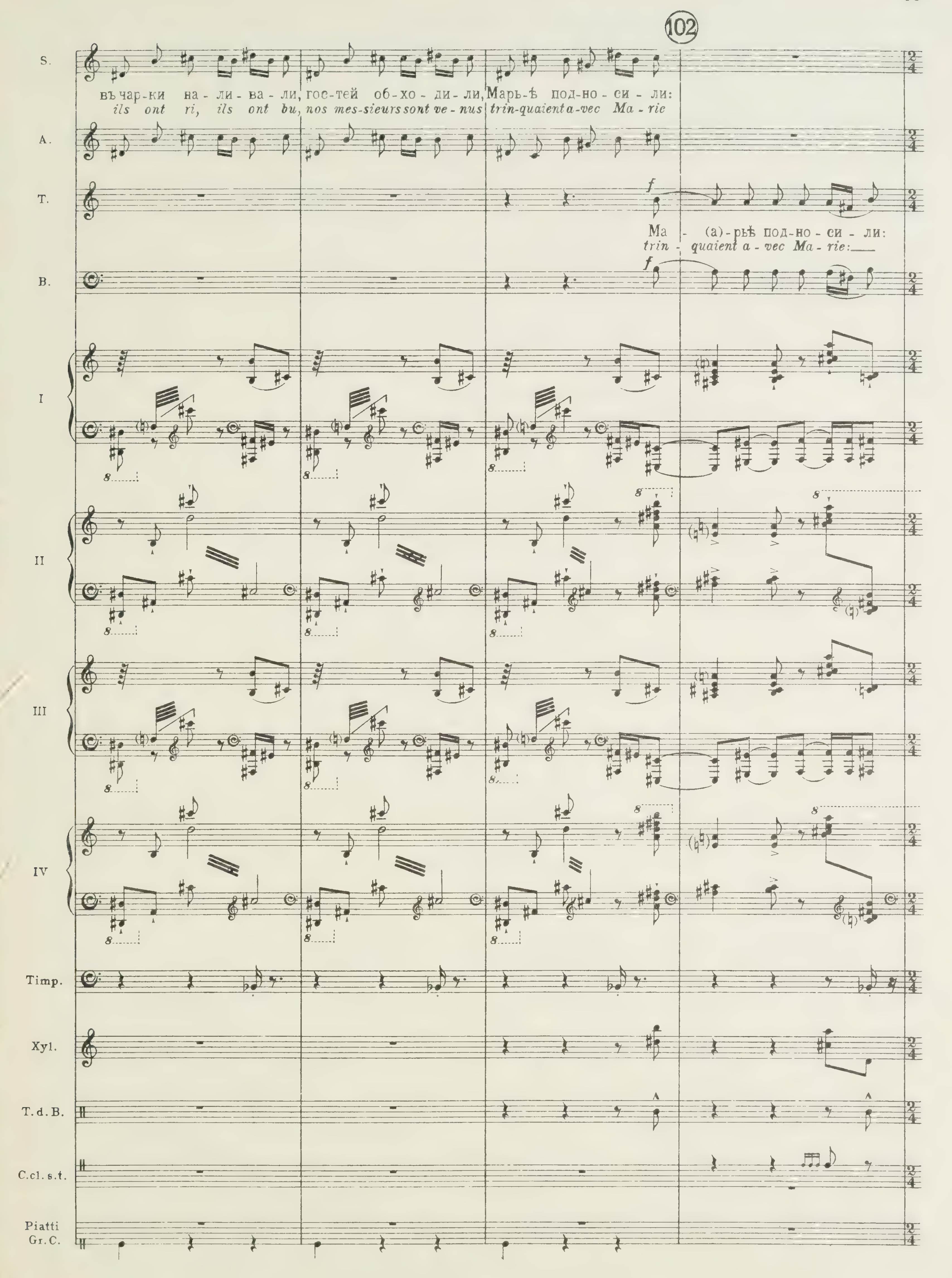

98
(Мать невѣсты подводитъ её къ своему зятю)
(La mère de la mariée l'amène à son gendre)
(Дружка, мать жениха, сватъ, сваха, всѣ по очереди)
(L'ami de noces, la mère du marié, le svat, la marieuse tour à tour)
Sº
M.Sº
Зя - тикъ мой любезный, вру - ча-ю те-бѣ до-че-рю лю - без - ную.
Mon gen-dre bien ai - mé, je con - fie à vos soins mon en - fant bien ai-mée.
спра-шивай съне-ё ру-баш-ки,
toi, re-cla-me lui tes chemi-ses,
Tº
Сѣй лёнъ да за-маш - ки,
Toi, sé-me le lin,
Bº
...пой,
...sois
I
II
III
f (sonore)
8va bassa
IV
Timp.
très sec.
sf
C.cl.
Tmb.
s.t.
avec 2 m.
très bref. et. sec.
Piatti
Gr.C.


99
S^s
M. S^s
T^s
B^s
S.
A.
T.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. d. B.
C. cl.
Tmb.
s. t.
Piatti
Gr. C.
...пой, кор-ми да
...du ma-tin
о - дѣ-вай да на ра-бо-ту
jus-qu'au soir sois debout, sois de
от - пра-вляй.
- bout sur tes pieds.
пой, кор-ми да о-дѣ-вай да на ра-бо-ту от-пра-вляй.
sois à la cave et au gren-ier, sur-veille les ou - vri-ers
кор-ми да о - дѣ-вай
à la cave et au gren-ier,
Да на ра-бо-ту
sois de
(sonore)
8va bassa
Muta in Fa♯
gliss.
frolez
bois


100
port.
Tˢ
Лю би-(и), лю - би, какъ ду-шу,
Ai - (ai)me-la, aime - la comme ton âme,
Bˢ
Ру - би дро - ва,
Cou-(ou-ou)p' le bois
Лю-би, какъ ду-шу,
Ai - me - la comme ton âme,
S.
спрашивай
après quoi
Щ(и)
claqu(e)
A.
T.
Щ(и)
claqu(e)
B.
...дро - ва,
... le bois
Щ(и)
claqu(e)
...какъ ду-шу
...comme ton âme
I
II
III
IV
m.dr.
Muta in Do♮
Timp.
Xyl.
T.d.B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. à.t.
Piatti
Gr.C.



101
Ts.
тря-си, какъ гру-шу.
tremble-la comme un pru - nier.
Bs.
тря-си, какъ гру-шу.
tremble-la comme un pru - nier.
S.
Бо-я - ре вста-ва-ли, въ чар-ки на-ли-ва-ли,
Nos mes - sieurs sont ve-nus, ils ont ri, ils ont bu,
A.
T.
...тря-си, какъ гру-шу.
tremble-la comme un pru - nier.
въ чар - ки на-ли - ва - ли,
fai - saient le tour des ta - bles,
B.
m. dr. gliss.
I
II
III
IV
Timp.
preparez le Si♭
Xyl.
sff sempre
T.d.B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. à.t.
Piatti Gr. C.


102
S.
въ чар-ки на-ли-ва-ли, гос-тей об-хо-ди-ли, Марь-ѣ под-но-си-ли:
ils ont ri, ils ont bu, nos mes-sieurs sont ve-nus trin-quaient a-vec Ma-rie
A.
T.
Ма - (а)-рьѣ под-но-си-ли:
trin - quaient a-vec Ma-rie:
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. d. B.
C. cl. s. t.
Piatti
Gr. C.



Poco meno mosso

S.s
„Не пью, не
„Ne mange ni

B.s
„Вы-пей ма-туш-ка, скушай Ха-ри-то-но-вна."
„Bois, Ma-rie la jo-lie, mange et ras-sa-sie-toi!"

I

II

III

IV

103

S.s
ку-шаю, бо-яръ не слу-ша-ю" „Я бы спи-ла,
ne bois, ne vous é-cou-te pas." „Au-rais man-

port

colla parte

allarg. e f pesante

accel.

a tempo

B.s
„Et
„Ка-бы былъ Симе-онъ"?
si c'é-tait ton bon a-mi"?

I

II

III
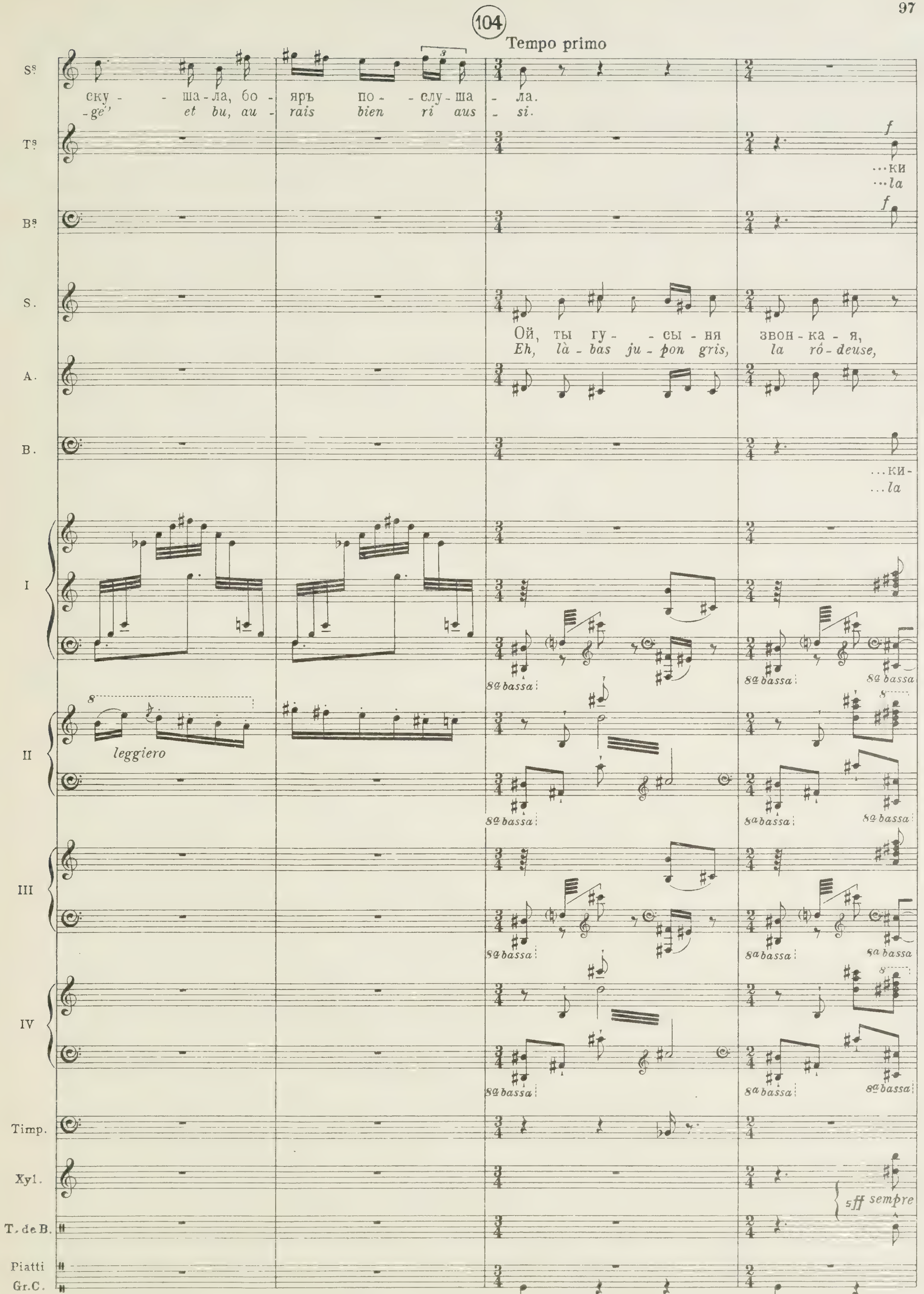
IV

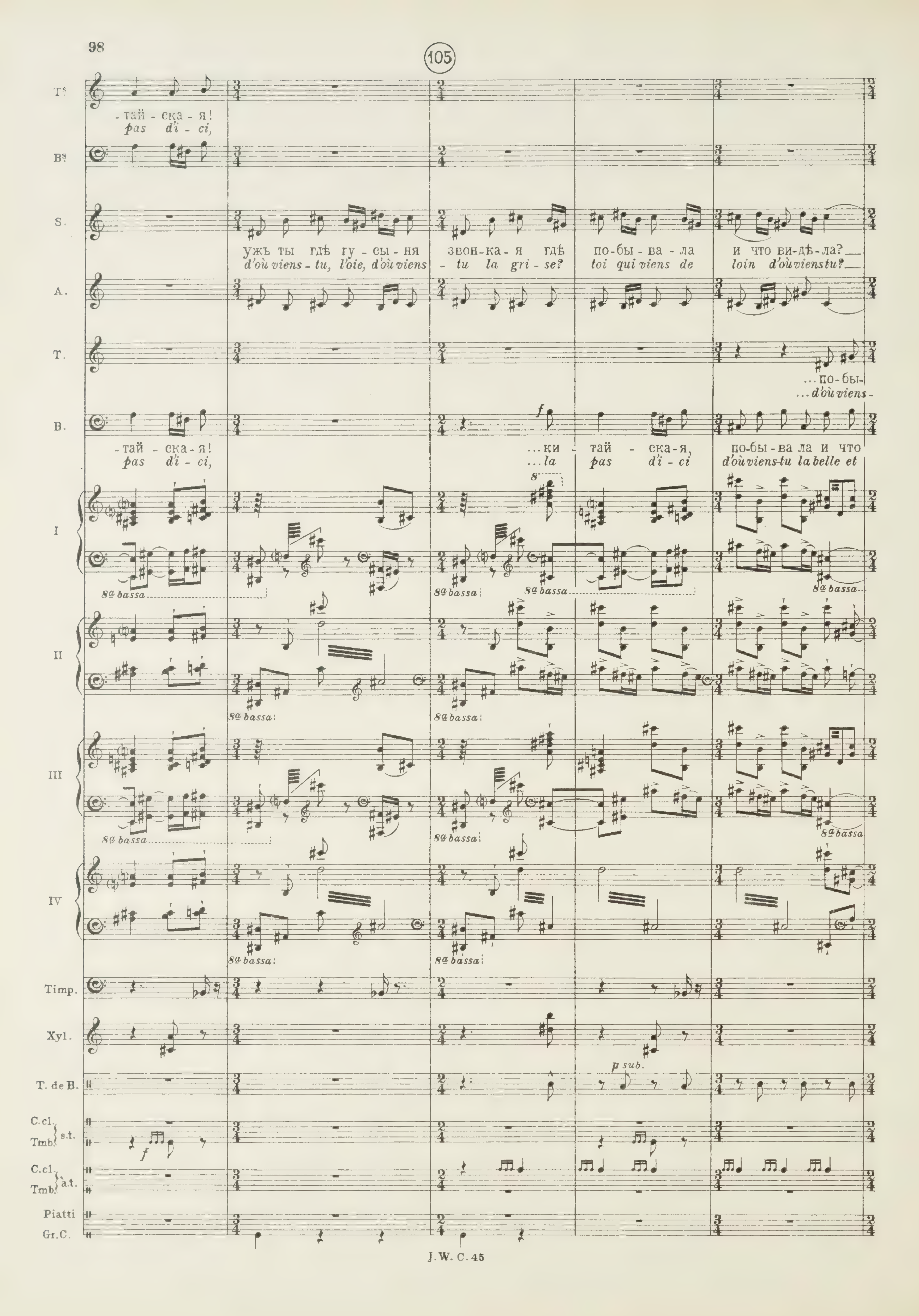
8va bassa

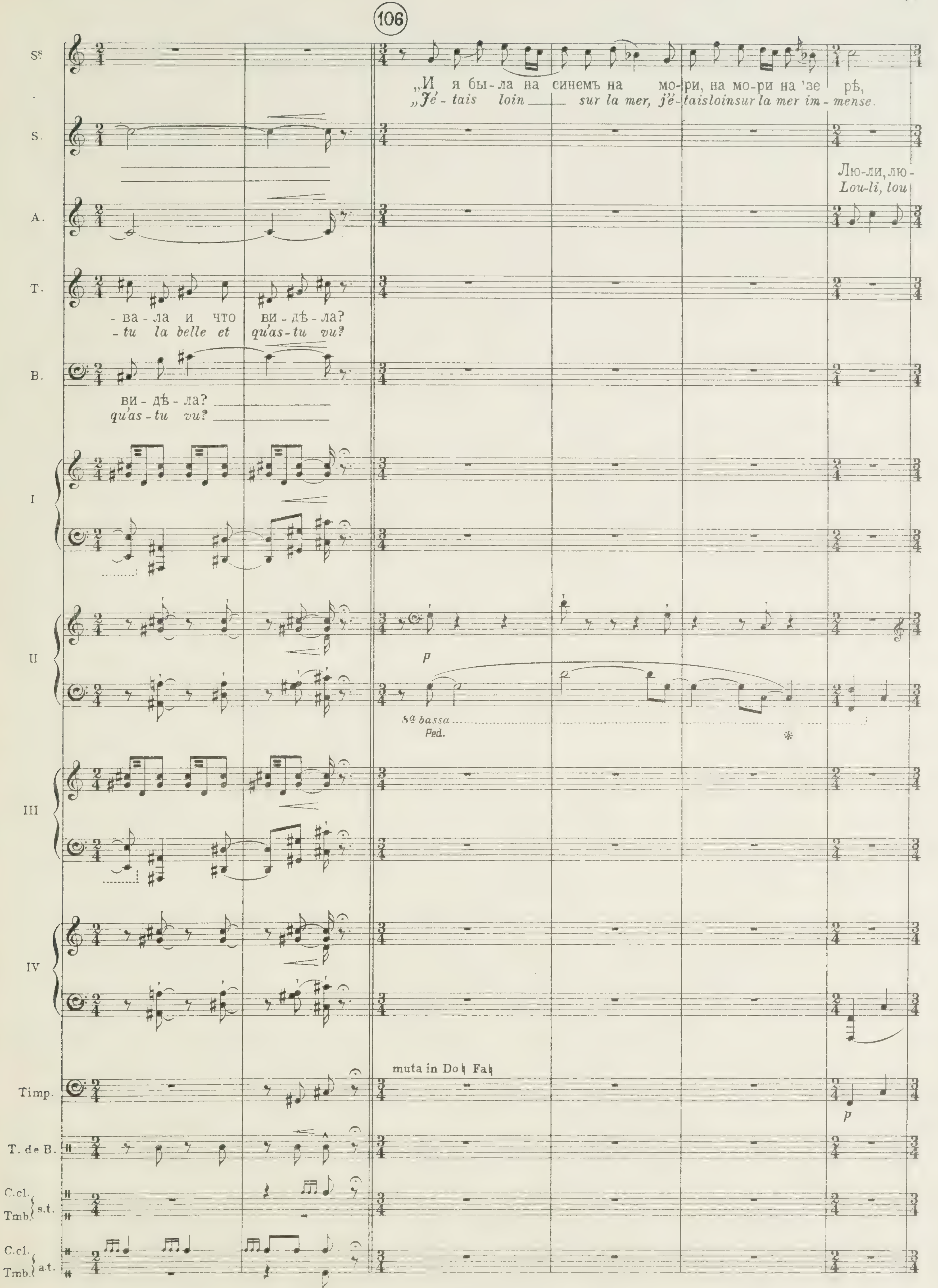
f

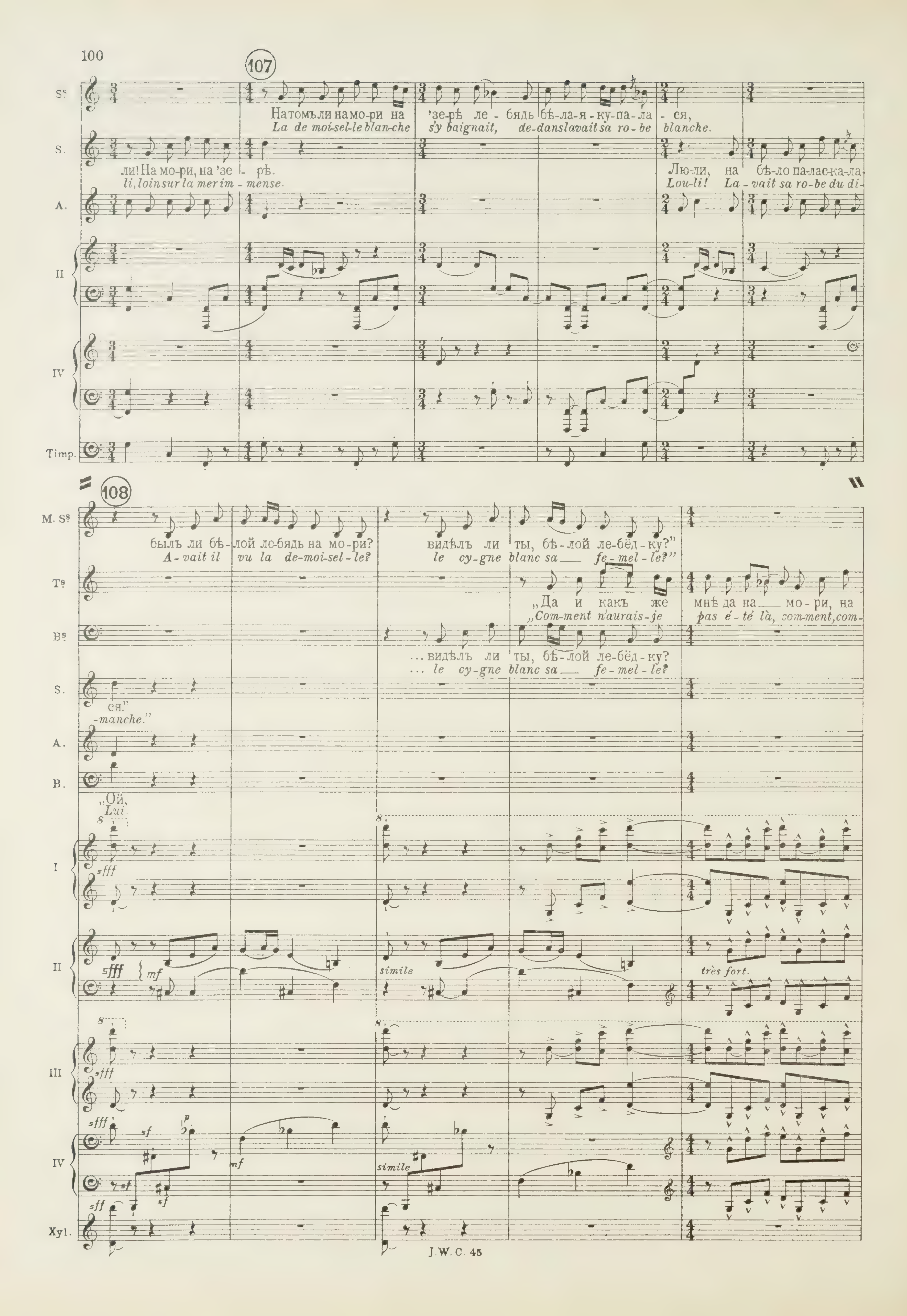
C.cl. Tmb. s.t.

Gr. C.

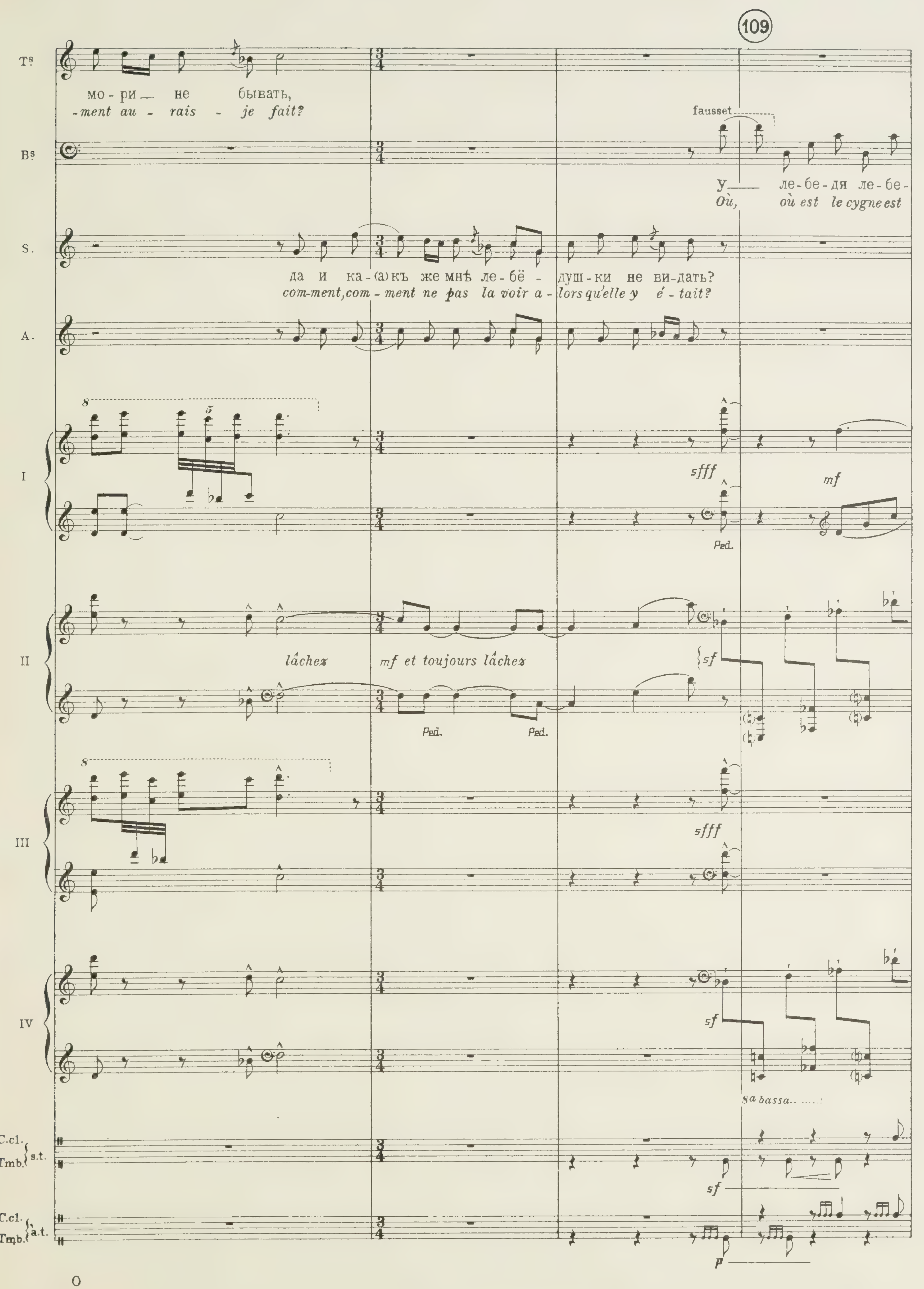

104
Tempo primo
Ss
Ts
Bs
S.
A.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.
T. de B.
Piatti
Gr.C.
ску - - ша - ла, бо - яръ по - - слу - ша - ла.
-gé' et bu, au - rais bien ri aus - si.
...ки
...la
Ой, ты гу - - сы - ня звон - ка - я,
Eh, là - bas ju - pon gris, la rô - deuse,
...ки-
...la
leggiero
8a bassa
sff sempre

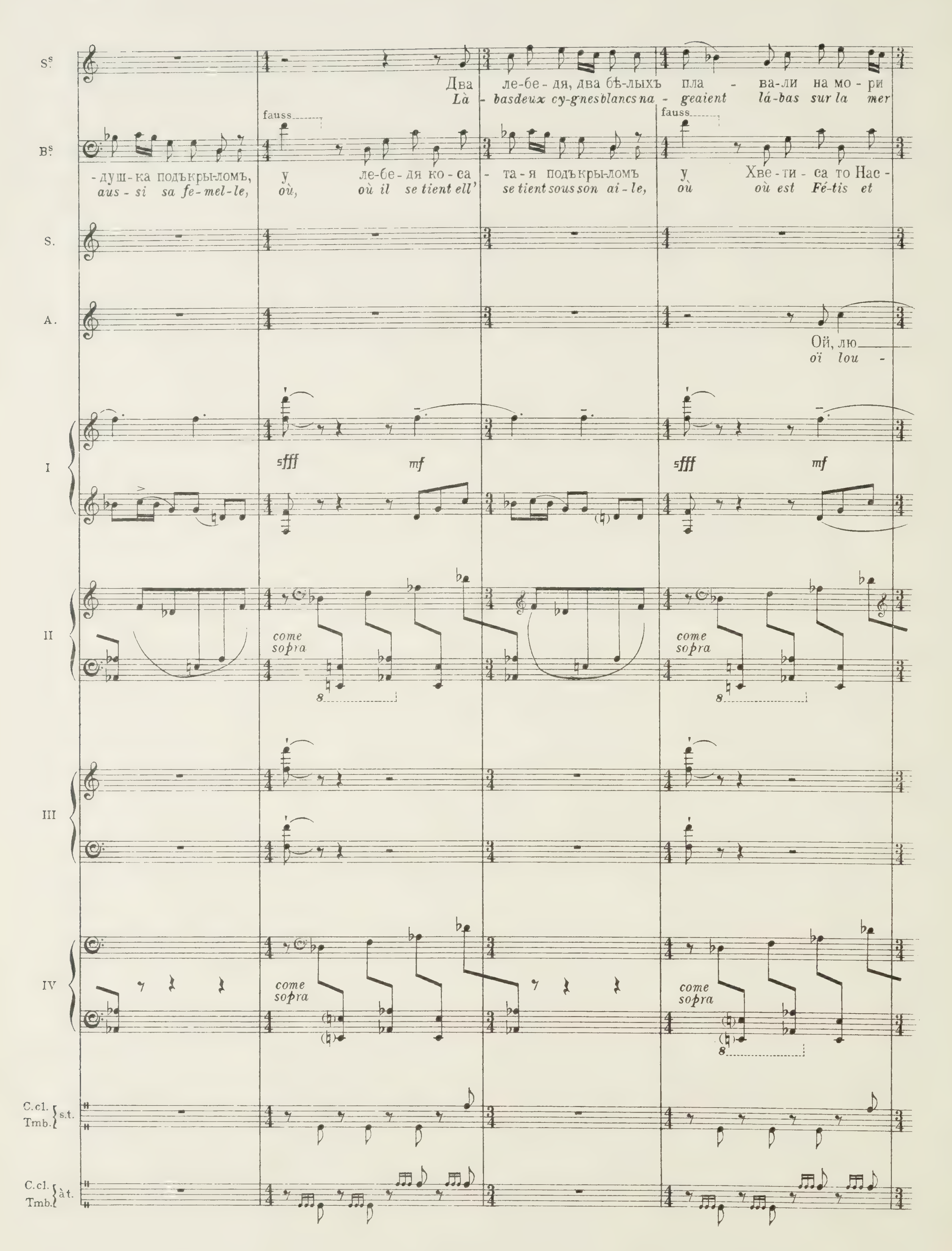

105
Ts
-тай - ска - я!
pas d'i - ci,
Bs
S.
ужъ ты гдѣ гу - сы - ня
d'où viens - tu, l'oie, d'où viens
звон - ка - я гдѣ
- tu la gri - se?
по - бы - ва - ла
toi qui viens de
и что ви - дѣ - ла?
loin d'où viens tu?
A.
T.
...по - бы-
...d'où viens-
B.
-тай - ска - я!
pas d'i - ci,
...ки - тай - ска - я,
...la pas d'i - ci
по-бы - ва ла и что
d'où viens-tu la belle et
I
II
III
IV
8a bassa
Timp.
Xyl.
T. de B.
p sub.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
Piatti
Gr.C.

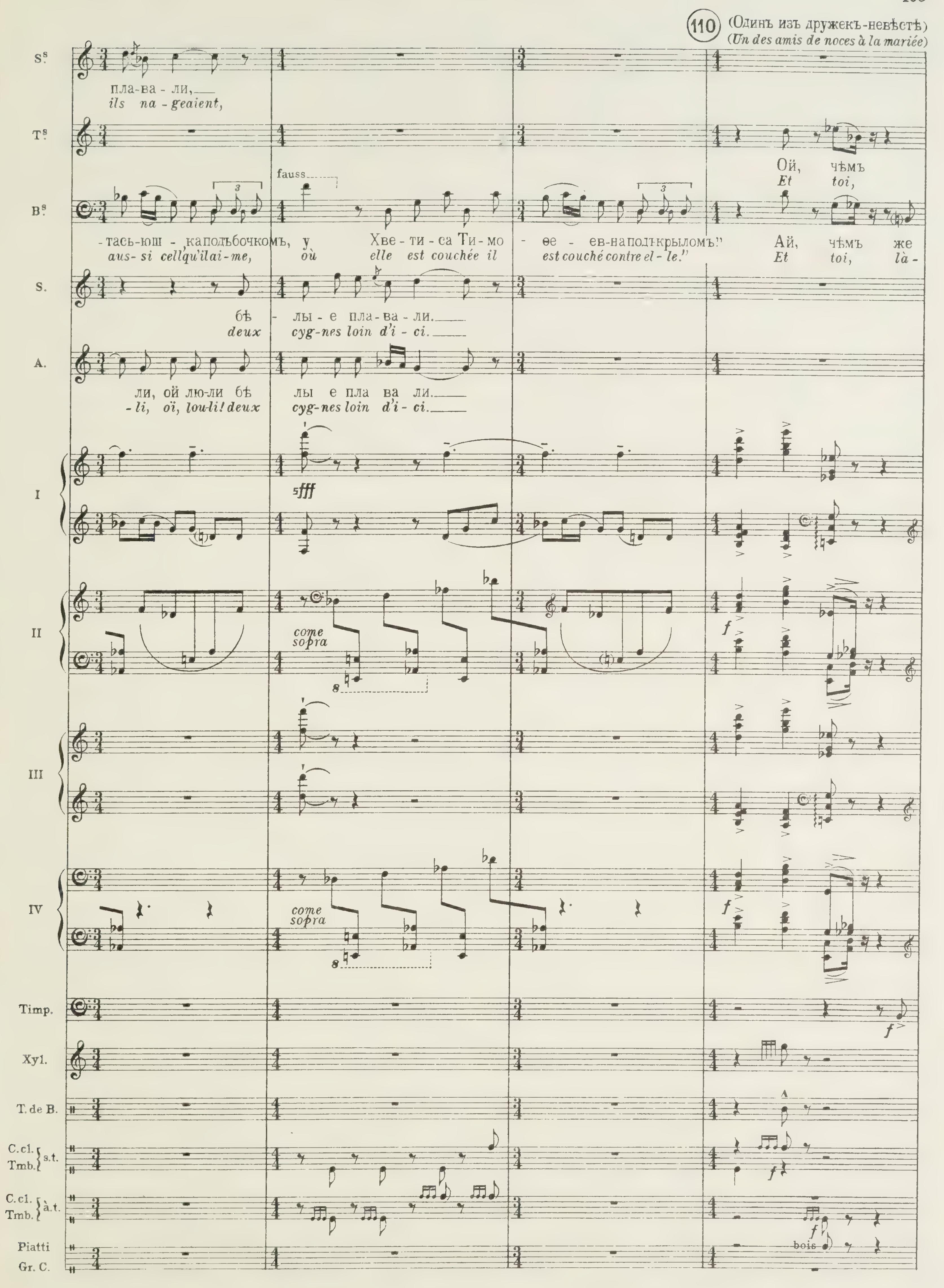

106
Ss
S.
A.
T.
B.
I
II
III
IV
Timp.
T. de B.
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. a.t.
„И я бы-ла на синемъ на мо-ри, на мо-ри на 'зе рѣ,
„J'é-tais loin sur la mer, j'é-tais loin sur la mer im-mense.
Лю-ли, лю-
Lou-li, lou
-ва-ла и что ви-дѣ-ла?
-tu la belle et qu'as-tu vu?
ви-дѣ-ла?
qu'as-tu vu?
p
8a bassa
Ped.
muta in Do♮ Fa♮
p

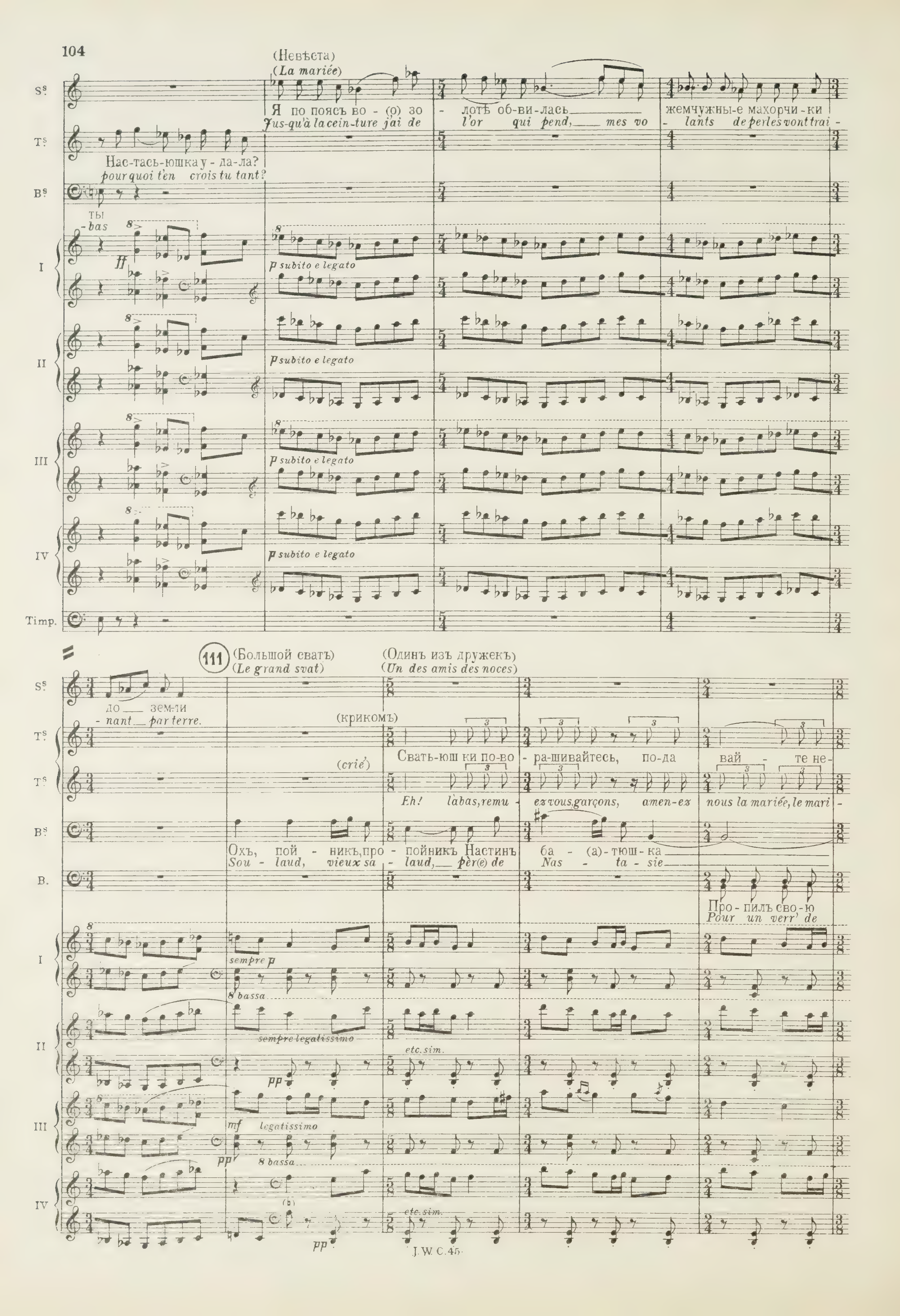


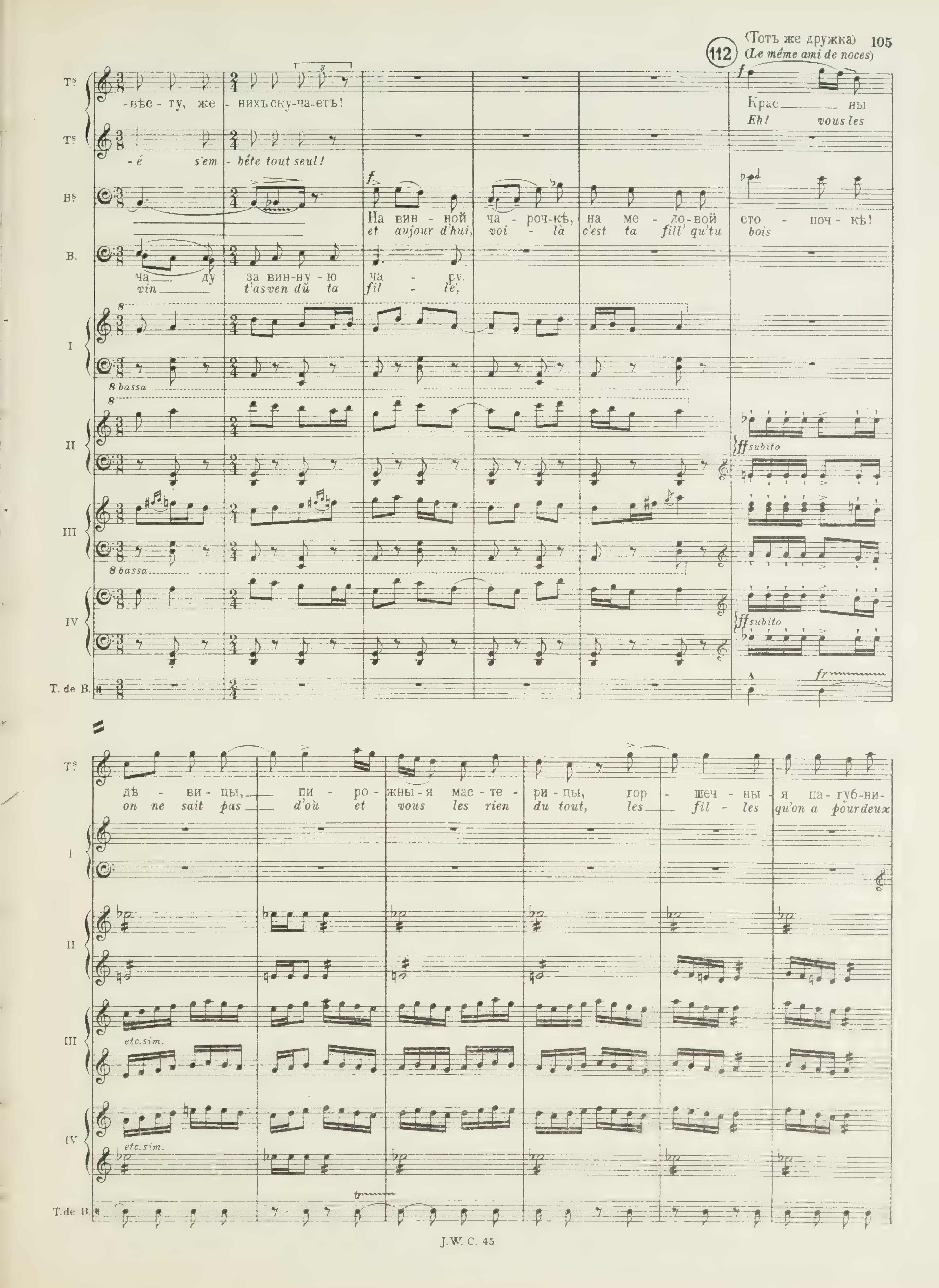
107
Sᵍ
S.
A.
II
IV
Timp.
Натомъли на мо-ри на 'зе-рѣ ле - бядь бѣ-ла-я-ку-па-ла - ся,
La de moi-sel-le blan-che s'y baignait, de-dans lavait sa ro - be blanche.
ли! На мо-ри, на 'зе - рѣ.
li, loin sur la mer im - mense.
Лю-ли, на бѣ-ло па-лас-ка-ла
Lou-li! La - vait sa ro-be du di-
108
M. Sᵍ
Tᵍ
Bᵍ
B.
I
III
Xyl.
былъ ли бѣ - лой ле-бядь на мо-ри? видѣлъ ли ты, бѣ-лой ле-бёд-ку?"
A-vait il vu la de-moi-sel-le? le cy-gne blanc sa fe-mel-le?"
„Да и какъ же мнѣ да на мо-ри, на
„Com-ment n'aurais-je pas é-té là, com-ment, com-
...видѣлъ ли ты, бѣ-лой ле-бёд-ку?
... le cy-gne blanc sa fe-mel-le?
ся."
-manche."
„Ой,
Lui
sfff
mf
simile
très fort.
sf
p
sff


109
Ts
мо - ри — не бывать,
-ment au - rais - je fait?
fausset
Bs
у— ле-бе-дя ле-бе-
Où, où est le cygne est
S.
да и ка-(а)къ же мнѣ ле-бё - душ-ки не ви-дать?
com-ment, com - ment ne pas la voir a - lors qu'elle y é - tait?
A.
I
sfff
mf
Ped.
II
lâchez
mf et toujours lâchez
sf
Ped.
Ped.
III
sfff
IV
sf
8a bassa
C.cl. Tmb. s.t.
sf
C.cl. Tmb. a.t.
p

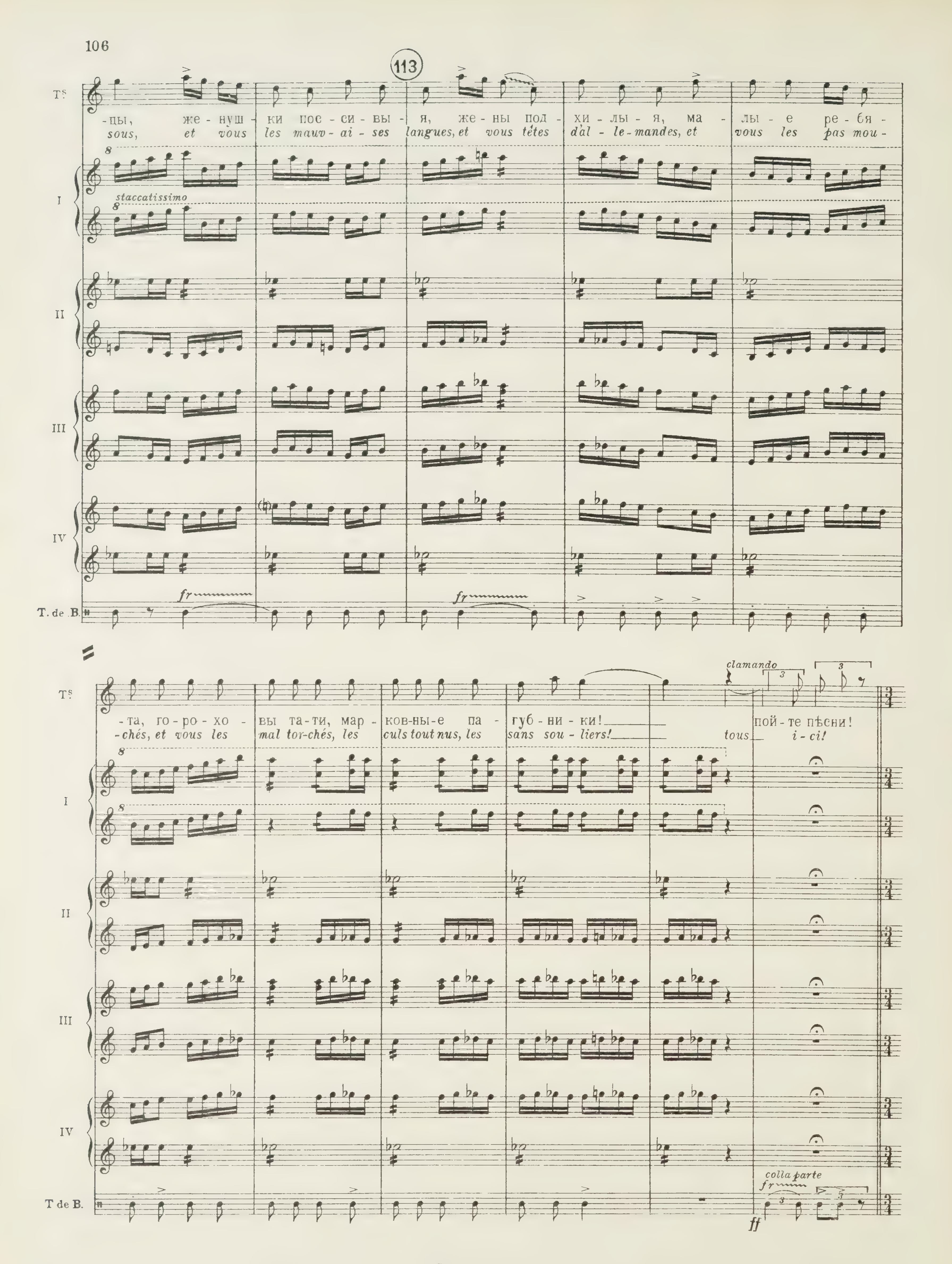

S.s
Два ле-бе-дя, два бѣ-лыхъ пла - ва-ли на мо-ри
Là - basdeux cy-gnesblancs na - geaient lá-bas sur la mer
fauss
B.s
-душ-ка подъкры-ломъ, у ле-бе-дя ко-са - та-я подъкры-ломъ у Хве-ти-са то Нас-
aus-si sa fe-mel-le, où, où il se tient ell' se tient sous son ai-le, où où est Fé-tis et
S.
A.
Ой, лю
oï lou -
I
sfff
mf
II
come sopra
III
IV
C.cl. Tmb. s.t.
C.cl. Tmb. à t.


110
(Одинъ изъ дружекъ-невѣстѣ)
(Un des amis de noces à la mariée)
Ss.
пла-ва-ли,
ils na-geaient,
Ts.
Ой, чѣмъ
Et toi,
fauss.
Bs.
-тась-юш - капо дъбочкомъ, у Хве-ти-са Ти-мо - ѳе - ев-наподъ крыломъ." Ай, чѣмъ же
aus-si cellqu'il ai-me, où elle est couchée il est couché contre el-le." Et toi, là-
S.
бѣ - лы-е пла-ва-ли.
deux cyg-nes loin d'i-ci.
A.
ли, ой лю-ли бѣ лы е пла ва ли.
-li, oï, lou-li! deux cyg-nes loin d'i-ci.
I
sfff
II
come sopra
f
III
IV
come sopra
f
Timp.
f
Xyl.
T. de B.
C. cl. Tmb. s.t.
f
C. cl. Tmb. à.t.
f
Piatti Gr. C.
bois


(Невѣста)
(La mariée)
Я по поясъ во - (о) зо - лотѣ об-ви-лась жемчужны-е махорчи-ки
Jus-qu'à la cein-ture j'ai de l'or qui pend, mes vo - lants de perles vont trai -
Нас-тась-юшка у - да-ла? ты
pourquoi t'en crois tu tant? -bas
p subito e legato
Timp.
111
(Большой сватъ)
(Le grand svat)
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis des noces)
до земли
- nant par terre.
(крикомъ)
(criée)
Сватъ-юш ки по-во - ра-шивайтесь, по-да вай - те не-
Eh! là bas, remu - ez vous, garçons, amen-ez nous la mariée, le mari -
Охъ, пой - никъ, про - пойникъ Настинъ ба - (а)-тюш-ка
Sou - laud, vieux sa - laud, pèr(e) de Nas - ta - sie
Про - пилъ сво-ю
Pour un verr' de
sempre p
8 bassa
sempre legatissimo
etc. sim.
pp
mf legatissimo



105
112
(Тотъ же дружка)
(Le même ami de noces)
Tˢ
-вѣс - ту, же - нихъ ску-ча-етъ!
Крас ны
Eh! vous les
Tˢ
- é s'em - bête tout seul!
Bˢ
На вин - ной ча - роч-кѣ, на ме - до-вой сто - поч - кѣ!
et aujour d'hui, voi - là c'est ta fill' qu'tu bois
B.
ча ду за вин-ну - ю ча - ру.
vin t'as ven du ta fil - le,
I
8 bassa
II
ff subito
III
8 bassa
IV
ff subito
T. de B.
fr
Tˢ
дѣ - ви - цы, пи - ро - жны - я мас - те - ри - цы, гор - шеч - ны - я па - губ - ни -
on ne sait pas d'où et vous les rien du tout, les fil - les qu'on a pour deux
I
II
III
etc. sim.
IV
etc. sim.
T. de B.
J.W.C. 45


113
Ts
-цы, же - нуш - ки пос - си - вы - я, же - ны под - хи - лы - я, ма - лы - е ре - бя -
sous, et vous les mauv - ai - ses langues, et vous têtes d'al - le - mandes, et vous les pas mou -
staccatissimo
I
II
III
IV
fr
T. de B.
-та, го - ро - хо - вы та - ти, мар - ков - ны - е па - губ - ни - ки! пой - те пѣсни!
-chés, et vous les mal tor-chés, les culs tout nus, les sans sou - liers! tous i - ci!
clamando
colla parte
ff

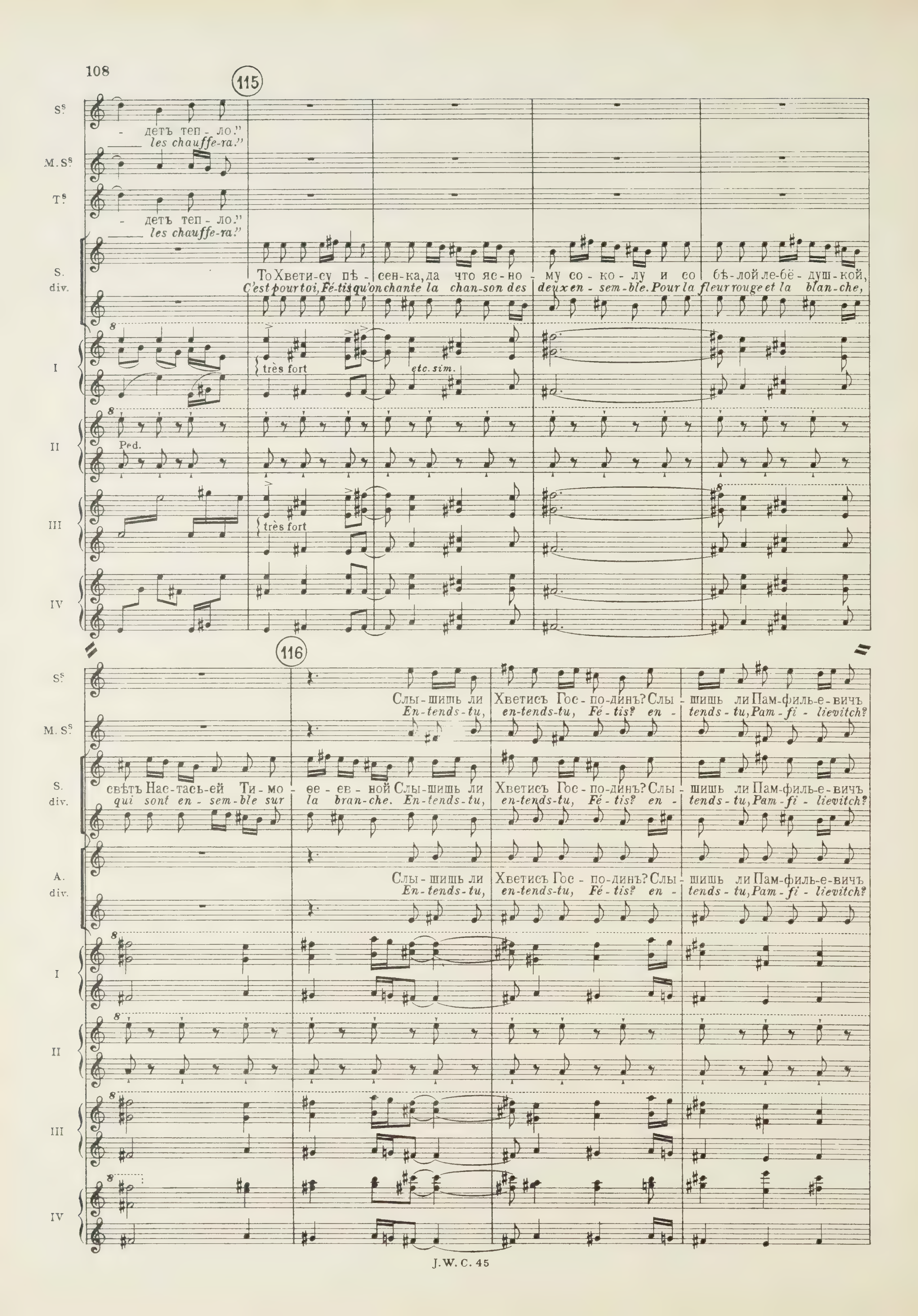
(Жениховъ дружка выбираетъ изъ поѣзжанъ одного мужа и жену и ведетъ ихъ обоспать для молодыхъ постель.)
(Un ami de noces choisit parmi les invités un homme et sa femme et les envoie chauffer le lit pour les mariés.)

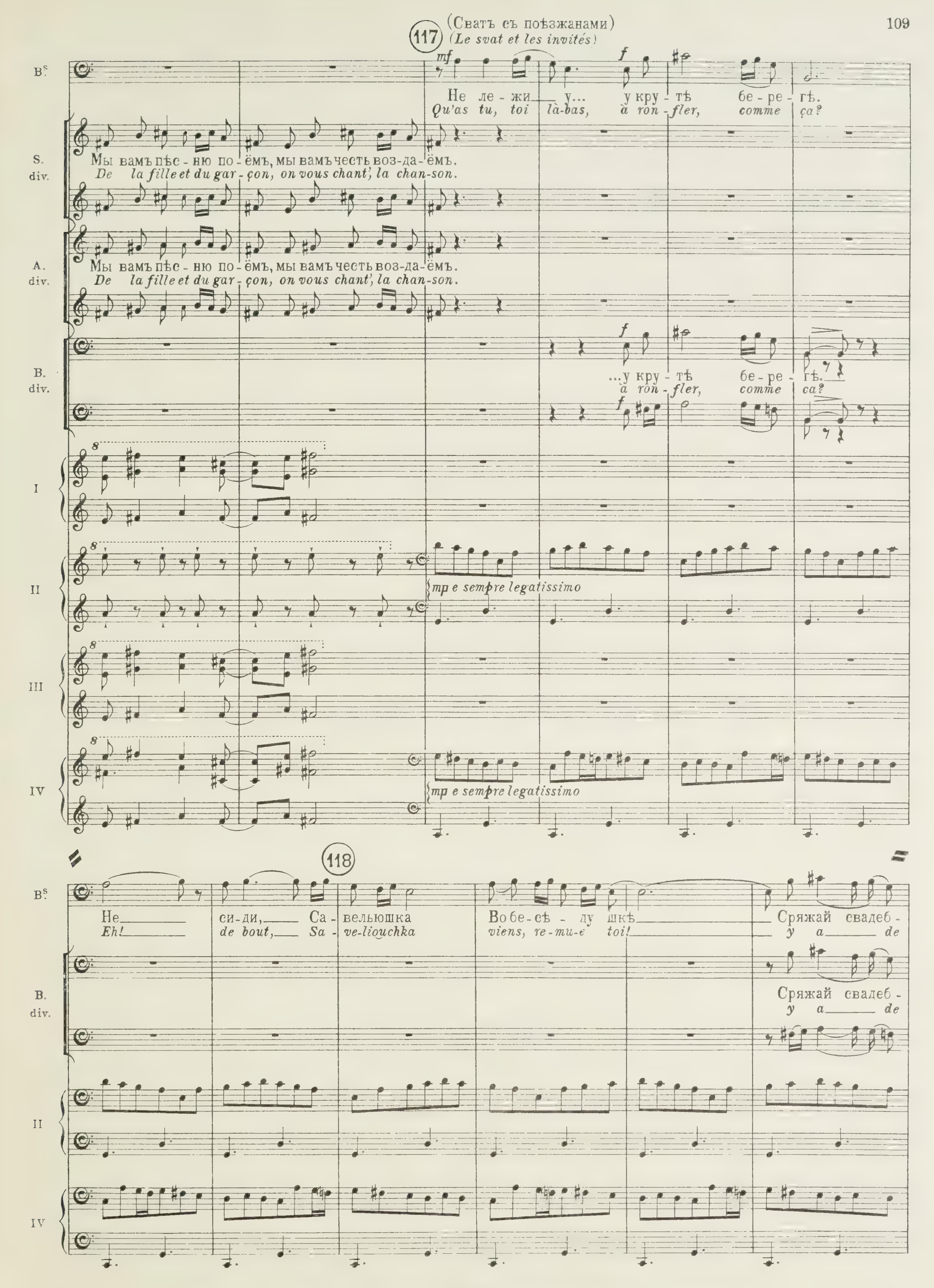
114 (Дѣвушки)
(Les filles)

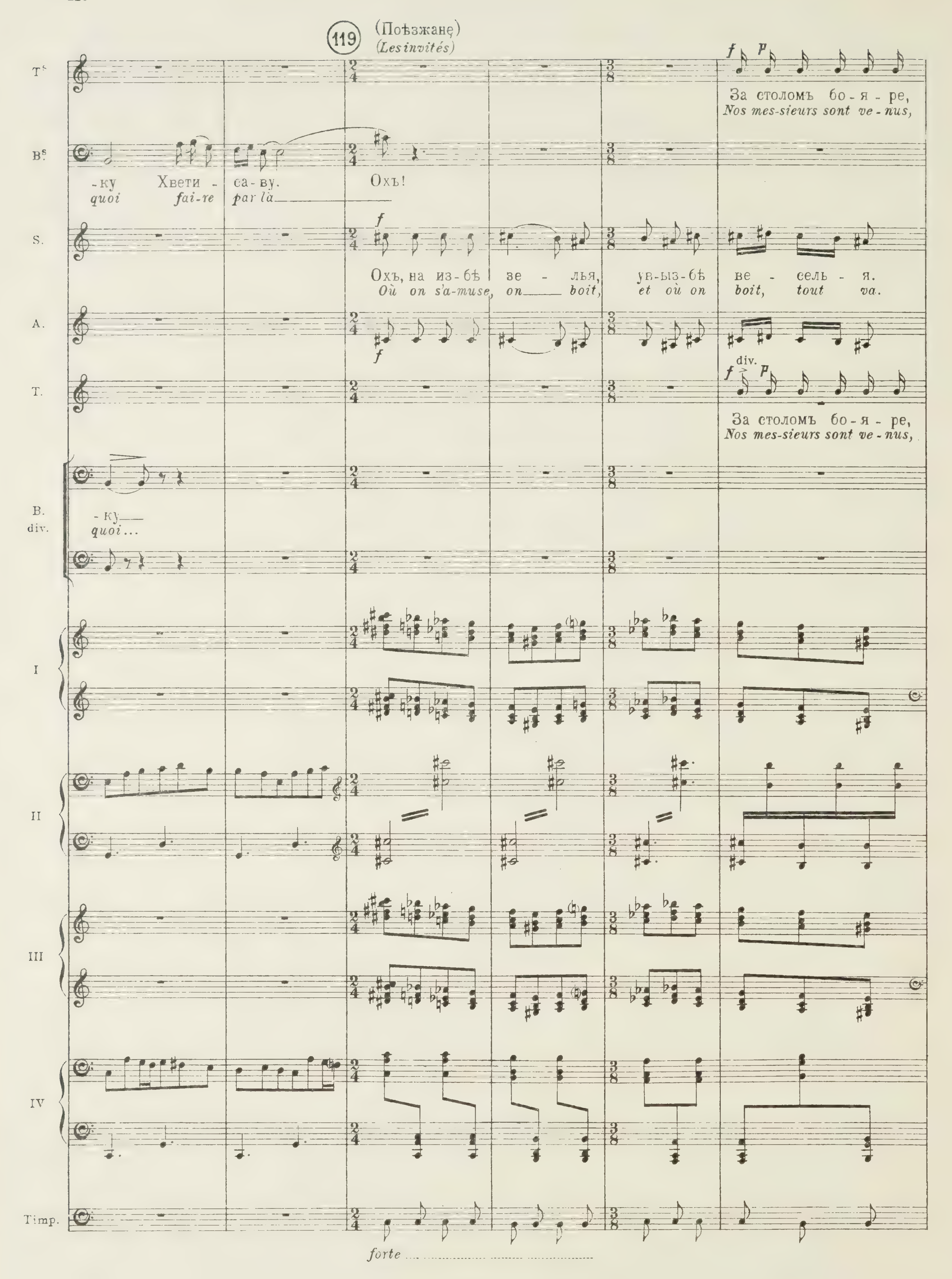
S^s, T^s: „спать хо - чу." „и я съ тобой." коровать тѣ-сна бу - (у)детъ съ нас ‚дѣ я - ло хо - ло-дно." „бу
„j'y va!" prends moi!" „le lit est étroit." „on s'arrange-ra." „Tu sais, les draps sont froids." „On
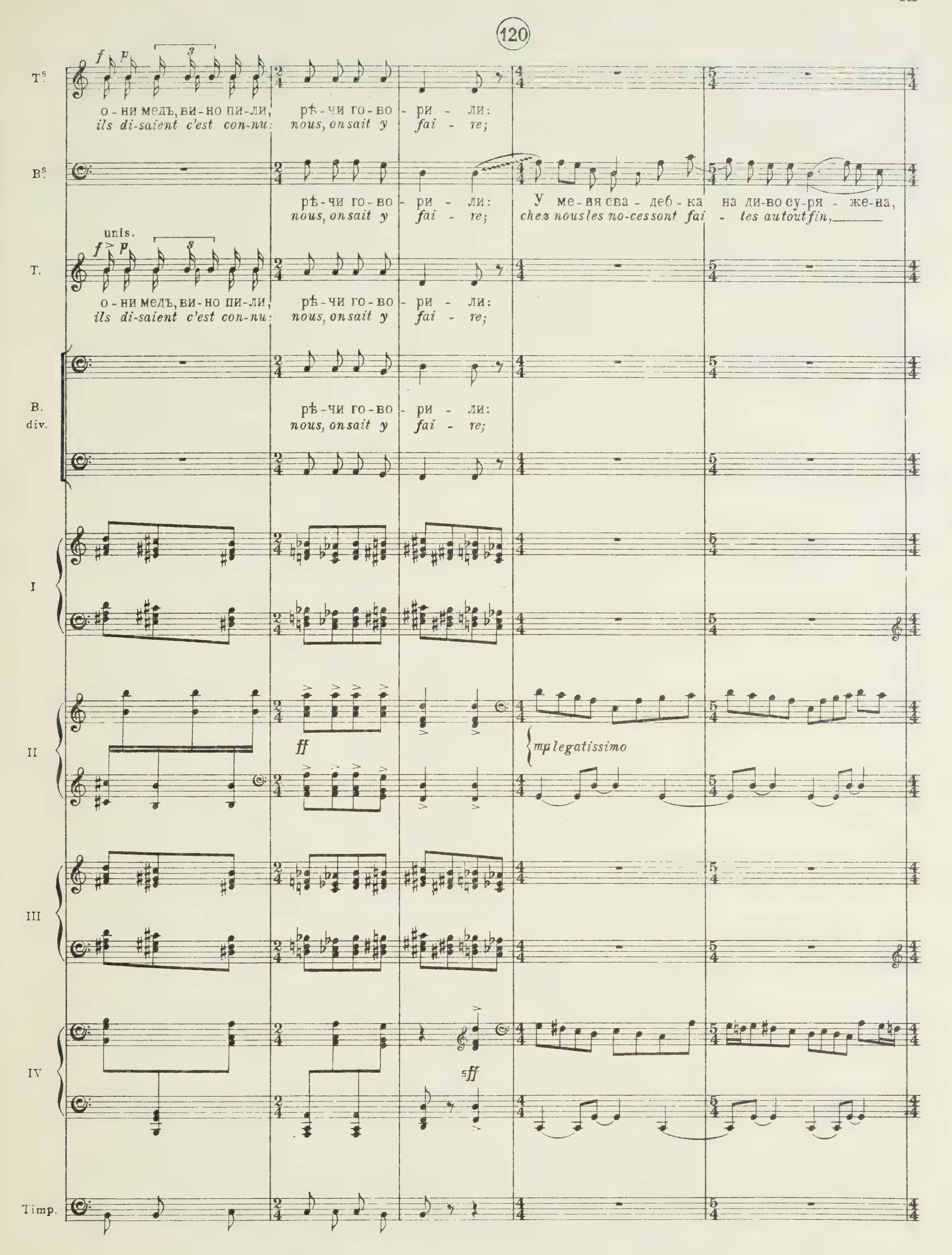
S., A.: Хветисушка скажетъ: Настасьюшка молвитъ: Хве-ти-сушка скажетъ: Настасьюш-ка молвитъ: Хветисушка скажетъ: Настасьюш-ка молвитъ:
Il a dit comm'ça: Elle a dit comm'ça: Il a dit comm'ça: Elle a dit comm' ça: Il a dit comm' ça: Elle a dit comm' ça:

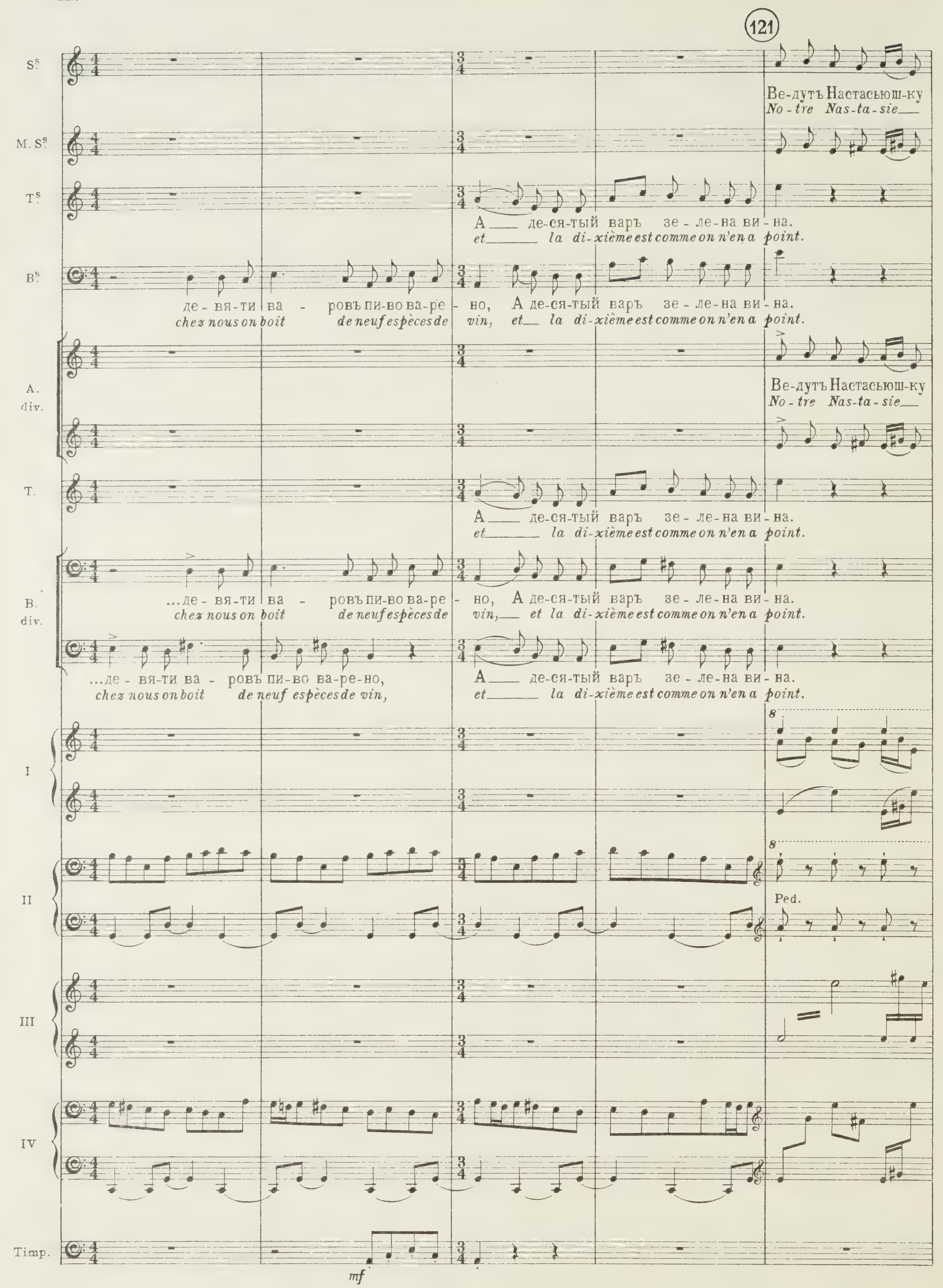
Ped.
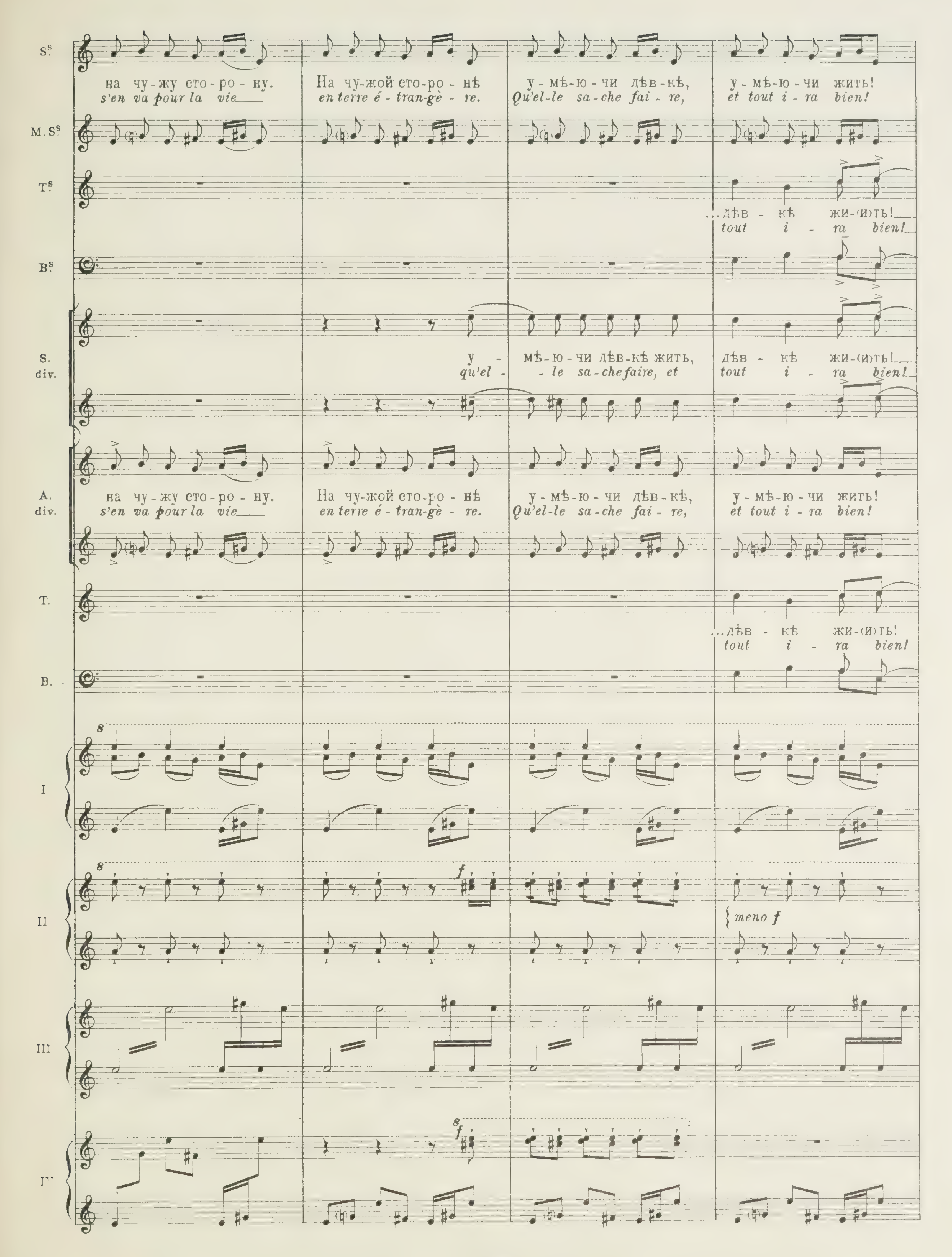

115
S^s
- детъ теп - ло."
les chauffe-ra."
M.S^s
T^s
- детъ теп - ло."
les chauffe-ra."
S. div.
То Хвети-су пѣ - сен-ка, да что яс-но - му со - ко - лу и со бѣ-лой ле-бё-душ-кой,
C'est pour toi, Fé-tis qu'on chante la chan-son des deux en - sem-ble. Pour la fleur rouge et la blan-che,
I
très fort
etc. sim.
II
Ped.
III
très fort
IV
116
S^s
Слы - шишь ли Хветисъ Гос - по - динъ? Слы - шишь ли Пам-филь-е-вичъ
En-tends-tu, en-tends-tu, Fé-tis? en - tends-tu, Pam-fi - lievitch?
M.S^s
S. div.
свѣтъ Нас-тась-ей Ти - мо - ѳе - ев - ной Слы-шишь ли Хветисъ Гос - по - динъ? Слы - шишь ли Пам-филь-е-вичъ
qui sont en - sem-ble sur la bran-che. En-tends-tu, en-tends-tu, Fé - tis? en - tends-tu, Pam-fi - lievitch?
A. div.
Слы - шишь ли Хветисъ Гос - по - динъ? Слы - шишь ли Пам-филь-е-вичъ
En-tends-tu, en-tends-tu, Fé - tis? en - tends-tu, Pam-fi - lievitch?
I
II
III
IV

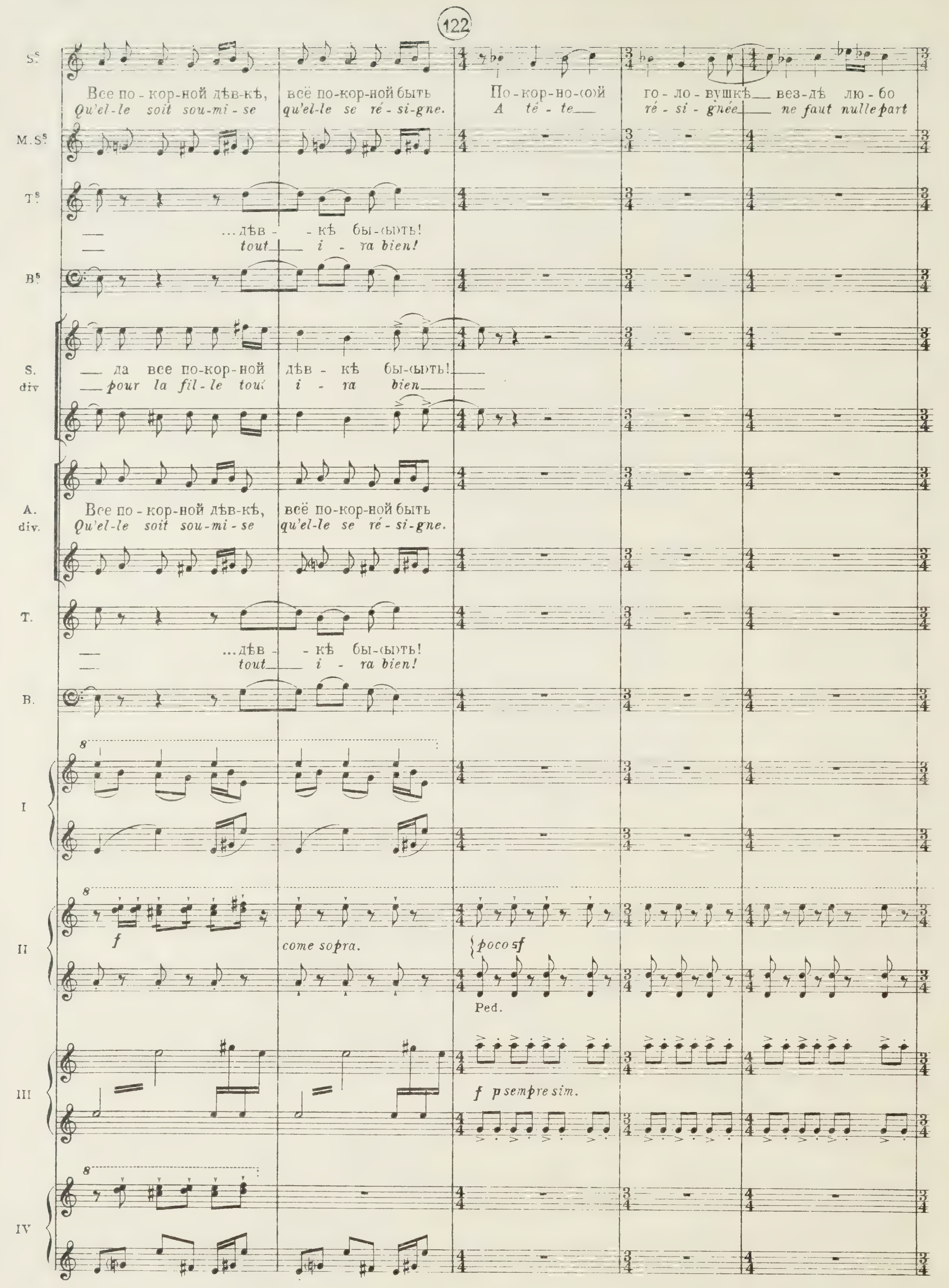

(Сватъ съ поѣзжанами)
(Le svat et les invités)
117
Bs.
Не ле - жи у... у кру - тѣ бе - ре - гѣ.
Qu'as tu, toi là-bas, à ron - fler, comme ça?
S. div.
Мы вамъ пѣс - ню по - ёмъ, мы вамъ честь воз - да - ёмъ.
De la fille et du gar - çon, on vous chant', la chan - son.
A. div.
Мы вамъ пѣс - ню по - ёмъ, мы вамъ честь воз - да - ёмъ.
De la fille et du gar - çon, on vous chant', la chan - son.
B. div.
...у кру - тѣ бе - ре - гѣ.
à ron - fler, comme ça?
I
II
mp e sempre legatissimo
III
IV
mp e sempre legatissimo
118
Не си - ди, Са - вельюшка Во бе - сѣ - ду шкѣ Сряжай свадеб -
Eh! de bout, Sa - ve-liouchka viens, re-mu-e toi! y a de
Сряжай свадеб -
y a de

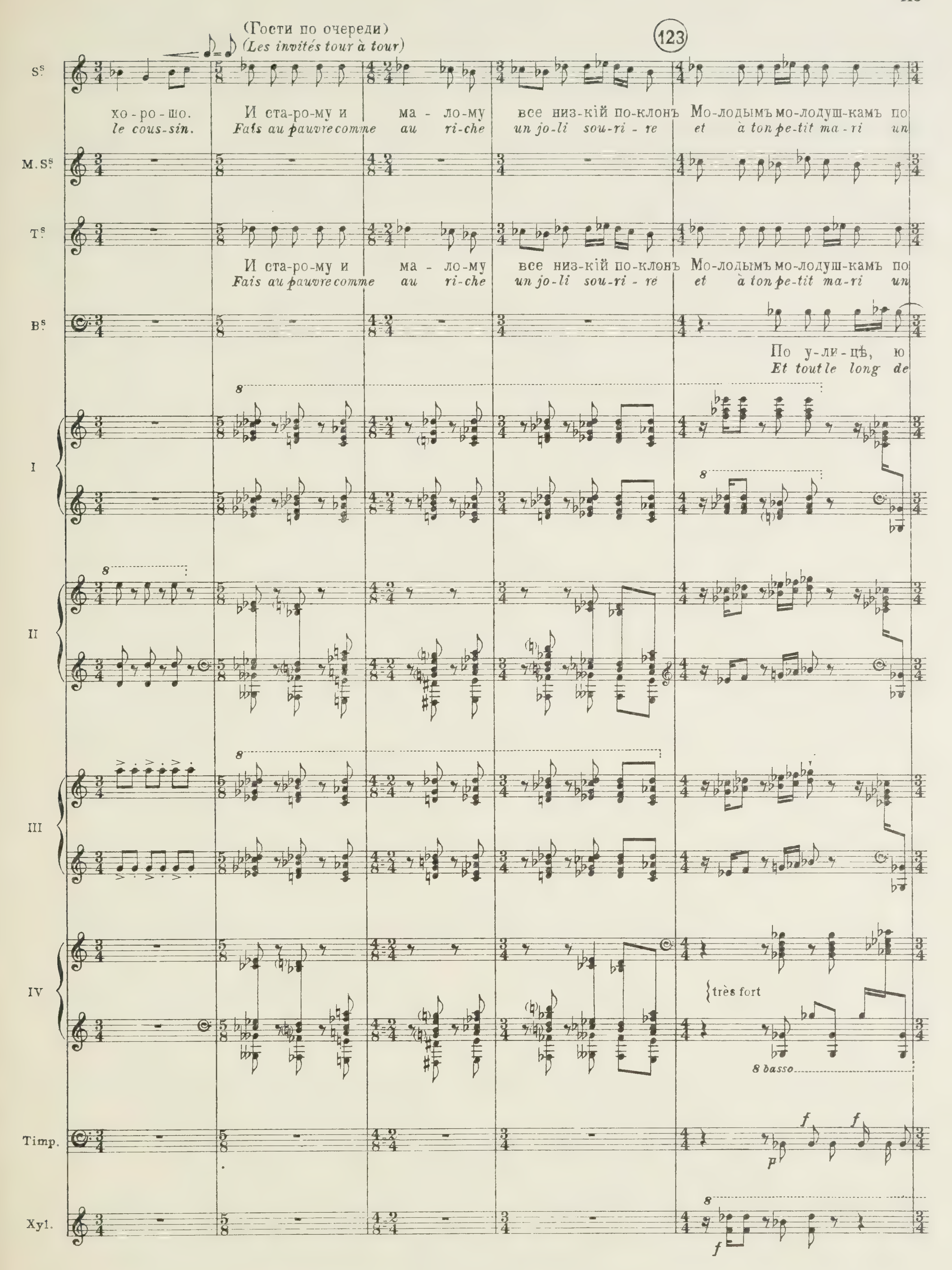

119
(Поѣзжанѣ)
(Les invités)
Ts
Bs
S.
A.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
За столомъ бо - я - ре,
Nos mes-sieurs sont ve - nus,
-ку Хвети - са - ву.
quoi fai-re par là
Охъ!
Охъ, на из - бѣ зе - лья, ув-ыз-бѣ ве - сель - я.
Où on s'a-muse, on boit, et où on boit, tout va.
div.
-ку
quoi...
forte

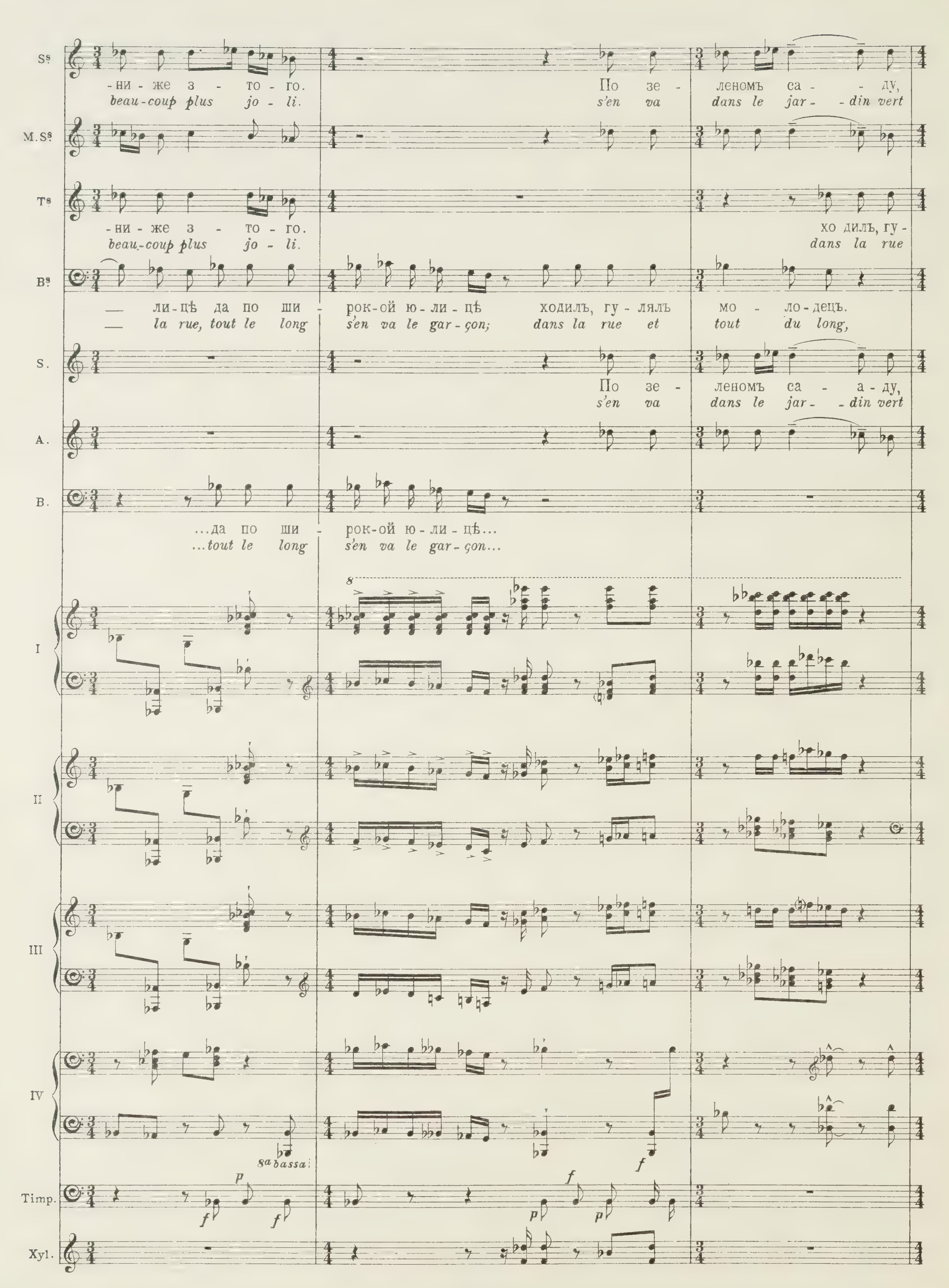

120
Ts.
о - ни медъ, ви-но пи-ли,
ils di-saient c'est con-nu:
рѣ-чи го-во - ри - ли:
nous, on sait y fai - re;
Bs.
рѣ-чи го-во - ри - ли:
nous, on sait y fai - re;
У ме-ня сва - деб - ка на ди-во су-ря - же-на,
chez nous les no-ces sont fai - tes au tout fin,
unis.
T.
о - ни медъ, ви-но пи-ли,
ils di-saient c'est con-nu:
рѣ-чи го-во - ри - ли:
nous, on sait y fai - re;
B. div.
рѣ-чи го-во - ри - ли:
nous, on sait y fai - re;
I
II
ff
mp legatissimo
III
IV
sff
Timp.

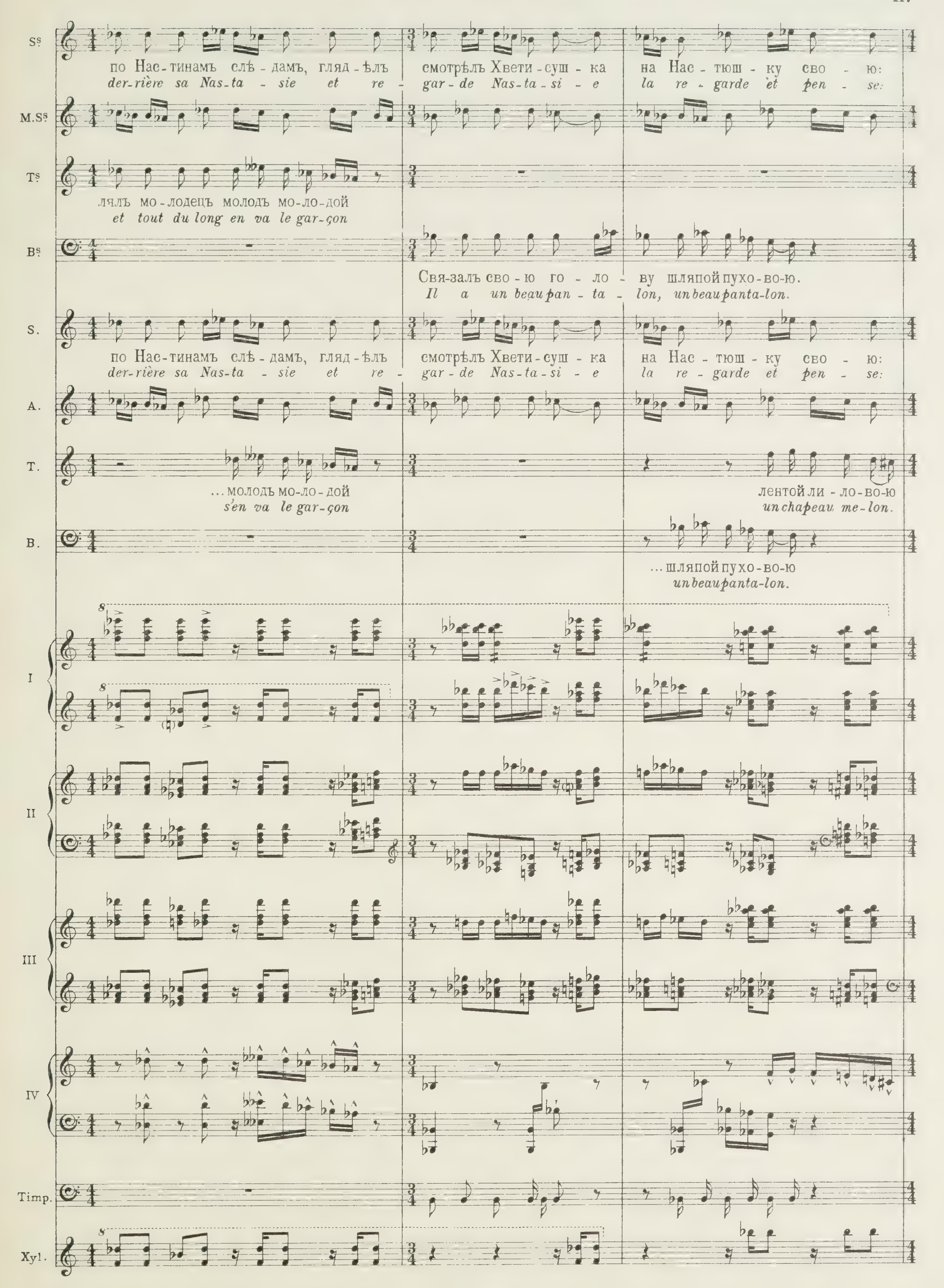

121
Sˢ
M. Sˢ
Tˢ
Bˢ
A. div.
T.
B. div.
I
II
III
IV
Timp.
Ве-дутъ Настасьюш-ку
No-tre Nas-ta-sie
А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
et la di-xième est comme on n'en a point.
де-вя-ти ва-ровъ пи-во ва-ре-но, А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
chez nous on boit de neuf espèces de vin, et la di-xième est comme on n'en a point.
...де-вя-ти ва-ровъ пи-во ва-ре-но, А де-ся-тый варъ зе-ле-на ви-на.
chez nous on boit de neuf espèces de vin, et la di-xième est comme on n'en a point.
...де-вя-ти ва-ровъ пи-во ва-ре-но,
chez nous on boit de neuf espèces de vin,
Ped.
mf

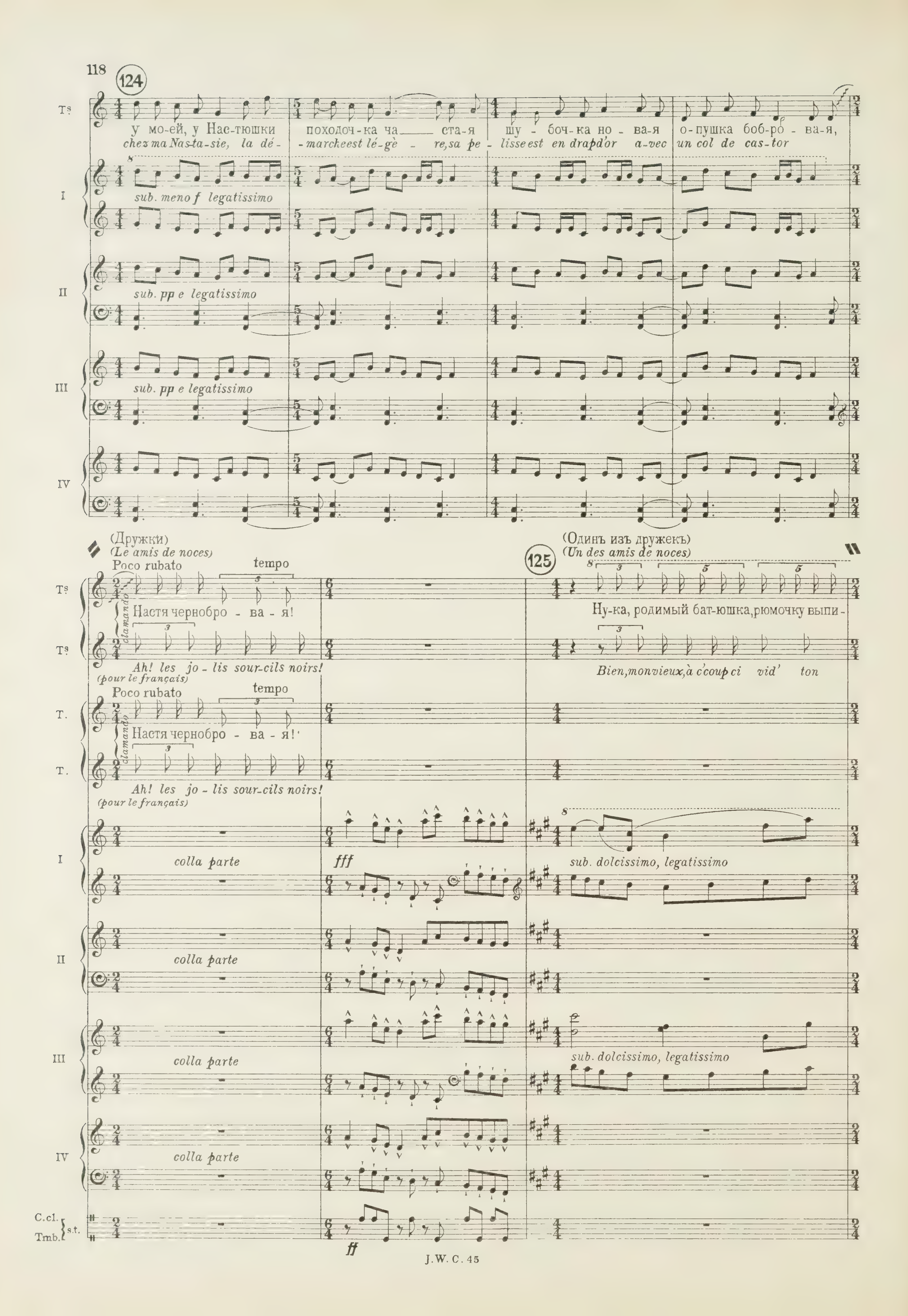

S^s
на чу-жу сто-ро-ну.
s'en va pour la vie
На чу-жой сто-ро-нѣ
en terre é-tran-gè-re.
у-мѣ-ю-чи дѣв-кѣ,
Qu'el-le sa-che fai-re,
у-мѣ-ю-чи жить!
et tout i-ra bien!
M.S^s
T^s
...дѣв-кѣ жи-(и)ть!
tout i-ra bien!
B^s
S. div.
у-мѣ-ю-чи дѣв-кѣ жить,
qu'el-le sa-che faire, et
дѣв-кѣ жи-(и)ть!
tout i-ra bien!
A. div.
на чу-жу сто-ро-ну.
s'en va pour la vie
На чу-жой сто-ро-нѣ
en terre é-tran-gè-re.
у-мѣ-ю-чи дѣв-кѣ,
Qu'el-le sa-che fai-re,
у-мѣ-ю-чи жить!
et tout i-ra bien!
T.
...дѣв-кѣ жи-(и)ть!
tout i-ra bien!
B.
I
II
meno f
III
IV

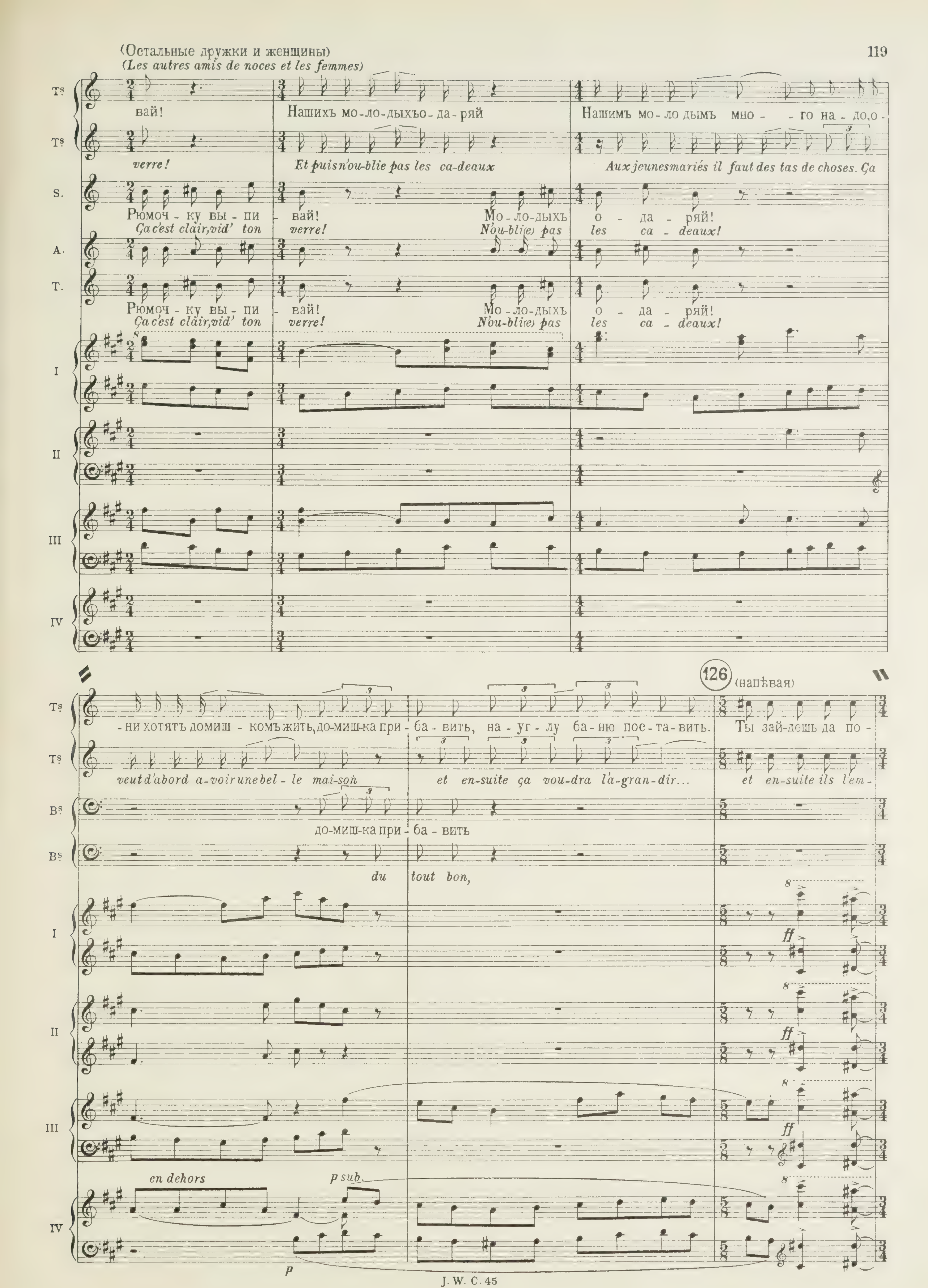

122
S.s
Все по-кор-ной дѣв-кѣ, всё по-кор-ной быть По-кор-но-(о)й го-ло-вушкѣ вез-дѣ лю-бо
Qu'el-le soit sou-mi-se qu'el-le se ré-si-gne. A tê-te ré-si-gnée ne faut nulle part
M.S.s
T.s
...дѣв-кѣ бы-(ы)ть!
tout i-ra bien!
B.s
S. div
да все по-кор-ной дѣв-кѣ бы-(ы)ть!
pour la fil-le tout i-ra bien
A. div.
Все по-кор-ной дѣв-кѣ, всё по-кор-ной быть
Qu'el-le soit sou-mi-se qu'el-le se ré-si-gne.
T.
...дѣв-кѣ бы-(ы)ть!
tout i-ra bien!
B.
I
II
f
come sopra.
poco sf
Ped.
III
f p sempre sim.
IV

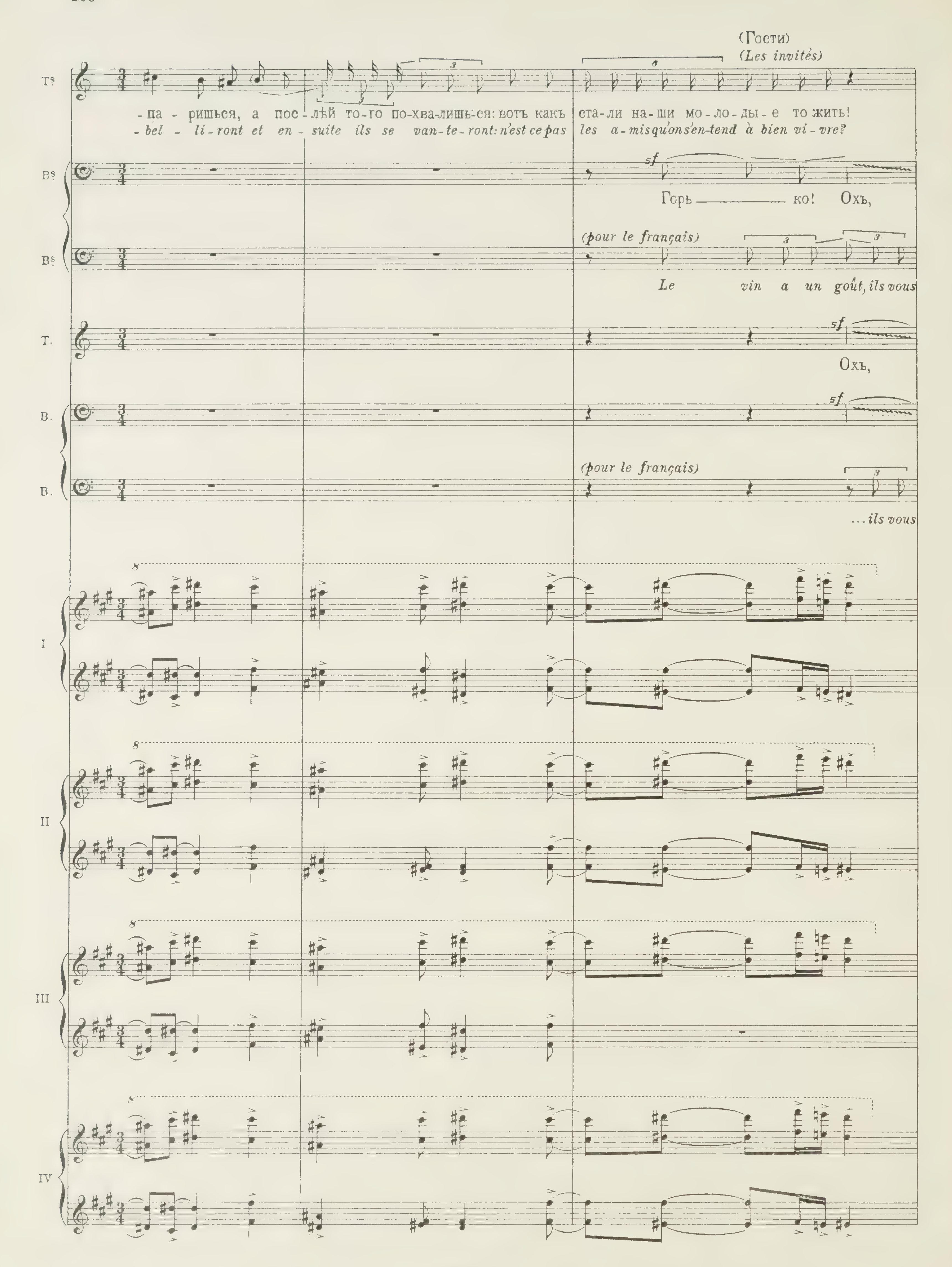

(Гости по очереди)
(Les invités tour à tour)
123
S.s
M.S.s
T.s
B.s
хо-ро-шо.
le cous-sin.
И ста-ро-му и ма - ло-му все низ-кій по-клонъ Мо-лодымъ мо-лодуш-камъ по
Fais au pauvre comme au ri-che un jo-li sou-ri - re et à ton pe-tit ma-ri un
И ста-ро-му и ма - ло-му все низ-кій по-клонъ Мо-лодымъ мо-лодуш-камъ по
Fais au pauvre comme au ri-che un jo-li sou-ri - re et à ton pe-tit ma-ri un
По у-ли-цѣ, ю
Et tout le long de
I
II
III
IV
très fort
8 basso
Timp.
Xyl.

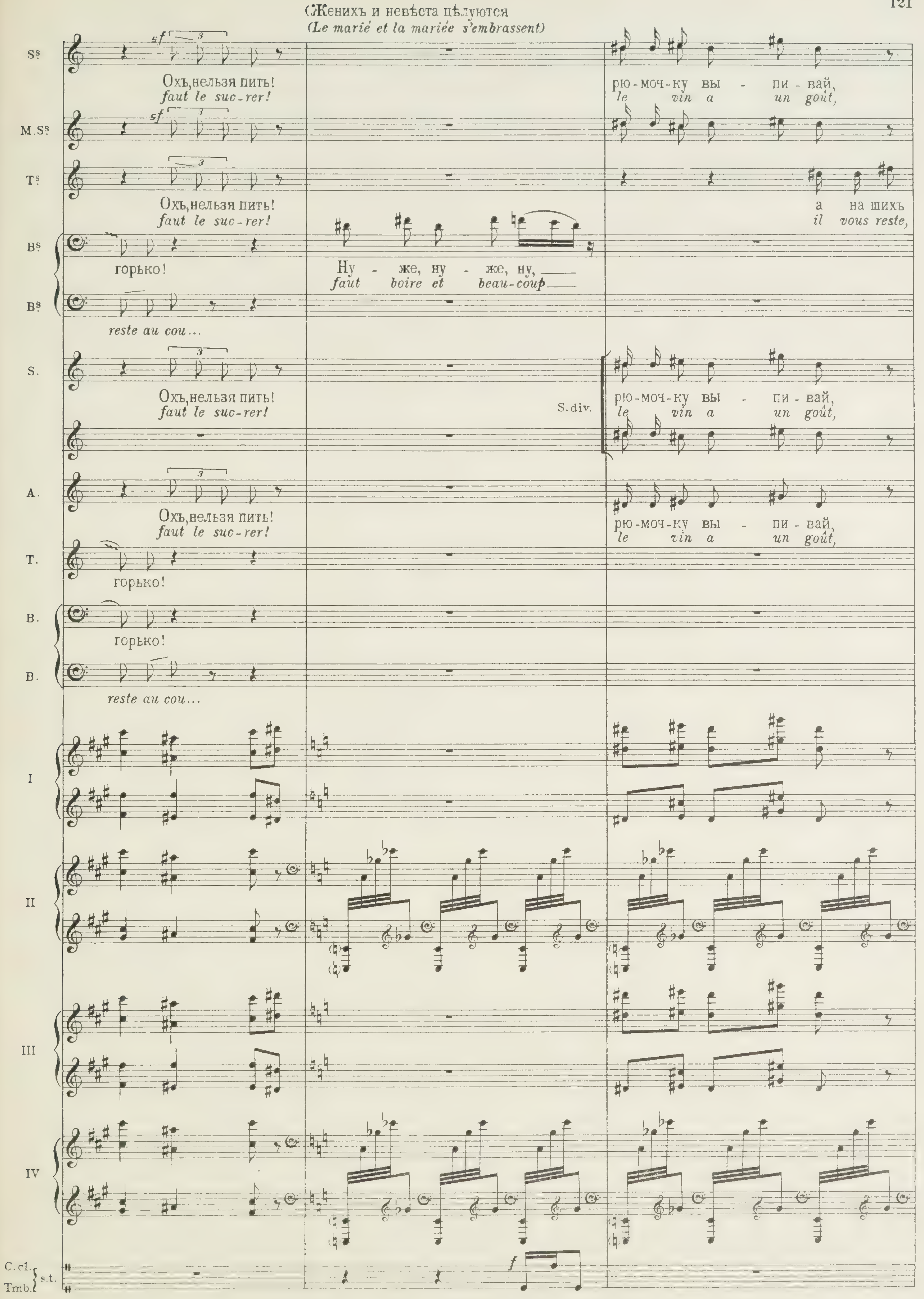

S^s
-ни-же з - то - го.
beau-coup plus jo - li.
По зе - леномъ са - - ду,
s'en va dans le jar - din vert
M.S^s
T^s
-ни-же з - то - го.
beau-coup plus jo - li.
хо дилъ, гу-
dans la rue
B^s
— ли-цѣ да по ши - рок-ой ю-ли-цѣ ходилъ, гу-лялъ мо - ло-децъ.
— la rue, tout le long s'en va le gar-çon; dans la rue et tout du long,
S.
По зе - леномъ са - а-ду,
s'en va dans le jar - din vert
A.
B.
...да по ши - рок-ой ю-ли-цѣ...
...tout le long s'en va le gar-çon...
I
II
III
IV
8^a bassa
Timp.
Xyl.
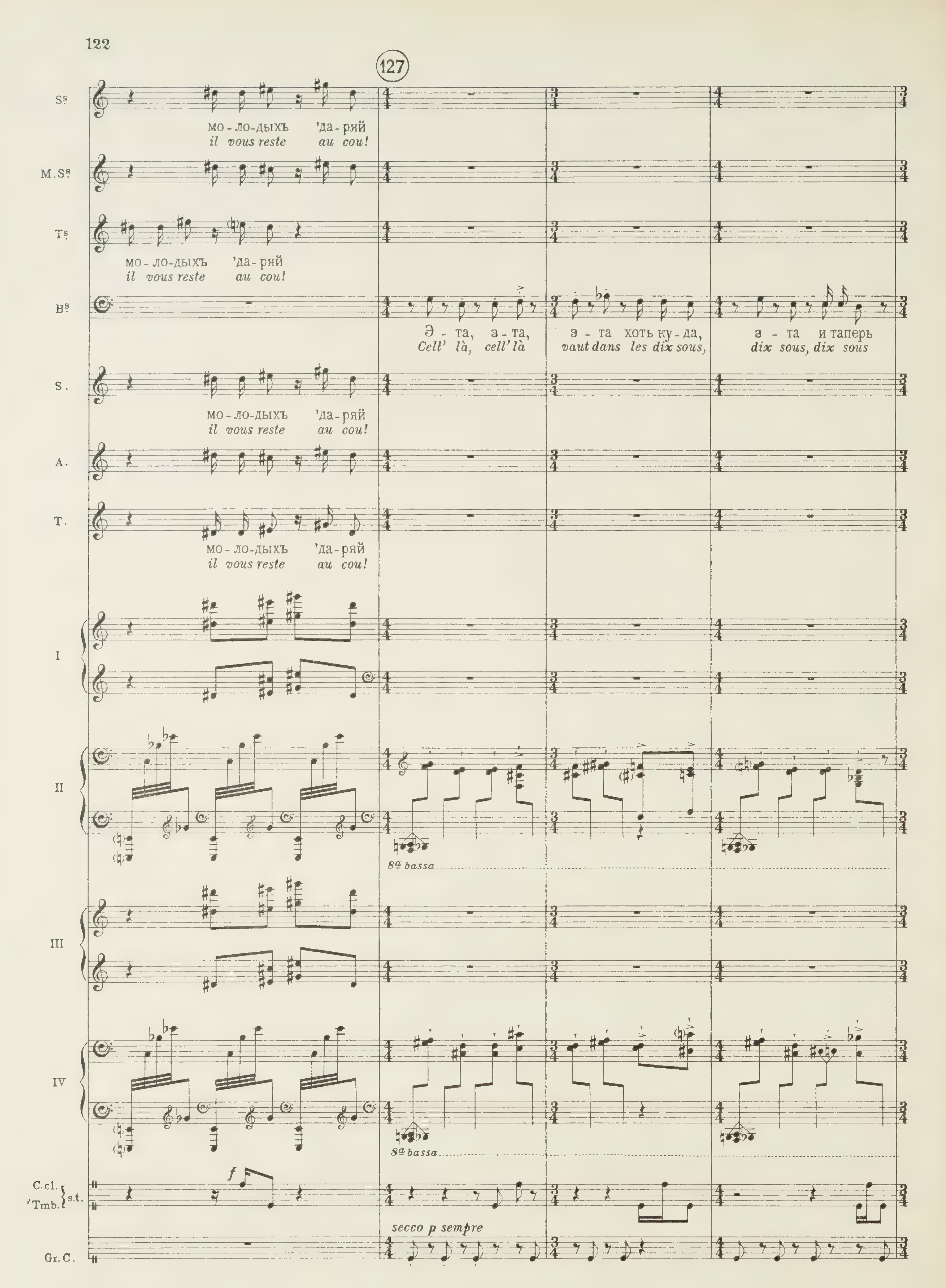

S.S
по Настинамъ слѣ-дамъ, гляд-ѣлъ
der-rière sa Nas-ta-sie et re-
смотрѣлъ Хвети-суш-ка
gar-de Nas-ta-si-e
на Нас-тюш-ку сво-ю:
la re-garde et pen-se:
M.S.S
T.S
лялъ мо-лодецъ молодъ мо-ло-дой
et tout du long en va le gar-çon
B.S
Свя-залъ сво-ю го-ло-ву шляпой пухо-во-ю.
Il a un beau pan-ta-lon, un beau panta-lon.
S.
по Настинамъ слѣ-дамъ, гляд-ѣлъ
der-rière sa Nas-ta-sie et re-
смотрѣлъ Хвети-суш-ка
gar-de Nas-ta-si-e
на Нас-тюш-ку сво-ю:
la re-garde et pen-se:
A.
T.
...молодъ мо-ло-дой
s'en va le gar-çon
лентой ли-ло-во-ю
un chapeau me-lon.
B.
...шляпой пухо-во-ю
un beau panta-lon.
I
II
III
IV
Timp.
Xyl.

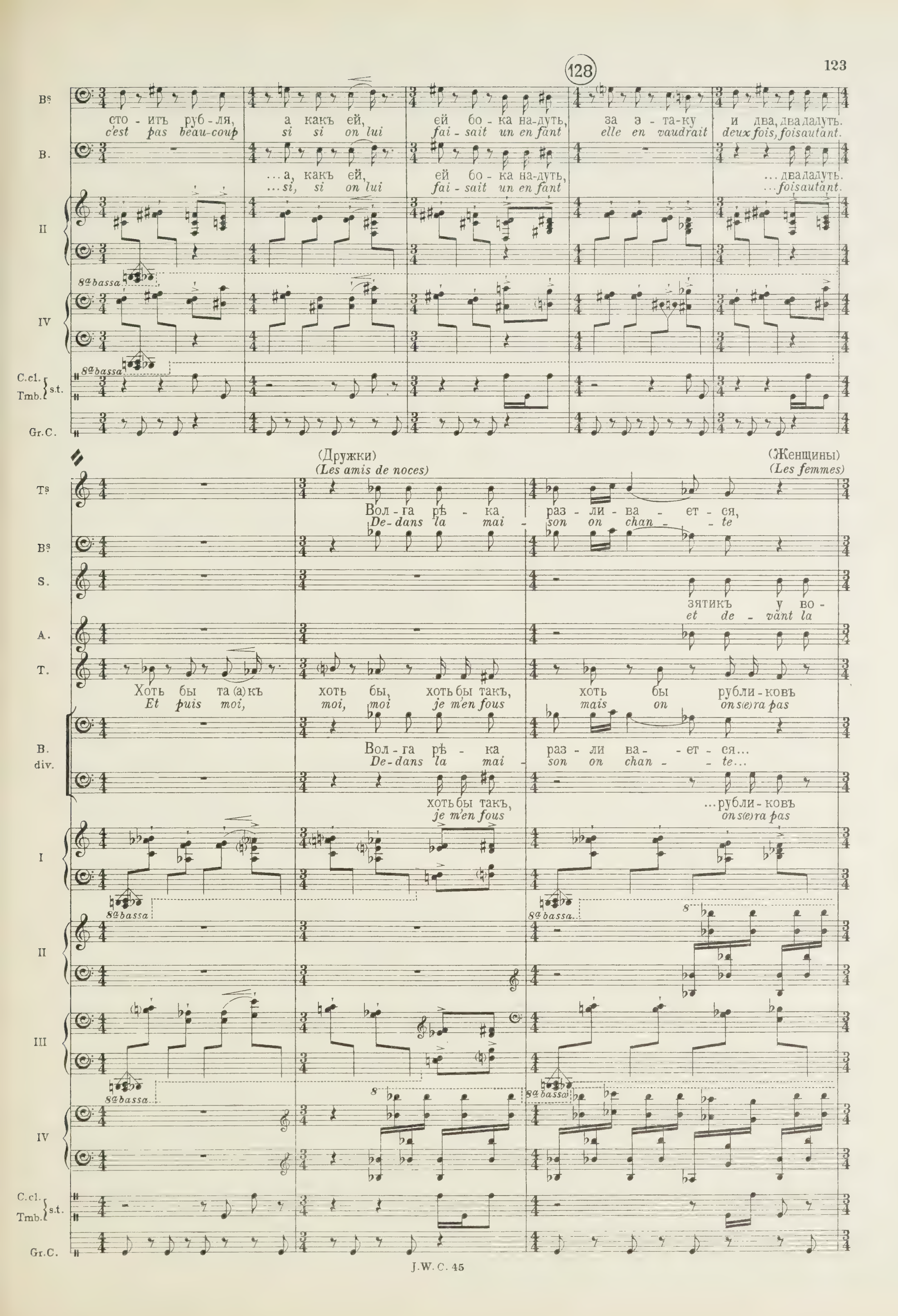

124
Ts
у мо-ей, у Нас-тюшки походоч-ка ча — ста-я шу - боч-ка но-ва-я о-пушка боб-ро - ва-я,
chez ma Nas-ta-sie, la dé- -marche est lé-gè - re, sa pe - lisse est en drap d'or a-vec un col de cas-tor
I
sub. meno f legatissimo
II
sub. pp e legatissimo
III
sub. pp e legatissimo
IV
(Дружки)
(Le amis de noces)
Poco rubato
tempo
clamando
Настя чернобро - ва - я!
Ah! les jo - lis sour-cils noirs!
(pour le français)
T.
Настя чернобро - ва - я!'
Ah! les jo - lis sour-cils noirs!
(pour le français)
125
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis de noces)
Ну-ка, родимый бат-юшка, рюмочку выпи-
Bien, mon vieux, à c'coup ci vid' ton
colla parte
fff
sub. dolcissimo, legatissimo
C.cl.
Tmb.
s.t.
ff

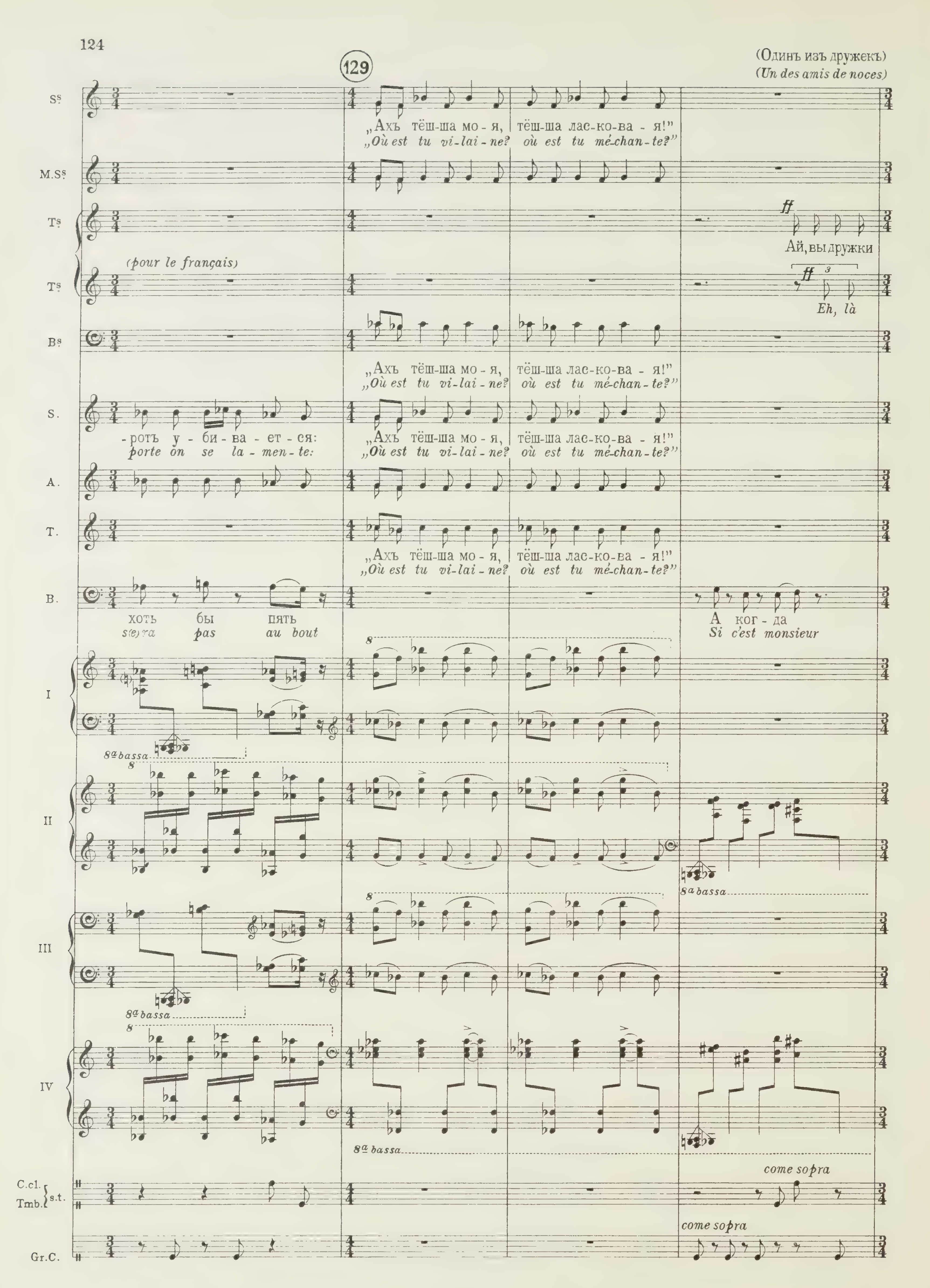

(Остальные дружки и женщины)
(Les autres amis de noces et les femmes)
Ts
вай!
Нашихъ мо-ло-дыхъ о-да-ряй
Нашимъ мо-ло дымъ мно - - го на-до,о-
Ts
verre!
Et puis n'ou-blie pas les ca-deaux
Aux jeunes mariés il faut des tas de choses. Ça
S.
Рюмоч-ку вы-пи - вай!
Мо-ло-дыхъ о - да - ряй!
Ça c'est clair, vid' ton verre!
N'ou-bli(e) pas les ca - deaux!
A.
T.
Рюмоч-ку вы-пи - вай!
Мо-ло-дыхъ о - да - ряй!
Ça c'est clair, vid' ton verre!
N'ou-bli(e) pas les ca - deaux!
I
II
III
IV
Ts
-ни хотятъ домиш - комъ жить, до-миш-ка при-ба-вить, на-уг-лу ба-ню пос-та-вить.
126 (напѣвая)
Ты зай-дешь да по-
Ts
veut d'abord a-voir une bel-le mai-son et en-suite ça vou-dra l'a-gran-dir...
et en-suite ils l'em-
Bs
до-миш-ка при-ба-вить
Bs
du tout bon,
I
ff
II
ff
III
ff
en dehors
p sub.
IV
p

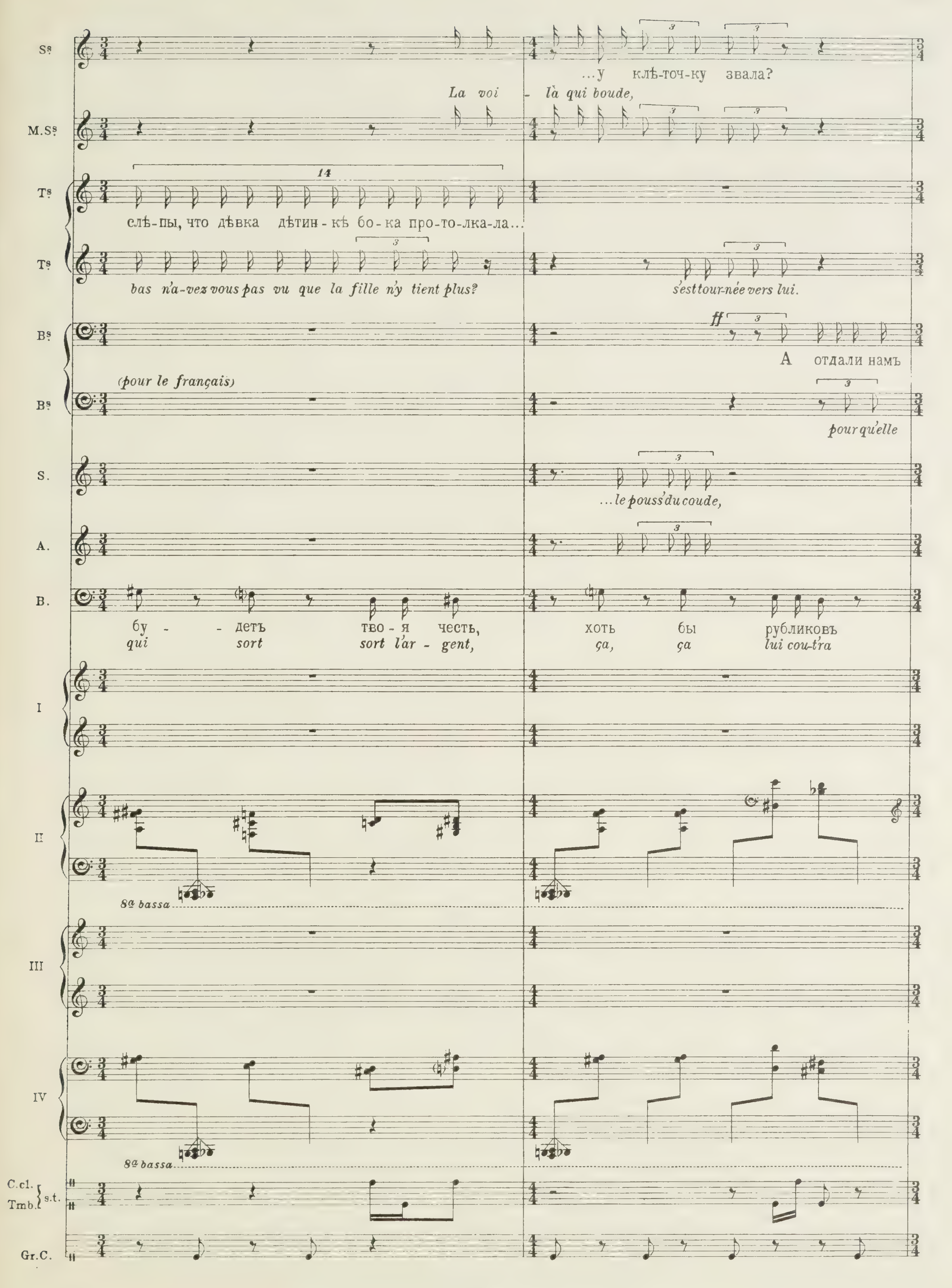

(Гости)
(Les invités)
Tˢ
-па - ришься, а пос - лѣй то-го по-хва-лишь-ся: вотъ какъ
-bel - li-ront et en - suite ils se van-te-ront: n'est ce pas
ста-ли на-ши мо-ло-ды-е то жить!
les a-mis qu'on s'en-tend à bien vi-vre?
Bˢ
sf
Горь ко! Охъ,
(pour le français)
Le vin a un goût, ils vous
T.
Охъ,
B.
(pour le français)
...ils vous
I
II
III
IV

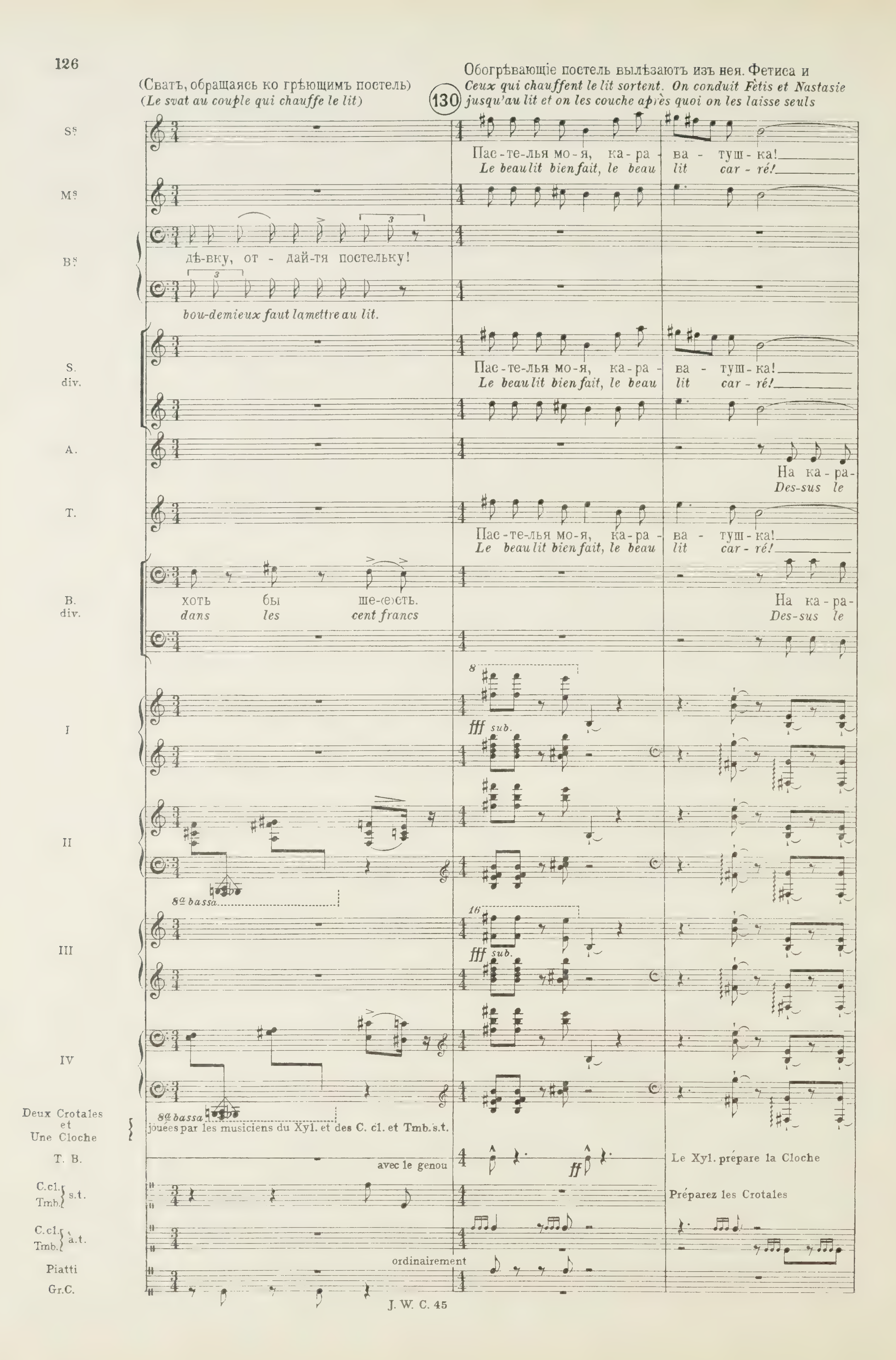

(Женихъ и невѣста цѣлуются
(Le marié et la mariée s'embrassent)
Sª
Охъ, нельзя пить!
faut le suc-rer!
рю-моч-ку вы - пи-вай,
le vin a un goût,
M.Sª
Tª
Охъ, нельзя пить!
faut le suc-rer!
а на шихъ
il vous reste,
Bª
горько!
Ну - же, ну - же, ну,
faut boire et beau-coup
Bª
reste au cou...
S.
Охъ, нельзя пить!
faut le suc-rer!
S. div.
рю-моч-ку вы - пи-вай,
le vin a un goût,
A.
Охъ, нельзя пить!
faut le suc-rer!
рю-моч-ку вы - пи-вай,
le vin a un goût,
T.
горько!
B.
горько!
B.
reste au cou...
I
II
III
IV
C. cl.
s.t.
Tmb.


127
Ss
M.Ss
Ts
Bs
S.
A.
T.
I
II
III
IV
C.cl.
Tmb.
s.t.
Gr. C.
мо - ло-дыхъ 'да - ряй
il vous reste au cou!
Э - та, э - та,
Cell' là, cell' là
э - та хоть ку - да,
vaut dans les dix sous,
э - та и таперь
dix sous, dix sous
8a bassa
secco p sempre
f


123
128
Bs.
сто - итъ руб - ля,
c'est pas beau-coup
а какъ ей,
si si on lui
ей бо - ка на-дуть,
fai - sait un en fant
за э - та-ку
elle en vaudrait
и два, два дадуть.
deux fois, fois autant.
B.
...а, какъ ей,
...si, si on lui
ей бо - ка на-дуть,
fai - sait un en fant
...два дадуть.
...fois autant.
II
8a bassa
IV
C.cl. Tmb. s.t.
Gr.C.
(Дружки)
(Les amis de noces)
(Женщины)
(Les femmes)
Ts.
Вол - га рѣ - ка раз - ли - ва - ет - ся,
De-dans la mai - son on chan - te
S.
зятикъ у во -
et de - vant la
A.
T.
Хоть бы та (а) къ хоть бы, хоть бы такъ, хоть бы рубли - ковъ
Et puis moi, moi, moi je m'en fous mais on on s(e)ra pas
B. div.
Вол - га рѣ - ка раз - ли ва - ет - ся...
De-dans la mai - son on chan - te...
хоть бы такъ,
je m'en fous
...рубли - ковъ
on s(e)ra pas
I
III
J.W.C. 45


129
(Одинъ изъ дружекъ)
(Un des amis de noces)
S^s.
„Ахъ тёш-ша мо-я, тёш-ша лас-ко-ва-я!"
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"
M.S^s.
T^s.
ff
Ай, вы дружки
(pour le français)
T^s.
ff
Eh, là
B^s.
„Ахъ тёш-ша мо-я, тёш-ша лас-ко-ва-я!"
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"
S.
-ротъ у-би-ва-ет-ся:
porte on se la-men-te:
„Ахъ тёш-ша мо-я, тёш-ша лас-ко-ва-я!"
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"
A.
T.
„Ахъ тёш-ша мо-я, тёш-ша лас-ко-ва-я!"
„Où est tu vi-lai-ne? où est tu mé-chan-te?"
B.
хоть бы пять
s(e)ra pas au bout
А ког-да
Si c'est monsieur
I
8a bassa
II
8a bassa
III
8a bassa
IV
8a bassa
C.cl.
Tmb.
s.t.
come sopra
Gr.C.
come sopra


S.
...у клѣ-точ-ку звала?
La voi - là qui boude,
M.S.
T.
14
слѣ-пы, что дѣвка дѣтин-кѣ бо-ка про-то-лка-ла...
T.
bas n'a-vez vous pas vu que la fille n'y tient plus?
s'est tour-née vers lui.
B.
ff
А отдали намъ
(pour le français)
B.
pour qu'elle
S.
...le pouss' du coude,
A.
B.
бу - детъ тво - я честь,
qui sort sort l'ar - gent,
хоть бы рубликовъ
ça, ça lui cou-t'ra
I
II
8a bassa
III
IV
8a bassa
C.cl.
Tmb.
s.t.
Gr.C.


(Сватъ, обращаясь ко грѣющимъ постель)
(Le svat au couple qui chauffe le lit)
130
Обогрѣвающіе постель вылѣзаютъ изъ нея. Фетиса и
Ceux qui chauffent le lit sortent. On conduit Fétis et Nastasie jusqu'au lit et on les couche après quoi on les laisse seuls
Ss
Ms
Bs
S. div.
A.
T.
B. div.
Пас-те-лья мо-я, ка-ра-ва-туш-ка!
Le beau lit bien fait, le beau lit car-ré!
дѣ-вку, от-дай-тя постельку!
bou-demieux faut la mettre au lit.
На ка-ра-
Des-sus le
хоть бы ше-(е)сть.
dans les cent francs
I
II
III
IV
fff sub.
8a bassa
Deux Crotales et Une Cloche
jouées par les musiciens du Xyl. et des C. cl. et Tmb. s.t.
T. B.
avec le genou
Le Xyl. prépare la Cloche
C.cl. Tmb. s.t.
Préparez les Crotales
C.cl. Tmb. à.t.
Piatti
ordinairement
Gr.C.

Настасью ведутъ къ постели, укладываютъ ихъ, запираютъ дверь и оставляютъ однихъ. Родители жен. и нев. усаживаются на скамьѣ передъ дверью. Всѣ обращены къ нимъ лицомъ.

et on ferme la porte. Les deux pères et les deux mères s'installent devant la porte sur un banc, tout le monde leur faisant face.

Ss — на пе-ри-нуш-кѣ уз-го-ло-вьи-ца / *et tout à có-té il ya l'o-reil-ler*

Ms

Ts — да на пе-ри-нуш-кѣ / *et l'o-reil-ler se tient*

S. div. — на пе-ри-нуш-кѣ уз-го-ло-вьи-ца / *et tout à có-té il ya l'o-reil-ler*

A. div. — -ва-тушкѣ пе-ри-нуш-ка уз-го-ло-вьи-ца на пе-ри-нуш-кѣ / *lit il ya le plu-mier il ya l'o-reil-ler et tout à có-té*

T. — на пе-ри-нуш-кѣ уз-го-ло-вьи-ца / *et tout à có-té il ya l'o-reil-ler*

B. div. — -ва-тушкѣ пе-ри-нуш-ка / *lit il ya le plu-mier*

I — gliss

II

III — gliss.

IV

2 Crotals — Sons réels — f
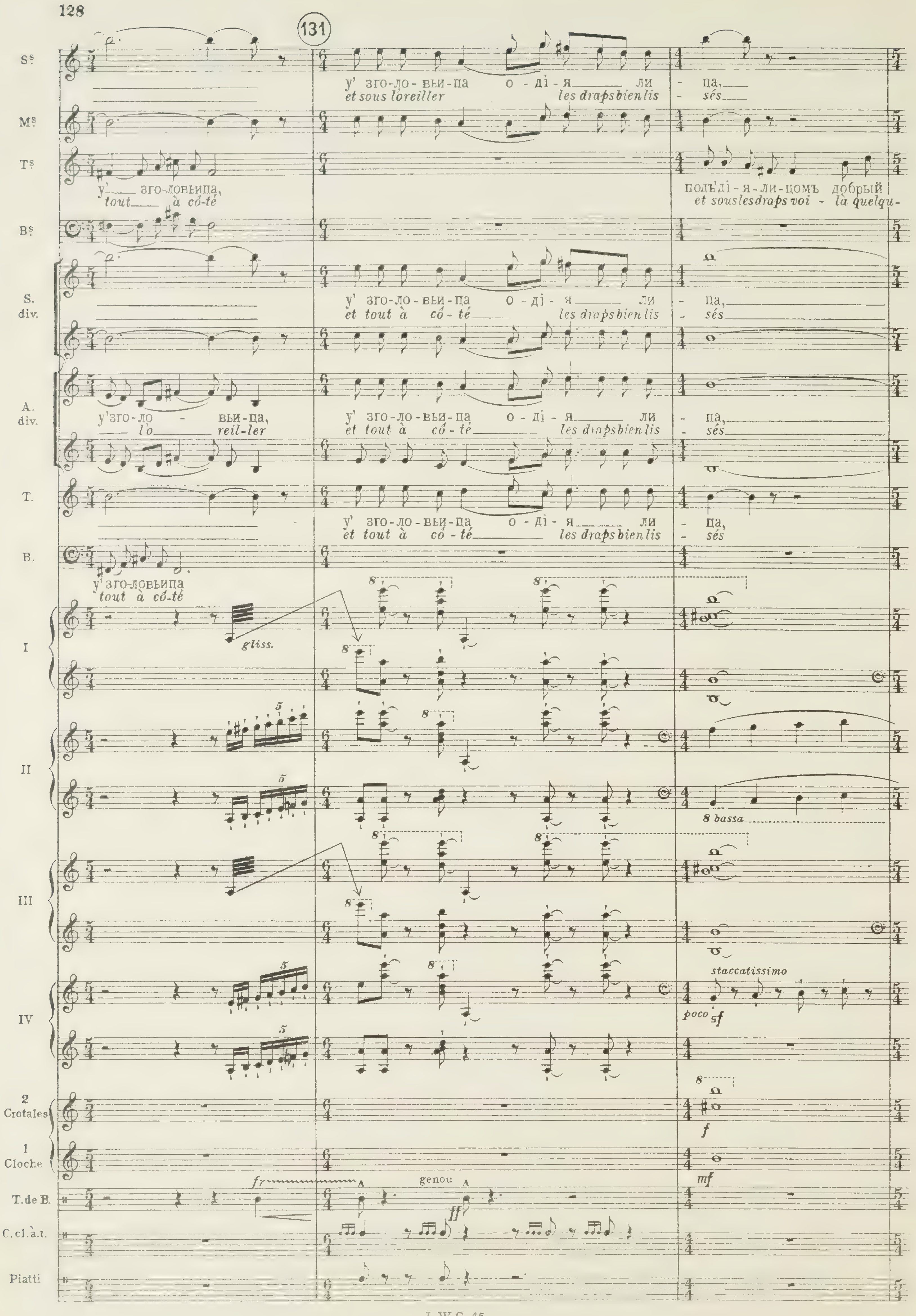
1 Cloche — mf

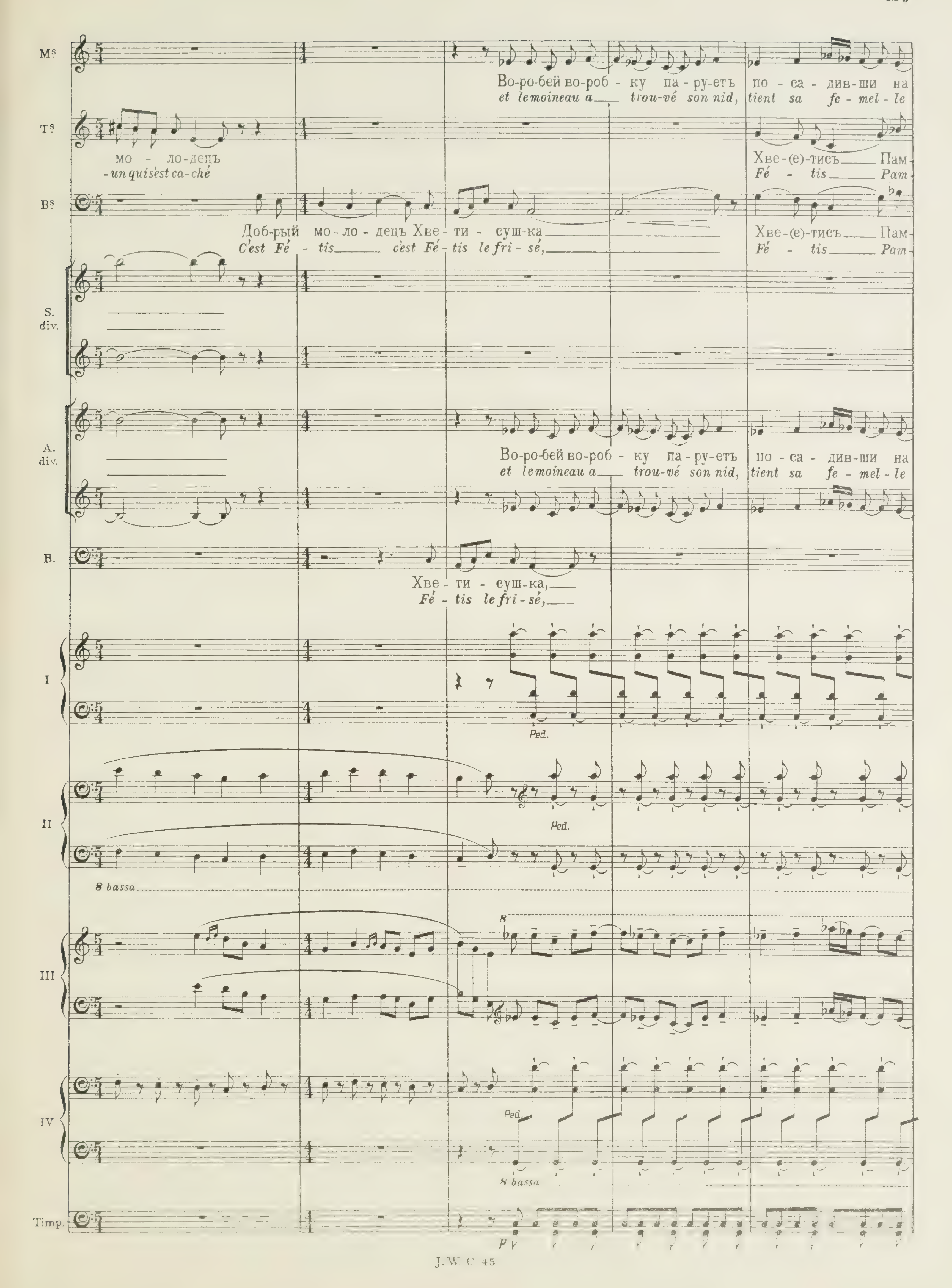
T. de B. — fr — (genou) ff

C. cl. / Tmb. a.t.

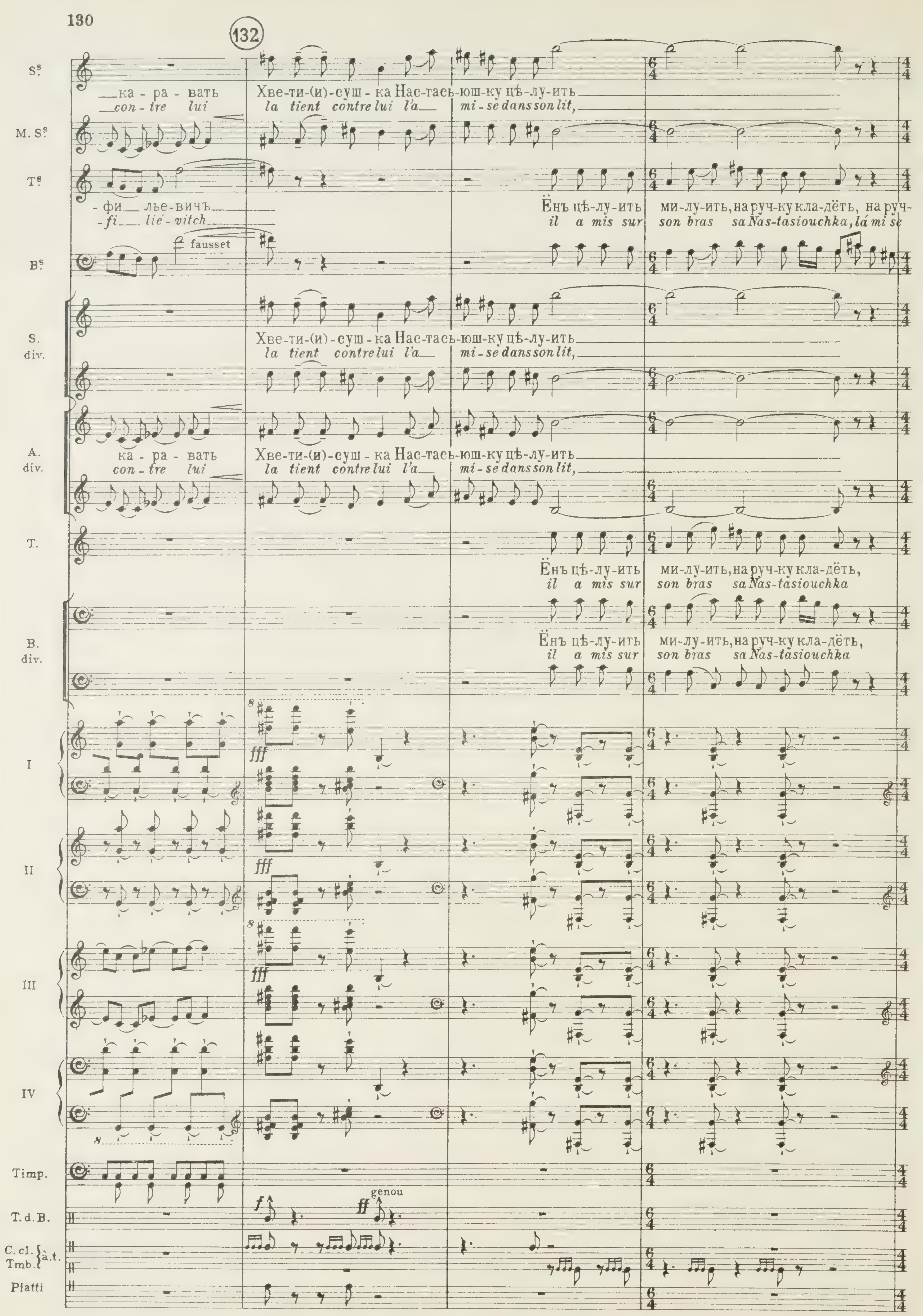
Piatti
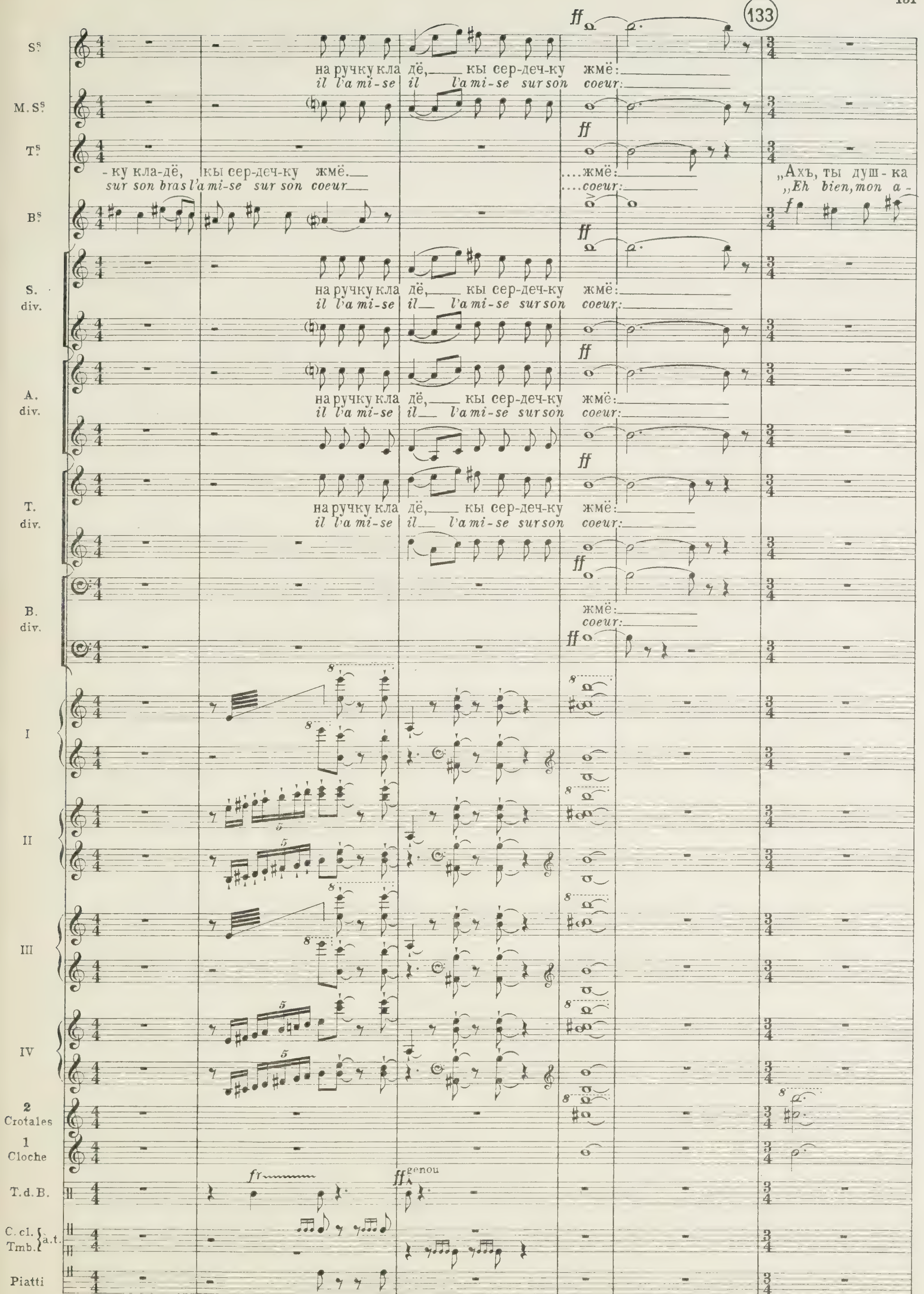
Gr. C.
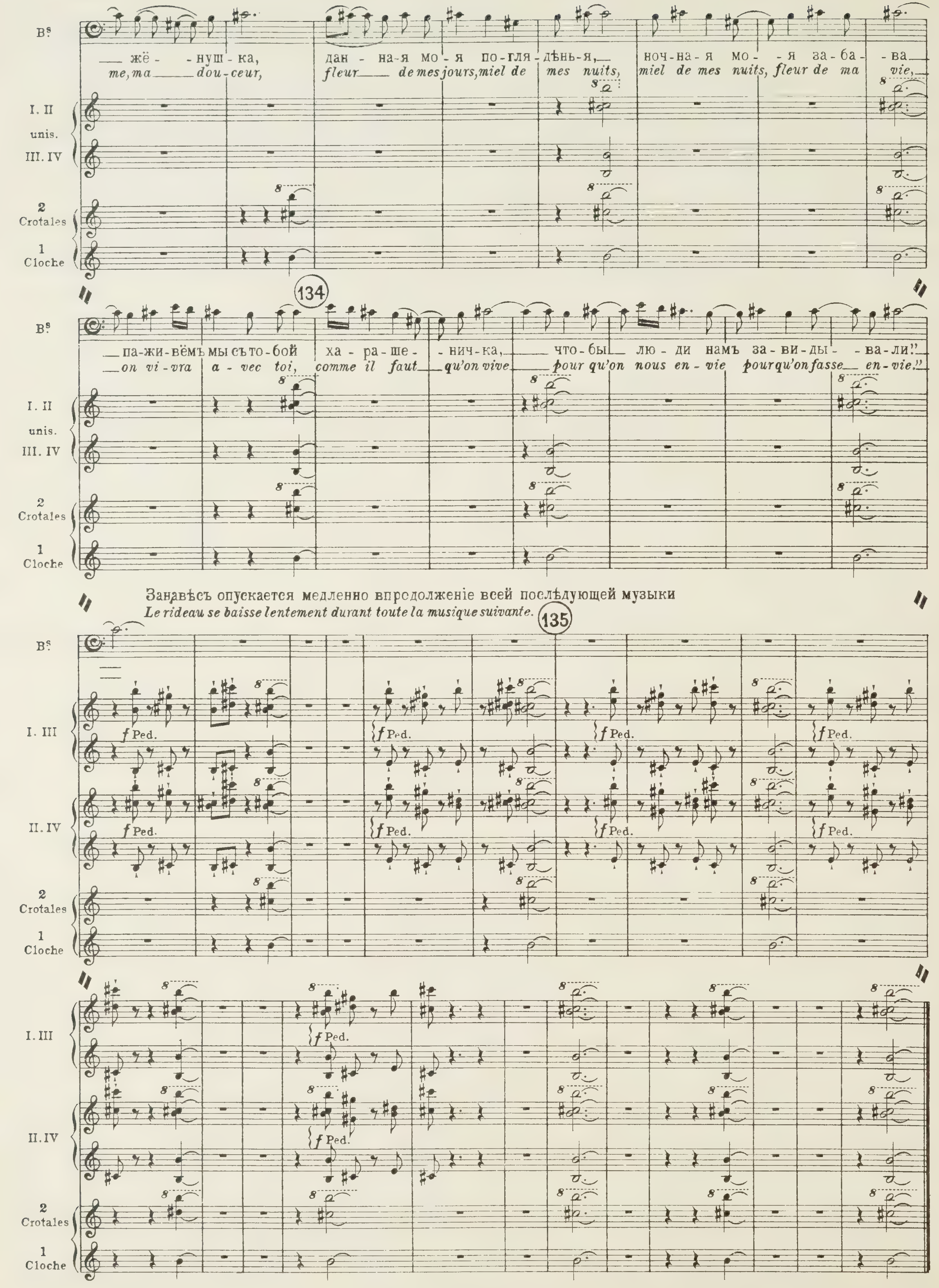

131
Ss
Ms
Ts
Bs
S. div.
A. div.
T.
B.
I
II
III
IV
2 Crotales
1 Cloche
T. de B.
C. cl. à t.
Piatti
у' зго-ло-вьи-па о-ді-я ли-па,
et sous l'oreiller les draps bien lis-sés
у' зго-ловьипа,
tout à cô-té
подъді-я-ли-цомъ добрый
et sous les draps voi-là quelqu-
у' зго-ло-вьи-па о-ді-я ли-па,
et tout à cô-té les draps bien lis-sés
у'зго-ло-вьи-па,
l'o-reil-ler
у' зго-ловьипа
tout à cô-té
gliss.
8 bassa
staccatissimo
poco sf
f
mf
fr
genou
ff



Ms
Ts
Bs
S. div.
A. div.
B.
I
II
III
IV
Timp.
Во-ро-бей во-роб - ку па-ру-етъ по - са - див-ши на
et le moineau a trou-vé son nid, tient sa fe-mel-le
мо - ло-децъ
-un qui s'est ca-ché
Хве-(е)-тисъ Пам-
Fé - tis Pam-
Доб-рый мо-ло-децъ Хве - ти - суш-ка
C'est Fé - tis c'est Fé-tis le fri - sé,
Хве-(е)-тисъ Пам-
Fé - tis Pam-
Во-ро-бей во-роб - ку па-ру-етъ по - са - див-ши на
et le moineau a trou-vé son nid, tient sa fe-mel-le
Хве - ти - суш-ка,
Fé - tis le fri - sé,
Ped.
8 bassa
p


132
Sˢ
ка - ра - вать
con - tre lui
Хве-ти-(и)-суш-ка Нас-тась-юш-ку цѣ-лу-ить
la tient contre lui l'a mi-se dans son lit,
M. Sˢ
Tˢ
-фи льe-вичъ
-fi lié-vitch
Ёнъ цѣ-лу-ить ми-лу-ить, на руч-ку кла-дёть, на руч-
il a mis sur son bras sa Nas-tasiouchka, lá mi se
fausset
Bˢ
S. div.
Хве-ти-(и)-суш-ка Нас-тась-юш-ку цѣ-лу-ить
la tient contre lui l'a mi-se dans son lit,
A. div.
ка - ра - вать
con - tre lui
Хве-ти-(и)-суш-ка Нас-тась-юш-ку цѣ-лу-ить
la tient contre lui l'a mi-se dans son lit,
T.
Ёнъ цѣ-лу-ить ми-лу-ить, на руч-ку кла-дёть,
il a mis sur son bras sa Nas-tasiouchka
B. div.
Ёнъ цѣ-лу-ить ми-лу-ить, на руч-ку кла-дёть,
il a mis sur son bras sa Nas-tasiouchka
I
II
III
IV
fff
Timp.
T. d. B.
genou
C. cl.
Tmb.
à t.
Piatti


133
S^s.
M. S^s.
T^s.
B^s.
на ручку кла дё, ___ кы сер-деч-ку жмё: ___
il l'a mi-se il l'a mi-se sur son coeur: ___
- ку кла-дё, кы сер-деч-ку жмё. ___
sur son bras l'a mi-se sur son coeur ___
....жмё: ___
....coeur: ___
„Ахъ, ты душ - ка
„Eh bien, mon a -
S. div.
A. div.
T. div.
B. div.
жмё:
coeur:
I
II
III
IV
2 Crotales
1 Cloche
T. d. B.
genou
C. cl.
Tmb.
a. t.
Piatti
ff
fr
f



L'instrumentation-achevée à Monaco le 6 Avril 1923.

Propriété des éditeurs pour tous pays

J. & W. CHESTER, Ltd.

11, Great Marlborough Street,
LONDON, W.1

PRICE £5 : 5 : 0 NET.